

PROBLEME UNSERER ZEIT

SABINE LIPIŃSKA
HALINA PODGÓRNI
MAŁGORZATA STYPIŃSKA

**PROBLEME
UNSERER ZEIT
ANTHOLOGIE
VON PRESSETEXTEN
MIT ÜBUNGEN**

WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
JAGIELLOŃSKIEGO

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Jagellonen-Universität aus den Mitteln der Philologischen Fakultät und des Instituts für Germanistik

Publikacja dofinansowana przez Uniwersytet Jagielloński ze środków Wydziału Filologicznego oraz Instytutu Filologii Germańskiej

GUTACHTER / RECENZENT

dr hab. Sławomira Kaleta-Wojtosik

UMSCHLAG / PROJEKT OKŁADKI

Jadwiga Burek

© Copyright by Sabine Lipińska, Halina Podgórn, Małgorzata Stypińska & Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

Wydanie I, Kraków 2012

All rights reserved

Niniejszy utwór ani żaden jego fragment nie może być reprodukowany, przetwarzany i rozpowszechniany w jakikolwiek sposób za pomocą urządzeń elektronicznych, mechanicznych, kopiujących, nagrywających i innych oraz nie może być przechowywany w żadnym systemie informatycznym bez uprzedniej pisemnej zgody Wydawcy.

Dieses Werk ist einschließlich aller seiner Teile urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urhebergesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung des Verlags der Jagellonen-Universität (Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego) unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

ISBN 978-83-233-3234-3



www.wuj.pl

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

Redakcja: ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków

tel. 12-631-18-81, 12-631-18-82, fax 12-631-18-83

Dystrybucja: tel. 12-631-01-97, tel./fax 12-631-01-98

tel. kom. 0506-006-674, e-mail: sprzedaz@wuj.pl

Konto: PEKAO SA, nr 80 1240 4722 1111 0000 4856 3325

Wstęp

Skrypt *Probleme unserer Zeit. Anthologie von Presstexten mit Übungen* jest adresowany do studentów zarówno filologii germańskiej, jak i innych kierunków, którzy opanowali język niemiecki na poziomie B2/C1 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ).

Celem publikacji jest zapoznanie uczących się ze słownictwem i tematyką artykułów z takich dziedzin jak: polityka, problemy społeczne (zmiany demograficzne, przemoc, rynek pracy), problemy zdrowotne, turystyka, kultura, moda czy różnego rodzaju katastrofy. Są to tematy często pojawiające się w serwisach informacyjnych i prasie.

Praca z tekstami i ćwiczenia pozwalają na rozwijanie kompetencji językowej w zakresie sprawności receptywnych i produktywnych oraz kompetencji kulturowej.

W skład każdej jednostki skryptu wchodzi: tekst wyjściowy, objaśnienia słownictwa oraz objaśnienia krajoznawcze i kulturoznawcze, pytania sprawdzające zrozumienie tekstu, różnorodne ćwiczenia utrwalające oraz systematyzujące słownictwo, a także ćwiczenia do tłumaczenia.

Objaśnienia słownictwa oraz ćwiczenia zostały opracowane w sposób kontrastywny, uwzględniający specyficzne trudności, jakie napotykają Polacy uczący się języka niemieckiego.

Tematyka tekstów odnosi się do obszarów całego świata, nie tylko do krajów niemieckojęzycznych.

Praca ze skrytem nie wymaga zachowania kolejności, w jakiej umieszczono teksty. Teksty mają różną długość, różny stopień trudności i bardzo różnorodną tematykę. Pochodzą z internetowych serwisów informacyjnych oraz prasy niemieckiej i austriackiej.

Ich lektura pozwala na poszerzenie wiedzy i zainteresowanie się różnymi problemami współczesnego świata.

Anthologie von Pressetexten mit Übungen

Inhalt

Themenbereich – Politik – Ausland

1. Präsidentschaftswahlen in Frankreich: <i>Präsidentenwahl in Frankreich – Sarkozy Favorit im Duell mit Royal</i>	11
<i>Live-Ticker Sarkozys Sieg zum Nachlesen</i>	15
2. Wahlen in Österreich: <i>Österreich – Sinkender Stern</i>	20
3. Ausländerdiskriminierung in Österreich: <i>Tja, dort muss es schrecklich sein</i>	23
4. Zypernkonflikt: <i>Türkei – Angebot aus Ankara</i>	28
5. Konflikt um den Tempelberg in Jerusalem: <i>Jerusalem Stadtverwaltung gibt nach – Arbeiten am Tempelberg vorerst ausgesetzt</i>	31
6. Unruhen im Gaza-Streifen: <i>Blutige Anschläge im Gaza-Streifen – Jihad-Führer getötet</i>	36
7. Machtverhältnisse in Ägypten: <i>Ägypten – Mehr Demokratie wagen</i>	39
8. Zensur in China: <i>Shi Tao, Opfer von Yahoo</i>	42
9. Terrorbekämpfung in Somalia: <i>Somalia – Angriff der Islamisten</i>	45
10. Innere Unruhen in Somalia: <i>US-Angriff in Somalia – Überraschungsschlag gegen Qaida-Verstecke</i>	48
11. Innenpolitische Situation im Irak: <i>„Grenzen der Geduld“ – Schiiten-Führer Abd al-Asis al-Hakim über die Lage im Irak</i>	51

Themenbereich – Deutsche Innenpolitik

12. SPD-Politik vor den Bundestagswahlen: <i>Große Koalition – Beck ins Kabinett?</i>	59
13. Asylantenpolitik: <i>Flüchtlinge – Einigung auf Bleiberecht</i>	62
14. Rassismus in Deutschland: <i>Rassistische Schläger prügeln Politiker – Heftige Debatte um Reisewarnung für WM-Besucher in Deutschland</i>	66
15. Aufarbeitung der Stasi-Vergangenheit: <i>Stasi – Politiker geben Akten frei</i>	69
<i>Koalition – Union setzt Aufschiebung der Stasi-Novelle durch</i>	73
<i>„Das Leben der Anderen“ – Stasi ohne Spreewaldgurke</i>	80
16. Wehrdienst in Deutschland: <i>Inland – Verteidigungsminister will 5000 Stellen mehr schaffen – Jung will mehr Männer zum Wehrdienst einberufen</i>	85
17. Pflegeversicherung: <i>Pflege – SPD-Länder gegen Schmidt</i>	88
18. Sicherung elektronischer Zahlungsmittel: <i>Kartensicherheit – Europaweiter Notruf</i>	90

Themenbereich – Polen

19. Vertriebenenproblematik: <i>Vertriebenen-Klage – Auswärtiges Amt versucht, Polen zu besänftigen</i>	95
20. Nachruf auf R. Kapuscinski: <i>Zum Tode Ryszard Kapuscinskis – Der beste Reporter der Welt</i>	100
21. Preis für B. Geremek: <i>Bronislaw Geremek</i>	106

Themenbereich – Gesellschaft

22. Demographischer Wandel in Deutschland: <i>Wie zeugungsfähig ist Vater Staat? In Europa sinken die Geburtsraten aber mit unterschiedlichem Tempo</i>	111
23. Elternhaus und Schule: <i>Statt Frühstück Tom und Jerry</i>	116
24. Gewalt an Schulen: <i>Kampf mit harten Bandagen</i>	125
25. Kriminalität im Stadion: <i>Fußball: Prügel und Skandale ohne Ende</i>	137
<i>Schauplatz Basel</i>	137
<i>Schnellverfahren gegen Hooligans während der Fußball-WM</i>	138
26. Arbeitsplätze für Senioren: <i>Grauer Markt</i>	143
27. Spendenbereitschaft in Österreich: <i>Zeit zu geben</i>	151
28. Markenmode für Kinder: <i>Erziehung–Schräg und teuer</i>	157
29. Tourismus: <i>Ab in den Süden! Komme, was wolle</i>	162

Themenbereich – Kultur

30. Musikfernsehen: <i>„Geringe Schleimquote“</i>	171
31. Tanzfestivals: <i>Plastik zum Geburtstag</i>	176
32. Kirchenmusik: <i>Radeln für Bach</i>	176
33. Protestkultur: <i>„Portion Dummheit“</i>	179

Themenbereich – Gesundheit

34. HIV: <i>HIV und Aids</i>	183
<i>Immer noch virulent</i>	184
<i>Weiterhin ein Stigma</i>	190
35. Vogelgrippe: <i>Vogelgrippe in Großbritannien. H5N1 bei toten Truthähnen nachgewiesen</i>	196
<i>Stallpflicht für Geflügel</i>	196
<i>Häufig gestellte Fragen zur Vogelgrippe</i>	198

Themenbereich – Katastrophen

36. Unwetter: <i>Hurrikan „Wilma“ nimmt Kurs auf Mittelamerika</i>	205
<i>Hurrikan „Wilma“ nähert sich Mexiko</i>	205
<i>Wirbelsturm über Australien hinweggefegt</i>	205
<i>Hochwasser in Sachsen</i>	205
<i>Sturm „Emma“ in Deutschland. ICE fährt gegen Baum – mehrere Verletzte</i>	207
<i>Wind mit 140km/h auf dem Brocken</i>	207
37. Erdbeben: <i>Starkes Beben erschüttert Indonesien</i>	212
<i>Tsunami-Warnung für Sri Lanka</i>	212
<i>Zweites schweres Beben in Japan</i>	212
<i>Blockierte Straßen, kein Strom, kein Gas, kein Wasser</i>	212
<i>Zunächst Tsunami-Warnung</i>	213
<i>Feuer auf AKW-Gelände</i>	213
38. Flugkatastrophen: <i>Passagierflugzeug in DR Kongo abgestürzt</i>	217
<i>46 Tote bei Flugzeugabsturz in den Anden</i>	218
39. Schiffbrüche: <i>Schiffbrüchige nach neun Tagen gerettet</i>	222
<i>Taifun „Fengshen“ auf den Philippinen</i>	222

Themenbereich – Klimawandel

40. Abgase: <i>Weniger CO₂ kann nicht schaden</i>	229
Schlüssel	233

THEMENBEREICH
POLITIK – AUSLAND

1. Präsidentenwahlen in Frankreich

PRÄSIDENTENWAHL IN FRANKREICH

Sarkozy Favorit im Duell mit Royal

Der Konservative Nicolas Sarkozy und die Sozialistin Ségolène Royal werden am 6. Mai um die Nachfolge von Jacques Chirac kämpfen. Bei der ersten Runde der Präsidentschaftswahl in Frankreich lag der Ex-Innenminister vorn – und gilt auch als Favorit für die Stichwahl.

Paris – Sarkozy holte nach dem vorläufigen amtlichen Endergebnis 31,11 Prozent der Stimmen. Royal kam mit einem Stimmenanteil von 25,84 Prozent als zweite Kandidatin weiter. Rang drei belegte mit knapp 19 Prozent der Liberale François Bayrou, gefolgt vom Rechtsextremen Jean-Marie Le Pen mit gut 10 Prozent. Die Wahlbeteiligung lag mit 84,6 Prozent sehr hoch.

Sarkozy schnitt noch besser ab als in den Hochrechnungen vorausgesagt. Darin war von 29 bis 30 Prozent für den Konservativen die Rede gewesen. Royal verhinderte mit ihrem Ergebnis ein neues Debakel für die Sozialisten, deren Kandidat Lionel Jospin bei der Präsidentschaftswahl 2002 in der ersten Runde ausgeschieden war. Der auf Ausgleich setzende Bayrou verfehlte mit 18,55 Prozent den Einzug in die Stichwahl. Schwere Verluste musste der Gründer der rechtsextremen Front National, Le Pen, hinnehmen. Während er 2002 in die Stichwahl eingezogen war, kam er dieses Mal lediglich auf 10,51 Prozent der Stimmen. Bei dem vorläufigen amtlichen Endergebnis wurden die Stimmen der im Ausland lebenden Franzosen noch nicht berücksichtigt.

Bei der Stichwahl am 6. Mai wird es für Sarkozy und Royal darauf ankommen, die Wähler zu mobilisieren, die in der ersten Runde nicht für sie stimmten. Laut einer zwei Stunden nach Schließung der Wahllokale veröffentlichten Umfrage

des Instituts Ipsos-Dell dürften sich die beiden bei der zweiten Wahlrunde die Wählerstimmen von Bayrou teilen. Die Wähler von Le Pen würden demnach dagegen zu 75 Prozent an Sarkozy gehen. 14 Prozent derjenigen, die sicher wählen wollen, sagten noch nichts über ihre Wahlentscheidung. Insgesamt ergab die Telefonumfrage, dass Sarkozy seine Rivalin mit 54 zu 46 Prozent klar schlagen würde.

Royal erhielt nach der Wahl Unterstützung von fünf der zehn ausgeschiedenen Präsidentschaftskandidaten. Sie riefen ihre Wählerschaft dazu auf, bei der Stichwahl für die Sozialistin abzustimmen. Der Trotzlist Olivier Besancenot sagte, die Linke müsse alles tun, „damit dieser brutale Kandidat der Rechten, Nicolas Sarkozy“, geschlagen werde. (...) Die Royal-Unterstützer kamen zusammen auf 10,28 Prozent der Stimmen. Le Pens Stellvertreterin und Tochter Marine kündigte an, die Wähler ihres 78 Jahre alten Vaters würden „sich an niemanden verkaufen“.

Vor der Stichwahl werden Sarkozy und Royal sich im Fernsehen einen Schlagabtausch liefern. Der Konservative und die Sozialistin hätten sich nach Angaben ihres nahen Umfelds zu einem TV-Duell, voraussichtlich am 2. Mai, bereit erklärt, sagte der Moderator des französischen Senders TF1, Patrick Poivre d'Arvor, in einer Wahlsendung.

SPD-Chef Kurt Beck gratulierte Royal, der Kandidatin der französischen Schwesterpartei, zum Einzug in die Stichwahl. „Mit Leidenschaft und Engagement haben Sie einen großartigen und modernen Wahlkampf organisiert.“

(Quelle: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,478776,00.html>, 23.04.2007, leicht gekürzt)

Wortschatzerklärungen

die Präsidentenwahl = die Präsidentschaftswahl

Stimmen holen – Stimmen bekommen, erreichen – *uzyskać, pozyskać głosy*

Die Wahlbeteiligung lag bei ... – *Frekwencja wyborcza wynosiła...*

gut abschneiden (h) – Erfolg haben – *osiągnąć dobry wynik*

die Hochrechnung – (Statistik) von einzelnen bekannten Teilergebnissen ausgehende Berechnung des wahrscheinlichen Endergebnisses, Prognose, z.B. bei den Wahlen – *przewidywany końcowy wynik całościowy*

das Debakel, -s – die Niederlage – *kłęska, porażka, przegrana*

die Stichwahl – nach Wahlgängen, die nicht die erforderliche Mehrheit erbracht haben, letzter Wahlgang, der die Entscheidung zwischen den beiden Kandidaten mit den bisher meisten Stimmen herbeiführt, in der Präsidentschaftswahl: der zweite Wahlgang – *druga tura wyborów (prezydenckich)*; die Bezeichnung stammt von `stechen` – (Sport, besonders Reiten) (bei Punktgleichheit in einem Wettkampf durch Wiederholung eine Entscheidung herbeiführen); **jmdn. vom Pferd stechen** – *wysadzić kogoś z siodła, pokonać go*

ausscheiden (sein) – an einem Spiel od. Wettkampf nicht weiter teilnehmen können – *zostać wykluczonym*
[z.B. nach der ersten Runde ausscheiden]

den Einzug in die Stichwahl verfehlen – *nie wejść do drugiej tury wyborów prezydenckich*

Verluste hinnehmen müssen – Schaden erleiden und nichts dagegen tun können – *ponieść straty i pogodzić się z nimi*

es jmdm./für jmdn. darauf ankommen – für jmdn. wichtig, von Bedeutung sein [z.B. Es kommt mir nicht darauf an. – *Nie zależy mi na tym, nie jest to dla mnie ważne.*]

der Schlagabtausch – (Boxen) schnelle Folge von wechselseitigen Schlägen – *wymiana ciosów*, tu: *pojedynek słowny, przedwyborcza debata telewizyjna między dwoma kandydatami*

sich einen Schlagabtausch liefern – *brać udział w telewizyjnym pojedynku przedwyborczym*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Welches ist das vorläufige Endergebnis der ersten Runde der Präsidentschaftswahl in Frankreich?

2. Wie hoch war die Wahlbeteiligung?
3. Vergleichen Sie das Ergebnis von Sarkozy mit dem, das in den Prognosen vorausgesagt wurde!
4. Warum heißt es im Text, dass Royal ein neues Debakel der Sozialisten verhindert hat?
5. Wer musste besonders schwere Verluste hinnehmen? Warum?
6. Vor welcher Aufgabe stehen nun die beiden Sieger der ersten Wahlrunde?
7. Welche Wähler der ausgeschiedenen Kandidaten sind bereit für Sarkozy und welche für Royal zu stimmen?
8. Auf welche Weise will das französische Fernsehen den Wählern helfen, die Entscheidung bei der Stichwahl zu treffen?

2. Sammeln Sie den Wortschatz zu folgenden Themenbereichen!

1. Aktivitäten der Wähler
2. Wahlprognosen
3. Kandidaten direkt vor der Wahl
4. Positive und negative Ergebnisse einer Wahl
5. Positionierung der Kandidaten nach der Wahl

3. Ergänzen Sie!

1. Viele Bürger wissen noch nicht , ... welch.. Kandidat.. sie stimmen werden.
2. Alle Kandidaten kämpfen .. d.. Stimmen der Wähler.
3. Ihm ist es gelungen, ... 30 Prozent Stimmen zu kommen.
4. Nach dem ersten Wahlgang werden die meisten Stimmen des gescheiterten Kandidaten wahrscheinlich .. Sarkozy gehen.
5. Der Parteichef gratulierte d.. sozialistisch.. Kandidatin .. ihr.. Sieg.

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Były minister spraw wewnętrznych jest uważany za faworyta drugiej tury wyborów prezydenckich we Francji.
2. Miejsce trzecie zajął liberał Bayrou, zaraz za nim znalazł się prawicowy ekstremista Le Pen.
3. Frekwencja wyborcza była bardzo wysoka, wyniosła 84,3%.
4. Sarkozy osiągnął lepszy wynik, niż przewidywano w prognozach, zdobył ponad 31% głosów.
5. W 2002 roku socjalista Jospin został wyeliminowany już w pierwszej turze wyborów i nie wszedł do drugiej tury.
6. Dla obojga zwyciężkich kandydatów ważne jest teraz, aby pozyskać głosy tych, którzy na nich nie głosowali.
7. Z sondażu telefonicznego wynika, że Sarkozy pokona swoją rywalkę.
8. Przed drugą turą wyborów oboje kandydaci wezmą udział w debacie telewizyjnej.
9. Szef SPD pogratulował Royal wejścia do drugiej tury wyborów.

5. Ergänzen Sie fehlende Wörter oder Wortteile! Berücksichtigen Sie dabei folgende Verben:

austragen, gewinnen, zusichern, schließen, veröffentlichen, werben, schaffen, treten, sich geben, führen, umsetzen, gelten, verdreifachen, abgeben

Sarkozy oder Royal?

Zwei strahlende Sieger haben eine erfolgreiche Wahl hinter und aufregende zwei Wochen vor sich. Denn be..... das Du..... zwischen dem Konservativen Sarkozy und der Sozia..... Royal am 6. Mai ausget..... wird, müssen beide erneut auf Stimmenfa..... gehen. Und schon wenige Stunden nach der gestrigen Wahl begannen sie, die Wähler des Liberalen Bayrou für sich zu Für Sarkozy gab es bereits Rückendeckung von Präsident Chirac, der ihm seine Unterst..... für die Stichwahl zusic..... .

Das hatte es in Frankreich noch nicht gegeben: Die Wahlbüros waren kaum gesch..... und die ersten Prognosen veröffe..... da warb.. alle linken Kandidaten bereits dafür, bei der zweiten..... die Sozialistin Ségolène Royal zu wählen. Die konnte gestern ein Traumer..... erreichen – knapp 26 Prozent, zehn Punkte mehr als der Sozialist Lionel Jospin, der es 2002 nicht in die zweite Runde scha..... . Als Ségolène Royal dann vor die Presse tr., war sie schon nicht mehr Parteikämpferin, sondern Staatsfrau: „Ich reiche allen die Hand, die wie ich glauben, dass es möglich und gleichzeitig dringend ist, ein System abzuschaffen, das nicht mehr funktioniert.“

Sarkozys französischer Traum

Doch es gab auch einen zweiten Gewinner, den Konservativen Nicolas Sarkozy. Er schaffte es, die magische Grenze von 30 Prozent Stimmenanteil zu knacken und g..... sich ebenfalls staatsmännisch in seiner Re.. an die lieben Mitb..... . „Die Franzosen haben deutlich gemacht, dass sie die Auseinandersetzung über zwei unterschiedliche Staatsentwürfe zu Ende füh..... wollen. Über zwei unterschiedliche Gesellschaften, über zwei Wertesysteme und über zwei politische Systeme“, sagte Sarkozy: „Egal, welcher Herkunft, welchen Glaubens und welcher Partei: Ich lade alle ein, diesen französischen Traum mit mir umzus..... .“

V.. den beiden Politikern liegen jetzt zwei intensive Wahlkampfwochen bis zur Es gi.. dabei, die Wähler zu überzeugen, die sich in Blitzumfragen in ihrer Mehrheit bereits für Nicolas Sarkozy ausgesprochen haben. Und es gilt auch, den Kandidaten der Mitte ins eigene Bo..... zu holen: Denn François Bayrou hat es geschafft, sein Erge..... aus dem Jahr 2002 zu verdrei..... . Seine sechseinhalb Millionen Wähler müssen sich jetzt für rechts oder links entscheiden. François Bayrou hat noch keine Wahlempfehlung abgeg..... .

(Quelle: www.tagesschau.de, 23.04.2007, gekürzt)

LIVE-TICKER

Sarkozys Sieg zum Nachlesen

Der Sieg von Nicolas Sarkozy elektrisiert die Franzosen. Lesen Sie den Live-Ticker von SPIEGEL ONLINE nach.

21.05: Bundespräsident Horst Köhler hat Nicolas Sarkozy zu seiner Wahl zum neuen Präsidenten Frankreichs beglückwünscht. „Herr Präsident, zu Ihrer Wahl zum Präsidenten der Französischen Republik gratuliere ich Ihnen, auch im Namen meiner Landsleute, ganz herzlich und wünsche Ihnen Glück und Erfolg bei der Erfüllung Ihrer Aufgaben“, schrieb Köhler in einem Glückwunschtelegramm. Es gehe nun darum, „dass unsere beiden Länder ihre besonders enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit fortsetzen“.

+++

20.43: Bundeskanzlerin Angela Merkel hat Nicolas Sarkozy „zum überzeugenden Wahlsieg“ bei der französischen Präsidentschaftswahl gratuliert. „Sie wünscht dem Wahlsieger für die Ausübung seines verantwortungsvollen Amtes viel Glück und Erfolg“, erklärte Regierungssprecher Thomas Steg. Merkel sei sich sicher, dass unter dem neuen Amtsinhaber die bewährte deutsch-französische Freundschaft auch weiterhin Grundlage sein werde, um Frieden, Demokratie und Wohlstand in Europa dauerhaft zu sichern.

+++

20.33: Nach der Wahl des Konservativen Nicolas Sarkozy zum neuen Staatspräsidenten sind in Frankreich die ersten Umfragen für die Parlamentswahl im Juni veröffentlicht worden. Sarkozys UMP-Partei würde demnach in der ersten Wahlrunde am 10. Juni 34 Prozent der Stimmen erhalten, wie eine Befragung des Instituts Ifop ergab. Die Sozialisten der unterlegenen Kandidatin Ségolène Royal kämen auf 29 Prozent.

+++

20.30: Nicolas Sarkozy bedankt sich vor Tausenden jubelnden Anhängern für das ihm entgegengebrachte Vertrauen. Er sei „tief bewegt“, sagt der Sieger der Stichwahl um das französische Präsidentenamt. „Frankreich hat mir alles gegeben. Jetzt ist es an mir, Frankreich alles zurückzugeben“, sagt der künftige Präsident Frankreichs. In seiner Ansprache wendet er sich auch an seine Gegnerin Ségolène Royal: Er empfinde für sie „und ihre Ideen großen Respekt“, sagt Sarkozy.

+++

CSU-Chef Edmund Stoiber begrüßt den Sieg von Nicolas Sarkozy bei der französischen Präsidentschaftswahl. Stoiber gratulierte Sarkozy im Namen der CSU „auf das Herzlichste“. Stoiber bezeichnete Sarkozy als „ganz besonderen Freund der CSU“. Der neue französische Präsident stimme mit der CSU in allen entscheidenden Fragen der weiteren Entwicklung Europas „völlig überein“. Stoiber fügte hinzu: „Und er wird ein dynamischer Motor für einen neuen Aufbruch Frankreichs werden“.

+++

20.16: Der Wahlsieger Nicolas Sarkozy wird von Kamerateams begleitet, in einem Auto durch die Straßen von Paris gefahren, um vor seinen Anhängern den Einzug in den Elysée-Palast zu feiern.

+++

20.05: Die unterlegene Präsidentschaftskandidatin tritt vor ihre Anhänger, die die Sozialistin mit „Merci Ségolène“-Sprechchören feiern. Sie habe „all ihre Kraft eingesetzt“ und werde ihre Arbeit mit dieser Kraft fortsetzen, sagt die Sozialistin. Es habe sich „etwas bewegt, und das wird nicht aufhören“, sagt Royal, die ihre Niederlage gefasst und lächelnd eingesteht. „Ich wünsche dem neuen Präsidenten viel Glück“, sagt die 53-Jährige.

+++

20.00: Nicolas Sarkozy hat die Präsidentschaftswahl in Frankreich gewonnen. Nach den im französischen Fernsehen veröffentlichten Hochrechnungen schlug der konservative Kandidat in der Stichwahl die Sozialistin Ségolène Royal. Der 52-jährige Sarkozy kam demnach auf etwa 53 Prozent der Stimmen, Royal auf etwa 47 Prozent.

+++

19.58: Der sozialistische Europa-Abgeordnete Pierre Moscovici hat die „Niederlage“ der sozialistischen Präsidentschaftskandidatin Ségolène Royal eingeräumt. Dies sei die „Niederlage aller Sozialisten“, sagte Moscovici kurz vor Bekanntgabe der ersten Hochrechnungen in Paris. In Umfragen vor dem Wahlwochenende war der Konservative Nicolas Sarkozy klarer Favorit gewesen.

(...)

+++

19.13: Am Place de la Concorde, wo die konservative Regierungspartei UMP von Nicolas Sarkozy heute Abend feiern will, haben sich hunderte TV-Journalisten aus Frankreich und der Welt positioniert. Manche stehen auf Hebebühnen, um über den Platz filmen zu können. Am Rand der Szene stehen rund 15 Polizeiwagen.

+++

19.08: Am Place de la Bastille in Paris, wo sich traditionell die Linken versammeln, stehen rund 15 Mannschaftswagen der Polizei in Bereitschaft. Die Gendarmen sollen mögliche Ausschreitungen verhindern.

+++

19.00: Vor dem Sitz der Sozialistischen Partei in Paris haben sich einige Anhänger von Ségolène Royal versammelt. Die Stimmung ist enttäuscht und die Mienen düster.

+++

18.59: Anhänger von Sarkozy feiern mit Jubelrufen unbestätigte Informationen über Sarkozys Sieg. Hunderte in Paris versammelte Mitglieder und Sympathisanten von Sarkozys Regierungspartei UMP reagierten damit auf Prognosen aus dem Ausland zur Stichwahl zwischen dem früheren Innenminister und der Sozialistin Royal.

+++

18.55: Sarkozy liegt bei der französischen Präsidentschaftswahl laut ersten Wählernachfragen klar in Führung. Belgische Medien berichteten, der konservative Exinnenminister komme demnach auf 53 bis 55 Prozent, die Sozialistin Royal auf 45 bis 47 Prozent. Die Schweizer Zeitung „24 Heures“ berichtete in ihrer Internetausgabe ebenfalls unter Berufung auf Wählernachfragen, es zeichne sich ein Ergebnis von 53 bis 55 Prozent für Sarkozy ab.

+++

18.07: Das Schweizer Fernsehen vermeldet Sarkozys Wahlsieg. Der Konservative habe bei der Stichwahl zwischen 53 und 55 Prozent der Wählerstimmen geholt, meldete das Fernsehen unter Berufung auf Prognosen in Frankreich.

+++

18.02: Bei der Stichwahl um die französische Präsidentschaft zeichnet sich nach Schätzungen der Meinungsforschungsinstitute eine sehr hohe Wahlbeteiligung von 85 bis 86 Prozent ab. Diese am späten Nachmittag veröffentlichten Werte waren Hochrechnungen der tatsächlichen Wahlbeteiligung um 17 Uhr von 75,11 Prozent.

(Quelle: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,481315,00.html>, 6.05.2007, leicht gekürzt)

Wortschatzerklärungen

der Live-Ticker – *telegraficzny zapis wydarzeń*

der neue Aufbruch – hier: die neue Etappe – *nowy początek*

etw. gefasst eingestehen – etw. ruhig und beherrscht zugeben – *przyznać się do czegoś ze spokojem*

Wählernachfragen – *sondaż przeprowadzony wśród wyborców zaraz po oddaniu przez nich głosu*

etw. vermelden – (veraltend, noch scherzh.) mitteilen, melden – *donieść, oznajmić* [z.B. einen Rekord, Erfolg vermelden]

die Stichwahl – *druga tura wyborów (prezydenckich)*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Wozu haben A. Merkel, H. Köhler und E. Stoiber N. Sarkozy gratuliert?
2. Was haben sie in ihren Glückwunschtelegrammen hervorgehoben?
3. Was wünschten die deutschen Politiker dem neu gewählten Präsidenten?
4. Wie lauten die Prognosen für die erste Runde der Parlamentswahl in Frankreich?
5. Wie reagierte der künftige Staatspräsident von Frankreich auf seinen Sieg in der Stichwahl?
6. Wie war die Reaktion der unterlegenen Präsidentschaftskandidatin Royal auf ihre Niederlage?
7. Wie beurteilte der sozialistische Europa-Abgeordnete Moscovici den Ausgang der Stichwahl in Frankreich?
8. Was haben die Journalisten am Wahlabend gemacht?
9. Was hat die Polizei am Wahlabend unternommen?
10. Wie reagierten die Anhänger von Royal bzw. die Anhänger von Sarkozy nach der Bekanntgabe der ersten Hochrechnungen?
11. Wie lautet das erste Ergebnis der Stichwahl?
12. Wie hoch war die Wahlbeteiligung?

2. Ergänzen Sie die richtige Präposition und den Kasus! Übersetzen Sie die Sätze ins Polnische!

Dieser Kandidat liegt .. Führung.

Die Presseagentur berichtete Berufung Informationen aus dem Ministerium, dass die Kandidatin der Linken scheiterte.

Viele Politiker haben (der Gewählte) ... Sieg gratuliert.

Auch Bundeskanzlerin Merkel hat (der neue Präsident) (seine) Wahl beglückwünscht.

Die Sozialisten kamen ... 29 Prozent der Stimmen.
Der Sieger der Stichwahl Präsidentenamt zeigte sich zufrieden.
... .. (der Kandidat) stimmten vor allem junge Wähler.

3. Beachten Sie bitte Unterschiede zwischen: Ansprache – Aussprache – Absprache.

Ansprache – kurze Rede – *przemówienie*

[z.B. Der neue Präsident hielt im Wahllokal eine Ansprache.]

Aussprache – 1. Artikulation eines Wortes – *wymowa*

[z.B. Der Deutschlehrer hat eine gute, deutliche Aussprache.]

2. Unterredung, klärendes Gespräch – *rozmowa*

[z.B. eine geheime, vertrauliche Aussprache; Eine offene Aussprache mit ihm wäre wünschenswert.]

Absprache – Vereinbarung – *umówienie się, umowa*

[z.B. Nach langem Tauziehen haben die Konfliktparteien miteinander eine Absprache getroffen.]

4. Nennen Sie Antonyme!

1. in Führung liegen –
2. mit Jubelrufen feiern –
3. bei den Wahlen klar gewinnen –
4. den Sieg feiern –

5. Sammeln Sie den Wortschatz zu folgenden Themenbereichen!

1. gratulować zwycięstwa
2. rola policji, akcja
3. prognozować (reakcje)
4. powoływać się na źródła
5. zdobywać głosy wyborców
6. zajmowanie miejsca, plasowanie się na jakiejś pozycji
7. frekwencja wyborcza
8. zachowanie dziennikarzy

6. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Wstępne prognozy przewidują, że w pierwszej turze wyborów parlamentarnych we Francji zwycięży partia Sarkozy'ego UMP.
2. Politycy niemieccy pogratulowali Sarkozy'emu zwycięstwa w drugiej turze wyborów prezydenckich.
3. Zwycięskiemu kandydatowi na prezydenta życzone wielu sukcesów w sprawowaniu odpowiedzialnego urzędu.
4. Przegrana przeciwniczka Sarkozy'ego Ségolène Royal ze spokojem przyznała się do porażki.
5. Odnotowano bardzo wysoką frekwencję wyborczą, która wyniosła ok. 85%.

6. Powołując się na Instytut Badania Opinii Publicznej, telewizja szwajcarska podała, że w drugiej turze wyborów prezydenckich Sarkozy zbierze prawdopodobnie ponad 53% wszystkich głosów.
7. Nowo wybrany prezydent podziękował za zaufanie.
8. Zwolennicy Sarkozy'ego wiwatowali na potwierdzoną informację o jego zwycięstwie.

7. Fragen zur Diskussion

1. Welche Rolle haben Meinungsforschungsinstitute?
2. Was wissen Sie über die Ergebnisse/Resultate/Genauigkeit der Hochrechnungen?

2. Wahlen in Österreich

ÖSTERREICH

Sinkender Stern

Über zwei Monate nach der Nationalratswahl warten die Österreicher immer noch auf eine neue Regierung. Die Koalitionsgespräche der beiden Großparteien, der sozialdemokratischen SPÖ und der konservativen ÖVP, kommen kaum voran, es herrschen Stillstand und tiefes Misstrauen. Die Partei von Noch-Kanzler Wolfgang Schüssel verdächtigt SPÖ-Chef Alfred Gusenbauer, eigentlich eine Minderheitsregierung anzustreben. Die SPÖ wiederum befürchtet, dass Schüssel insgeheim auf ein Scheitern der Gespräche setzt, um dann eine Regierung mit den Rechtspopulisten Haider (BZÖ) und Strache (FPÖ) zu bilden. Schüssels Zögern seit dem Wahldebakel, bei dem die ÖVP

um acht Punkte auf 34 Prozent gefallen ist, hat seiner Partei bislang geschadet, sein Stern sinkt. Intern hat denn auch bereits die Debatte über einen Nachfolger in ÖVP und Regierung begonnen. Als Vizekanzler in einer möglichen Koalition mit der SPÖ wird Finanzminister Karl-Heinz Grasser, 37, gehandelt. Grasser ist mit der Kristallerbin Fiona Swarowski verheiratet und steht derzeit im Mittelpunkt zweier parlamentarischer Untersuchungsausschüsse. Als grundsolide gilt Landwirtschaftsminister Josef Pröll, 38. Der Bauernsohn, der momentan eine Zukunftskommission der Partei leitet, wird von vielen als Schüssel-Nachfolger im Parteivorsitz gehandelt.

(Quelle: „Der Spiegel“ 50/2006)

Wortschatzerklärungen

der Nationalrat – der Name des Parlaments in Österreich

die ÖVP – die Österreichische Volkspartei

die SPÖ – die Sozialdemokratische Partei Österreichs

das BZÖ – das Bündnis Zukunft Österreich

die FPÖ – die Freiheitliche Partei Österreichs (eine rechtspopulistische Partei)

auf jmdn./etw. setzen – an etw./jmdn. glauben – *stawiać na kogoś/coś*

das Debakel, -s – die Niederlage – *klęska, porażka, przegrana*

intern – im Inneren von etw. – *wewnątrz*

jmd. wird als Nachfolger gehandelt – ist als solcher im Gespräch – *mówi się o nim jako o następcy*

der Untersuchungsausschuss, -es, -ausschüsse – Personengruppe zur Aufklärung einer Sache – *komisja śledcza*

grundsolide – absolut solide

die Zukunftskommission – von der Bildungsministerin Elisabeth Gehrler (ÖVP) eingerichtete Kommission mit dem Auftrag, Vorschläge zur Qualitätssicherung im Schulbereich auszuarbeiten

der Vorsitz – die Leitung – *przewodnictwo, kierownictwo*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Nennen Sie das Thema der Notiz!
2. Was erfahren wir aus der Notiz über das Ergebnis der letzten Nationalratswahl in Österreich?
3. Wie ist z. Z. die politische Situation in Österreich?
4. Welche Regierungskoalitionen kommen in Frage?
5. Welche Namen sind bei den politischen Erwägungen über Schüssels möglichen Nachfolger im Gespräch? Welche Informationen vermittelt der Text über diese Personen?
6. Erklären Sie den Titel der Notiz!

2. Wie heißen im Text Synonyme von

1. die Niederlage –
2. zu erreichen suchen, nach etw. streben –
3. der Stern geht unter, erlischt –
4. jmds. Name wird in den Verhandlungen genannt –
5. die Kommission –

3. Ergänzen Sie das richtige Verb!

1. ein Debakel
2. eine Koalitionsregierung
3. Koalitionsgespräche/eine Debatte
4. im Mittelpunkt einer Sache

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Rozmowy koalicyjne prawie nie posuwają się do przodu, ponieważ między negocjatorami panuje głęboka nieufność.
2. ÖVP podejrzewa SPÖ, że ta dąży do uformowania rządu mniejszościowego.
3. Przeciwnicy obawiają się, że kanclerz stawia na niepowodzenie w rozmowach.
4. Niezdecydowanie kanclerza od czasu klęski wyborczej tylko zaszkodziło partii.
5. W negocjacjach wymienia się Grassera jako ewentualnego następcę dotychczasowego kanclerza Schüssela.
6. Grasser znajduje się obecnie w centrum zainteresowania parlamentarnej komisji śledczej.
7. Josef Pröll jest uważany za następcę Schüssela w kierownictwie partii ÖVP.

5. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

Sozialdemokraten sind stärkste Kraft

Österreich steht vor einem Regierungswechsel. Die Sozialde..... mit Spitzenkandidat Gusenbauer ha... bei der Parlamentsw... die regierende Volkspartei von Kanzler Schüssel als stär.... politische Kraft abgel... . Sie sind ab.. auf ei... Koalitionspartner angew..... . Drittstärkste Kr... wurde d.. rechtsgerichtete FPÖ v.. den Grü... .

Bundeskanzler Schüssel sagte, für d.. Ergebnis tra.. er die Hauptverant..... . Einen Rückt.... schloss er a.. . Seine konservative ÖVP ver... 8,1 Prozentpunkte. Mit Bl... auf eine mögliche Große Koalition sagte er, es dürfe keinen grundsätzlichen Kursw..... auf dem von ihm eingesc..... Weg geben.

SPÖ-Chef Gusenbauer bekrä..... den Führungsansp.... seiner Par... . Gleichzeitig unters..... der Wahlsieger seinen Wunsch nach einer stabilen Regierung. Die ÖVP sei sein erster Ansprechpartner. Eine Regierung könnte in sechs Wochen gebildet werden.

(Quelle: www.tagesschau.de, 2.10.2006)

3. Ausländerdiskriminierung in Österreich

Tja, dort muss es schrecklich sein...

MADELEINE PETROVIC, stv. Bundessprecherin der Grünen, hat einen zornigen offenen Brief zum Thema Fremdenrecht an die rot-schwarzen Koalitionsverhandler geschrieben.

Bis dass der Tod euch scheidet: so lange sollen katholische Ehepaare beisammen bleiben. So verlangt es die Kirche, der viele Politikerinnen und Politiker im Lande angehören, bei der ÖVP fast alle.

Dennoch hat die ÖVP gemeinsam mit dem Koalitionspartner BZÖ und der Neo-Verhandlungspartnerin SPÖ ein Fremdenrechtspaket verabschiedet, das immer öfter dazu führt, dass Ehepaare gewaltsam getrennt werden.

Es gibt sogar Fälle, in denen Frauen in Länder abgeschoben werden, in denen die Genitalverstümmelung praktiziert wird. Aus den Augen, aus dem Sinn. Und hierzulande kann dann die Regierung Broschüren über die grauenhafte Frauen-Beschneidungs-Tortur in einigen islamischen Staaten verbreiten. Tja, dort muss es schrecklich sein...

„Ich war fremd...“

Hinter vorgehaltener Hand heißt es dann zwar in einigen Fällen, dass die soeben Deportierten vielleicht wieder kommen dürfen. Aber zuerst einmal: ab nach Nigeria oder sonst wohin, weit weg. Vielleicht später, unter Umständen, wenn das Gesetz nicht noch einmal „überarbeitet“ wird. Ob Menschen das aushalten, ob eine Ehe das aushält – das fällt nicht in die österreichische Kompetenz.

Die gewaltsame Ehe-Trennung vor dem Tod ist aber nur die Spitze des Eisbergs an Grausamkeiten, Schikanen und Demütigungen, denen Fremde unterworfen sind. „Ich war fremd und Du hast mich aufgenommen“ – das steht in

irgendeinem total überholten Buch. Das gilt nicht mehr als moralische Leitlinie.

Ich kenne viele Migrantinnen und Migranten, die meisten ebenso fleißig, tüchtig und redlich sind wie diejenigen, die schon auf einige Generationen Österreichtum verweisen können. Für fast alle hat sich die Lebenssituation dramatisch verschlechtert.

In einem öffentlichen Klima, in dem sinkende Zahlen an Einbürgerungen, Arbeits-, Aufenthalts- oder Asylanträgen als Erfolge der Regierung verkündet werden, spürt jede und jeder einzelne nur zu gut: die wollen mich nicht; die glauben, dass sie ganz anders sind als ich, besser.

30 Prozent Unerwünschte

In einem öffentlichen Raum, in dem plumpe Spottreime über den Islam und ehrgeizige Deportationsversprechen ohne Aufschrei der christlichen ÖVP plakatiert werden können, da ist das österreichische Nachkriegsfundament schon untergraben. Wie, geschätzte Verhandlerinnen und Verhandler, glauben Sie, dass sich Kinder fühlen, die unsere Bundeshymne lernen und wissen, dass ihre Mama oder ihr Papa verspottet wird und zu den 30 Prozent der Unerwünschten gehört.

Haben Sie deshalb die Familienquoten noch immer nicht ersatzlos gestrichen, damit wenigstens nicht so viele Kinder mit so viel Grausamkeit konfrontiert werden? Wer gar nicht zu den eigenen Eltern darf, muss auch nicht abgeschoben werden. Sehr praktisch, wenn auch nicht sehr weit blickend angesichts der Alterspyramide im Lande.

Sogar für Saisoniers, ohnehin ausgebeutet und mit Duldung der Gewerkschafter in den Re-

gierungsparteien um ihre Rechte geprellt, gibt's neue Schikanen: zusätzliche Bescheinigungen neben allen anderen zig Zetteln, die sie immer, immer wieder brauchen, zwingende Abmeldung im Inland, damit sie nur ja nie unter EU-rechtliche Gleichstellungsnormen fallen, und Reduktion der Zahlen, ganz so wie auf den hässlichen Plakaten verlangt.

Als I-Tüpfelr noch besondere Akzente der Schikane für Eheleute, die nicht gleich abgeschoben werden: neuer Name, neuer Mensch, und der ganze Zirkus beginnt von vorne – Neuantrag, Neuablehnung usw. usf. Die permanente Fahndung nach Scheinehe-Verbrechern wird mit großer Akribie zelebriert, beschäftigt zahllose Beamte. Hier wird nicht gespart mit Personalressourcen, denn alle „Mischehen“ werden gecheckt,

auch wenn beide Teile seit Ewigkeiten im Lande sind.

Unter den Betroffenen herrscht Angst und Niedergeschlagenheit. Das ist nicht gut für das ganze Land. Politisch nützt es nur dem rechten Rand. Kurzfristig schadet diese Erniedrigungs-Politik den Migranten und ihren Familien. Aber bald schon werden wir alle, wird Österreich leidvoll erfahren, wie kurzsichtig und verblendet das Fremdenrechtspaket ist. Bald schon werden tüchtige Migranten rar sein, und gerade die Besten registrieren sehr genau das schlimme Klima, das ohne Not verursacht wurde. Die Probleme in der Pflege werden bald schon nur die Spitze eines Eisbergs sein.

Die Autorin ist stv. Bundessprecherin der Grünen und Klubobfrau der NÖ Grünen.

(Quelle: „Die Furche“, 50/2006)

Wortschatzerklärungen

„**Die Furche**“ – eine österreichische Wochenzeitung für Gesellschaft, Politik, Kultur, Religion und Wirtschaft, 1946 als „Die österreichische Furche“ gegründet

stv. – Abk. für „stellvertretend“; stv. (stellvertretender) Sprecher – *zastępcza rzeczniczka*

Bis dass der Tod euch scheidet. – wörtlich: *Aż śmierć was nie rozdzieli.*

die ÖVP – die Österreichische Volkspartei (!!! Namen der Parteien immer mit dem bestimmten Artikel!)

das BZÖ – das Bündnis Zukunft Österreich – eine rechtspopulistisch-nationalkonservative, österreichische Partei, 2005 von ehemaligen Spitzenpolitikern der Freiheitlichen Partei Österreichs (FPÖ) gegründet

die SPÖ – die Sozialdemokratische Partei Österreichs

das Fremdenrechtspaket – *pakiet ustaw dla cudzoziemców*

jmdn. abschieben – gerichtlich des Landes verweisen, ausweisen – *wydalić* [z.B. jmdn. aus einem Land, in sein Heimatland abschieben]

verstümmeln – einzelne Körperteile trennen, verletzen – *okaleczyć, obciąć*

die Frauen-Beschneidung – *okaleczenie seksualne kobiet*

hinter vorgehaltener Hand – im Geheimen, inoffiziell – *nieoficjalnie, po cichu*

unter Umständen – vielleicht, möglicherweise – *ewentualnie*

ab nach Nigeria – weg, fort (nach Nigeria) – *precz (do Nigerii)!*

überholt – hier: nicht mehr der gegenwärtigen Zeit entsprechend – *przestarzały*

plump – hier: (abwertend) sehr ungeschickt – *prostacki*

der Verhandler – (österr.) jmd., der Verhandlungen führt – *osoba prowadząca pertraktacje, pośrednik*

die Familienquote – die von der Quotenregelung festgelegte Anzahl der Migrantenfamilien, die sich auf dem Territorium von Österreich aufhalten dürfen – *ustalona przez zasady kwotowe ograniczona liczba rodzin imigrantów, które mają prawo do pobytu w Austrii (nie dotyczy dzieci)*

die Quote – Anteil, im Verhältnis zu einem Ganzen bestimmte Anzahl, Menge – *określona liczba, kwota, parytet*

Die Quotenregelung ist eine Verteilungsregel, bei der Güter, Ämter, Rechte und Funktionen nach einem bestimmten Verteilungsschlüssel vergeben werden. Eine Quotenregelung wird meistens dann eingesetzt, wenn ein unerwünschtes Ungleichgewicht entstehen kann.

der Saisonier, -s, -s [**zɛz'ɔnie:**] – (zu: Saison) *pracownik sezonowy*

jmdn. um etwas (Akk.) prellen – jmdn. um etw., was ihm zusteht, bringen, betrügen – *oszukać kogoś na czymś, pozbawić kogoś czegoś*
[z.B. jmdn. um seine Rechte, die Belohnung, um sein Erbe prellen]

zig (Zettel) – eine nicht genau bekannte, aber sehr hohe Zahl (Zettel) – *dziesiątki*
[z.B. zig Leute; Ich kenne sie schon zig Jahre.]

das i-Tüpfel, -s, -n – (österr.) das i-Tüpfelchen, i-Punkt, Vollendung, etw., was einer Sache noch die letzte Abrundung gibt – *kropka nad i*

die Klubobfrau – (österr.) Fraktionsvorsitzende – *szełowa klubu parlamentarnego*
(vgl. Klubobmann)

Bundesländer in Österreich

Bundesland	Abkürzung	Landeshauptstadt
Burgenland	BGL	Eisenstadt
Kärnten	KTN	Klagenfurt
Niederösterreich	NÖ	Sankt Pölten

Oberösterreich	OÖ	Linz
Salzburg	SBG	Salzburg
Steiermark	STM	Graz
Tirol	TIR	Innsbruck
Vorarlberg	VBG	Bregenz
Wien	W	Wien

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Bestimmen Sie die Textsorte!
2. Was für ein Thema wurde von der Autorin angesprochen?
3. Welches Wort könnte die Verhaltensweise der österreichischen Behörden in den beschriebenen Fällen wiedergeben?
4. Wofür plädiert Petrovic und auf welche drei Argumente beruft sie sich in ihrem Plädoyer?
5. Welches Revier der Fremdenpolitik nehmen die Beamten besonders unter die Lupe?
6. Auf welche Weise erschweren die Beamten den Fremden in Österreich das Leben?
7. Wie empfinden die Ausländer die Politik der Regierung ihnen gegenüber?
8. Was meint die Autorin, wenn sie sagt, dass das österreichische Nachkriegsfundament untergraben worden sei?
9. Welche Folgen der fremdenfeindlichen Politik der Regierung vermutet die Grünenpolitikerin schon bald?
10. Finden Sie im Text alle Stellen, die der Bibel entnommen wurden!
11. Was ist unter der im Text erwähnten Alterspyramide zu verstehen?

2. Wie heißen im Text Synonyme von:

1. etw. ertragen, einer Sache standhalten –
2. ehrlich u. verlässlich –
3. jmdm. die Staatsangehörigkeit eines bestimmten Staates verleihen –
-
4. Fraktionsvorsitzende –
5. die Abgeschobenen –
6. jmd., der von einer Sache betroffen ist –

3. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Odpowiednikiem Bundestagu w RFN jest w Austrii Rada Narodowa (der Nationalrat).

2. Szefowa klubu poselskiego Zielonych Dolnej Austrii w Radzie Narodowej wypowiedziała się w sprawie polityki migracyjnej rządu austriackiego.
3. Zastępca rzecznika federalnego partii uważa, że osoby mające być deportowane są szykanowane przez urzędników państwowych.
4. Stare przysłowie mówi: „Co z oczu, to z serca”. Życie potwierdza tę prawdę.
5. Do Austriackiej Partii Ludowej należy wielu polityków, którzy są katolikami.
6. Po cichu mówi się wprawdzie o tym, że osoby deportowane będą mogły kiedyś wrócić, ale wydaje się to raczej niemożliwe.
7. Partie koalicyjne uchwaliły pakiet ustaw dla cudzoziemców, który jest szczególnie niekorzystny dla małżeństw mieszanych.
8. Brutalne rozdzielanie małżeństw mieszanych jest tylko wierzchołkiem góry lodowej upokorzeń i szykan, na jakie są skazani cudzoziemcy w Austrii.
9. Pracownicy sezonowi są wykorzystywani i oszukiwani, jeśli chodzi o ich prawa, przez związki zawodowe są zaledwie tolerowani.
10. Urzędnicy bardzo skrupulatnie ścigają oszustów zawierających fikcyjne małżeństwa.
11. Wśród poszkodowanych panuje lęk i przygnębienie.

4. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

Das sogenannte Fremdenrechtspakt wurde 2005 beschlossen. Es best... aus d.. Asylgesetz, d.. Fremdenpolizeigesetz, d.. Niederlassungs- u.. Aufenthaltsgesetz so... einigen Änder..... in beste..... Gesetzen. Du... diese Beschlussf..... müssen sämt..... in Österreich lebe.... Fremden m.. zahlreichen recht..... Änderungen rec.... .

Ziel d.. neuen Rege.... ist un... anderem, Asylverf..... zu beschl..... . Zud... werden d.. Aufenthalts- u.. Niederlassungsrecht m.. dem Ausländerbeschäftigungsgesetz in Eink.... gebracht und die Familienzusammenführung neu geregelt.

4. Zypernkonflikt

Türkei

Angebot aus Ankara

Mit dem vagen Angebot, im Streit um Zypern etwas nachzugeben, hat Ankara die Europäische Union in Verwirrung gestürzt. Unterhändler der 25 Mitgliedstaaten konnten sich bis zum vergangenen Freitag nicht auf eine gemeinsame Haltung zur Offerte verständigen. Das brisante Thema wird nun nicht nur die EU-Außenminister auf ihrem Treffen Anfang der Woche in Brüssel beschäftigen, sondern auch die Staats- und Regierungschefs, die sich Donnerstag und Freitag in der belgischen Hauptstadt versammeln wollen.

Der Streit schwelt seit der Teilung der Insel in einen griechischsprachigen Süden und einen türkisch besetzten Norden. Während der Süden stellvertretend für die gesamte Insel in die Europäische Union aufgenommen wurde, unterliegt der Norden einem Handelsembargo durch die EU. Solange die Gemeinschaft den Nordteil boykottiert, argumentierte bislang Ankara, gebe es von türkischer Seite aus keinen Grund, See- oder Flughäfen für Ladung aus Südzypern zu öffnen. Dazu aber hatte sich Ankara vor Beginn der Beitrittsverhandlungen mit der EU verpflichtet. Konzessionen in der

Zypern-Frage sind in nationalistischen Kreisen der Türkei ein heißes Eisen. Als Vergeltungsmaßnahme empfahl daher die EU-Kommission, die Beitrittsgespräche einstweilen einzuschränken.

Um die Sanktionen in letzter Minute abzuwenden, hat der türkische Regierungschef Recep Tayyip Erdogan nun den Vorschlag unterbreitet, einen See- und einen Flughafen zu öffnen. „Sehr konstruktiv“ fanden das Kommissionspräsident Jose Manuel Durão Barroso und alle, die an einem zügigen EU-Beitritt der Türken interessiert sind. Die Ankara-Gegner bewerteten den Vorschlag vorsichtiger, zumal die türkische Regierung bis vorigen Freitag ihr Angebot weder schriftlich formulierte noch mündlich präziserte. Zu den Skeptikern gehören Frankreich und Deutschland.

Am vergangenen Dienstag hatte Erdogan Kanzlerin Angela Merkel angerufen – nicht nur, um sie und die EU vor einem „strategischen Fehler“ zu warnen, wie er öffentlich verkündete. Der Premier habe auch, so heißt es in Berlin, Einlenken im Zypern-Streit signalisiert.

(Quelle: „Der Spiegel“ 50/2006)

Wortschatzerklärungen

!!! **Ankara** – beachten Sie die Betonung der ersten Silbe!

vag(e) – unbestimmt – *niejasny, nieokreślony*
[z.B. vage Versprechungen, Vermutungen]

Zypern – eine Insel im östlichen Mittelmeer – *Cypr*, (Adj. zypriotisch, zyprisch – *cypryjski*), (Einwohner: der Zyprer oder der Zyprioten – *Cypryjczyk*)

brisant – 1. hochexplosiv (Sprengstoff) – *wybuchowy*,

2. viel Zündstoff für eine Diskussion enthaltend – *zapalny, wywołujący wzburzenie*
[z.B. das brisante Thema]

schwelen, schwelte, geschwelt (h) – ohne offene Flamme unter starker
Rauchentwicklung brennen – *tlić się*
[z.B. Das Feuer schwelt unter der Asche.]

ein heißes Eisen sein – eine bedenkliche, heikle Sache, ein unbeliebtes Thema –
drażliwa sprawa

einstweilen – zunächst einmal, vorläufig – *tymczasem, chwilowo, na razie*

zügig – schnell, ohne Stockung – hier: *sprawny, szybki*

zumal – hier: (Konjunktion) besonders da, weil; vor allem da – *zwłaszcza że*

das Einlenken – *ustępstwa* (Pl.), **einlenken (h)** – von seiner ablehnenden, starren
Haltung abgehen und sich nachgiebiger zeigen, versöhnlicher werden – *pójść na*
ustępstwa

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Aus welchem Grunde tagen die EU-Politiker in der letzten Zeit oft in Brüssel?
2. Worum geht es in diesem Konflikt?
3. Welcher Mittel bedient sich die EU bei den Verhandlungen mit der Türkei?
4. Was für ein Vorstoß kam seitens der Türkei?
5. Wie sehen die Gegner des türkischen EU-Beitritts den Vorschlag?

2. Drücken Sie die kursiv gedruckten Wörter anders aus! Verwenden Sie dabei Ausdrücke aus dem Text!

1. Es wurde ein neuer Vorschlag *gemacht*.
2. Ein drohendes Unheil wurde in der letzten Minute *verhindert*.
3. Nach anfänglichem Widerstand hat er mir *schließlich* zugestimmt.
4. Durch sein Verhalten hat er bei uns *ein Chaos verursacht*.
5. *Die Verhandlungspartner* haben sich auf eine gemeinsame *Stellung geeinigt*.
6. Es waren lauter *unbestimmte* Versprechungen, nicht der Rede wert.
7. Keine der Konfliktparteien wollte *Zugeständnisse* machen.
8. Die Haltung der Regierung wurde positiv *beurteilt*.

3. Suchen Sie im Texte Synonyme von:

- eine Offerte –
- die Gemeinschaft –
- Beitrittsgespräche –
- Sanktionen –
- Skeptiker –
- der Premier –

einlenken –
das brisante Thema –

4. **Übersetzen Sie ins Deutsche!**

1. Aby zapobiec sankcjom unijnym, władze w ostatniej chwili przedłożyły propozycję otwarcia portów i lotnisk na Cyprze.
2. Szeftowie państw i rządów zebrali się w Brukseli, aby rozwiązać problem cypryjski.
3. Komisja Europejska zaleciła tymczasowe ograniczenie rozmów z Turcją o jej przystąpieniu do UE.
4. Podjęte kroki zostały uznane za konstruktywne.
5. Wyrażono nadzieję, że procedury przyjęcia Turcji do UE będą przebiegać sprawnie.
6. Ustępstwa są dla strony tureckiej sprawą drażliwą, szczególnie dlatego, że jest to sprawa prestiżowa w oczach obywateli.

5. **Ergänzen Sie fehlende Wortteile! Die Punktzahl entspricht fehlender Buchstabenzahl.**

Die EU-Außenminister suc... in Brüssel na.. einer Eini.... über da. weitere Vorg.... bei d.. Beitrittsverhandlungen m.. der Tür... . Die EU-Kommi..... will d.. Verhandlungen zw.. nicht sto.... , jedoch verlan..... . Allerdings si.. sich d.. EU-Länder auch darüber uneins.

(Quelle: tagesschau.de, 11.12.2006)

5. Konflikt um den Tempelberg in Jerusalem

Jerusalemener Stadtverwaltung gibt nach Arbeiten am Tempelberg vorerst ausgesetzt

Nach heftiger Kritik und Demonstrationen gegen die Arbeiten am Tempelberg hat die Stadtverwaltung Jerusalem Zugeständnisse gemacht. Bürgermeister Uri Lupolianski will den Einwohnern erlauben, die Pläne für den Neubau eines Fußgängerzugangs einzusehen und Einwände einzubringen. Das kündigte ein Sprecher der Stadtverwaltung an. Die derzeit laufenden Vorarbeiten – Grabungen von Archäologen – sollen jedoch weitergehen. Der Prozess solle transparent werden und es werde allen klar, dass heilige Stätten des Islams nicht in Mitleidenschaft gezogen werden sollten, sagte Sprecher Gidi Schmerling.

Die Baupläne sind bereits vom Stadtrat genehmigt worden. Das neue Verfahren werde die Arbeiten wahrscheinlich verzögern, sagte Schmerling. Nach bisheriger Planung sollte der Bau in sechs Monaten beginnen und binnen eines Jahres vollendet sein. Die Stadtverwaltung rechne mit tausenden Eingaben, hieß es.

Erst gestern hatte Ministerpräsident Ehud Olmert die Arbeiten gegen Kritik in der islamischen Welt verteidigt.

Der Fußgängerweg soll einen vor drei Jahren bei einem Schneesturm schwer beschädigten Zugang ersetzen. Auch am Wochenende war es wieder zu palästinensischen Protesten gekommen.

Höchste Bedeutung für Juden und Moslems

Der Tempelberg, auf Arabisch Haram al Scharif (Das edle Heiligtum), ist sowohl für die Moslems als auch für die Juden von höchster Bedeutung. Auf dem Gelände befinden sich der Felsendom und die Al-Aksa-Moschee – an diesem Ort stieg der Prophet Mohammed nach islamischer Überlieferung in den Himmel auf. In biblischer Zeit befand sich dort der Tempel Salomos. Die vom zweiten Tempel erhaltene Westmauer ist als Klagemauer ein besonders symbolträchtiger Gebetsort der Juden.

Konflikte um den Tempelberg waren mehrfach Auslöser heftiger Gewalt zwischen Palästinensern und Israelis. Auch die zweite Intifada nahm dort ihren Anfang.

(Quelle: http://www.tagesschau.de/aktuell/meldungen/0,1185,OID6404626_TYP6_THE_NAV_REF1_BAB,00.html, 12.02.2007)

Wortschatzerklärungen

etw. aussetzen – hier: vorübergehend unterbrechen, nicht weiterführen – *przerwać* [z.B. Bauarbeiten, auch Gespräche, die Kur aussetzen]

das Zugeständnis, -ses, -se – hier: *ustępstwo*, **Zugeständnisse machen** – *zgodzić się na ustępstwa*

etw. einsehen – Einblick in etw. nehmen, prüfend nachlesen – *mieć wgląd do czegoś, w coś*

Einwände einbringen – *przedłożyć zastrzeżenia, zarzuty, zgłaszać protesty*

!!! **der Einwand**, -(e)s, **Einwände** – *zarzut, protest, aber die Wand, Wände* – *ściana*

transparent – durchsichtig; durchschaubar – *przejrzysty*

[z.B. transparentes Papier, transparente Stoffe, Vorhänge, auch der Prozess, die Politik; etw. transparent machen]

der Moslem, -s, -s / **der Muslim**, -s, -e – Anhänger des Islams – *muzułmanin*

die Mitleidenschaft – nur in der Wendung **etw. in Mitleidenschaft ziehen** – etw. mit anderen Dingen gleichzeitig beschädigen; **in Mitleidenschaft gezogen werden** – *przy okazji ucierpieć, zostać dotkniętym*

das Verfahren – hier: *procedura*

die Eingabe, -n – hier: an eine Behörde gerichtete schriftliche Bitte, Beschwerde, eine Petition, ein Gesuch – *podanie, prośba*

[z.B. eine Eingabe aufsetzen (schriftlich formulieren), an die Direktion des Unternehmens richten; eine Eingabe machen, weiterleiten, bearbeiten]

das Gelände, -s, – 1. Landschaft, (nicht begrenztes) Gebiet in seiner natürlichen Beschaffenheit – *okolica*

[z.B. ein hügeliges Gebiet]

2. hier: bestimmtes, in seinen Grenzen festgelegtes Stück Land, Grundstück – *teren, obszar*

die Überlieferung – *tradycja, przekaz*

[z.B. die mündliche Überlieferung von Mythen, Sagen; die jüdische, religiöse Überlieferung]

der Auslöser – etw., was etw. auslöst – *przyczyna, powód*

etw. auslösen – etw. hervorrufen, bewirken – *wywołać, spowodować*

[z.B. eine bestimmte Reaktion, Freude, Überraschung, Gewalt, Streit auslösen]

die Intifada – palästinensische Widerstandsbewegung in den von Israel besetzten Gebieten – *Intifada*

Beachten Sie!

Die Gläubigen der evangelischen Kirche behaupten, **sie seien evangelisch** (*są ewangelikami*). Die Katholiken können sagen, **sie seien katholisch**.

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Unter welchem Einfluss haben sich die Stadtbehörden von Jerusalem entschieden, im Konflikt um den Tempelberg etwas zu ändern?
2. Welche konkreten Maßnahmen wollen die Stadtväter den Einwohnern erlauben?

3. Welche Arbeiten werden nicht unterbrochen?
4. Welche Folgen werden die Zugeständnisse der Stadtverwaltung für die Bauarbeiten haben?
5. Wie lange sollen die Bauarbeiten dauern?
6. Wie erklärt Ministerpräsident Olmert die Notwendigkeit der Bauarbeiten an der heiligen Stätte des Islams?
7. Nennen Sie den Grund der Auseinandersetzungen am Tempelberg in Jerusalem!
8. Welche Gebäude befinden sich auf dem Gelände?
9. Warum ist die umkämpfte Stelle sowohl für die Juden als auch für die Moslems wichtig?

2. Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke von:

1. durchsichtig –
2. ein Wissenschaftler, der sich mit den Überresten alter Kulturen beschäftigt –
3. Anhänger des Islams –
4. jemand, der sich von Gott berufen fühlt, die göttliche Wahrheit zu verkünden –
5. der Protest –
6. ein Gebäude, das eine Kultstätte einer nicht christlichen Glaubensgemeinschaft ist –
7. Als er sah, dass er sich nicht durchsetzen konnte, *lenkte er ein* –
8. Die Stadtverwaltung *ist* zahlreichen Protesten *entgegengekommen* –

3. Ergänzen Sie jeweils den erforderlichen Kasus oder die Präposition und den Kasus!

1. binnen (vorige Woche, das letzte Jahr)
2. rechnen (Proteste, Eingaben)
3. Ort (*w tym miejscu*)
4. jdn. verteidigen (*wobec*) (der Angreifer)
5. Bedeutung sein

4. Wo beten Gläubige verschiedener Religionen? Ergänzen Sie!

1. Christen beten in
2. Moslems beten in
3. Juden beten in
4. Gebets- und Pilgerstätten der Buddhisten sind
5. Hinduisten beten in

5. Was machen die Stadtbehörden von Jerusalem? Formulieren Sie es auf Deutsch!

zezwalają na wgląd do planów budowlanych
 zezwalają na budowę
 liczą się z protestami

idą na ustępstwa
bronią się przed krytyką świata islamskiego

6. Ergänzen Sie jeweils Artikel, Genitivform, weibliche Form und Plural!

..... Katholik
..... Christ
..... Jude
..... Moslem
..... Muslim

7. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Konflikt wokół Góry Świątynnej w Jerozolimie często bywał źródłem przemocy między Izraelczykami i Palestyńczykami.
2. Według tradycji islamskiej Mohammed wstąpił do nieba z terenu znajdującego się między Meczetem Skały i Meczetem Al-Aksy.
3. Góra Świątynna jest miejscem świętym zarówno dla żydów, jak i dla muzułmanów.
4. Ze starej Świątyni Salomona zachowała się tylko ściana zachodnia, gdzie dziś znajduje się „ściana płaczu”.
5. Obecnie trwające wykopaliska archeologów mają być kontynuowane.
6. Procedury przy podejmowaniu decyzji dotyczących prac budowlanych będą przejrzyste, aby święte miejsca muzułmanów nie uległy zniszczeniu.

8. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

STREIT ÜBER GRABUNGSARBEITEN

Krawalle am Tempelberg

Am Jerusalemer Tempelberg ist es heute zu Auseinandersetzungen zwischen Arabern und der israelischen Polizei gekommen. Die Mus.... sind emp... über Grabungsarbe.... in d.. Nähe d.. Al-Aksa-Moschee.

Jerusalem – Hunderte Ara... bewarfen d.. israelischen Poliz.... mit Ste.... und Flas.... . Als si.. die Gläu.... nach d.. Freitagsgebet z. einer Demons..... versammeln wol.... , setzten Poliz.... Betäubungsgranaten ge... sie e.. . Es ha.. mehrere Verl.... gegeben, teilte die Polizei mit.

Einige Dutzend Kundgebungsteilnehmer verbarrikadierten sich in der Al-Aksa-Moschee, die sich auf dem Tempelberg befindet. Auch in weiteren Vier... der Jerusalemer Altstadt gab es Ausschr..... .

Der palästinensische Politiker Mustafa Barguti warf den Isra.... vor, sie seien noch vor dem Ende der Freitagsgebete gewaltsam auf das Gelände der Al-Aksa-Moschee vorges..... . Ein israelischer Polizeisprecher sagte, Aufgabe der Einheiten sei es, für Ruhe zu sorgen. Die Polizei habe die Lage „voll unter Kontrolle“.

Der Protest richtet sich gegen Reparaturarbeiten am für Juden und Muslime heiligen Tempelberg. Muslime befürchten, bei der Instand..... eines jahrhundertealten

Aufgangs könnten die nahe gelegenen heiligen Stä... des Islams beschädigt werden. Der Weg war bei einem Schneesturm vor zwei Jahren schwer beschädigt worden.

(Quelle: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,465428,00.html>, 9.02.2007)

6. Unruhen im Gaza-Streifen

Blutige Anschläge im Gaza-Streifen Jihad-Führer getötet

Auch den dritten Anschlag auf sein Leben innerhalb nur eines Jahres dürfte der palästinensische Geheimdienstchef Tarek Abu Radschab am Samstag überstanden haben. Radschab fuhr gerade im Aufzug des Hauptquartiers seiner Organisation in Gaza, als eine Bombe explodierte. Insgesamt kamen bei der Detonation zwei Menschen ums Leben, zehn weitere wurden verletzt. Der Vorfall ereignet sich zu einer Zeit großer Spannungen zwischen der von der Hamas geführten Regierung und den Sicherheitskräften, die loyal zu Präsident Abbas stehen. Der Anschlag gegen Radschab könnte allerdings auch

andere Gründe haben. Zwischen seinem und anderen mächtigen Familien-Clans im Gazastreifen herrschen seit Langem blutige Fehden. Radschab wurde vor rund einem Jahr von Abbas zum Geheimdienstchef ernannt.

Am Nachmittag wurde bei einem israelischen Luftangriff im Gaza-Streifen der Militärführer des Islamischen Jihads getötet. Nach palästinensischen Angaben wurde der Jeep des Jihad-Führers mehrfach getroffen. In einem zufällig dahinter fahrenden Taxi kam eine Frau und ihr fünfjähriger Sohn ums Leben. Ihre siebenjährige Tochter und fünf weitere Personen wurden verletzt.

(Quelle: „Kurier“ 21.05.2006)

Wortschatzerklärungen

!!! **der Gaza-Streifen** oder **der Gazastreifen** (der Artikel ist obligatorisch) – *Strefa Gazy* – sonst gibt es für das polnische Wort *strefa* das dt. Wort **die Zone** [z.B. die sowjetische Besatzungszone, die französische Zone]

der Anschlag auf jmdn./etw. – *zamach na kogoś/coś*

einen Anschlag auf jmdn. verüben – *dokonać zamachu na kogoś*

Er dürfte (den Anschlag) überstanden haben – (drückt eine Vermutung aus) *prawdopodobnie, przypuszczalnie, chyba przeżył (zamach)*

der Aufzug, Aufzüge – der Lift – *winda*

Gaza – die Hauptstadt im Gaza-Streifen

!!! **explodieren, ist explodiert (Perfekt)** – *ekspłodować, wybuchnąć*

der Vorfall – *zajście*

[z.B. Der Vorfall ereignete sich gestern früh.]

die Fehde – Streit, Kampf, im Mittelalter Privatkrieg zwischen Einzelpersonen oder Familien – *spór, zatarg*

[z.B. Fehden zwischen Adligen; (geh.) politische Fehden mit jmdm. austragen]

jmdn. zu etw. ernennen – jmdn. für einen Posten bestimmen – *powierzyć komuś jakieś stanowisko, mianować kogoś*

der Führer – 1. leitende Person einer Organisation, Bewegung – *przywódca*
[z.B. der Führer einer Partei]

2. meist mit dem Artikel – *wódz*

[z.B. Der Führer spricht gerade. (Adolf Hitler)]

3. Buch, das Erläuterungen für die Besichtigung gibt – *przewodnik*
[z.B. ein Führer durch Berlin]

!!! der Anführer – (abwertend) der Führer einer Gruppe, Bande – *przywódca*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Wie viele Male wurde schon ein Anschlag auf den palästinensischen Geheimdienstchef verübt?
2. Wo kam es zum letzten Anschlag?
3. Wie ging diesmal der Anschlag aus?
4. Wurden bei dem Anschlag andere Personen geschädigt? Wie?
5. Worauf kann der Anschlag zurückzuführen sein?
6. Von wem wurde Radschab zum Geheimdienstchef nominiert?
7. Von was für einem anderen Vorfall ist im Text noch die Rede?
8. Wurden dabei weitere Personen mit in den Tod gerissen?

2. Wie heißt es im Text?

1. der gewalttätige Angriff –
2. eine Attacke *überleben* –
3. der Fahrstuhl –
4. der Sprengsatz *ist hochgegangen* –
5. die Explosion –
6. das Ereignis –
7. der Streit, kämpferische Auseinandersetzung –
8. jmd. wurde getötet –
9. *binnen* einer Woche –
10. *während* eines Luftangriffs –

3. Ergänzen Sie die Präposition (und ggf. den Artikel)!

1. Die Sicherheitskräfte stehen loyal Präsident Abbas.
2. Der Mann wurde Ministerpräsidenten ernannt.
3. Es war ein Anschlag den Anführer der Extremisten.
4. einem Luftangriff kamen viele Zivilisten ums Leben.
5. Angaben der Presseagentur ist der Krieg zu Ende.

4. Ergänzen Sie das Verb!

1. den Anschlag
2. die Bombe
3. ums Leben
4. der Vorfall
5. jmdn. zum Chef

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. W Strefie Gazy doszło ostatnio do dwóch zamachów na przywódców palestyńskich.
2. Szefowi służby bezpieczeństwa udało się ująć z życiem podczas ataku na niego.
3. W ciągu ostatniego tygodnia zostało zabitych 10 osób, a rannych 20.
4. Zajście miało miejsce w okresie napięć między rządem sprawowanym przez organizację Hamas a siłami bezpieczeństwa.
5. Te jednostki są lojalne wobec prezydenta Abbasa.
6. Między możliwymi klanami rodzinnymi od dawna panują krwawe zatargi.
7. Podczas izraelskiego ataku powietrznego został zabity szef Islamskiego Dżihadu.

7. Machtverhältnisse in Ägypten

ÄGYPTEN

Mehr Demokratie wagen

Präsident Husni Mubarak bereitet offenbar eine vorsichtige Demokratisierung am Nil vor: Er will Oppositionsparteien die Teilnahme an Präsidentschaftswahlen erleichtern. Vor dem Parlament erklärte der Staatschef, er strebe Änderungen am umstrittenen Artikel 76 der Verfassung an. In seiner jetzigen Form verbietet dieser Passus etwa der konservativen Muslimbruderschaft, die den Staat nach dem Koran ordnen will, an den Präsidentschaftswahlen teilzunehmen. Auch für unabhängige Politiker macht es die derzeitige Verfassung fast unmöglich, sich der Wahl zu stellen – weshalb die USA schon länger eine Öffnung anmahnen. Indes bekundet Mubarak, 78, im selben Atemzug seinen Willen zur Macht: „Solange ich atme, werde ich den Weg mit euch gemeinsam gehen“ – ein deutlicher Hinweis auf seine Absicht, zumindest bis zum Ende der Legislaturperiode

de 2011 im Amt zu bleiben. Dann wäre er, der nach der Ermordung Anwar al-Sadats 1981 Präsident wurde, 30 Jahre lang „der Pharao“. Dennoch vermuten die meisten diplomatischen Beobachter, dass Mubarak schon bald das politische Geschäft an seinen jüngsten Sohn Gamal, 42, übergeben wird. Der Junior und der Präsident haben solche Vermutungen zwar immer wieder von sich gewiesen, aber vieles spricht für eine Machtvererbung im Stile Syriens: Gamal Mubarak hat in den vergangenen Jahren schnell Karriere in der Partei seines Vaters gemacht und ist mittlerweile stellvertretender Generalsekretär der Nationaldemokratischen Partei, die über die absolute Mehrheit im Parlament verfügt. Für die USA wäre Gamal ein genehmer Nachfolger, da er als prowestlicher Reformer gilt und als Gegengewicht zu den erstarkenden Islamisten gesehen wird.

(Quelle: „Der Spiegel“ 50/2006)

Wortschatzerklärungen

!!! der Nil, -(s) – Namen der Flüsse haben im Deutschen immer einen Artikel (meistens „die“, z.B. die Weichsel, die Elbe, die Wolga, die Oder, die Donau, **aber** der Rhein, der Main, der Inn, außereuropäische Flüsse sind in der Regel männlich (der Nil, der Mississippi, der Jangtse))

etw. anstreben – nach etw. streben – *dążyć do czegoś*

die Muslimbruderschaft oder Muslimbrüder – eine der einflussreichsten islamisch-fundamentalistischen Bewegungen im Nahen Osten, die 1928 in Ägypten gegründet wurde. Seitdem hat sich die Muslimbruderschaft in andere Länder, z.B. Syrien und Jordanien, ausgebreitet. Sie gilt als die erste revolutionäre islamische Bewegung – *Bractwo Muzułmańskie*

jdn./(sich) zur Wahl stellen – jdn./(sich) als Kandidaten aufstellen (lassen) – *zgłosić czyjąś/swoją kandydaturę*

etw. anmahnen – eine Verpflichtung in Erinnerung bringen – *przypominać, monitować*

[z.B. eine Ratenzahlung, eine Rechnung, ein ausgeliehenes Buch, aber auch Menschenrechte, Medienfreiheit, Reformen, Gerechtigkeit (in der Bedeutung von – *upominać się o coś, żądać czegoś*)]

die Öffnung – das Sichöffnen – *otwarcie się (na kogoś)*, hier: eine Änderung – *zmiana*

indes – inzwischen

im selben Atemzug – fast gleichzeitig mit etwas im Grunde Gegensätzlichem – *jednym tchem, za jednym zamachem, od razu*

die Legislaturperiode – Amtsdauer einer gesetzgebenden Volksvertretung – *kadencja parlamentu*

die Amtszeit – Zeitspanne, in der jmd. ein Amt innehat – *kadencja urzędowania*

!!! der Pharao, -s, ..onen – *faraon*

etw. von sich weisen – zurückweisen – *odrzucić coś*

genehm – (geh.) angenehm, willkommen, erwünscht – *mile widziany*

erstarken (sein) – wieder an Stärke gewinnen, stärker werden – *wzmocnić się*
[z.B. Der Staat ist nun wirtschaftlich erstarkt.]

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Was für Reformen plant der ägyptische Präsident Husni Mubarak demnächst?
2. Was beinhaltet der umstrittene Artikel 76 der Verfassung?
3. Wie lange bleibt der jetzige Staatschef auf seinem Posten?
4. Wer wird wahrscheinlich seine Nachfolge im Amt antreten?
5. Was erfahren wir über Mubarak Junior?
6. Von wem bekommt er Unterstützung? Warum?

2. Drücken Sie die kursiv gedruckten Wörter anders aus! Verwenden Sie dabei Ausdrücke aus dem Text!

1. Die Leitung des Projekts wurde einem jungen Mitarbeiter *übertragen*.
2. Der Professor *besitzt* gute Menschenkenntnis und Erfahrung.
3. Wir *begrüßen* diese Lösung.
4. Die Gewerkschaften *fühlen sich* in der letzten Zeit *viel stärker*.
5. Die *kontroverse* Anordnung soll geändert werden.
6. Der Mann wurde zum *Vize* im Vorstand gewählt.
7. Die drei Parteien haben *mehr als die Hälfte der Stimmen* im Parlament.
8. Der Opposition ist es nicht gelungen, *das Grundgesetz* zu ändern.

3. Welche anderen Ergänzungen können noch bei folgenden Verben stehen?

1. anstreben (*dążyć do szczęścia, lepszej pozycji, dobrych stosunków, wyższego statusu, sukcesu, kupna domu*)
2. zurückweisen (*odrzucić propozycję, skargę, wniosek, odprawić proszącego*)
3. erstarren (*nogi, poczucie narodowe, zrzeczenie*)
4. etw. verfügen (in der Bedeutung von „anordnen“ – *zarządzić coś, nakazać*) (*zamknięcie lokalu, uwolnienie więźniów, leżenie w łóżku [Bettruhe]*).

Nicht verwechseln: über etw. verfügen – *dysponować czymś*

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Kadencja Sejmu trwa w Polsce cztery lata, zaś kadencja prezydenta – pięć lat.
2. Młodszy syn prezydenta odsuwa od siebie myśl, że mógłby odziedziczyć po ojcu urząd prezydenta.
3. Mężczyzna został zastępcą sekretarza generalnego partii, która dysponuje w parlamencie zdecydowaną większością.
4. Prawdopodobny następca obecnego prezydenta uchodzi za prozachodniego reformatora.
5. Stany Zjednoczone widzą w nim przeciwwagę dla islamistów coraz bardziej rosnących w siłę.
6. Konstytucja egipska zakazuje ubiegania się o urząd prezydenta islamistom, którzy chcieliby rządzić krajem według Koranu.
7. Prezydent Egiptu obwieścił, że będzie się starał o reelekcję w przyszłych wyborach prezydenckich.

5. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

Husni Mubarak wurde nach der Ermordung Sadats 1981 Staats- und Ministerpräsident Ägyptens. Seitdem reg... er die... Land. 1982 verzi..... er a.. das A.. des Ministerp..... . Er regiert autokr..... und stü... sich a.. die Vert.... der „Oktobergeneration“. Mubarak le... den Gottesst... ab, da... erklärte e. Demokratie und Plura..... zu Zie... seiner Regi..... . Allerdings gi.. es i. Ägypten n.. soviel Oppos..... wie viel Mubarak zul.... . Seine Krit.... sprechen desw.... von ei.. Pseudo-Demokratie. Na.. einer Verfassungsnov.... fand 2005 in Ägy.... erstmals ei.. Präsidentenwahl m.. mehreren Kandi..... statt. B.. der Wa., an d.. nur 23 Prozent d.. Wahlberechtigten teiln....., wurde Mubarak offiziell mit 88 Prozent der Stimmen im A.. bestätigt.

8. Zensur in China

SHI TAO

Opfer von Yahoo

Nur in einem kleinen Teil der Welt herrscht Pressefreiheit. In vielen Ländern ist es gefährlich, dem Journalistenberuf nachzugehen, zumindest haben Journalisten mit Repressionen aller Art zu rechnen.

Einmal mehr ist hier das größte Land der Welt, China, anzuprangern, das den zweifelhaften Ruhm genießt, der weltgrößte Kerkermeister von Journalisten zu sein. Leider folgerichtig, dass der Weltverband der Zeitungen (World Association of Newspapers, WAN) daher den chinesischen Wirtschaftsjournalisten Shi Tao mit der „WAN Goldenen Feder der Freiheit 2007“ auszeichnet.

Shi Tao, Redakteur der Wirtschaftszeitung *Dangdai Sbang Bao*, die in der Provinz Hunan erscheint, wurde wegen der „Weitergabe von Staatsgeheimnissen“ zu 10 Jahren Gefängnis verurteilt. Das „Verbrechen“ von Shi Tao bestand darin, dass der 37-Jährige laut „Reporter ohne Grenzen“ und eigener Aussage

per E-Mail Informationen über eine Warnung der Propagandaabteilung an chinesische Journalisten vor dem 15. Jahrestag der blutigen Niederschlagung der Demokratiebewegung ins Ausland verschickt hatte. Shi Taos private E-Mails liefen über den Suchmaschinenbetreiber *Yahoo*, der die chinesischen Behörden über die „staatsgefährlichen“ Aktivitäten Shi Taos informierte.

Die „Goldene Feder“ fürs *Yahoo-Opfer* Shi Tao brandmarkt auch die inakzeptable Unterwerfung westlicher Internetfirmen unter die chinesische Zensur. *Yahoo-Gründer* Jerry Yang argumentiert dazu, als Unternehmen in China tätig zu sein bedeute, „Wie überall in der Welt, die lokalen Gesetze zu akzeptieren“.

Natürlich ist solche Argumentation unannehmbar. Aber man kann als Internetter ja die Dienste von *Yahoo* einfach nicht mehr in Anspruch nehmen.

Otto Friedrich

(Quelle: „Die Furche“ 51/2006)

Wortschatzerklärungen

einem Beruf nachgehen – eine berufliche Tätigkeit ausüben – *wykonywać zawód*

etw./jdn. anprangern – öffentlich tadeln, verurteilen – *postawić pod pręgierzem, napiętnować*

[z.B. die Korruption der Verwaltung anprangern, jmdn. als Betrüger anprangern]

der Kerkermeister – (früher) Gefangenaufseher – *strażnik więzienny*

Beachten Sie verschiedene Ausdrücke für Gefängnis!

1. **der Arrest, -es, -e** – Haft, Freiheitsentzug (besonders als Strafe innerhalb einer Gemeinschaft, z.B. Militär, früher auch Schule) – *areszt*

[z.B. zwei Tage leichten, strengen Arrest bekommen; der Schüler bekam eine Stunde Arrest – musste eine Stunde nachsitzen; in Arrest sitzen, unter Arrest stehen – eine Haftstrafe verbüßen]

2. **der Kerker, -s, -** – (früher) sehr festes Gefängnis, schwere Freiheitsstrafe – *ciężkie więzienie*
3. **das Gefängnis** – Gebäude, Anstalt für Häftlinge mit zeitlich begrenzter Freiheitsstrafe, die unter leichteren Haftbedingungen verbüßt wird – *więzienie*
4. **der Gewahrsam, -s** – Haft – *więzienie, areszt*
[z.B. jmdn. in (polizeilichen) Gewahrsam nehmen, bringen, in Gewahrsam sein]
5. **die Haft** – Gewahrsam, Gefängnis – *areszt*
[z.B. aus der Haft entfliehen; jmdn. aus der Haft entlassen; in Haft halten, behalten; sich in Haft befinden; jmdn. in Haft nehmen – jmdn. inhaftieren]
6. **der Bau (o.Pl.)** – (Soldatensprache) Gebäude, Raum, in dem Soldaten ihre Freiheitsstrafe verbüßen – *areszt*
[z.B. in den Bau kommen – mit einer Freiheitsstrafe bestraft werden]

folgerichtig – konsequent, der Logik entsprechend – *konsekwentnie, logicznie*
[z.B. Es ist nun folgerichtig, so zu reagieren.]

!!! zu 10 Jahren (Haft, Gefängnis) verurteilt – *skazany na 10 lat (więzienia)*

die Suchmaschine – Programmsystem zur Informationsrecherche im Internet – *wyszukiwarka internetowa*

laut – 1. *głośny*; tu: 2. *według*

lauter – 1. die Steigerungsform von 'laut'

2. **lauter Lügen** – *same kłamstwa*; **lauter alte Leute** – *sami starzy ludzie*

der Betreiber – jmd. der als Besitzer oder Verwalter etw. führt – *operator*

der Suchmaschinenbetreiber – Internetbetreiber – *operator wyszukiwarki*

etw. brandmarken – mit einem Brandzeichen kenntlich machen, (öffentlich) bloßstellen, anprangern, scharf kritisieren – *naznaczyć piętnem, napiętnować*
[z.B. Er brandmarkte die Missstände; Er war für immer (als Verbrecher) gebrandmarkt.]

Die Bedeutungen von 'anprangern' und 'brandmarken' decken sich grundsätzlich, sie unterscheiden sich nur in Nuancen, die auf verschiedenen Ursprung zurückgehen.

der Internetter – (okk.) Internetbenutzer – *internauta*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Nennen Sie das Thema des Artikels!
2. Was ist dem chinesischen Journalisten Shi Tao widerfahren?
3. Wie lautete der offizielle Vorwurf, der ihm von den Behörden gemacht wurde?
4. Was für Informationen hat Shi Tao per E-Mail verschickt?

5. Worin bestand sein Pech?
6. Wer informierte die chinesische Regierung über die „staatsgefährlichen“ Aktivitäten des Journalisten?
7. Wie wurde seine Haltung in der Welt gewürdigt?
8. Was für Signale werden an die Öffentlichkeit mit dieser Auszeichnung gesetzt?
9. Wie erklärte der Yahoo-Betreiber sein Verhalten?
10. Warum ist eine solche Argumentation nach dem Artikelautor „unannehmbar“?

2. Ergänzen Sie das richtige Verb, das im Text verwendet wurde:

1. den Ruhm
2. dem Beruf
3. etw. in Anspruch
4. einen Preis
5. ein Geheimnis
6. jmdn. zum Gefängnis
7. eine Protestbewegung
8. eine Firma

3. Wie heißen im Text Synonyme von:

1. *öffentlich scharf kritisieren* –
2. einen Beruf *ausüben* –
3. *sich* einer Sache *erfreuen* –
4. jmdm. einen Preis *verleihen* –
5. ein Geheimnis *preisgeben* –
6. einen Protest *gewaltsam beenden* –
7. *seine Gründe darlegen* –
8. *inakzeptabel, unakzeptabel, nicht akzeptabel* (Forderung, Bedingungen, Argumentation) –
9. von etw. *Gebrauch machen* –

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. W krajach, w których nie ma wolności prasy, dziennikarze muszą się liczyć z różnymi represjami.
2. Chiny cieszą się wątpliwą sławą kraju będącego największym prześladowcą dziennikarzy.
3. Shi Tao został za swą działalność nagrodzony Nagrodą Złotego Pióra Wolności WAN.
4. Światowe Stowarzyszenie Wydawców Gazet (WAN) piętnuje podporządkowanie się operatora wyszukiwarki Yahoo cenzurze w Chinach.
5. Zdaniem autora, zachodnie firmy internetowe nie powinny już na znak protestu korzystać z usług Yahoo.

9. Terrorbekämpfung in Somalia

SOMALIA

Angriff der Islamisten

Der Konflikt zwischen religiösen Fanatikern und einer weitgehend machtlosen Übergangsregierung am Horn von Afrika spitzt sich zu. Um die Regierung des somalischen Präsidenten Abdullahi Jussuf zu stützen, haben die Vereinten Nationen auf Drängen der USA die Bildung einer afrikanischen Eingreiftruppe beschlossen. Diese soll von ostafrikanischen Staaten gestellt werden, die nicht direkte Nachbarn Somalias sind. Die Truppe soll zwischen den Konfliktparteien vermitteln und die nach Baidoa, rund 250 Kilometer von der Hauptstadt Mogadischu entfernt, verbannte Regierung vor Angriffen der Islamisten schützen, die sich „Rat der islamischen Gerichte“ nennen. Kaum war der Uno-Beschluss verkündet worden, sprachen die Extremisten von einer

„Aggression gegen das somalische Volk“, und Islamisten-Führer Scheich Scharif Ahmed erklärte: „Unsere Truppen sind bereit, mit jedem ausländischen Soldaten zu kämpfen, der nach Somalia kommt.“ Mehrfach gab es bereits Gefechte zwischen Islamisten – die von Soldaten aus Eritrea und womöglich sogar von Qaida-Kämpfern unterstützt werden – und Truppen der Baidoa-Regierung, die Waffenhilfe vom Nachbarn Äthiopien erhalten. Auch am vorigen Freitag wurde erbittert gekämpft. An eine friedliche Lösung glaubt mittlerweile nicht einmal mehr der Premierminister des Trümmerstaats, Ali Mohammed Ghedi: „Wenn die Terroristen und die sogenannten Islamischen Gerichte ihre Aggression und Invasion nicht stoppen, ist ein Krieg unvermeidlich.“

(Quelle: „Der Spiegel“ 50/2006)

Wortschatzerklärungen

(Das) Horn von Afrika – (ugs.) der östlichste, keilförmige Teil von Ost-Afrika – *Półwysep Somalijski zwany też Rogiem Afryki*

auf Drängen der USA – *pod presją USA*

eine Truppe stellen – *wystawić oddział*

jdn. nach verbannen – an einen entlegenen Ort schicken und zwingen, dort zu bleiben – *wygnąć*

[z.B. jmdn. (aus seinem Vaterland) verbannen; Er wurde auf eine Insel verbannt.]

Qaida-Kämpfer – Al-Qaida-Kämpfer

!!! der Scheich, -s, -s/-e [ʃæç] – Oberhaupt eines arabischen Herrschaftsgebietes, eines arabischen Dorfs, eines Familienverbandes – *szejk*

nicht einmal – *nawet nie*; **einmal** – *jeden raz, pewnego razu*; **auf einmal** – *nagle*

der Trümmerstaat, -(e)s, -en – *państwo leżące w gruzach, totalnie zniszczone*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Was für ein Konflikt wurde im Text beschrieben?
2. Wie heißt die einflussreiche und mächtige Organisation der Islamisten in Somalia?
3. Auf welche Weise versucht die internationale Gemeinschaft bei der Beilegung des Konflikts zu helfen?
4. Welche Parteien aus dem Ausland unterstützen die somalischen religiösen Kämpfer?
5. Wie stehen die Chancen für Frieden in Somalia?

2. Wie heißt es anders im Text?

1. ein militärischer Verband –
2. sich verschärfen –
3. die Vereinten Nationen –
4. die Vereinigten Staaten von Amerika –
5. vorübergehendes oberstes Organ der Macht –
6. Halt geben –

3. Ergänzen Sie anhand des Textes!

1. macht.... Regierung
2. nach Baidoa ...bannte Regierung
3. ..vermeid..... Krieg
4. Hilfe ..halten
5. ..bitter. kämpfen
6. einen Beschluss ...künden
7. 250 km von der Hauptstadt ...fernt
8. fried..... Lösung des Konflikts

4. Suchen Sie deutsche Entsprechungen für Assoziationen im Assoziogram!

	zaostrzać się		bezsilny
konflikt	załogodzić	rząd	wypędzony
	prorowadzić mediacje		tymczasowy
	strony konfliktu		wspierać
wojna	rozwiązanie pokojowe	oddziały wojskowe	wystawiać
	uciekiniery		utworzyć
	nie do uniknięcia		mają mediować

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Pod presją Stanów Zjednoczonych państwa sąsiadujące z Somalią wystawią oddział interwencyjny.

2. Jego zadaniem będzie pośredniczenie między stronami konfliktu oraz ochrona rządu wypędzonego ze stolicy.
3. Ledwie ogłoszono uchwałę Narodów Zjednoczonych, a ekstremiści już mówili o agresji przeciwko narodowi somalijskiemu.
4. Na ulicach stolicy toczono zażarte potyczki między oddziałami wspieranymi przez bojowników Al-Kaidy oraz jednostkami rządowymi.

10. Innere Unruhen in Somalia

US-Angriff in Somalia

Überraschungsschlag gegen Qaida-Verstecke

von Yassin Musharbash

Mit schweren Luftangriffen haben die USA mutmaßliche Schlupfwinkel der somalischen Qaida-Filiale überzogen. Unter den Toten sind möglicherweise regionale Größen des Terrornetzwerks und Drahtzieher der Anschläge von Nairobi und Daressalam.

Berlin – Die Luftangriffe, ausgeführt von AC-130 Kampfflugzeugen der US-Luftwaffe, trafen Ziele im Süden Somalias, nahe der kenianischen Grenze. „Der Angriff wurde ausgeführt, nachdem bestätigt worden war, dass sich Qaida-Mitglieder in dieser Region befinden“, erklärte Abdirahman Dinari, Sprecher der somalischen Regierung, die den USA Informationen zur Verfügung gestellt hatte. Auch kenianische und äthiopische Geheimdienste lieferten Hinweise,

berichtet die „Washington Post“, ebenso kam Material von der CIA.

Bei der Operation sollen nach Angaben von Anwohnern mindestens 19 Zivilisten getötet worden sein. Und wenn sie so erfolgreich war, wie US-Quellen und somalische Offizielle zur Stunde glauben, dann könnten unter den Opfern zwei langgesuchte Terroristen gewesen sein: Zum einen Abu Talha al-Sudani, ein Sudanese, der seit 1993 mit einer Somalierin verheiratet ist und in dem Land lebt. Laut „Washington Post“ wurde Sudani in einem Gerichtsverfahren gegen Osama Bin Laden aus dem Jahre 2001 von einem Zeugen als ein Sprengstoffexperte mit engen Beziehungen zum Qaida-Gründer beschrieben. (...)

(Quelle: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,458513,00.html>, 9.01.2007)

Wortschatzerklärungen

der Schlupfwinkel – das Versteck – *kryjówka*

das Land mit Krieg überziehen – *zalać kraj pożogą wojenną*

Schlupfwinkel mit Luftangriffen überziehen – *zaatakować kryjówki z powietrza*

das Terrornetzwerk – *siatka terrorystyczna* (Organisation)

der Drahtzieher – jmd., der andere für seine Ziele einsetzt und selbst im Hintergrund bleibt – *zakulisowy inspirator*

(einen Angriff) ausführen – einem Auftrag gemäß handeln, ihn vollziehen – *dokonać ataku*

die/der CIA [*ˈsi:ai`ei*] – Central Intelligence Agency, US-Geheimdienst – *Centralna Agencja Wywiadowcza USA*

der Anwohner – jmd., der in unmittelbarer Nähe von etw. wohnt; Anlieger – *mieszkający obok, sąsiad*

der Zivilist, -en, -en – Zivilperson, Nichtsoldat – *cywil*

der Offizielle, -en, -en – *osoba występująca oficjalnie, urzędowo*

zur Stunde – (geh.) im gegenwärtigen Augenblick – *obecnie*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Beantworten Sie folgende Fragen!

1. Welche Ziele haben amerikanische Flugzeuge in Somalia angegriffen?
2. Wen vermutet man unter den Opfern der Attacken?
3. Was erklärte der somalische Regierungssprecher?
4. Von wem hatten die Amerikaner Informationen über die Verstecke der Al-Qaida-Kämpfer?
5. Was berichteten die Zeugen der Angriffe?
6. Welches prominente Al-Qaida-Mitglied soll sich unter den Toten befinden?
7. Was erfahren wir über diesen Mann?

2. Wie heißt es im Text?

1. mögliche, wahrscheinliche Verstecke –
2. Tipp, Mitteilung –
3. (Ziele) angreifen –
4. der Nachrichtendienst –
5. der Einsatz von Streitkräften –
6. nach Informationen –
7. eine Gerichtsverhandlung –
8. das Attentat –

3. Ergänzen Sie den richtigen Artikel und Pluralformen!

1. Versteck
2. Region
3. Flugzeug
4. Dienst
5. Material
6. Opfer
7. Gericht

4. Ergänzen Sie die Tabelle nach dem Muster!

Staat	Adjektiv	Einwohner	Hauptstadt
Somalia	somalisch	Somalier	Mogadischu
Eritrea			

Äthiopien			
Kenia			
Sudan			
Ägypten			
Libyen			

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Samoloty bojowe amerykańskich wojsk powietrznych dokonały ataków z powietrza na kryjówki somalijskiej Al-Kaidy.
2. Wśród ofiar znajdują się prawdopodobnie inspiratorzy zamachów w Nairobi.
3. Jak podały osoby mieszkające w pobliżu, oprócz poszukiwanych terrorystów zabito także dziewiętnastu cywilów.
4. Jeden ze świadków twierdzi, że zabity Sudańczyk był ekspertem od materiałów wybuchowych, który utrzymywał bliskie kontakty z założycielem siatki terrorystycznej Al-Kaida.
5. Kenijskie i etiopskie służby bezpieczeństwa dostarczały Amerykanom informacji o działalności nielegalnej organizacji.

11. Innenpolitische Situation im Irak

„Grenzen der Geduld“

Schiiten-Führer Abd al-Asis al-Hakim über die Lage im Irak

Hakim, 53, ist Chef des Obersten Rates der Islamischen Revolution (Sciri) und unterhält enge Verbindungen zu Iran. Er gilt als schärfster Konkurrent des radikalen Schiiten-Führers Muktada al-Sadr. 43 Mitglieder seiner Familie fielen Attentaten zum Opfer.

SPIEGEL: Sie haben mit George W. Bush gesprochen. Verliert Amerika im Irak die Geduld?

Hakim: Amerika steht unter Druck, das zeigt der Ausgang der Kongresswahlen Anfang November, und das zeigt auch der Bericht, den die Baker-Hamilton-Kommission vorgelegt hat. Aber vergessen Sie nicht: Dieser Bericht spricht nur Empfehlungen aus, die Entscheidung liegt beim Präsidenten.

SPIEGEL: Und Sie glauben, dass Bush an seinem Kurs festhält?

Hakim: Der Präsident und ich teilen die gleiche Vision für unser Land. Wir Iraker haben die Hoffnung nicht aufgegeben, auch wenn es schmerzt zu sehen, was passiert. Wir haben monumentale Leistungen vollbracht, die Opfer sind nicht umsonst: Heute haben wir Demokratie und Pressefreiheit. Die Freiheit ist eine göttliche Gabe.

SPIEGEL: Die Kommission schätzt die Lage anders ein.

Hakim: Manche der Feststellungen beruhen auf falschen Fakten und unzuverlässigen Quellen. Der Bericht unterschlägt viele unserer Errungenschaften, etwa die Wahlen, an denen mehr als 70 Prozent der Iraker teilgenommen haben.

SPIEGEL: 19 von 20 Irakern sagen heute: Unter Saddam waren wir sicherer.

Hakim: Die Frustration dieser Menschen ist verständlich. 12 unserer 18 Provinzen sind sicher oder fast sicher. Es gibt Gewalt und Terror, vor allem in Bagdad. Doch Saddam hat Chemiewaffen gegen sein Volk eingesetzt und Massengräber hinterlassen. Heute findet die Gewalt auf der Straße statt, aber ich bin sicher: Wenn die Iraker zwischen Saddam und den heutigen Verhältnissen entscheiden müssten, würde die Mehrheit wollen, was wir heute haben. Allerdings mit mehr Sicherheit.

SPIEGEL: Am Terror soll Ihre eigene Miliz, die Badr-Brigaden, beteiligt sein. So sagt es auch die Kommission.

Hakim: Wir weisen alle diese Vorwürfe zurück, dafür gibt es keine Beweise.

SPIEGEL: Sind Sie bereit, Ihre Miliz zu entwaffnen?

Hakim: Die Badr-Brigaden haben ihre Waffen schon nach dem Sturz Saddams niedergelegt, heute besitzen sie gar keine mehr. Wir glauben, dass es Waffen nur in der Hand des Staates geben soll. Die Badr-Verbände beteiligen sich nur am politischen Prozess. Doch Gewalt in unserem Land findet nicht nur zwischen den konfessionellen Gruppen statt. Die Hauptakteure sind die Feinde des irakischen Volkes, die Terroristen der Qaida und die unbelehrbaren Saddam-Anhänger, die nichts anderes wollen als den Bürgerkrieg. Das sind Gangster, Kriminelle, die Unschuldige töten und Moscheen zerstören.

SPIEGEL: Wie wollen Sie je mit diesen Menschen Frieden schließen?

Hakim: Wir wollen die Versöhnung, aber nicht mit diesen Mördern. Es muss jetzt

endlich hart gegen diese Gewalttäter vorgegangen werden, denn unsere Geduld hat Grenzen. Wenn die Anschläge auf unsere heiligen Stätten und die Attacken, die auf ethnische Säuberung zielen, weiter anhalten, wird es schlimm. Ich befürchte, dass dann auch die religiösen Führer der Schia die Menschen nicht länger zurückhalten können.

SPIEGEL: Nach Erkenntnissen der US-Regierung unterstützt Iran die

schiitischen Todesschwadronen massiv mit Geld und Waffen.

Hakim: Ministerpräsident Maliki hat unmissverständlich klargestellt, dass das nicht stimmt.

SPIEGEL: Wir fragen Sie.

Hakim: Was wirklich ist, weiß Gott allein.

(Quelle: „Der Spiegel“ 50/2006)

Wortschatzerklärungen

!!! Irak, -s, auch: der; -(s) – Staat in Vorderasien

[z.B. nach Irak / in den Irak fahren]

!!! der Iraker

zu/mit jmdm. Verbindungen unterhalten – Kontakte mit/zu jmdm. pflegen – *utrzymywać kontakty*

[z.B. Die beiden Staaten unterhalten diplomatische Beziehungen.]

Attentaten zum Opfer fallen – das Opfer von Attentaten werden – *stać się ofiarą ataków*

!!! unter Druck stehen (Nullartikel!) – hart bedrängt sein – *znajdować się w ciężkim położeniu*

unterschlagen – 1. nicht für den vom rechtmäßigen Eigentümer gewollten Zweck verwenden, sondern für sich behalten – *przywłaszczyć sobie, sprzeniewierzyć, zdefraudować*

[z.B. Geld unterschlagen]

2. hier: (etw. Wichtiges) verheimlichen – *przemilczać*

[z.B. eine wichtige Nachricht unterschlagen]

die Miliz, -n – hier: *bojówka*

je – hier: überhaupt einmal – *kiedykolwiek w ogóle*

die Schia – die zweitgrößte Konfession des Islam, die allein Ali, den Schwiegersohn des Propheten Mohammed, sowie dessen Nachkommen als Nachfolger des Propheten Mohammed anerkennt. (Die Anhänger der Schia sind die Schiiten.) – *szyizm (szytyzm)*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Bestimmen Sie die Gattung des Textes!
2. Stellen Sie den Gesprächspartner der Zeitschrift „Der Spiegel“ vor!
3. Welches sind nach Hakim die Vorteile des Sturzes von Saddam?
4. Wie wurde die Lage im Irak von der Baker-Hamilton-Kommission beurteilt?
5. Was hält Hakim von dem Bericht der Amerikaner?
6. Warum sind die Iraker mit der jetzigen Situation unzufrieden?
7. Welche Rolle spielen die Badr-Brigaden im Land?
8. Zu wem hält Hakim in der Politik?
9. Wie sieht er die Zukunft seines Landes?

2. Suchen Sie Synonyme aus dem Text für kursiv gedruckte Stellen!

1. Neue Vorschläge wurden dem Gremium *unterbreitet*.
2. Auf das Staatsoberhaupt wurde ein verbrecherischer *Anschlag* verübt.
3. *Das Ergebnis* der Verhandlungen ist ungewiss.
4. Unsere alte Tradition wollen wir *nicht aufgeben*.
5. Er ist der *gleichen* Meinung wie ich.
6. Der Künstler hat ein Meisterstück *zustande gebracht*.
7. Ich habe auf ihn *vergeblich* gewartet.
8. Wichtige Tatsachen hat er vor Gericht *verschwiegen*.
9. Für die Lösung des Problems habe ich alle meine Kräfte *verwendet*.
10. Der Familienvater hat nach seinem Tod viele Schulden *zurückgelassen*.
11. Der Regierungssprecher hat den Vorwürfen der Opposition *widersprochen*.
12. Die Polizei hat dem Verbrecher *die Waffe abgenommen*.
13. Die Soldaten *hörten auf zu kämpfen*.
14. Internationale *militärische Einheiten* beteiligen sich am Krieg.
15. Zwischen den ethnischen Gruppen gibt es auch *religiöse* Unterschiede.
16. In dem Konflikt gibt es nur einige *handelnde Personen*.
17. Ich war schon einmal in einem *islamischen Gotteshaus*.
18. Ich muss nun gerichtlich gegen ihn etwas *unternehmen*.
19. Die Attacken *richten sich gegen* die Institution der Familie.
20. Die Verfolgung dieser Minderheit *dauert* immer noch an.

3. Ergänzen Sie das richtige Verb im Funktionsverbgefüge!

1. Frieden
2. Kontakte, Verbindungen
3. zum Opfer
4. unter Druck
5. Leistungen

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Komisja parlamentarna przedłożyła projekt budżetu na przyszły rok.
2. Wróg zastosował broń chemiczną i pozostawił po sobie wiele masowych grobów.
3. Po obaleniu Saddama wielu jego zwolenników złożyło broń.
4. Zbrodniarzowi wojennemu zarzucono czystki etniczne oraz zamachy na ważne osoby w państwie.
5. To boli, kiedy widzimy, co dzieje się z naszym państwem.
6. Zatwardziali zwolennicy Saddama chcą wojny domowej, w której zostanie zniszczonych wiele meczetów.
7. Szyici nie chcą pojednania ze sprawcami brutalnych czynów, ponieważ uważają, iż należy wszcząć przeciwko nim procesy sądowe.
8. Nie da się już dłużej powstrzymać ludzi, ponieważ doznali zbyt wiele zła.
9. Mamy nadzieję, że w końcu dojdzie do pojednania zwaśnionych stron konfliktu i zapanuje pokój.

5. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

GEWALT IM IRAK

Bombenanschläge reißen 40 Menschen in den Tod

Trotz der jüngsten Sicherheitsoffensive im Irak sind erneut mindestens 40 Menschen bei einer Serie von Bombenanschlägen getötet worden. In der Innenstadt von Bagdad sprengte sich ein Selbstmörder..... in einem Bus in der Luft, der in das schiitische Viertel Karradah unterwegs war. Dabei wurden fünf Menschen getötet und elf weitere verletzt. In Safranija, einem ebenfalls schiitischen Viertel im Südosten Bagdads, starben bei der Explosion zweier Sprengsätze.... in der Nähe eines Marktes acht Menschen, unter ihnen drei Polizisten.

Opfer gezielt ausgewählt

In der Provinz Anbar richteten sich die Anschläge..... vor allem gegen regierungsfreundliche Stammesangehörige..... und Kritiker irakischer Extremisten. Nahe Falludscha wurden 13 Mitglieder einer Familie erschossen. Die Bewacher..... hätten den Minibus am helllichten Tag gestoppt und die Familie gezielt... ausgewählt, weil sie zu einem Al-Kaida-kritischen Stamm gehöre, hieß es.

In der Provinzhauptstadt Ramadi richteten nach Polizei- und Zeugenangaben zwei Selbstmordattentäter elf Menschen mit in den Tod und verletzten vier weitere. Die Täter zündeten ihre Autobomben vor dem Haus eines Stammesführers, der eine von der Regierung unterstützte Kampagne gegen Al Kaida in der Region anführt. In der Provinz Anbar verübten sunnitische Rebellen zahlreiche Angriffe gegen die US-Truppen sowie gegen die von Schiiten dominierte Regierung.

Bei einem Angriff auf eine Basis der US-Truppen nördlich von Bagdad wurden zwei Soldaten getötet und 17 weitere verletzt, wie die Streitkräfte..... mitteilten. Außerhalb des gemeinsam von irakischen und amerikanischen Soldaten genutzten Stützpunktes..... habe ein Selbstmordattentäter ein Auto in die Luft gesprengt, hieß es.

„Bagdad wird schon bald von Terroristen gesäubert sein“

Ungea..... der jüngsten Serie blutiger Ansc..... glaubt die irakische Regierung, dass sie die Extremisten mit ihren neuen Sicherheitsm..... erfolgreich bekämpfen kann. Die Behörden begannen am sechsten Tag ihrer Offensive in Bagdad bereits mit der Umsiedlung von Familien, die von Terroristen vertr..... worden waren und nun in ihre Häuser zurückkehren sollen. „Bagdad wird schon bald von den Terroristen gesä..... sein“, sagte Innenminister Dschawad al Bolani der Zeitung „Al-Bajjana Al-Jadida“. „Wer glaubt, die Regierung sei nicht in der Lage, für Sicherheit zu sorgen und das Gesetz durchzusetzen, der irrt.“

(Quelle: tagesschau.de, 19.02.2007)

THEMENBEREICH
DEUTSCHE INNENPOLITIK

12. SPD-Politik vor den Bundestagswahlen

GROSSE KOALITION

Beck ins Kabinett?

Mitglieder der SPD-Spitze suchen offenbar nach Wegen, Parteichef Kurt Beck doch noch im Bundeskabinett zu platzieren. Im Zuge der Affäre Kurnaz, in der dem sozialdemokratischen Außenminister Frank-Walter Steinmeier Fehlverhalten zu Lasten des damaligen Guantanamo-Häftlings vorgeworfen wird, ist nach Darstellung eines SPD-Präsidiiumsmitglieds bereits diskutiert worden, Steinmeier durch Beck zu ersetzen. Eine zweite Überlegung stammt aus dieser Woche und sieht einen Wechsel Becks im nächsten Jahr vor.

Parteistrategen haben folgendes Szenario entwickelt: Der rheinland-pfälzische Ministerpräsident löst Franz Müntefering als Arbeitsminister und Vizekanzler ab. Grund für den Austausch wäre die Bundestagswahl im Herbst 2009. Beck will als Kanzlerkandidat für seine Partei ins Rennen gehen – und öffentlich in Erscheinung treten kann er besser, wenn er dem Kabinett angehört.

„Wäre die SPD in der Opposition“, sagt ein Eingeweihter, „könnte er den Wahlkampf von Mainz aus führen. Aber in einer Großen Koalition ist das schwierig.“ Beck könne bei einem späten Eintritt in die Regierung auch nicht direkt für Gesetze verantwortlich gemacht werden, die zuvor beschlossen wurden. In den zwölf Monaten vor einer Bundestagswahl liege die Regierungsarbeit in aller Regel brach. Die Auswechslung hätte aus Sicht der Genossen einen weiteren positiven Aspekt: Müntefering, der zum Zeitpunkt der Wahl 69 Jahre alt wäre und in der kommenden Legislaturperiode nicht mehr für ein Ministeramt zur Verfügung steht, gilt als der beste Wahlkämpfer seiner Partei und könnte die herausgehobene Rolle eines General-Wahlkampfmanagers einnehmen. Beck sträubt sich: Sein Posten als Ministerpräsident ist für ihn eine Art Rückversicherung, sollte seine Spitzenkandidatur scheitern.

(Quelle: „Der Spiegel“ 8/2007)

Wortschatzerklärungen

Affäre Kurnaz – entwickelte sich im Zusammenhang mit Murat Kurnaz, der in Deutschland geboren wurde. Kurnaz ist allerdings ein türkischer Staatsbürger, der von 2002 bis 2006 auf der US-Militärbasis Guantanamo festgehalten wurde. In Pakistan, wo er sich kurz aufhielt, wurde er 2001 von pakistanischen Sicherheitskräften festgenommen und dann an die US-Streitkräfte in Afghanistan übergeben. Er wurde als „feindlicher Kämpfer“ bezeichnet und zum Terroristengefangenenlager nach Guantanamo auf Kuba verlegt, wo er misshandelt wurde. In einem CIA-Bericht heißt es, dass die deutsche Bundesregierung ein Angebot der Vereinigten Staaten, Kurnaz freizulassen und ihn nach Deutschland einreisen zu lassen, abgelehnt habe, obwohl die Nachrichtendienste beider Staaten von seiner Unschuld überzeugt waren. Die Verantwortung für den Fall Kurnaz soll der damalige Chef

des Bundeskanzleramtes und Beauftragter für die Nachrichtendienste, heute Außenminister, Frank-Walter Steinmeier tragen. Steinmeier bestreitet diese Vorwürfe.

ins Rennen gehen – hier: am Wahlkampf teilnehmen – *brać udział w wyścigu przedwyborczym*

der Eingeweihte – *wtajemniczony, dobrze poinformowany*

brachliegen – un bebaut liegen, un bestellt bleiben – *leżeć odłogiem*
[z.B. In der Dreifelderwirtschaft lag immer in einem Jahr ein Teil des Ackers brach. Dieses Feld blieb dann eine Brache, so dass sich dieser Boden erholen konnte.]

der Wahlkämpfer -s, – *prowadzący kampanię wyborczą*

sich sträuben – hier: sich gegen etwas wehren, etwas nicht wollen – *opierać się, bronić się przed czymś*
[z.B. Er sträubte sich mit Händen und Füßen dagegen.]

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. An welche zwei Änderungen in der Regierung hat die SPD in der letzten Zeit gedacht?
2. Was steckt hinter diesen Überlegungen?
3. Unter welchem Vorwand will die SPD Außenminister Steinmeier durch SPD-Parteichef Beck ersetzen?
4. Was spricht für die Ablösung von Arbeitsminister Müntefering durch Beck?
5. Welchen zusätzlichen Vorteil könnte bei den künftigen Bundestagswahlen der späte Eintritt Becks in die Regierung haben?
6. Wie steht Kurt Beck zu den Plänen seiner Parteistrategen?
7. Warum ist Beck von den Ideen seiner Partei, in die Bundesregierung zu wechseln, nicht begeistert?

2. Suchen Sie Synonyme aus dem Text für kursiv gedruckte Stellen!

1. Die Familie hat ihren Opa in einem Heim *untergebracht*.
2. Es wird *beabsichtigt*, einige Bestimmungen zu ändern.
3. Am Abend muss *ein neuer Entwurf* möglicher Ereignisse konstruiert werden.
4. Seit wann *bist du Mitglied* dieser Partei?
5. Seine wahren Absichten sind endlich *sichtbar geworden*.
6. *An seine Stelle* wird nicht so leicht jemand *treten* können.
7. Ein neuer Kollege *übernimmt* heute *den Dienst* von mir.
8. Die defekten Teile müssen durch neue *ersetzt* werden.

3. Suchen Sie im Text alle Synonyme von:

- Auswechslung (3) –
- Bundesregierung (1) –
- SPD-Vorstand (2) –
- Regierungschef (1) –

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Ustępujący minister pracy może przyjąć rolę szefa sztabu wyborczego.
2. Członkowie zarządu partii chcą po wygranych wyborach umieścić szefa partii w rządzie federalnym.
3. Podejrzanemu zarzuca się błędne postępowanie, niekorzystne dla firmy.
4. Czołowy kandydat z Nadrenii-Palatynatu wystąpił publicznie ze swoim programem wyborczym.
5. Gdyby SPD była w opozycji, Beck musiałby prowadzić kampanię wyborczą z Moguncji.
6. Ponieważ zbliża się kampania wyborcza, prace nad nową ustawą leżą odłogiem.
7. Wiceprzewodniczący partii z uwagi na wiek nie jest brany pod uwagę w najbliższej kadencji parlamentarnej.

5. Ergänzen Sie fehlende Wortteile! Die Punkte entsprechen in etwa fehlenden Buchstaben.

Kurt Beck, geb. 1949, ist ein SPD-Politiker. Seit 1994 i. er Regierungs.... des Lan... Rheinland-Pfalz u. seit 2006 Bundesvor..... der Par... . Seit 1972 geh... er der SPD a. . Er ents.... sich f. die SPD, we.. er dam... unter d.. Eindruck v.. Willy Brandt stand. Se.. 1993 ist Beck Landesvor..... der SPD in Rheinland-Pfalz. V.. 2003 bis 2006 w.. er auch stellvertr..... Bundesvorsitzender d.. Partei. 2006 über.... er v.. Matthias Platzeck das A.. des Parteivors....., als die... aus gesund..... Gründen zurückg..... ist. Seit dem 7. November 2006 ist Beck auch stellver..... Präsident der Soziali..... Internationalen. Er ist verheiratet und hat einen Sohn.

(nach http://de.wikipedia.org/wiki/Kurt_Beck, 21.02.2007)

13. Asylantenpolitik

FLÜCHTLINGE

Einigung auf Bleiberecht

Die Große Koalition hat sich auf ein bundesgesetzliches Bleiberecht für bis zu 100000 geduldete Flüchtlinge geeinigt. Die Innenexperten von Union und SPD vereinbarten, dass Bewerber bis Ende 2009 Zeit haben sollen, ihren Lebensunterhalt durch eigene Arbeit zu sichern. Dies ist Voraussetzung für ein Bleiberecht. Die Union hatte den Geduldeten zunächst ein halbes Jahr weniger für die Arbeitssuche einräumen wollen, die SPD ein halbes Jahr mehr. Durchgesetzt hat die Union, dass Kandidaten sich nicht nur um Arbeit bemüht haben müssen, sondern dass sie auch Arbeit gefunden haben müssen, von der sie weitgehend leben können. Ein eigenes Bleiberecht will die Koalition

Kindern ab 14 Jahren einräumen, die gut integriert sind. Voraussetzung: Die Eltern, die selbst keinen Anspruch haben, müssen vorher freiwillig ausgereist sein. Bei einer Telefonkonferenz mit Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU) haben Unions-Innenminister, allen voran der Niedersachsen Uwe Schünemann (CDU), ihren Widerstand im Bundesrat angekündigt, weil mit der Regelung auch Bewerber, die sich nicht um Arbeit bemühten, bis Ende 2009 auf Staatskosten im Land bleiben könnten. Zudem will die Union den jetzt erreichten Kompromiss nur im Paket mit weiteren Änderungen des Ausländerrechts verabschieden, die am 28. Februar im Kabinett besprochen werden sollen.

(Quelle: „Der Spiegel“ 8/2007)

Wortschatzerklärungen

die Einigung auf etw. (Akk.) – hier: *zgoda na coś*

das Bleiberecht – *prawo do pozostania (w RFN)*

dulden – hier: tolerieren

[z.B. Sein Vater ist sehr streng, er duldet keinen Widerspruch.]

seinen Lebensunterhalt sichern – Geld für die lebensnotwendigen Dinge (Ernährung, Kleidung, Wohnung) verdienen – *zapewnić sobie utrzymanie*

die Union – hier: eine Abkürzung für die beiden Schwesternparteien CDU und CSU in der Großen Koalition im Bundestag

jmdm. etw. einräumen – jmdm. etw. gewähren, zugestehen – *przyznać coś komuś*
[z.B. Dieser ethnischen Gruppe wurden besondere Rechte eingeräumt; Die Bank hat mir einen Kredit eingeräumt.]

der Anspruch – Recht auf etw., was einem zusteht – *prawo do czegoś*
[z.B. Er erhebt Anspruch auf sein Erbteil.]

etw. im Kabinett besprechen – *omówić coś w rządzie*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Welche Flüchtlinge dürfen in Deutschland bleiben?
2. Wie unterschiedlich waren die Konzeptionen des Bleiberechts beider Koalitionsparteien?
3. Wie ist die Lage der bleibewilligen Kinder ab 14 Jahren nach dem neuen Gesetz?
4. Warum wollen die Innenminister aus der CDU im Bundesrat Einspruch gegen dieses Gesetz erheben?
5. Unter welcher Bedingung ist die CDU bereit, das Bleiberecht zu akzeptieren?

2. Suchen Sie im Text Synonyme für kursiv gedruckte Stellen!

1. Die Gesprächspartner haben sich auf einen gemeinsamen Gesetzentwurf *verständnisst*.
2. Beide Koalitionsparteien haben *eine Abmachung getroffen*, dass man den Betroffenen mehr Zeit *gewähren* muss.
3. Er hat sich um diese Stelle gar nicht *beworben*.
4. Nur unter *dieser Bedingung* können wir alle *Hindernisse überwinden* und das Projekt *verwirklichen*.
5. Der Mann hat kein *Recht* mehr darauf, für dieses Amt zu kandidieren.
6. Der Minister meldete seinen *Protest* in *der Länderkammer*.
7. Der Staat *kommt für* die Unterhaltungskosten der Asylbewerber *auf*.
8. Das Gesetz wurde soeben vom Parlament *beschlossen*.

3. Finden Sie im Text alle Bezeichnungen für:

1. Flüchtlinge –
2. die Regierung –
3. das Recht –

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Wielka Koalicja wypracowała konsensus w sprawie ustawowego prawa do pozostania w Niemczech.
2. Zgodnie z ustawą do roku 2009 będzie mogło pozostać w Niemczech do 100 000 uchodźców, którzy byli dotąd tolerowani.
3. Partnerzy koalicyjni ustalili, że ubiegający się o prawo do pozostania będą mieli czas do 2009 roku, aby samodzielnie zapracować na swoje utrzymanie.
4. Znalezienie pracy jest warunkiem do skorzystania z prawa do pozostania w RFN.
5. CDU chciała przyznać uchodźcom pół roku mniej czasu na poszukiwanie pracy, z której mogliby się całkowicie utrzymać.
6. Dzieci w wieku od 14 lat mogą same pozostać w Niemczech, jeżeli nastąpiła ich integracja ze społeczeństwem niemieckim, a ich rodzice nie mają prawa do pozostania.

5. Ergänzen Sie fehlende Wortteile! Bedienen Sie sich dabei folgender Vokabelliste:

befristete, Geduldeten, Betroffenen, Ausnahmen, geltenden, Duldung, Flüchtlinge, Voraussetzungen, grundsätzlich, verständigten, auf, langjährig, Heimatländern, Bleiberecht, anerkannten, Alleinstehende, aus, dies, vorliegen, Lebensunterhalt, Inanspruchnahme, Dauer, Sozialleistungen, Gesetzgeber, verlängern, verbindliches, nachweisen, Aufenthaltserlaubnis, Zeit, abgeschoben.

HINTERGRUND

Der Kompromiss zum Bleiberecht

In Deutschland leben etwa 200.000 Menschen, die aus Gründen politischer oder religiöser Unterdrückung oder Verfolgung aus ihrer Heimat geflohen sind. Sie sind keine a..... Asylbewerber und hatten damit bislang kein Bleiberecht auf D.... . Die aus humanitären Gründen G..... können jederzeit a..... werden. Nach den g..... Härtefallregelungen wird den B..... der Aufenthalt immer nur für b..... kurze Z... erlaubt.

Die Behörden können die D..... aber immer wieder v..... (so genannte Kettenduldungen), müssen d.. aber nicht. Die F..... müssen Deutschland g..... dann wieder verlassen, wenn sich die Situation in ihren H..... gebessert hat. Dies gilt – so sieht das der G..... – etwa für Flüchtlinge aus Afghanistan, Bosnien oder dem Irak.

Die Innenminister von Bund und Ländern v..... sich bei ihrem Treffen in Nürnberg a.. einen Kompromiss, mit dem l..... geduldete Ausländer künftig ein B..... erhalten, wenn sie bestimmte Bedingungen erfüllen. A..... müssen seit mindestens acht Jahren ununterbrochen in Deutschland leben. Bei Familien mit mindestens einem minderjährigen Kind, das den Kindergarten oder die Schule besucht, reichen sechs Jahre a.. .

Es muss ein dauerhaftes Beschäftigungsverhältnis v....., der L..... einer Familie muss ohne I..... von S..... gesichert sein. A..... sind hier möglich. Um eine Arbeitsplatzsuche zu ermöglichen, ist bis zum 30. September 2007 eine weitere Duldung möglich. Wer bis dahin ein v..... Arbeitsangebot n..... kann und die anderen Kriterien – unter anderem deutsche Sprachkenntnisse – erfüllt, erhält eine A..... .

Die Aufenthaltserlaubnis wird zunächst befristet auf maximal zwei Jahre erteilt. Eine Verlängerung erfolgt, wenn die V..... weiter erfüllt werden. Ausländer, die nach dieser Regelung keine Aufenthaltserlaubnis erhalten können, sollen konsequent abgeschoben werden.

Grundsätzlich kein Bleiberecht erhalten Ausländer mit „Bezügen zu Extremismus oder Terrorismus“. Auch darf es keine Verurteilung wegen einer vorsätzlichen Straftat gegeben haben. Im Falle des Ausschlusses eines Familienmitglieds wegen Straftaten erfolgt grundsätzlich der Ausschluss der gesamten Familie.

Der Kompromiss der Innenminister bleibt hinter den Plänen der Großen Koalition zurück, nach denen geduldete Ausländer zwei Jahre Zeit für eine Jobsuche haben sollten.

(Quelle: http://www.tagesschau.de/aktuell/meldungen/0,1185,OID6103430_REF1_NAVBA B,00.html#top, 18.11.2006)

14. Rassismus in Deutschland

Rassistische Schläger prügeln Politiker Heftige Debatte um Reisewarnung für WM-Besucher in Deutschland

Drei Wochen vor Beginn der Fußball-WM in Deutschland wird die Debatte darüber, ob sich Ausländer mit dunkler Hautfarbe in Ostdeutschland fürchten müssen oder nicht, immer heftiger. Der wegen seiner drastischen Reisewarnung zunächst heftig gescholtene Ex-Regierungssprecher Heye erhält mehr und mehr Unterstützung. So warnte gestern auch der Zentralrat der Juden in Deutschland vor einer Verharmlosung des Fremdenhasses. Es sei unverantwortlich, wie führende Politiker versuchten, die Übergriffe auf ausländische Mitbürger klein zu reden.

Wie zur Bestätigung dieser Befürchtungen kam es am Wochenende abermals zu einem fremdenfeindlichen Überfall. Opfer zweier rassistischer Angreifer wurde der türkisch-stämmige

Links-partei-Politiker Giyasettin Sayan. Der 56-jährige, seit 30 Jahren in Berlin lebende deutsche Staatsbürger wurde mit einer Gehirnerschütterung ins Krankenhaus eingeliefert.

Eine Dachorganisation von 25 Vereinen in Berlin will kommende Woche im Internet Sicherheitshinweise für schwarzhäutige Besucher der WM veröffentlichen. Dabei soll generell vor dem Besuch Ostberlins und der neuen Länder gewarnt werden.

Auch Brandenburgs Ministerpräsident Matthias Platzeck (SPD) gestand ein: Ex-Regierungssprecher Heye habe Recht „mit seiner Feststellung, dass es in Deutschland und besonders bei uns im Osten ein Problem mit rassistischer Gewalt gibt“.

(Quelle: „Kurier“ 21.05.2006)

Wortschatzerklärungen

der Schläger – hier: gewalttätiger Mensch, der sich häufig mit anderen schlägt – *chuligan*

jmdn. prügeln – jmdn. schlagen – *bić kogoś*

!!! vor Beginn (ohne Artikel!) – *przed rozpoczęciem*

die Fußball-WM (nur im Sg.!) – die Fußballweltmeisterschaft – *Mistrzostwa Świata w Piłce Nożnej* (Pl.), vgl. **die EM** (Sg.) – die Europameisterschaft (Sg.) – *Mistrzostwa Europy*

jmdn. schelten, schalt, gescholten – 1. schimpfen – *besztać, łajać*
[z.B. Die Mutter schilt das Kind/mit dem Kind.]

2. hier: kritisieren, tadeln – *krytykować*

etw. verharmlosen – etw. bagatellisieren – *zbagatelizować*
[z.B. Die Gefahr des Krieges wurde von den Politikern verharmlost.]

der Übergriff auf jmdn. – der Überfall auf jmdn., plötzlicher Angriff auf jmdn./
etw. – *atak na kogoś/coś*

etw. kleinreden – etw. herunterspielen – *pomniejszać znaczenie*
[z.B. Man darf diese rechtsradikale Organisation nicht kleinreden.]

jmdn. ins Krankenhaus einliefern – jmdn. ins Krankenhaus bringen

die Dachorganisation – übergeordnete Organisation, in der mehrere
Organisationen zusammengeschlossen sind – *organizacja nadrzędna*

eingestehen – zugeben, offen aussprechen (eine Schwäche, eine Schuld, einen
Irrtum) – *przyznać się do czegoś, wyznać coś*
[z.B. Der Parteichef hat die Wahlniederlage der Partei eingestanden.]

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Worum ging es in der öffentlichen Debatte im Vorfeld der Fußball-WM in Deutschland?
2. Von wem kam die Reisewarnung?
3. Wer hat den Ex-Regierungssprecher unterstützt?
4. Warum darf man nach dem Zentralrat der Juden den Fremdenhass in Deutschland nicht verharmlosen?
5. War die Reisewarnung vor dem Hintergrund des letzten Vorfalles in Berlin begründet?
6. Was ist passiert?
7. Was für eine Initiative hat die Dachorganisation von 25 Vereinen in Berlin ergriffen?
8. Zu welchem Thema äußerte sich der brandenburgische Ministerpräsident Platzeck?

2. Drücken Sie das kursiv Gedruckte anders aus!

1. Die Affäre wurde von vielen *heruntergespielt*.
2. Der *vehement kritisierte* Schriftsteller wurde gezwungen, sich zu rechtfertigen.
3. Viele Ostdeutsche reagieren *xenophob* auf schwarzhäutige Ausländer.
4. Eine Gruppe *Halbstarker* hat einen Schwarzen angegriffen.
5. Vor *Antritt* der Fahrt war noch einiges zu besorgen.
6. Seine Leistungen wurden in den Augen anderer *herabgesetzt*.
7. Viele Politiker *bagatellisieren* diese Gefahr.
8. Die Nachricht wurde im Fernsehen *bekannt gemacht*.
9. Ich besuche dich am *nächsten* Sonntag.

3. Welche Präposition?

1. dem Besuch Ostberlins warnen
2. debattieren die Äußerung des Ex-Regierungssprechers

3. Ausländer dunkler Hautfarbe
4. Übergriffe Ausländer
5. den Kranken Krankenhaus einliefern
6. Hinweise Besucher veröffentlichen

4. Fassen Sie den Text zusammen! Verwenden Sie dabei dort, wo es geht, die indirekte Rede!

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Ofiara napadu ze wstrząsem mózgu została przewieziona do szpitala.
2. Wielu ciemnoskórych cudzoziemców boi się przebywać na terenie Niemiec Wschodnich.
3. Przed rozpoczęciem Mistrzostw Świata w Piłce Nożnej były rzecznik rządu ostrzegł ciemnoskórych cudzoziemców przed podróżowaniem po terenach byłej NRD.
4. Zdaniem Centralnej Rady Żydów politycy nie powinni bagatelizować napadów na cudzoziemców.
5. Nadrzędna organizacja skupiająca 25 różnych zrzeszeń chce podać wskazówki dotyczące bezpieczeństwa cudzoziemców.
6. Premier Brandenburgii przyznał, że nowe landy mają problem z ksenofobią i przemocą na tle rasistowskim.
7. Na stadionie piłkarskim został pobity obywatel niemiecki tureckiego pochodzenia.

15. Aufarbeitung der Stasi-Vergangenheit

STASI

Politiker geben

Akten frei

Prominente West-Politiker, die von der Stasi über Jahre ausspioniert wurden, haben jetzt der Birtler-Behörde erlaubt, ihre Akten herauszugeben. Darunter sind Spitzenpolitiker wie Ex-Bundeskanzler Helmut Schmidt und der frühere SPD-Chef Björn Engholm.

In den sogenannten Rosenholz-Akten der DDR-Auslandsaufklärung waren Unterlagen über sie und andere frühere Bundestagsabgeordnete entdeckt worden. Die Stasi hatte viele von ihnen als „Inoffizielle

Mitarbeiter mit Arbeitsakte“ (IMA) registriert, weshalb spekuliert wurde, sie könnten Stasi-Zuträger gewesen sein. Laut Birtler-Behörde waren die jetzt angefragten Politiker aber eindeutig Ausspähungsziele des Stasi-Ministeriums, oder sie wurden abgeschöpft. Die Herausgabe der Akten kann nur mit ihrem Einverständnis erfolgen. Engholm zu dem Inhalt seiner Akte: „Ich bin verwundert über die immense Akribie der Stasi, die sogar Zeitpunkt und Länge meiner Toilettenbesuche festhielt“.

(Quelle: „Der Spiegel“ 35/2006)

Wortschatzerklärungen

die Stasi – Kurzwort für: Staatssicherheitsdienst – *Stasi, potoczna nazwa policji politycznej w Niemieckiej Republice Demokratycznej*

über Jahre – viele Jahre lang – *przez lata*

die Akte, -n – eine Sammlung von Unterlagen – hier: *teczka*

Nicht verwechseln: **der Akt, -es, -e/en** – 1. Handlung, Vorgang, Tat
2. Feierlichkeit, Zeremonie

Überprüfen Sie andere Bedeutungen des Wortes im Wörterbuch!

die Aufklärung – 1. völlige Klärung – *wyjaśnienie*

2. (o.Pl.) Belehrung über geschlechtliche Vorgänge

[z.B. die (sexuelle) Aufklärung der Jugendlichen – *uświadomienie*]

3. (o.Pl.) von Rationalismus und Fortschrittsglauben bestimmte europäische geistige Strömung des 17. und besonders des 18. Jahrhunderts, die sich gegen Vorurteile und Autoritätsdenken wendet – *Oświecenie*

[z.B. das Zeitalter der Aufklärung]

4. (Milit.) Erkundung der militärischen Situation des Feindes – *zwiad*

[z.B. taktische Aufklärung]

5. hier: DDR-Auslandsaufklärung – Auslandsspionage – *wywiad zagraniczny*

die Unterlagen (Pl.) – Dokumente, Urkunden – *dokumenty, podkłady, dowody rzeczowe, akta*

etw. freigeben – hier: etw. zur Verfügung stellen, der Öffentlichkeit, dem freien Gebrauch übergeben – *udostępnić*

[z.B. Die Straße wurde für den Verkehr freigegeben.]

jdn. ausspähen – ausspionieren – *wysledzić, wyszpiegować*

[z.B. Heute gibt es viele Möglichkeiten, Bürger und ihre Geheimnisse auszuspähen.]

die Birthler-Behörde – eine Einrichtung zur Sicherung der Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der DDR. Zwischen 1989 und 2000 leitete sie Pfarrer Joachim Gauck. Daher hieß die Behörde in den Medien kurz Gauck-Behörde. Seit 2000 wird die Behörde von Marianne Birthler geleitet. Der offizielle Name der Behörde lautet „Die Bundesbehörde für die Stasi-Unterlagen der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik“ (BStU). Eine entsprechende Institution in Polen heißt *das IPN (Instytut Pamięci Narodowej* – Das Institut für Nationales Gedenken).

die Behörde – hier: das Amt – *urząd*

die Rosenholz-Akten – eine Datensammlung der Stasi-Auslandsspionage, die eine Liste ehemaliger DDR-Spione enthält. Die Sammlung wurde 2003 von den USA an die Stasi-Unterlagen-Behörde zurückgegeben.

Inoffizieller Mitarbeiter mit Arbeitsakte (IMA) – *tajny współpracownik (TW) Stasi posiadający w archiwach teczkę pracy*

der Zuträger – jmd., der jmdm. (in dessen Auftrag) heimlich Nachrichten zuträgt – *donosiciel, informator*

laut – Präp. mit Gen., auch mit Dativ (besonders dann, wenn der Gen. Pl. des allein stehenden Substantivs nicht eindeutig zu bestimmen ist) oder mit ungebeugter Form, wenn das allein stehende artikellose Substantiv im Sing. steht – nach jmds. Angaben, dem Wortlaut von etw. gemäß, entsprechend – *według*

[z.B. laut amtlicher Mitteilung, laut des Gesetzes, laut Berichten der Polizei, laut Radio Kraków, laut Grundgesetz]

abgeschöpft – hier: von der Stasi als Informationsquelle ausgenutzt – *być wykorzystanym przez Stasi jako źródło informacji*

die Akribie – höchste Genauigkeit – *dokładność*

festhalten – hier: aufzeichnen – *zapisywać, notować*

[z.B. seine Erinnerungen, eine Rede, eine Sendung]

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Wessen Akten dürfen jetzt freigegeben werden?
2. Für wen hat man die in den Rosenholz-Akten registrierten prominenten West-Politiker noch vor der Stellungnahme der Birthler-Behörde gehalten?
3. Was hat die Untersuchung der Birthler-Behörde in dieser Frage ergeben?
4. Wann ist die Herausgabe der sog. Rosenholzakten möglich?
5. Wie kommentierte der frühere SPD-Chef Björn Engholm den Gehalt seiner Akte?

2. Suchen Sie Synonyme von folgenden Ausdrücken im Text!

- der Parlamentarier –
- berühmt –
- veröffentlichen –
- lauschen, um etw. herauszufinden –
- Dokumente –
- in ein Verzeichnis eintragen –
- heimlich beobachten –
- die Genauigkeit –
- unermesslich, groß (Akribie) –
- etw. zur Verfügung stellen –
- das Amt –
- der Gehalt –
- etw. genehmigen –
- in Wort oder Bild fixieren –

3. Fassen Sie den Artikel „Politiker geben Akten frei“ mit eigenen Worten zusammen!

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Człowiek politycy udostępnił swoje teczki, którymi rozporządza Urząd ds. Akt Służby Bezpieczeństwa byłej NRD.
2. Przez długie lata byli oni obiektem inwigilacji lub rejestrowano ich jako tajnych współpracowników (TW).
3. Niektórzy byli wykorzystywani jako źródło informacji (OZI), inni świadomie pracowali jako informatorzy (donosiciele) Stasi.
4. Wydanie akt może nastąpić za zgodą zainteresowanych.
5. Według urzędu Marianny Birthler w tzw. aktach z Rosenholz znajdują się dokumenty dotyczące obecnych i byłych parlamentarzystów.

5. Setzen Sie folgende Wörter im Text zu einem ähnlichen Thema in Polen in die entsprechenden Lücken sinngemäß ein!

mögliche, laut, damit, in, bei, unterschieden, tritt, Präsident, des, besteht, ehe, allerdings, abzugeben, differenziert, Wahlversprechen, dass, Journalisten, geplanten, Regierungspartei, Universitätsdozenten, es, Gesetzes, Erklärung

Der polnische Präsident Lech Kaczyński hat das neue Durchleuchtungsgesetz, wie es in Polen genannt wird, zur Überprüfung der Personen auf ihre Zusammenarbeit mit dem polnischen Sicherheitsdienst (SB) unterschrieben. Die R..... will d.... ihr W..... einlösen. L... des G..... werden J....., Schuldirektoren und U..... verpflichtet, eine E..... über eine m..... Agententätigkeit a..... . Der P..... verlangt a..... Änderungen d. Gesetzes, e. dieses i. Kraft t..... . Außerdem b..... Kaczyński darauf, d... es b. der g..... Agentenliste d..... wird. E. solle u..... werden, ob jemand beim Geheimdienst nur als Informationsquelle registriert war, tatsächlich Berichte abrieferte oder als Betroffener gelten kann.

KOALITION

Union setzt Aufschiebung der Stasi-Novelle durch

von Sonja Pohlmann

Vier Tage vor der geplanten Verabschiedung im Bundestag hat die Koalition die Änderung des Stasi-Unterlagengesetzes vertagt. Die Unionsfraktion hat plötzlich Bedenken – und überrascht damit die SPD.

Berlin – Es ist ein Zwischenstopp in letzter Minute: eigentlich sollte der Bundestag an diesem Freitag über die Änderung des Stasi-Unterlagengesetzes entscheiden – doch nun wird die Abstimmung von der Tagesordnung genommen und auf den 29. November vertagt. Das bestätigt Wolfgang Thierse (SPD), Bundestagsvizepräsident und Mitglied im Kulturausschuss, gegenüber SPIEGELONLINE. Grund sind laut Thierse Bedenken aus Unionsreihen gegenüber dem aktuellen Gesetzentwurf, der von den Koalitionsfraktionen sowie den Grünen gemeinsam eingebracht wurde.

Der Entwurf sieht vor, dass künftig nur noch Beamte der höheren Ebene sowie Abgeordnete auf eine frühere Stasi-Tätigkeit überprüft werden dürfen. Verschärfend kommt hinzu, dass ehemaligen Stasi-Mitarbeitern nicht mehr ihre Tätigkeit für den Staatssicherheitsdienst im Rechtsverkehr vorgehalten und nicht zu ihrem Nachteil verwendet werden darf – wer ihre Namen in Presseartikeln und wissenschaftlichen Arbeiten nennt, muss demnach mit straf- und zivilrechtlichen Klagen rechnen.

Unionsfraktion erwägt Regelanfrage für fünf Jahre

Opferverbände und Bürgerrechtler zeigen sich über das Vorhaben der Koalition entsetzt. Durch dieses würde ein Schlussstrich unter die Aufarbeitung des DDR-Unrechts gezogen, befürchten sie.

Genau deshalb braucht die Union jetzt eine Bedenkpause. Sie erwägt, dass

es zumindest für die nächsten fünf Jahre bei der Regelanfrage bleiben soll, nach der alle Mitarbeiter und Bewerber im Öffentlichen Dienst auf eine ehemalige Stasi-Tätigkeit überprüft werden können. Das sagte Norbert Röttgen, Geschäftsführer der Unionsfraktion im Bundestag gegenüber Journalisten.

Thierse zeigt sich über die plötzlichen Bedenken der Union überrascht. „Es gibt keinen Anlass, die Änderungen des Gesetzes aufzuschieben“, sagte er. Vor allem, weil der Entwurf nach einer Öffentlichen Anhörung von Experten nachgebessert worden sei: Sportfunktionäre, Offiziere und Intendanten sollen ebenfalls weiterhin überprüft werden können. „Der SPD-Fraktionsvorstand hat dem Entwurf am Montag einvernehmlich zugestimmt“, sagt Thierse.

Thüringen hatte im Bundesrat einen Alternativentwurf eingebracht. Er sieht vor, die Überprüfungspraxis im Öffentlichen Dienst unbefristet zu verlängern. Die Länderkammer hat den Antrag bereits angenommen. Allerdings gibt es verfassungsrechtliche Bedenken gegen diesen Entwurf, sagt Norbert Röttgen.

Auch Thierse lehnt den Vorschlag Thüringens ab. Eine unbefristete Überprüfung widerspricht nach seiner Ansicht dem rechtsstaatlichen Prinzip der Verjährung. Die Bedenken der Opferverbände weist er zurück: „Keinesfalls wird durch den aktuellen Entwurf ein Schlussstrich unter die Aufarbeitung des DDR-Unrechts gesetzt“, sagt er.

„Entwurf zeugt von politischer Instinktlosigkeit“

Doch nicht nur die Union hat hier Bedenken. Die FDP lehnt die geplanten Änderungen sogar strikt ab. „Nach 15

Jahren ist die Zeit noch nicht reif, die Regelüberprüfung auf einen kleinen Personenkreis einzugrenzen“, sagt Hans-Joachim Otto, Vorsitzender des Kulturausschusses. Durch den Entwurf würde das SED-Unrecht bagatellisiert, alte Stasi-Kader rehabilitiert. Auch lehnt er ein unbefristetes Vorhalte- und Verwertungsverbot einer früheren Tätigkeit für die Stasi ab. Dies wäre ein fatales Signal an die Opfer des kommunistischen Regimes gewesen. „Ein solcher Schritt zeugt von politischer Instinktlosigkeit“, sagt Otto in Richtung der Initiatoren.

Der Vorsitzende des Kulturausschusses bewertet das komplette Gesetzesverfahren als „völlig unmöglich“. Erst drei Tage vor der Anhörung sei der Gesetzesentwurf an die Experten ausgehändigt worden – eine vernünftige Beurteilung des Entwurfs sei innerhalb einer so kurzen Zeit kaum möglich. „Und dann wollten uns die Koalitionsfraktionen jetzt ein Stöckchen hinhalten, über das wir alle springen sollten“, sagt Otto

verärgert. Er begrüßt deshalb, dass die Abstimmung vertagt ist. Die Überlegungen der Unionsfraktion, die Stasi-Regelüberprüfung vorerst für fünf weitere Jahre festzulegen, ist nach seiner Ansicht sinnvoll. „Eine solche Kurskorrektur eröffnet die Chance, zu einem Konsens in Fragen der Aufarbeitung der SED-Diktatur zurückzukehren“, sagt Otto.

(...)

Die Bundesbeauftragte für die Stasi-Unterlagen, Marianne Birthler, begrüßte die Vertagung: „Dass der Gesetzgeber bei einem so brisanten Thema Beratungsbedarf sieht, ist nicht ungewöhnlich. Was immer der Verbesserung der Rechtsgrundlage dient, sollte geprüft und zügig eingearbeitet werden.“, erklärte Birthler.

Anlass der Novellierung ist die 15-Jahres-Frist, die im Stasi-Unterlagengesetz von 1991 verankert ist. Weil sie am Ende des Jahres ausläuft, muss das Gesetz bis dahin neu beschlossen werden.

(Quelle: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/0,1518,447021,00.html>, 07.11.2006, leicht gekürzt)

Wortschatzerklärungen

die Novelle, -n – 1. (in der Literatur) Prosaerzählung – *nowela*

hier: 2. (im Recht) Nachtragsgesetz, Gesetz, das in einem ergänzenden oder abändernden Nachtrag zu einem bereits geltenden Gesetz besteht, Änderung, Nachbesserung – *nowela, poprawka do ustawy*

[z.B. eine Novelle einbringen, verabschieden]

das Stasi-Unterlagengesetz – *ustawa o tzw. teczkach Stasi*

der Bundestagsvizepräsident, -en, -en – *wiceprzewodniczący (wicemarszałek) Bundestagu*

der Kulturausschuss, -es, Kulturausschüsse – Kulturkommission – *komisja kultury*

die Fraktion – hier: *klub poselski*; **Unionsfraktion** – *klub poselski CDU/CSU*

vorhalten – hier: vorwerfen – *zarzucać*

der Rechtsverkehr – *obszar, kontakty prawne, obrót prawny*

die Regelanfrage – hier: jeweils an die Birthler-Behörde gerichtete Anfrage nach der früheren Stasi-Tätigkeit – *prośba o dokonanie ustawowej lustracji*

die Regelüberprüfung – hier: gesetzliche Überprüfung der Vergangenheit auf die evtl. Stasi-Tätigkeit – *ustawowa (rutynowa) lustracja*

der Geschäftsführer der Fraktion – Angehöriger einer parlamentarischen Fraktion, der für die organisatorischen und taktischen Probleme seiner Fraktion zuständig ist – *prowadzący sprawy klubu parlamentarnego, sekretarz generalny klubu parlamentarnego*

der Bundesrat – ein Verfassungsorgan (neben dem Bundestag) in der Bundesrepublik Deutschland, das von Vertretern der Bundesländer gebildet wird und in dem die Bundesländer bei der Gesetzgebung mitwirken, die Länderkammer – *Rada Związkowa (Federalna), Bundesrat*

die Anhörung, -en – (öffentliche) Befragung von Fachleuten, Sachverständigen zu einem bestimmten Thema durch einen Untersuchungsausschuss, das Parlament oder ein anderes Gremium – *przesłuchanie, wysłuchanie opinii fachowców (przed podjęciem jakiejś ważnej decyzji)*

der Intendant, -en, -en – künstlerischer u. geschäftlicher Leiter eines Theaters, einer Rundfunk- oder Fernsehanstalt – *dyrektor artystyczny i administracyjny teatru, radia lub telewizji*

einvernehmlich – einmütig, im Einvernehmen, in Übereinstimmung miteinander – *zgodnie*
[z.B. einvernehmlich handeln]

verjähren (sein) – aufgrund eines Gesetzes nach einer bestimmten Anzahl von Jahren gerichtlich nicht mehr verfolgt werden können – *przedawnić*
[z.B. die Verjährung eines Verbrechens]

aufarbeiten – 1. (Liegengebliebenes) erledigen – *zalać, odrobić (zaległości)*
[z.B. die Rückstände, die Akten]

2. aufbrauchen, völlig verarbeiten – *zużyć, wykończyć*
[z.B. Die Wolle wurde noch nicht aufgearbeitet.]

3. zusammenfassend betrachten, bearbeiten – *opracować*
[z.B. Er hat seine Forschungsergebnisse kritisch aufgearbeitet.]

4. sich mit etw. auseinandersetzen, um Klarheit darüber zu gewinnen; etw. geistig verarbeiten – *rozliczyć się z czymś, uporać się z czymś*

[z.B. die Vergangenheit, die Kindheit, Konflikte]

die Aufarbeitung des DDR-Unrechts – *rozliczenie się z bezprawiem w NRD*

die SED – die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands (1946–1989) – *Socjalistyczna Partia Jedności Niemiec*; Der neue Name der Partei lautet jetzt die Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS)

!!! der Kader, -s, – Gruppe von besonders ausgebildeten oder geschulten Personen, die wichtige Funktionen in Partei, Wirtschaft, Staat haben – *kadra*

die Verwertung – die Nutzung – *zużytkowanie, wykorzystanie*; **verwerten** – etw., was nicht genutzt wird, verwenden, etw. daraus machen – *zużytkować, wykorzystać* [z.B. Reste, Abfälle, eine Erfindung, Ideen, Erfahrungen]

jmdm. ein Stöckchen hinhalten – jmdm. Widerstand leisten, eine Behinderung in den Weg stellen – *rzucić komuś kłody pod nogi*

etwas begrüßen – hier: positiv bewerten, freudig zur Kenntnis nehmen, zustimmend aufnehmen, gutheißen – *przyjąć coś z uznaniem, zadowoleniem* [z.B. einen Vorschlag; Es ist zu begrüßen, dass er sich gemeldet hat.]

etw. vertagen – auf einen späteren Tag verschieben, aufschieben – *odroczyć, odłożyć, przesunąć* [z.B. eine Sitzung, Verhandlung, die Entscheidung]

zügig – schnell – *sprawnie, szybko*

etw. einarbeiten – in etw. sinnvoll einfügen – *włączyć do czegoś*

strafrechtlich – das Strafrecht betreffend – *karny, kryminalny* [z.B. strafrechtliche Ermittlungen]

zivilrechtlich – das Zivilrecht betreffend – *cywilny, dotyczący prawa cywilnego* [z.B. zivilrechtliche Vorschriften]

straf- und zivilrechtliche Klagen – *skargi z powództwa karnego i cywilnego*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Welche zwei Änderungen beinhaltet die Novelle zum Stasi-Unterlagengesetz?
2. Was für Bedenken gegenüber dem neuen Gesetzentwurf haben die Opfer des kommunistischen Regimes?
3. Was für einen Vorschlag hat in dieser Frage das Land Thüringen im Bundesrat gemacht?
4. Was hält der Vizepräsident des Bundestages Wolfgang Thierse von den Einwänden der Opferverbände und von der Idee Thüringens?
5. Welche Stellung zu den geplanten Änderungen nimmt die FDP?
6. Was für eine Meinung vertritt der Vorsitzende des Kulturausschusses Otto?
7. Auf welchem Standpunkt steht die Chefin der Birthler-Behörde?

8. Aus welchem Anlass wird die Diskussion über die Novellierung des Gesetzes geführt?

2. Erklären Sie die Bedeutung der zu jedem Themenbereich angegebenen Ausdrücke! Kennen Sie vielleicht noch andere? Bilden Sie Beispielsätze!

9. Das Parlament

der Bundestagspräsident, der Bundestagsvizepräsident, die Fraktion, der Fraktionsvorstand, der Vorsitzende, der stellvertretende Vorsitzende der Fraktion, der Abgeordnete, der Parlamentarier, der Ausschuss, der Sonderausschuss, der Kulturausschuss, die Tagung des Parlaments, Beratungen des Parlaments, die Legislaturperiode, die Abstimmung von der Tagesordnung nehmen,

.....
.....
.....

10. Der Legislationsweg eines Gesetzes

das Gesetzesverfahren, ein Gesetz entwerfen, am Gesetzentwurf arbeiten, einen Gesetzentwurf (Alternativentwurf) im Parlament einbringen, der Entwurf sieht vor, dem Entwurf (einvernehmlich) zustimmen, zu einem Konsens in Fragen ... kommen, über das Gesetz abstimmen, das Gesetz verabschieden, beschließen, das Gesetz tritt in Kraft, über die Änderung des Gesetzes entscheiden, das Gesetz novellieren, die Novellierung des Gesetzes, nach einer öffentlichen Anhörung von Experten das Gesetz nachbessern, durchsetzen, die Aufschiebung der Novelle beschließen, die Änderung des Gesetzes (auf einen anderen Tag) vertagen, den Antrag annehmen, es gibt verfassungsrechtliche Bedenken gegen den Entwurf, die Bedenken zurückweisen, den Vorschlag ablehnen,

.....
.....
.....

11. Das Stasi-Unterlagengesetz und seine Folgen

jd. (Mitarbeiter und Bewerber im Öffentlichen Dienst) auf eine frühere Stasi-Tätigkeit (Stasi-Zusammenarbeit) überprüfen, der Staatssicherheitsdienst, den Stasi-Mitarbeitern ihre Stasi-Tätigkeit vorhalten, mit straf- und zivilrechtlichen Klagen rechnen müssen, die Regelanfrage, die Regelüberprüfung auf einen Personenkreis eingrenzen, einen Schlussstrich unter die Aufarbeitung des DDR-Unrechts ziehen, das Gesetz widerspricht dem rechtsstaatlichen Prinzip der Verjährung, die Aufarbeitung der SED-Diktatur, die Stasi-Opfer, Opferverbände und Bürgerrechtler, die Bundesbeauftragte für die Stasi-Unterlagen (Marianne Birthler), das Gesetz begrüßen,

.....
.....
.....

3. Versuchen Sie alle Ansichten zur Änderung des Unterlagengesetzes zusammenzustellen und anhand des Textes zu begründen! Berücksichtigen Sie die Stellungnahmen von:

1. Opferverbänden und Bürgerrechtlern,
2. beiden Unionsparteien (CDU und CSU),
3. dem Bundestagsvizepräsidenten,
4. der SPD,
5. dem Land Thüringen,
6. der FDP,
7. dem Vorsitzenden des Kulturausschusses Hans-Joachim Otto,
8. der Bundesbeauftragten für die Stasi-Unterlagen Marianne Birthler.

4. Suchen Sie im Text Synonyme für folgende Ausdrücke:

- die Stimmabgabe, das Votieren –
- etw. verlegen, auf einen späteren Zeitpunkt verschieben –
- Zweifel, Vorbehalte (Pl.) haben –
- die Pause für das genaue Überlegen eines Problems –
- etw. überlegen –
- der Kandidat –
- der Beweggrund, die Veranlassung –
- einen Gesetzentwurf im Bundestag offiziell zur Beschlussfassung *vorlegen* –
- einmütig, übereinstimmend –
- das Grundgesetz –
- Bedenken *ablehnen* –
- einer Sache nicht zustimmen, gegen etw. Einspruch erheben –
- jmds. Meinung nach –
- jmds. Ansehen wiederherstellen –
- jmdm. etw. vorwerfen –
- etwas positiv bewerten, freudig zur Kenntnis nehmen, gutheißen –
- die Übereinstimmung der Meinungen –
- verwurzelt sein (die Novellierung im Stasi-Unterlagengesetz) –
- die Frist *endet* –
- explosiv –

5. Beachten Sie folgende Verben!

schieben (tr.) – durch Ausübung von Druck von der Stelle bewegen, vor sich her bewegen, irgendwohin bewegen – *posunąć*
[z.B. den Tisch an die Wand; einen Rollstuhl, einen Kinderwagen schieben – *pchać*]

verschieben – 1. etwas an eine andere Stelle, einen anderen Ort schieben – *przesunąć*
2. etwas auf einen späteren Zeitpunkt verlegen, für etw. einen späteren Zeitpunkt bestimmen – *przełożyć*

[z.B. eine Reise, einen Termin;

Sprichwort: Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen. – *Co masz zrobić jutro, zrób dziś.*]

aufschieben – etwas auf einen späteren Zeitpunkt verschieben – *odwlekać*

[z.B. die Abreise, die Entscheidung (auf den, bis zum nächsten Tag aufschieben)

Sprichwort: Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. – *Co się odwlecze, to nie uciecze.*]

6. Ergänzen Sie die richtige Präposition!

- jmdn. seine Tätigkeit überprüfen
- etw. entscheiden
- der Tagesordnung nehmen
- einen anderen Tag vertagen
- ein Signal die Opfer
- etw. unmöglich bewerten
- ein Dokument die Experten aushändigen
- die nächsten Jahre hinaus
- die Bundesbeauftragte die Stasi-Unterlagen
- ein Gesetz 1991
- etw. entsetzt sein
- einen Schlussstrich die Vergangenheit ziehen

7. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Głosowanie zostało zdjęte z porządku obrad i przesunięte na inny dzień.
2. Wicemarszałek Bundestagu potwierdził, że tego dnia parlament miał zadecydować o poprawce do ustawy o aktach Stasi.
3. Powodem tej decyzji były wątpliwości dotyczące projektu ustawy, przedłożonego przez koalicyjne kluby poselskie.
4. Projekt przewiduje, że w przyszłości tylko urzędnicy wyższego szczebla będą podlegać lustracji dotyczącej współpracy ze Stasi.
5. Zdaniem związków poszkodowanych oraz bojowników o prawa obywatelskie ustawa będzie rodzajem grubej kreski dla rozliczenia się z bezprawiem w NRD.
6. Przeciwnicy rzucają rządzącej partii kłody pod nogi.
7. Pod koniec roku upływa termin obowiązywania ustawy, dlatego parlament musi uchwalić ją na nowo, uwzględniając wszystkie poprawki.
8. Jeżeli ustawa wejdzie w życie, to zbrodnie tego typu zostaną przedawnione.
9. Większość klubów poselskich jest zadowolona z odroczenia debaty nad nowelizacją ustawy.

8. Stellen Sie sich vor, dass Sie als Abgeordneter im Bundestag zum novellierten Gesetz sprechen sollen. Bereiten Sie eine kurze Rede vor und halten Sie sie vor Ihren Kommilitonen!

„Das Leben der Anderen“ Stasi ohne Spreewaldgurke

von Reinhard Mohr

In Berlin feierte gestern Abend einer der spannendsten deutschen Filme der jüngsten Zeit seine Vorpremiere: Florian Henckel von Donnersmarck erzählt in seinem Regie-Debüt „Das Leben der Anderen“ unprätentiös vom Leben und Leiden im Schatten der Stasi. (...)

Nach „Sonnenallee“, „Good Bye, Lenin!“, „NVA“ und „Der rote Kakadu“ ist „Das Leben der Anderen“ der erste deutsche Spielfilm, der sich durchgehend ernsthaft, ohne Trabi-Nostalgie, Spreewaldgurken-Romantik und anderen folkloristischen Klamauk mit dem Kern der 1989 untergegangenen Deutschen Demokratischen Republik auseinandersetzt – der systematischen Einschüchterung, Drangsalierung und Unterdrückung ihrer Bürger im Namen der „Staatssicherheit“.

Verglichen mit der travestiehaften Ironisierung der DDR in Leander Haußmanns Filmen, die gewiss ihren eigenen Reiz des Absurden haben, wirkt „Das Leben der Anderen“ wie eine ruhige, beinahe asketische Versuchsanordnung zwischen Liebe und Staatsmacht, Freiheit und Verrat, Kunst und Politik, Leben und Tod. Ein Stasi-Kammerspiel, das mit erstaunlich wenigen, äußerlich sichtbaren (Wiedererkennung-) Effekten auskommt.

Zwar wurde an Originalschauplätzen gedreht, darunter im ehemaligen Stasi-Gefängnis Hohenschönhausen und Erich Mielkes Machtzentrale in der Normannenstraße, zwar wurden Ministerlimousine, Plattenbautristesse und knatternde Stasi-Karossen authentisch in Szene gesetzt – selbst für die detailgetreu installierte „Abhörtechnik“ wird der Name eines Fachmanns im Abspann treulich aufgeführt –, im Mittelpunkt aber steht der Konflikt selbst, besser: der gesellschaftliche

Antagonismus, jener unauflösbare Gegensatz, der sich am 9. November 1989 endgültig Luft machte.

Ihn verkörpern vor allem zwei Menschen: Der gefeierte und hoch dekorierte Theaterautor Georg Dreyman (Sebastian Koch), dem Margot Honecker einst persönlich einen eigentlich verbotenen Solschenizyn-Band schenkte, und Stasi-Hauptmann Gerd Wiesler (Ulrich Mühe), der mit eiserner Miene, absolut humorlos und unbestechlich, Zentimeter für Zentimeter Schild und Schwert der Partei, über jede Form politischer Abweichung wacht.

Das tut er auch, als er im November 1984 den Auftrag seines Vorgesetzten, Oberstleutnant Anton Grubitz (Ulrich Tukur), erhält, den eigentlich so linientreuen Dichter auszuspähen. Kulturminister Bruno Hempf persönlich (Thomas Thieme) will wissen, ob nicht vielleicht doch etwas Anstößiges zu finden sei. Der Grund: Er hat ein Auge auf die schöne Frau des Dramatikers, die Schauspielerin Christa-Maria Sieland (Martina Gedeck), geworfen. Die Stasi als sozialistische Kampforganisation gegen unliebsame Nebenbuhler.

So beginnt der operative Vorgang „OV Lazlo“, durchgeführt von „HGW XX/7.“ In Rekordzeit wird die Dichterwohnung verwandt, und im leeren Dachstuhl richtet Hauptmann Wiesler seine Abhörzentrale ein. Umgeben von Kabeln, Telefonen und blinkenden Geräten, die Kopfhörer stets auf den Ohren, wirkt „HGW XX/7“ wie ein kleiner Stasi-Kosmonaut in der Umlaufbahn einer Sojus-Kapsel. Einsam, aber wachsam. Akribisch wird jede Lebensäußerung ein Stockwerk tiefer notiert, bis zur säuberlich getippten Eintragung: „Danach vmtl. Geschlechtsverkehr“. Sehr viel mehr gibt es zunächst nicht zu vermelden.

Doch bald entfalten sich die „Widersprüche“, wie man früher gut marxistisch formuliert hätte. Albert Jerska (Volkmar Kleinert), der mit Berufsverbot belegte und mit Georg Dreyman befreundete Regisseur, bringt sich um, Christa-Maria Sieland, in der Theaterszene „CMS“ genannt, gibt den dreisten, erotisch-politischen Erpressungen des Kulturministers nach, und der einst linientreue Dramatiker beginnt zu zweifeln, zu verzweifeln. Gemeinsam mit zwei Freunden verfasst er ein Manifest über die offiziell geheim gehaltenen Selbstmorde in der DDR, das er einem SPIEGEL-Redakteur übergibt. Stoff für eine Aufsehen erregende Titelgeschichte.

Auch bei Stasi-Hauptmann Wiesler, der das alles mitbekommt, vollzieht sich eine wundersame Wandlung. Gleichsam „infiziert“ durch die unmittelbare Nähe zu seinem Opfer, zweifelt auch er an seinem Auftrag und dessen – wahrhaft niederen – Motiven. Aus Dreymans Wohnung holt er sich heimlich einen Brecht-Band und liest, während ihm die Tränen kommen, die „Erinnerung an die Marie A.“: „Und über uns im schönen Sommerhimmel/ War eine Wolke, die ich lange sah/ Sie war sehr weiß und ungeheuer oben/ Und als ich aufsah, war sie nimmer da.“ Er hört Dreyman Beethovens „Apassionata“ spielen und trifft einen kleinen blonden Jungen im Aufzug, der ihn treuherzig fragt: „Bist Du wirklich bei der Stasi?“ Er ist es nicht mehr wirklich.

So verschweigt er die staatszersetzenden Machenschaften des Dramatikers und macht in seinen Tagesberichten aus dem Pamphlet ein „Theaterstück“ zum 40. Jahrestag der DDR, in dem ausgerechnet ein gewisser Lenin die Hauptrolle spielt. Damit rettet er, trotz brutaler Hausdurchsuchung, den Dramatiker. Nicht aber seine Frau. Sie überlebt ihren Verrat nicht. Am Ende aber siegt, so will

es das Drehbuch, das Gute im Menschen, trotz aller Irrungen und Wirrungen. Und die Freiheit. Die hat freilich ihren Preis.

Es ist eine untergründige Ironie der Geschichte, die im Laufe des Films eine nachvollziehbare historische Dialektik in Gang setzt, dass beide Kontrahenten absolut überzeugte DDR-Bürger und gläubige Kommunisten sind. Dass schließlich beide vom Glauben abfallen, ist gerade die Frucht ihrer gegenseitigen Konfrontation – wie gegenüber jenem System, dessen Opfer sie gleichermaßen sind. Wer mag, kann darin eine ferne Variation von Hegels Herr-Knecht-Dialektik sehen, eine merkwürdige und verzwickte, dennoch logische Anverwandlung von (Stasi-)Täter und (Stasi-) Opfer.

Florian Henckel von Donnersmarck erzählt das alles sehr nah und eindrucksvoll, auch wenn man die politisch-persönlichen Metamorphosen der beiden Hauptfiguren nicht in jedem Augenblick glaubwürdig und stringent finden muss. Zudem hätten ein paar Schnitte zum Ende hin den Film noch besser gemacht, sein zuweilen allzu ruhiges Tempo etwas beschleunigt und pointiert.

Ohne Ulrich Mühe aber wäre das Drehbuch nichts mehr als eine exakte Laborbeschreibung. Er spielt den Stasi-Hauptmann Wiesler, der anfangs seinen Studenten an gefilmten Verhörbeispielen zeigt, wie man auch den hartnäckigsten Staatsfeind weich kocht, derart grandios, dass der Rest des Staraufgebots dagegen sogar ein wenig verblasst. Aber nur ein bisschen. Denn auch Ulrich Tukur brilliert als opportunistischer Stasi-Karrierist ohne jede Knallchargerie, und Sebastian Koch ist genau der repräsentative DDR-Staatschriftsteller, der dem Staat dann doch irgendwann abhanden kommt. Thomas Thieme und Martina Gedeck komplettieren diese schauspielerischen Glanzleistungen. (...)

(Quelle: „<http://www.spiegel.de/kultur/kino/0,1518.406092,00.html>, 15.03.2006)

Wortschatzerklärungen

„Das Leben der Anderen“ – der polnische Titel des Filmes lautet: „*Życie na podłuchu*”

der Kakadu, -s, -s [auch: ...*du*:] – großer Papagei mit weißem, schwarzem oder rosenrotem Gefieder, lebt in Australien – *papuga kakadu*

der Klamauk, -s – (ugs., oft abwertend) Lärm, Krach – *hałas, krzyk*
[z.B. Macht nicht so einen fürchterlichen Klamauk! In dem Film gibt es viel Klamauk.]

die Drangsalierung – das Drangsalieren, **jmdn. drangsalieren** – jmdn. quälen, jmdm. zusetzen – *dręczyć, gnębić kogoś*

travestieren – hier: in die Form einer Travestie bringen, ins Lächerliche ziehen – *ośmieszać, parodiować*

die Travestie – Parodie – *trawestacja, parodia*

travestiehaft – *parodiujący*

die Versuchsanordnung – Gesamtheit der für einen wissenschaftlichen Versuch geschaffenen Bedingungen – *metoda badawcza eksperymentu*

der Abspann, -(e)s, -e – der Nachspann – einem Film, einer Fernsehendung folgende Angaben über die Mitwirkenden – *lista twórców audycji telewizyjnej lub filmu, czołówka programu lub filmu*

sich (Dativ) Luft machen – (ugs.) aufgestauten Ärger aussprechen und sich dadurch Erleichterung verschaffen – *ulżyć sobie*

der Oberstleutnant, -s – Offiziersrang zwischen Major und Oberst – *podpułkownik*

der Nebenbuhler – jmd., der um die Gunst einer Frau als Rivale wirbt – *konkurent*

etw. verwanzen – (ugs.) mit Abhörgeräten (Wanzen) versehen – *założyć podsłuch*

vmtl. – (Abk.) vermeintlich – vermutlich – *przypuszczalnie, prawdopodobnie*

der Geschlechtsverkehr – sexueller Kontakt – *stosunek płciowy*

dreist – frech, unverschämt – *zuchwały*

treuherzig – naiv, offen und gutgläubig – *prostodusznie, dobrodusznie*

das Pamphlet, -(e)s, -e – Schmähschrift – *paszkwil*

der Kontrahent, -en, -en – Vertragspartner oder hier: Gegner – *przeciwnik*

die Anverwandlung – *oswojenie*, **sich etw. anverwandeln** – sich zu Eigen machen – *oswoić*

stringent – überzeugend – *przekonujący*

das Staraufgebot – eine eingesetzte Anzahl von Stars – *plejada gwiazd*

!!! das Aufgebot, -(e)s, -e – 1. öffentliche Bekanntmachung der beabsichtigten Eheschließung eines Paares – *zapowiedź (małżeństwa)*

[z.B. **das Aufgebot bestellen** – *dać na zapowiedzi*]

hier: 2. eine (zur Erledigung einer Aufgabe) aufgeboteene Anzahl

[z.B. **ein starkes Aufgebot von Polizeikräften** – *duży oddział policji*]

aufbieten – zur Erledigung einer Aufgabe aufrufen, für die Erledigung einer Aufgabe einsetzen – *zwołać, powołać, zgromadzić*

[z.B. Militär, Polizei, Soldaten aufbieten]

!!! Nicht verwechseln mit „**das Angebot**“ – die Offerte (!)

der Star, -(e)s, -e, – 1. ein Vogel – *szpak*

2. Erkrankung der Augenlinse, **grauer Star** – *katarakta, zaćma*; **grüner Star** – *jaskra*

hier: 3. **der; -s, -s,** (Aussprache auch [sta:r]) – Stern, im Theater, Film gefeierter, berühmter Künstler – *gwiazda*

[z.B. Er ist ein großer Star.]

jmdm. abhandenkommen – jmdm. verloren gehen – *zaginąć, zapodziać się, zawieruszyć się*

[z.B. **Er ist dem Staat abhandengekommen.** – *Państwo go straciło.*]

die Knallchalerie – *głośne szarżowanie, tupet*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Bestimmen Sie die Textsorte!
2. Wovon handelt der Film von Florian Henckel von Donnersmarck?
3. Wodurch unterscheidet sich der beschriebene Film von den bisherigen Filmen über das DDR-Leben?
4. Welches Übel der kommunistischen Zeit wird im Film angeprangert?
5. Wie verstehen Sie den Untertitel des Textes „Stasi ohne Spreewaldgurke“?
6. Wo spielt sich die Geschichte ab?
7. Welcher Mittel bediente sich der Regisseur, damit der Film authentisch wirkt?
8. Stellen Sie die Protagonisten des Films vor!
9. Warum hat die Stasi beschlossen, den Haupthelden zu überwachen und abzuhören?
10. Wie wirkte Stasi-Hauptmann Wiesler bei seiner „Arbeit“?
11. Worauf beruhte seine Aufgabe?
12. Wie ist die Wandlung zu erklären, die sich in ihm vollzog?

13. Wodurch rettete er das Leben seines Opfers?
14. Was geschah mit der Freundin des Schriftstellers?
15. An wessen Philosophie knüpft die Geschichte der beiden Filmhelden an? Erklären Sie diese Konnotationen!
16. Erzählen Sie die Handlung des Films anhand der in der Rezension enthaltenen Informationen nach!
17. Welche Nachteile sieht der Rezensent im Film?
18. Wie beurteilt der Autor der Rezension das Spiel der einzelnen Darsteller?

2. Drücken Sie die kursiv gedruckten Wörter anders aus! Verwenden Sie dabei Ausdrücke aus dem Text!

1. Der neue Film *wurde* zum ersten Mal *feierlich vorgeführt*.
2. Die Geschichte wurde *mit bescheidenen Mitteln* erzählt.
3. Die Geschäfte sind bei uns *ohne Pause* geöffnet.
4. Mit seinen Drohungen hat er versucht, *mir Angst zu machen*.
5. Während des Sturms konnte man denken, dass die Welt *zugrunde geht*.
6. Du musst das Geld so einteilen, dass *es für einen bestimmten Zweck reicht*.
7. Bei der Präsentation wurde sein Name nicht *genannt*.
8. Der Junge *begann sich für* dieses Mädchen *zu interessieren*.
9. Der Pilot wurde von den Terroristen in seiner *Raumkabine* angegriffen.
10. Der Reporter notierte alle Geschehnisse *sehr genau*.
11. Ihrem Mann hat sie mit *Selbstmord* gedroht.
12. Meinen aufdringlichen Bitten hat sie *endlich zugestimmt*.
13. Nach langem Hin und Her *ist* in ihm ein Wandel *eingetreten*.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Główną rolę w filmie grał nieprzekupny kapitan, który miał czuwać nad ewentualnymi odchyleniami od „słusznej“ idei socjalizmu.
2. W mieszkaniu bohatera założono podsłuch, a na strychu urządzono centralę podsłuchową.
3. Reżyser, który otrzymał zakaz wykonywania zawodu, nie wytrzymał presji i popełnił samobójstwo.
4. Narzeczona pisarza uległa szantażowi ministra kultury i zdradziła swego przyjaciela.
5. Kapitan zaczął wątpić w słuszność otrzymanego zlecenia, dlatego stopniowo dokonała się w nim przemiana.
6. Mimo różnych zawirowań, brutalnej rewizji w swoim mieszkaniu i śmierci przyjaciółki bohater pozostał przy życiu.

16. Wehrdienst in Deutschland

Inland

Verteidigungsminister will 5000 Stellen mehr schaffen

Jung will mehr Männer zum Wehrdienst einberufen

Verteidigungsminister Franz Josef Jung will mehr junge Männer zum Grundwehrdienst einberufen. „Mein Ziel ist, die Wehrgerechtigkeit zu stabilisieren“, sagte der CDU-Politiker der „Neuen Osnabrücker Zeitung“. Für das Jahr 2008 habe er angeordnet, die Zahl der Stellen für Grundwehrdienstleistende um 5000 auf 35.000 aufzustocken.

Somit könnten künftig rund 51.000 junge Männer pro Jahr zum Grundwehrdienst eingezogen werden.

Jung bedauerte, dass die Zahl der Wehrpflichtigen in den vergangenen Jahren immer weiter gesenkt worden sei. Diesen Trend habe er „jetzt gestoppt“.

Er wies Kritik zurück, dass manche jungen Männer und sogar Profisportler als untauglich ausgemustert würden, obwohl sie offensichtlich körperlich fit seien. Es könne regelmäßig ausgeschlossen werden, „dass sich Wehrpflichtige mit fragwürdigen Krankheiten herausmogeln“, sagte Jung.

(Quelle: http://www.tagesschau.de/aktuell/meldungen/0,1185,OID6423468_REF2,00.html, 17.02.2007)

Wortschatzerklärungen

jmdn. einberufen – jmdn. amtlich auffordern, seine Wehrpflicht zu erfüllen – *powołać, zaciągnąć kogoś do służby wojskowej*
[z.B. jmdn. zum Wehrdienst einberufen]

jmdn. einziehen – einberufen (zum Militär) – *zaciągnąć (do wojska)*

die Wehrgerechtigkeit – Gleichbehandlung aller Wehrpflichtigen nach den Grundsätzen des Grundgesetzes – *równe traktowanie wszystkich zobowiązanych do służby wojskowej*

aufstocken – vermehren, erweitern – *zwiększyć*
[z.B. das Kontingent der Soldaten in Afghanistan aufstocken]

ausmustern – bei der Musterung als für den Militärdienst untauglich einstufen – *uznać niezdatnym do służby*

die Musterung, mustern – Wehrpflichtige auf ihre Wehrtauglichkeit hin untersuchen – *przeгляд poborowych*

tauglich – 1. geeignet – *zdatny*

[z.B. Er ist zu schwerer Arbeit / dafür / als Chef nicht tauglich.]

2. wehrdiensttauglich – für den Wehrdienst geeignet – *zdolny do służby wojskowej*

[z.B. Er ist beschränkt / voll wehrdiensttauglich.]

sich herausmogeln – durch unehrliches Handeln (hier: vom Militärdienst) ausgeschlossen werden – *wymigać się (tu: od służby wojskowej)*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Wie erklärt Verteidigungsminister Jung seinen Willen, mehr junge Männer zum Wehrdienst einzuberufen?
2. Wie viel Grundwehrdienstleistende soll Deutschland 2008 haben?
3. Welche Kritik hat Jung zurückgewiesen?
4. Ist es für junge Männer leicht, in Deutschland vom Grundwehrdienst freigestellt zu werden?
5. Auf welche Weise versuchen viele, den Wehrdienst nicht zu leisten?

2. Ergänzen Sie Antonyme!

1. Er wurde vom Wehrdienst *ausgenommen*. – Er hat seinen Dienst
2. Er wurde für *tauglich* erklärt/eingestuft. – Er wurde für erklärt/eingestuft.
3. Er will den Wehrdienst *ableisten*. – Er will sich vom Wehrdienst
4. Er will *keinen* Grundwehrdienst ableisten. – Er will ... Grundwehrdienst leisten.

3. Bestimmen Sie die Reihenfolge der Sätze!

Sein Freund, als dritter Sohn in der Familie, brauchte nicht eingezogen zu werden, so weiß er keinen Rat.
 Im Herbst muss er sich zur Musterung melden.
 Ein junger Mann wird in diesem Jahr 19, so wird er wehrpflichtig.
 Von seinen Schulkameraden wurde noch keiner ausgemustert.
 So fragt er seinen Freund, wie er sich vom Wehrdienst herausmogeln könnte.

4. Informieren Sie sich darüber, wie die Regelungen des Wehrdienstes in der BRD, Österreich, in der Schweiz und in Polen sind. Füllen Sie folgende Tabelle aus!

Land	Wehrdienst Pflicht/frei	Alter der Wehrdienstpflichtigen	Dauer	Ersatzdienst	Vom Wehrdienst ausgenommen
die BRD					
Österreich					
die Schweiz					
Polen					

Suchen Sie im Internet Informationen über die Wehrpflicht bei deutschen Studenten!

Was hat sich 2009 in Polen in Bezug auf den Wehrdienst geändert?

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Minister obrony zapowiedział, że w tym roku więcej młodych mężczyzn zostanie powołanych do zasadniczej służby wojskowej.
2. Wskutek reformy zostanie utworzonych w wojsku więcej miejsc dla żołnierzy.
3. Niektórzy poborowi chcą być uznani za niezdolnych do służby wojskowej.
4. Niektórym udaje się wykręcić od służby, pozorując wątpliwe choroby.
5. Robią to nawet zawodowi sportowcy, którzy jak wiadomo, są sprawni i zdrowi fizycznie.
6. Minister zarządził, że w przyszłym roku ma zostać zwiększona liczba miejsc dla pełniących zasadniczą służbę wojskową.
7. Politycy ubolewają, iż z roku na rok maleje liczba osób zobowiązanych do pełnienia służby wojskowej.

6. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

Die Dauer des Grundwehrdienstes beträgt heute in Deutschland neun Monate. Man ka.. vom Grundwe..... freigestellt wer... , wenn m.. sich verpfl..... , einen Ersatzdie... im Katastrophenschutz, beim Technischen Hilfswerk od.. bei d.. Freiwilligen Feuerwehr zu lei.... . Außerdem wer... Männer v.. der Wehrpf..... befreit, d.. für e.. Kind sor... müssen od.. zwei Ja... im Entwicklungsdienst tätig wa... . Von die... Dienst wi.. auch d.. dritte So.. einer Fami... ausgenommen, we.. seine älteren Brüder ihren Wehrdienst abgeleistet haben.

(Anhand: <http://infofrosch.info/w/we/wehrpflicht.html#Deutschland>, 2.12.2009)

17. Pflegeversicherung

PFLEGE

SPD-Länder gegen Schmidt

Die Sozialministerinnen der SPD-geführten Länder machen Front gegen die Pflegeversicherungspläne der Bundesregierung. Das Vorhaben von Bundesressortchefin Ulla Schmidt, im kommenden Jahr die Beiträge von Kinderlosen um einen Viertelprozentpunkt zu erhöhen, halten die Ministerinnen aus Nordrhein-Westfalen, Schleswig-Holstein, Rheinland-Pfalz und Bremen für nicht ausreichend, so das Ergebnis eines gemeinsamen Treffens vor wenigen Wochen in Berlin. Statt dessen wollen die Sozialexpertinnen nun innerhalb der Partei auf ein umfassendes Reformkonzept drängen, mit der die Pflegeleistungen ausgeweitet und die Finanzierung der Versicherung auf

breitere Grundlagen gestellt werden kann. „Wir brauchen eine bessere Versorgung von Demenzkranken, eine Stärkung der häuslichen Pflege, und wir müssen die Leistungen künftig entsprechend der Preisentwicklung erhöhen“, fordert etwa die schleswig-holsteinische Ministerin Gitta Trauernicht. „Um das zu finanzieren, sollten nach den Prinzipien der Bürgerversicherung künftig auch Beamte, Selbständige und Gutverdienende in den Solidarausgleich der gesetzlichen Pflegekassen einbezogen werden.“ Eine bloße Erhöhung des Beitragssatzes für Kinderlose, wie sie die Bundesregierung plant, werde in der Bevölkerung dagegen „auf kein Verständnis stoßen“.

(Quelle: „Der Spiegel“ 34/2004)

Wortschatzerklärungen

!!! Front machen gegen (Akk.) – sich jmdm., einer Sache widersetzen (beachten Sie das Genus: **die Front**; in der Wendung „Front gegen jndn. machen“ ohne Artikel!) – *tworzyć wspólny front*

die Pflegeversicherung – die fünfte Säule der Sozialversicherung in der BRD (nach Krankenversicherung, Berufsunfallversicherung, Rentenversicherung und Arbeitslosenversicherung) im Falle der Pflegebedürftigkeit geleistet (Pflegeversicherungsgesetz – PflegeVG) – *ubezpieczenie niedołąstwa starczego (ubezpieczenie pielęgnacyjne, opiekuńcze)*

das Ressort, -s, -s, !!! [rɛˈso:r] – Zuständigkeitsbereich einer Institution – *resort*

die Demenz, -, -en – erworbene, auf organischen Hirnschädigungen beruhende geistige Behinderung – *demencja, otępienie, zaburzenia pamięci*

Pflegekassen – sie erbringen Leistungen der Pflegeversicherung für ihre Versicherten – *kasy pielęgnacyjne*

etwa – hier: zum Beispiel

der Solidarausgleich – ein Prinzip, nach dem Kassen mit vielen jungen und (im Durchschnitt) gesunden Mitgliedern in den Risikostrukturausgleich (RSA)

einzahlen, und Kassen mit vielen älteren und (im Durchschnitt) eher kranken Mitgliedern Geld aus diesem Ausgleichsfonds bekommen – *zasada solidarności społecznej w kasach chorych*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Was beabsichtigt Bundessozialministerin Ulla Schmidt?
2. Wie beurteilen ihre Arbeitskolleginnen aus den SPD-geführten Ländern ihr Vorhaben?
3. Was schlagen sie vor?
4. Vor welchen Aufgaben stehen die Reformer des Sozialbereichs?
5. Welche Bevölkerungsgruppen sollten in der Pflegeversicherungsfrage stärker zur Kasse gebeten werden?

2. Suchen Sie alle synonymischen Bezeichnungen im Text für:

die Sozialministerin (3)

Pflegeversicherungspläne (3)

3. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Ministrowie Spraw Socjalnych z Nadrenii-Palatynatu i Nadrenii Północnej-Westfalii sprzeciwiają się planowanej podwyżce składek na ubezpieczenie pielęgnacyjne.
2. Nie tylko osoby nieposiadające dzieci, lecz także dobrze zarabiający oraz urzędnicy państwowi powinni wpłacać więcej do funduszu wyrównawczego ustawowych kas pielęgnacyjnych.
3. W przyszłości konieczne będzie lepsze zaopatrzenie chorych na demencję starczą i polepszenie opieki domowej.
4. Świadczenia pielęgnacyjne powinny zostać rozszerzone, a finansowanie ubezpieczeń powinno zyskać szersze zaplecze.
5. Ministrowie krajów związkowych naciskają na daleko idący plan reform, ponieważ uważają, iż zamiary federalnej szefowej resortu są niewystarczające.
6. Sama tylko podwyżka stawki składek dla osób nieposiadających dzieci nie spotka się w społeczeństwie ze zrozumieniem.

4. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

Die Pflegeversicherung wurde am 1. Januar 1995 mit dem Gesetz zur sozialen Absicherung des Risikos der Pflegebedürftigkeit, dem sogenannten Pflegeversicherungsgesetz – PflegeVG eingeführt. Die Trä... der Pflegever..... sind d.. Pflegekassen, d.. bei d.. Krankenkassen erric.... werden. Al.. gesetzlich versic..... Personen wurden dam.. in d.. soziale Pflegever..... aufgenommen. Z.. ersten M.. wurde a.. diese We... ein Versicherungsschutz für praktisch die gesamte Bevölkerung eingeführt.

18. Sicherung elektronischer Zahlungsmittel

KARTENSICHERHEIT

Europaweiter Notruf

Kreditkarten sollen künftig unter der europaweit einheitlichen Rufnummer 116–116 gesperrt werden können. Die Europäische Konferenz der Verwaltungen für Post und Telekommunikation hat den nationalen Behörden empfohlen, den mit 116 beginnenden Nummernbereich freizuhalten. Die Ziffern 116 sollen in Zukunft Basis für verschiedene europaweit geltende Telefondienste und Notrufe sein. Die Umsetzung liegt nun in den Händen der einzelnen Staaten. Deutschland gilt als Vorreiter: Die Bonner Regulierungsbehörde für

Telekommunikation und Post hat die 116–116 bereits als Sperrnummer für Kreditkarten, Handy-Sim-Karten und andere elektronische Berechtigungen reserviert. Wer den Notruf betreiben wird, steht noch nicht fest. Als aussichtsreichster Kandidat gilt der Sperr e.V., der neben dem Deutschen Sparkassen- und Giroverband auch von Unternehmen wie Siemens und Alcatel unterstützt wird. Die Regulierungsbehörde rechnet damit, dass die Nummer im kommenden Jahr freigeschaltet wird.

(Quelle: „Der Spiegel“ 35/2004)

Wortschatzerklärungen

europaweit – ganz Europa umfassend – *w całej Europie* (vgl. weltweit, bundesweit, landesweit)

Kreditkarten **sperr**en – ihre Benutzung unmöglich machen – *zablokować*

frei halten – hier: offen halten, nicht besetzen – *rezerwować, zachować, nie zajmować*

[z.B. Die Ausfahrt bitte frei halten!]

der Notruf – **!!! die Notrufnummer** (die Nummer, -n – beachten Sie das Genus!) – *telefon alarmowy*

die Umsetzung – hier: die Verwirklichung – *realizacja*

[z.B. die Umsetzung der Pläne, Projekte]

der Vorreiter – hier: jmd., der etwas praktiziert, bevor andere daran denken – *pionier*

[z.B. Er ist ein Vorreiter in Sachen Ökologie.]

!!! Die Regulierungsbehörde für Telekommunikation – *Urząd Regulacji Telekomunikacji* (Beachten Sie den Unterschied in der Rektion: im Poln. Genitiv, im Deutschen Präposition „für“+Akk.)

die Berechtigung – das Recht, die Befugnis – *uprawnienie*

betreiben (den Notruf) – hier: unterhalten – *utrzymywać, zawiadywać (telefonem alarmowym)*

e.V. – (Abk.) eingetragener Verein (registrierter Verein) – *stowarzyszenie zarejestrowane*

das Giro, -s, -s, – Überweisung von Geld und Wertpapieren im bargeldlosen Zahlungsverkehr – *żyro, poręczenie zobowiązania wekslowego przez żyranta*

die Telefonnummer freischalten – die Telefonnummer für die Öffentlichkeit zugänglich machen – *udostępnić numer telefonu do użytku publicznego*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Auf welche Weise können gestohlene Kreditkarten und Handy-Sim-Karten vor unrechtmäßigem Zugriff künftig gesichert werden?
2. Mit welchen Ziffern werden Rufnummern der Telefondienste und Notrufe europaweit beginnen?
3. Wer hat in Deutschland die meisten Chancen, den mit 116 beginnenden Notruf zu betreiben?
4. Wann rechnet man mit der Freischaltung der neuen Rufnummer?
5. Sehen Sie Vorteile eines europaweit einheitlichen Notrufs?

2. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Niemcy uchodzą za pioniera w zakresie realizacji wytycznych europejskich na rynku usług telekomunikacyjnych.
2. Kandydatem mającym największą szansę zostać dysponentem numeru alarmowego jest Niemiecki Związek Kas Oszczędnościowych.
3. Urząd Regulacji Telekomunikacji i Poczty liczy na to, że numer zostanie wkrótce udostępniony dla ludności.
4. Skradzione karty kredytowe można zablokować w całej Europie pod jednolitym numerem telefonicznym.
5. Unia Europejska zaleca poszczególnym krajom zarezerwowanie numeru 116 dla telefonów alarmowych oraz numerów służb telekomunikacyjnych.

3. Ergänzen Sie fehlende Wortteile!

Den Bürgern steht eine einheitliche Rufnummer zum Sperren von Medien wie zum Beispiel Kredit- oder elektronischen Karten, sowie Handys zur Verfügung. Die Auf... des Sperr-Notr... ist a.. die schn.... Vermittlung zwis.... dem Hilfesu..... und d.. zuständigen Herausge... begrenzt. D.. Sperr-Notruf i.. täglich 24 Stu.... erreichbar: i. Deutschland gebührenf... unter 116 116, a.. dem Ausl... gebührenpflichtig unter +49 116 116. Die Funktion des Sperr-Notrufs ist schnelle und unkomplizierte Hilfe im Notfall.

THEMENBEREICH
POLEN

19. Vertriebenenproblematik

VERTRIEBENEN-KLAGE

Auswärtiges Amt versucht, Polen zu besänftigen

Nach der Entschädigungsklage der Preußischen Treuhand hat Polen angekündigt, den seit 1990 geltenden deutsch-polnischen Grenzvertrag neu zu verhandeln. Dazu gab es heute kein konkretes Wort vom Auswärtigen Amt. Nur so viel: Die klagende Vertriebenenorganisation sei in Deutschland völlig isoliert.

Warschau/Berlin – Das Auswärtige Amt hob die „langjährige, enge und freundschaftliche Zusammenarbeit beider Länder auf der Basis des deutsch-polnischen Vertrages“ hervor. Ein Sprecher verwies ansonsten lediglich auf die Stellungnahme der Bundesregierung vom Montag, die sich von der Klage der Preußischen Treuhand distanziert hatte.

Die Bundesregierung teile das Vorgehen „in keinsten Weise“, hatte Vize-Regierungssprecher Thomas Steg gesagt. Die Organisation belaste damit „das uns am Herzen liegende gute Verhältnis zu Polen“. Die Preußische Treuhand sei in der deutschen Öffentlichkeit völlig isoliert.

Die Entschädigungsklagen der umstrittenen deutschen Vertriebenenorganisation Preußische Treuhand belasten das Verhältnis zwischen Deutschland und Polen erneut. Die polnische Außenministerin Anna Fotyga drohte damit, dass Warschau möglicherweise den deutsch-polnischen Grenzvertrag von 1990 neu verhandeln wolle. In dem Vertrag war die Oder-Neiße-Grenze als endgültige Grenze festgelegt worden, beide Länder verzichteten auf jegliche Gebietsansprüche. Polens Regierungschef Jaroslaw Kaczynski sagte, gegen mögliche Entschädigungsforderungen deutscher Vertriebener müssten legale Maßnahmen ergriffen werden.

Er erwäge ein Gesetz, das die Besitzrechte von Polen bekräftige, die ehemals Deutschen gehörende Güter besäßen, sagte Kaczynski dem öffentlich-rechtlichen Sender Jedylnka. „Wir brauchen eine klare Deklaration, dass Polen kein Urteil anerkennen wird, das die Rechte Polens in dieser Frage anzweifeln könnte.“

Auf Ereignisse wie die Klage der Preußischen Treuhand beim Europäischen Menschenrechtsgerichtshof müssten „sehr klare Reaktionen“ folgen, sagte Außenministerin Fotyga dem öffentlichen Rundfunksender Trojka. Auf die Frage, ob damit eine Neuverhandlung des deutsch-polnischen Grenzvertrages von 1990 gemeint sein könnte, erwiderte Fotyga: „Ja, das ist genau das“.

Die Ministerin sagte zugleich, dass für eine Änderung des Abkommens beide Seiten eine entsprechende Entscheidung treffen müssten. Warschau untersuche derzeit die Lage. „Wir müssen das Problem bei ranghohen bilateralen Treffen besprechen, das tun wir bereits. Danach müssen wir Verhandlungen auf Expertenebene beginnen.“

Der am 14. November 1990 unterzeichnete Vertrag bestätigte die im Görlitzer Abkommen von 1950 zwischen DDR und Polen sowie im Grundlagenvertrag zwischen der Bundesrepublik und Polen von 1970 festgelegte Oder-Neiße-Grenze als endgültige Grenze zwischen beiden Ländern. Die Regierungen in Berlin und Warschau verzichteten in dem Abkommen auch für die Zukunft auf jegliche Gebietsansprüche. In einem 1991 nachfolgenden Vertrag verpflichteten sich Deutschland und Polen ferner zu einer weitreichenden

Zusammenarbeit, die unter anderem regelmäßige Regierungsgespräche und Jugendaustausche vorsieht. Nicht vertraglich geregelt wurde dagegen der Umgang mit sogenannten Individualklagen.

Die Preußische Treuhand hatte am Freitag beim Europäischen Menschenrechtsgerichtshof in Straßburg 22 Klagen deutscher, nach dem Zweiten Weltkrieg Vertriebener auf Rückgabe ihres früheren Eigentums oder Entschädigungszahlungen eingereicht.

In den letzten Monaten waren die Beziehungen zwischen Warschau und Berlin unter anderem auf Grund des auf deutscher Seite diskutierten Baus eines Vertriebenen-Zentrums angespannt.

Der Vorsitzende der Deutschen Bischofskonferenz, Kardinal Karl Lehmann, verurteilte die Klagen der Preußischen Treuhand. „Das ist für alle, die jahrzehntelang für eine Aussöhnung gekämpft haben, ein Schlag ins Gesicht“, sagte Lehmann in einem Interview der Deutschen Welle. Er fügte hinzu: „Das muss viel Unmut und Zorn in Polen erwecken und ich sage klar, dass ich sehr bedaure, dass diese Klagen eingereicht wurden“. Die deutsch-polnischen „Irritationen auf Regierungsebene“ wertete er als eine „vorübergehende Erscheinung“.

asc/AFP/dpa/AP

(Quelle: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,455522,00.html>, 19.12.2007)

Wortschatzerklärungen

Auswärtiges Amt – Das Auswärtige Amt (abgekürzt AA) ist der traditionelle Name für das deutsche Außenministerium – *Ministerstwo Spraw Zagranicznych*. Es ist zuständig für die Außenpolitik.

besänftigen – beruhigen – *uspokajać*

die Preußische Treuhand – ein Unternehmen, das Eigentumsansprüche enteigneter Bewohner der ehemaligen Ostgebiete des Deutschen Reiches durchsetzen will. Im Dezember 2006 reichte die Preußische Treuhand 22 Einzelbeschwerden beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg ein. – *Powiernictwo Pruskie*

der öffentliche Rundfunksender – der öffentlich-rechtliche Sender – *publiczna stacja radiowa*; **der (Radio)Sender** – *radiostacja*; **der Fernsehsender** – *stacja telewizyjna*

das ranghohe bilaterale Treffen – *bilateralne (dwustronne) spotkanie na wysokim szczeblu*

der Europäische Menschenrechtsgerichtshof – Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR) ist ein Gerichtshof mit Sitz in Straßburg, der Akte der Gesetzgebung, Rechtsprechung und Verwaltung in Bezug auf die Verletzung der Menschenrechtskonvention in allen Unterzeichnerstaaten überprüft. – *Europejski Trybunał Praw Człowieka*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Wie steht die Bundesregierung zu Entschädigungsklagen der Preußischen Treuhand?
2. Wie reagierten die polnischen Behörden auf die Einreichung der Entschädigungsklagen beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte?
3. Was will die polnische Regierung in dieser Frage unternehmen?
4. Welche offiziellen Dokumente sind eine Basis für die deutsch-polnischen Beziehungen?
5. Welche Aspekte dieser Beziehungen wurden in den staatlichen Verträgen geregelt?
6. Wodurch sind die polnisch-deutschen Beziehungen in der letzten Zeit so angespannt?
7. Wie beurteilen die deutschen Bischöfe die letzten Ereignisse?

2. Wortbildung

1. Wie heißen die verbalen Wendungen?

Beispiel:

Stellungnahme – zu etw. Stellung nehmen

Entschädigungsforderung –

Entschädigungsklage –

Entschädigungszahlung –

Gebietsansprüche –

Jugendaustausch –

2. Wie heißen die Verben?

Beispiel:

Reaktion – reagieren

Zahlung –

Rückgabe –

Ereignis –

Recht –

Umgang –

Aussöhnung –

Interview –

Irritation –

Deklaration –

Urteil –

3. Ergänzen Sie anhand des Textes das richtige Verb!

eine Entscheidung

das Problem
 auf Gebietsansprüche
 Maßnahmen (2)

 das Urteil
 Rechte (2)

 eine Klage
 am Herzen
 einen Vertrag

4. Ergänzen Sie entsprechende Präpositionen und evtl. Artikel!

1. Der Sprecher verwies ... die Stellungnahme der deutschen Regierung, die sich ... der Klage distanziert hatte.
2. Das gute Verhältnis ... Polen liegt uns sehr ... Herzen.
3. In dem Vertrag war die Oder-Neiße-Grenze ... endgültige Grenze festgelegt worden.
4. Beide Länder verzichteten ... jegliche Gebietsansprüche.
5. mögliche Entschädigungsforderungen deutscher Vertriebener müssen legale Maßnahmen ergriffen werden.
6. Die Verhandlungen beginnen ... Expertenebene.
7. ... diese Klage der Treuhand ... Europäischen Gerichtshof werden klare Reaktionen folgen.
8. Es war ... ein Schlag ... Gesicht.
9. Beide Länder verpflichteten sich ... weiteren Zusammenarbeit.

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. W umowie o granicy na Odrze i Nysie oba kraje zrezygnowały z roszczeń terytorialnych.
2. Polski szef rządu powiedział, że należy podjąć prawne kroki przeciwko żądaniom odszkodowawczym wypędzonych.
3. Władze rozważają uchwalenie ustawy, która potwierdziłaby prawa obecnych użytkowników tych ziem do ich posiadania.
4. Zdaniem polskiej minister spraw zagranicznych niewykluczona jest renegotjacja polsko-niemieckiego układu o przebiegu granicy.
5. Powiernictwo Pruskie złożyło w Europejskim Trybunale Praw Człowieka pozwy o odszkodowanie za poniesione straty.
6. Wypędzeni żądają w pozwach zwrotu swojej wcześniejszej własności lub wypłaty odszkodowania.
7. W umowie z roku 1991 Polska i Niemcy zobowiązały się do daleko idącej współpracy, która przewiduje regularne konsultacje na płaszczyźnie rządowej oraz wymianę młodzieży.

8. Umowa nie reguluje postępowania w wypadku tak zwanych skarg indywidualnych.
9. Przewodniczący Konferencji Biskupów Niemieckich kardynał Lehmann ocenił polsko-niemieckie nieporozumienia jako zjawisko przejściowe.
10. Według kardynała Lehmana skargi złożone przez Powiernictwo Pruskie są dla tych, którzy zabiegali o pojednanie polsko-niemieckie, dotkliwym ciosem.

6. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter!

Die Vertriebenenorganisation Preußische hat beim Europäischen für Menschenrechte Entschädigungsklagen Polen Der Bund der Vertriebenen scharfe Kritik an der Klage. Die Klagen der Vertriebenenorganisation Preußische Treuhand gegen Polen nach Ansicht des polnischen Ministerpräsidenten ein ernstes Problem dar. Die Angelegenheit „eine blitzschnelle Aktion“ des Parlaments, sagte der nationalkonservative Regierungschef im polnischen Rundfunk. Beide Seiten sollten nun auf Expertenebene führen.

20. Nachruf auf R. Kapuscinski

ZUM TODE RYSZARD KAPUSCINSKIS

Der beste Reporter der Welt

von Claus Christian Malzahn

Der Reporter und Schriftsteller Ryszard Kapuscinski ist tot. Sein Arbeitsplatz war der Planet Erde. Er kannte die Welt nicht nur – er konnte sie auch erklären. Und wer kann das schon, heutzutage?

Es war Anfang der neunziger Jahre, an einem Wintertag im kalten, gerade wiedervereinigten Berlin. Im Café Adler am Checkpoint Charlie feierte eine geschlossene Gesellschaft von Schriftstellern und Journalisten irgendetwas; der Anlass war unwichtig, aber man rechnete mit einem hohen Gast: Ryszard Kapuscinski, so hieß es, sei in der Stadt und käme vielleicht noch vorbei. Irgendwann, kurz vor Mitternacht, schob ein älterer, schlanker Herr dann den schweren Vorhang an der Eingangstür beiseite und lugte vorsichtig in den Saal. Kaum jemand bemerkte ihn, die Gäste waren mit sich selbst und den Kosten der Wiedervereinigung beschäftigt, sie schwangen mahnende Reden und hielten ihr drittes oder viertes Rotweinglas in der Hand und ab und zu in die Höhe.

Der Mann sah das alles mit einem kurzen Blick, prüfte noch ein paar Sekunden fachmännisch den Tisch ganz hinten rechts: da saß Günter Grass zwischen zwei ostdeutschen Betriebsräten, die dem Dichter seit Stunden erklärten, dass der reale Sozialismus auch sein Gutes gehabt habe – und der Dichter machte Rauchzeichen aus seiner Pfeife dazu und nickte hin und wieder.

Da verschwand der Mann nach drei Minuten so leise, wie er gekommen war. Diese deutsche Szene im Café Adler interessierte den Polen nicht die Bohne, egal, ob nun ein deutscher Anwärter auf

den Nobelpreis mittenlang saß oder nicht. Ryszard Kapuscinski interessierte sich für das wahre Leben, und er wusste: Damit haben Journalisten meistens gar nichts zu tun.

Seine ersten Auslandsreisen machte er in den fünfziger Jahren, zu einer Zeit, als internationaler Krisen- und Kriegsjournalismus noch eine sehr übersichtliche Angelegenheit war. Ein Russe, ein Amerikaner, ein Brite, ein Franzose – und Kapuscinski eben, viel mehr Journalisten waren nicht unterwegs, viel mehr war nicht nötig. Und während der Ami, der Brite und der Franzose und selbst der Russe dann in teuren Nobelherbergen abstiegen und sich tolle Geschichten an der Hotelbar erzählten – zählte Kapuscinski nur seine Zloty und mietete sich in einer Kaschemme ein. Devisen hatte die Polnische Presseagentur ihrem Reporter nicht mitgegeben, weil die PAP keine Devisen bezahlen konnte.

Kürzeste Erklärung der Menschenrechte

Er schlief in Bambushütten, in verlausten Betten, unter freiem Himmel; er trank mit schmutzigem Wasser gekochten Tee und aß, was es eben so gab und was keineswegs immer identifizierbar war. Er lebte so wie die Menschen, über die er schrieb. Und er liebte sie. In Afrika beobachtete er einmal eine Versammlung in einem besonders armen Dorf; die Leute baten ihn um ein paar Worte. Kapuscinski war verlegen, doch die Menschen drängten ihn. Dann sagte er, ohne groß zu überlegen: „Jeder von Euch hat ein besseres Leben verdient“. An diese kürzeste Erklärung der Menschenrechte aller Zeiten glaubte er, dafür riskierte

er sein Leben. Er fing sich Malaria ein, er wurde von Söldnern eingesperrt, er riskierte immer wieder seine Haut für eine gute Geschichte. Dann betete er: Bitte lieber Gott, lass mich noch einmal davonkommen, danach werde ich nie wieder etwas Gefährliches tun.

Ryszard Kapuscinski war neben V.S. Naipaul der beste Reporter der Nachkriegszeit, die er häufig mitten im Krieg verbrachte. Sein Arbeitsplatz war der Planet Erde; er kannte ihn wie seine Westentasche. Doch es ging ihm nicht nur darum, die literarische Anwaltschaft der Dritten Welt zu übernehmen. Sein kurz vor der polnischen Solidarnosc-Revolution veröffentlichtes Buch über den „König der Könige“ in Äthiopien – gemeint ist der Diktator Haile Selassie – las sich vor allem als Parabel über totale Herrschaft. Er berichtete über Kriege in Lateinamerika, die wegen verlorener Fußballkriege begonnen werden; er sezierte das Sowjetimperium, das sich sein Land einverleibt hatte.

Eine Seite am Tag war viel

Er verstand das Leben der Ärmsten, weil er aus eigener Erfahrung wusste, dass die Dritte Welt von Europa manchmal nur eine Generation entfernt war. Er selbst stammte aus Pinsk. Die einst zum Osten Polens gehörende Gegend zählte früher zu den ärmsten Regionen Europas. Die Bauern lebten neben Sümpfen, die Menschen waren einfach gestrickt und fest in ihrem Glauben. Bevor die Deutschen – und auch die Sowjets – die Menschen ermordeten und deportierten, lebten Weißrussen, Polen, Juden und Litauer dort friedlich zusammen. Aus diesem Stoff wollte er sein letztes Buch weben.

Als er älter wurde und einen Bypass nach dem anderen gelegt bekam und mit einer künstlichen Hüfte Treppen steigen musste, reiste er mit dem Finger über seinen schriftlichen Notizen. Die Dachkammer in seinem Haus – in einem der wenigen, nicht im Krieg zerstörten Warschauer Altbauvierteln gelegen – ist bis unter die Decke mit Schreibblöcken voll gestapelt. Kein Telefon, kein Internet: Hier dachte und schrieb Kapuscinski und konzentrierte sich auf das Wesentliche. Eine Seite am Tag war viel.

Aus den manchmal Jahrzehnte alten Stichwörtern komponierte er seine wunderbaren Bücher. Er schrieb auch über sich. Aber nicht aus Eitelkeit. Sondern weil er überzeugt war, dass eine gute Reportage nicht nur eine gute Geschichte braucht. Neben der Dramatik der Ereignisse zählte für Kapuscinski auch der kluge, originelle Gedanke des Autors. In einer Zeit, in der alle Alles schon zu wissen glauben, weil die Bilder eines Ereignisses heute schneller in der Welt sind als jemals zuvor und in der das Internet das Phänomen der gefühlten Nachrichten noch verstärkt, ist der Tod des Essayisten Kapuscinski ein bitterer Verlust. Denn dieser kosmopolitische Pole konnte die Welt nicht nur beschreiben, er konnte sie auch erklären. Und wer kann das schon?

Ryszard Kapuscinski gehört zu den glaubwürdigsten Journalisten, die es je gegeben hat. Sein letztes veröffentlichtes Buch ist eine Hommage an sein großes Vorbild, den antiken Reporter Herodot. „Die Götter sind neidisch und wankelmütig“ schrieb der in seinen Historien. Und Kapuscinski, der natürlich an Gott geglaubt hat, weil es im Kugelhagel keine Atheisten gibt, wusste: „Die Erde ist ein gewalttätiges Paradies“.

(Quelle: <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/0,1518,462069,00.html>, 24.01.2007)

Wortschatzerklärungen

!!! der Planet, -en, -en – beachten Sie das Genus und die schwache Deklination!

der Checkpoint Charlie – war einer der bekanntesten Grenzübergänge zwischen Ost- und Westberlin in den Jahren 1945–1990. Er verband den sowjetischen mit dem amerikanischen Sektor.

Café Adler – befindet sich direkt am einstigen Grenzübergang Checkpoint Charlie in einer ehemaligen Apotheke. Das Haus stammt aus dem 19. Jahrhundert. Während der Teilung Berlins von 1961 bis 1989 konnte man von dort aus auf die Grenzbefestigungen der Berliner Mauer schauen. Heute ist es ein Anziehungspunkt für viele Touristen, die sich dort nach einem Besuch im Mauermuseum bei Kaffee erholen.

lugen – schauen, blicken – *wyglądać*

Reden schwingen – Reden halten – *wyłaszać mowy*

[vgl. das Tanzbein schwingen – tanzen; die Fahne schwingen – hin und her bewegen – *wymachiwać*]

der Betriebsrat, -(e)s, -räte – 1. von den Arbeitnehmern eines Betriebes gewählte Vertretung zur Wahrung ihrer wirtschaftlichen u. sozialen Interessen – *rada zakładowa*, hier: 2. Mitglied des Betriebsrats – *członek rady zakładowej*

diese deutsche Szene im Café Adler – *ten obraz życia Niemców w kawiarni Adler*

nicht die Bohne – (ugs.) überhaupt nicht – *bynajmniej, nic a nic, wcale nie*

der Anwärter auf etw. – Kandidat für etw.

mittenmang – (selten) mittendrin – *pośrodku*

selbst (der Russe) – *nawet (Rosjanin)*

!!! die Nobelherberge – vornehmes Luxushotel – *elegancki, luksusowy hotel*

1. **nobel** – edel, vornehm – *szlachetny, wielkopański, elegancki*

[z.B. **eine noble Geste** – *szlachetny gest*]

2. **Alfred Nobel, der Nobelpreis**

absteigen, stieg ab, abgestiegen (s) (im Hotel) – übernachten (im Hotel) – *przenocować*

sich einmieten – in einem Haus, bei jmdm. ein Zimmer, eine Wohnung mieten – *wynająć (pokój, mieszkanie)*

die Kaschemme, -n – (Gaunersprache, zu zigeunerisch *katšima* = Wirtshaus) ein übel beleumdetes Lokal – *spelunka*

verlaust sein – von Läusen befallen sein – *zawszony*

sich eine Krankheit einfangen – eine Krankheit durch Ansteckung bekommen
– *złapać chorobę*

der Söldner – *żołnierz najemny*

davonkommen – einer lebensbedrohlichen Gefahr entkommen – *ujść z życiem*

die Parabel, -n – 1. (in der Literatur) gleichnishafte belehrende Erzählung –
przypowieść

2. (in der Mathematik) unendliche ebene Kurve – *parabola*

sezieren – zerschneiden und zerlegen – *robić sekcję (zwłok)*, hier: *dokonywać wíwísekcji*

sich das Land einverleiben – annektierend eingliedern – *wcielić, włączyć, zaanektować*

einfach gestrickt – hier: nicht kompliziert – *prosty, nieskomplikowany*

stricken – *robić na drutach*

die Hommage, -n an/auf Akk. [ɔ'ma: ʒ] – (aus dem Französischen) eine öffentliche Respektsbezeugung gegenüber jemandem, ein Werk als Huldigung für jmdn. – *hołd* (vgl. poln. *homagium*)

wankelmütig – unbeständig, schwankend – *niestały*

!!! die Historie, -n – 1. (o.Pl.) (Welt)geschichte – *historia*

hier: 2. (veraltet) abenteuerliche Erzählung – *opowiadanie*

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Was für eine Textsorte ist das?
2. Beschreiben Sie den kurzen Besuch von Kapuściński im Café Adler am Checkpoint Charlie!
3. Warum war der Pole am Treffen mit deutschen Schriftstellern und Journalisten nicht interessiert?
4. Wann begann Kapuściński seine ersten Reisen?
5. Wodurch unterschieden sich seine Reisen von den Reisen anderer Reporter?
6. Wie verstand der Reporter seinen Beruf?
7. Welchen Aspekt seiner Einstellung zu den beschriebenen Menschen hebt der Autor des Nachrufs hervor?
8. Könnte man Ihrer Ansicht nach sagen, dass Kapuściński politisch engagiert war? Begründen Sie Ihre Meinung!
9. Aus welcher Gegend stammte Kapuściński?
10. Wie wohnte er?

11. Was war seiner Meinung nach beim Schreiben der Reportagen wichtig?
12. Präsentieren Sie kurz die Gestalt des großen Reporters und sein Werk!

2. Suchen Sie im Text Wörter und Wendungen, die Sie jeweils folgenden Bereichen zuordnen könnten!

1. das Leben der Armen
2. das Leben der reichen Leute
3. Leben in Gefahr
4. Krieg
5. literarisches Werk

3. Sagen Sie es einfacher!

Er sezierte das Sowjetimperium.

.....
Aus diesem Stoff wollte er sein letztes Buch weben.

.....
Im Kugelhagel gibt es keine Atheisten.

.....
Sie schwangen mahnende Reden.

.....
Er kannte den Planeten Erde wie seine Westentasche.
.....

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Dziennikarz obiecał, że wpadnie do klubu, ale prawie nikt go nie zauważył, kiedy odsunął zasłonę przy drzwiach wejściowych i zajął do środka.
2. Zdaniem byłych zwolenników ustroju komunistycznego realny socjalizm był w sztuce krajów socjalistycznych dość popularny.
3. Kapuścińskiego w ogóle nie interesowało, że pośrodku siedzi Günter Grass, niemiecki kandydat do nagrody Nobla.
4. Swoje pierwsze podróże zagraniczne pisarz odbył jeszcze w latach pięćdziesiątych dwudziestego wieku.
5. Polska Agencja Prasowa nie dawała swoim reporterom dewiz, dlatego Kapuściński nocował często w podrzędnych, tanich karczmach.
6. Bez zastanowienia powiedział kiedyś do biednych Afrykańczyków: „Zasłużyliście na lepszy los”.
7. Dla dobrego reportażu ryzykował swoją skórę, dawał się zamykać w więzieniu, łapał różne choroby.
8. Często udawało mu się ująć z życiem, wtedy obiecywał sobie, że już nigdy nie będzie robił nic niebezpiecznego.
9. W swoich dziełach rozbiierał Imperium Sowieckie na czynniki pierwsze i odgrywał rolę literackiego adwokata Trzeciego Świata.

10. Białorusini, Żydzi, Litwini i Polacy żyli zgodnie w Pińsku przed sowiecką deportacją (zanim Sowieci ich stamtąd deportowali).
11. W późniejszym wieku reporter nie mógł już podróżować, ponieważ założono mu bajpasy oraz wstawiono sztuczne biodro.
12. Kapuściński należy do najbardziej wiarygodnych dziennikarzy, jacy kiedykolwiek istnieli.
13. Jego ostatnia książka jest hołdem, jaki złożył swemu wielkiemu mistrzowi Herodotowi.

21. Preis für B. Geremek

Bronislaw Geremek

Polens früherer Außenminister ist am Sonntag mit dem Marion-Dönhoff-Preis für internationale Verständigung und Versöhnung ausgezeichnet worden. Geremek, der den Holocaust in der Zeit der deutschen Besatzung selbst erlebt hat und von 1997 bis 2000

Außenminister war, „ist ein überzeugter und überzeugender Anwalt des Zusammenfindens von Deutschen und Polen“, sagte der ehemalige deutsche Außenminister Hans-Dietrich Genscher bei der Preisverleihung in Hamburg.

(Quelle: „Die Furche“ 49/7.12.2006)

Wortschatzerklärungen

Marion Gräfin Dönhoff (geb. 1909 in Ostpreußen, gest. 2002), arbeitete bei der Wochenzeitung „Die Zeit“, eine der wichtigsten Journalistinnen der bundesdeutschen Nachkriegszeit, setzte sich für eine aktive Ostpolitik der Bundesregierung ein, 1993 erhielt sie für ihre Verdienste um die Völkerverständigung in Europa den Internationalen Brückepreis der Stadt Görlitz, sechs Schulen sind nach ihr benannt, darunter die Marion-Dönhoff-Schule im masurischen **Nikolaiken** (*Mikołajki*).

der Marion-Dönhoff-Preis – mit diesem Preis werden seit 2003 jährlich Persönlichkeiten ausgezeichnet, die sich für internationale Verständigung und für gute Beziehungen zwischen Deutschland und Osteuropa engagiert haben. Es wird ein mit 20.000 Euro dotierter Hauptpreis einer Person oder Institution verliehen, sowie ein mit 10.000 Euro dotierter Förderpreis für laufende Projekte (z.B. 2006 – Kinderhilfe Afghanistan, 2004 – Maximilian-Kolbe-Werk e.V.).

die Besatzung – Okkupation

Übersetzen Sie den Text ins Polnische!

1. Fragen zum Text

1. Was erfahren wir aus der kurzen Zeitungsnotiz über das Leben von Bronisław Geremek?
2. Was wurde in der Laudatio für Geremek von Hans-Dietrich Genscher betont?
3. Erklären Sie den Unterschied zwischen „er ist überzeugter“ und „er ist überzeugender Anwalt“!
4. Fassen Sie den Inhalt der Notiz zusammen!

2. Ergänzen Sie das richtige Verb aus dem Text!

jmdm. den Preis

den Holocaust

jndn. mit dem Preis

3. Suchen Sie für folgende Ausdrücke Internationalismen!

Massenvernichtung der Juden in Deutschland und Europa im Zweiten Weltkrieg

– zwischenstaatlich –

Verfasserin der Presseartikel –

in besonderer Weise wirksam –

sich für etwas einsetzen –

eine Einrichtung, die dem Wohl der Menschen dient –

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Podczas uroczystości wręczenia nagród laudację wygłosił były minister spraw zagranicznych RFN Hans-Dietrich Genscher.
2. Nagroda imienia Marion Dönhoff w roku 2006 została przyznana byłemu ministrowi spraw zagranicznych Polski Bronisławowi Geremekowi.
3. Nagrodę otrzymują osoby, które zasłużyły się na polu porozumienia i pojednania między narodami.
4. Geremek przeżył Holocaust podczas okupacji niemieckiej.
5. Odznaczony był rzecznikiem porozumienia Polaków i Niemców.

THEMENBEREICH
GESELLSCHAFT

22. Demographischer Wandel in Deutschland

Wie zeugungsfähig ist Vater Staat? In Europa sinken die Geburtsraten, aber mit unterschiedlichem Tempo

Sieht so die Todeskurve eines Volkes aus? Scheinbar unaufhaltsam sinkt die Geburtenrate in Deutschland. Kamen im Jahr 1900 pro 1000 Einwohner 36 Kinder zur Welt, so waren es am Ende des Jahrhunderts nur noch 9. Und in 100 Jahren, bei Anhalten dieser Entwicklung – werden dann Geburten in einem Greisenstaat bestaunte Wunder?

Doch bei genauem Hinsehen zeigt sich, dass der Geburtenrückgang alles andere als stetig verläuft: Die beiden Weltkriege brachten drastische Rückgänge der Geburten, die sich in Friedenszeiten dem Vorkriegsniveau wieder annäherten. An besonderen Hilfsprogrammen des Staates lag das nicht: Weder die Weimarer Republik nach dem Ersten Weltkrieg noch die Politiker der Ära Adenauer fielen durch Familienförderung auf. Auch der Babyboom der fünfziger und sechziger Jahre, die letzte Phase vor der Steuerung des Kinderkriegens durch die Pille, hat wenig mit Vater Staat und viel mit ökonomischem Optimismus, dem „Wirtschaftswunder“, zu tun.

Ob Paare Kinder bekommen, bestimmen Geschichte, Kultur, Stand der Empfängnisverhütung und die berufliche Emanzipation der Frau. Welche Chancen hat der Staat überhaupt, wirksame Anreize fürs Kinderkriegen zu schaffen?

In Deutschland lassen sich mehr oder weniger deutliche Auswirkungen staatlicher Initiativen zur Hebung der Geburtenrate an zwei Stellen entdecken:

Die Propaganda der Nazis mit ihrer rassistisch geprägten Feier des Kinderreichtums („Mutterkreuz“) trug bis zum Beginn des Zweiten Weltkriegs mit dazu bei, die Geburtenrate zu steigern – doch

die Spitzenwerte der verhassten Weimarer Republik wurden nicht mehr erreicht.

Seit Anfang der siebziger Jahre intensivierte die DDR ihre Familienpolitik, und es gab einen Coup in Sachen Gebären: Das SED-Regime unterstützte junge Familien in vielfacher Hinsicht, zum Beispiel bei der Wohnungssuche – da kam Bewegung in die Wiegen.

Staatliche Förderung hin oder her – in Westeuropa sinken die Geburtenraten, allerdings in bemerkenswert unterschiedlichem Tempo.

Besonders düster sieht es in den Mittelmeerländern Spanien und Italien aus, einst katholisch geprägte Hochburgen von Großfamilien, in denen Großmutter, gestresste Töchter und jede Menge Enkel unter einem Dach lebten.

Landflucht und Individualisierung machten dieser überkommenen Lebensform ein Ende. Spanien hat heute weltweit die niedrigste Geburtenrate. Seit Ende des Franco-Regimes begannen immer mehr Frauen eine berufliche Karriere, und immer weniger junge Leute scherten sich um Verhütungsverbote des Papstes. Frauen nennen, in jüngsten Umfragen, die Hauptgründe für ihre Kinderzurückhaltung: schlechte Finanzen und die zu hohe Belastung durch Erziehung.

Die Regierung kümmerte sich bislang wenig um Unterstützung. 0,4 Prozent des Inlandsprodukts lässt Spanien Familien zukommen, der EU-Durchschnitt beträgt 2,2 Prozent. Erst jetzt gedenkt der konservative Regierungschef Jose Maria Aznar, mit Steuererleichterungen und mehr Betreuungsplätzen zu helfen.

In Italien sind Kinder gänzlich aus der Mode. Die Italienerin ist mit 1,2 Kindern

annähernd so geburtenschwach wie die Spanierin. „La mamma“ wird ein Auslaufmodell – einer der Gründe: Weil die Mütter es ihren Söhnen so nett machen, bleiben die Jungs bis ins beste Mannesalter von 35 zu Hause. Ihre Großväter hatten als Mittdreißiger oft schon ein Dutzend Bambini. Wenn die „mammoni“ (Muttersöhnchen) das häusliche Kinderzimmer verlassen, treffen sie reichlich spät auf dem Heiratsmarkt ein. Und dann braucht das italienische Paar statt Kindern erst mal ein Auto, zwei oder mehr Handys, schicke Klamotten.

Ganz anders die Lage in dem ebenfalls katholischen Frankreich. Im vergangenen Jahr gab es dort den höchsten Geburtenzuwachs in der EU. Der Abwärtstrend ist seit rund einem Jahrzehnt gebremst, die Fruchtbarkeit liegt derzeit bei 1,89 Kindern pro Frau gegenüber 1,71 vor fünf Jahren.

Das Klima in Frankreich ist kinderfreundlicher geworden. Wer einen Staubsauger verkaufen will, zeigt im Reklame-Spot am besten einen Mann am Gerät: Haushalt und Familie sind keine Frauensache mehr – die französische Öffentlichkeit hat es offenbar begriffen.

Dazu kommt eine relativ großzügige Familienpolitik. Frankreich ist erheblich besser mit Krippenplätzen ausgestattet als Deutschland, Ganztagsbetreuung von der Vorschule bis zum Abitur ist garantiert. Die Folgen: 70 Prozent aller Französinen sind berufstätig. Und die Mütter von drei Kindern haben zu sensationellen 45 Prozent einen Job, in Deutschland undenkbar.

Ein gutes Beispiel für eine Abhängigkeit des Kinderkriegens von Staatsförderung ist Schweden. Dort stieg die Geburtenrate zwischen 1980 und 1990 infolge eines großzügigen Kinderprogams. Dann musste das einst vorbildliche, sozialdemokratisch geprägte „Volkshem“ nach ökonomischen Einbrüchen die

Sozialleistungen für Familien zurückfahren, die Geburtenrate sinkt seither.

Dennoch kann das Land in manchen Punkten als vorbildlich gelten: So werden während des gesetzlich garantierten Elternurlaubs von 13 Monaten rund 80 Prozent des Gehalts fortgezahlt. Auch mit PR müht sich das Land stark um Kinderfreundlichkeit. Ex-Tennisstar und Frauenheld Björn Borg wirbt in einer selbst finanzierten Anzeige unverblümt: „F...for the future“. Erfolgreich tat er es selbst, soweit bekannt, bislang nur einmal: Borg ist Vater eines Sohnes.

Die schwedische Außenministerin Anna Lindh verlässt, wenn es irgend geht, unter dem Beifall der schwedischen Öffentlichkeit das Ministerium am späten Nachmittag, um ja mit dem Vorortszug Mann und zwei Kinder zum gemeinsamen Abendbrot zu erreichen.

Nur rudimentäre politische und propagandistische Anstrengungen gibt es in Großbritannien – und doch weist das Vereinigte Königreich noch immer eine Geburtenrate von 1,7 Kindern aus: das vielleicht interessanteste Beispiel dafür, dass Fortpflanzung nicht ausschließlich durch ökonomische Rationalität bestimmt ist. Dabei ist das Kindermachen und -großziehen auf der Insel längst zum Luxus geworden.

So kostet ein privater Kindergartenplatz in London durchschnittlich 2500 Mark im Monat, eine ebenfalls nicht steuerlich absetzbare Kinderfrau rund 1500 Mark. Kein Wunder, dass immer mehr Kinder in reichen Familien geboren werden, während sich die Armen weniger Nachwuchs leisten.

Geburtenstark unter den sozial Schwachen sind nur die ganz jungen Britinnen. Das Königreich hält die erste Stelle unter den Teenager-Schwangerschaften in Westeuropa: Auf der Insel gibt es fast dreimal mehr Teenie-Mütter als in Deutschland.

(Quelle: „Der Spiegel“ 15/2001)

Wortschatzerklärungen

Vater Staat – (scherzhaft) der Staat, bes. im Zusammenhang mit Steuern, Finanzen o. Ä.

zeugungsfähig – in der Lage, ein Kind zu zeugen – *zdolny do zapładniania*

stetig – kontinuierlich, über eine relativ lange Zeit gleichmäßig – *stały*

der Babyboom – (ugs.) plötzlicher Anstieg der Geburtenziffer – *nagły wzrost liczby urodzin*

der Coup [ku:] – kühn angelegtes, erfolgreiches Unternehmen – *odważne przedsięwzięcie*

einen Coup landen – ein kühnes Unternehmen durchführen – *z sukcesem przedsięwziąć coś ryzykownego*

die Hochburg – Ort, der als Zentrum einer geistigen Bewegung gilt – *centrum, ostoja, twierdza*

[z.B. Münster ist eine Hochburg des Katholizismus.]

die Landflucht – Abwanderung vieler Landbewohner aus den ländlichen Gebieten in die Städte – *odpływ ludności wiejskiej do miasta*

sich um etw., jmdn. nicht scheren – sich nicht um etw., jmdn. kümmern – *nie martwić się niczym, nikim*

geburtenschwach – eine niedrige Geburtenzahl aufweisend – *z małym przyrostem naturalnym*

[z.B. ein geburtenschwacher Jahrgang]

PR – Publicrelations, auch Public Relations; Öffentlichkeitsarbeit; das Bemühen um eine vorteilhafte Darstellung der eigenen Leistungen, um Vertrauen zu erwecken

unverblümt – ganz offen, nicht in höflicher, vorsichtiger Umschreibung – *bez ogródek*

rudimentär – nur noch andeutungsweise, im Ansatz vorhanden – *rudymenarny, szczątkowy*

etw. ist steuerlich absetzbar – mit steuerlichen Erleichterungen verbunden – *coś można odpisać od podatku*

1. Fragen zum Text

1. Wovon hängt es nach Meinung des Autors ab, ob Paare Kinder bekommen?
2. Wann hat der deutsche Staat eingegriffen, um die Geburtenrate zu steigern?
3. In welchen Ländern sind die Veränderungen am drastischsten?
4. Was sind die Gründe dafür?
5. Wo ist die Lage in Bezug auf die Geburtenrate gut? Warum?

2. Stellen Sie den Wortschatz zu folgenden Themen zusammen!

1. Kinderkriegen
2. Geburtenrückgang
3. Geburtenzuwachs
4. Anreize für das Kinderkriegen

3. Wie können Sie anders ausdrücken, dass jemand sich unverblümt (offen) äußert bzw. nicht so direkt? Ergänzen und sortieren Sie diese Wendungen.

nicht lange um den Brei herum.....

jmdm etwas durch die B..... sagen

kein Blatt den Mund n.....

etwas knallh..... sagen

herumdr.....n

mit unverh.....er Neugier

ger.....s auf etwas zu sprechen kommen

etw. ohne Umsch..... erklären

jmdm. etwas schonend bei.....

4. Sagen Sie es anders!

Wie zeugungsfähig ist Vater Staat?

Staatliche Förderung hin oder her – in Westeuropa sinken die Geburtenraten.

Landflucht und Individualisierung machten dieser überkommenen Lebensform ein Ende.

„La mamma“ wird ein Auslaufmodell.

..... das vielleicht interessanteste Beispiel dafür, dass Fortpflanzung nicht durch ökonomische Rationalität bestimmt ist.

eine steuerlich absetzbare Kinderfrau

5. Antonyme

Geburtenzuwachs –

Kinderfreundlichkeit –

ökonomische Einbrüche –

etw. ist undenkbar –

Sozialleistungen zurückfahren –

die Geburtenrate steigt –

die niedrigste Geburtenrate –

7. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Przy utrzymaniu się tego trendu będziemy wkrótce żyć w państwie starców.
2. Spadek urodzeń nie przebiega równomiernie.
3. Czy państwo może stwarzać bodźce do posiadania dzieci?
4. Młodzi ludzie coraz mniej robią sobie z zakazów papieża odnośnie do antykoncepcji.
5. Wielka rodzina jest modelem przestarzałym.

6. Który kraj ma w skali światowej najniższy przyrost naturalny?
7. W NRD wspierano młode rodziny pod wieloma względami, np. przy poszukiwaniu mieszkania.
8. W Szwecji zwiększył się przyrost naturalny pomiędzy rokiem 1980 a 1990 na skutek szeroko zakrojonego programu na rzecz dzieci.
9. Przed ponad 100 laty na 1000 mieszkańców rodziło się 36 dzieci.
10. Ta negatywna tendencja utrzymuje się, chociaż państwo stara się popierać rodziny.
11. Programy pomocowe państwa nie są winne temu, że liczba urodzeń spada.
12. Emancypacja zawodowa kobiet oraz antykoncepcja przyczyniają się do tego, że rodzi się coraz mniej dzieci.
13. Niezależnie od wsparcia państwa, kobiety są świadome tego, że dzieci oznaczają dość duże obciążenie.
14. Rząd chce pomóc rodzinom, wprowadzając ulgi podatkowe i tworząc więcej miejsc w przedszkolach i żłobkach.
15. Tego typu sukienki dawno wyszły już z mody, również ten typ samochodu już nie jest produkowany.
16. W spotach reklamowych pokazuje się często mężczyźni w szykownych ubraniach z nową komórką i samochodem.
17. Po kryzysach gospodarczych parlament szwedzki obniżył świadczenia socjalne dla rodzin.
18. Zatrudnienie pomocy do dziecka nie może być odpisane od podatku.
19. Biednych często nie stać na potomstwo.
20. Młode Brytyjki zażywają zazwyczaj środki antykoncepcyjne, a i tak w Anglii jest najwięcej młodocianych matek.

8. Fragen zur Diskussion

1. Wie ist die Situation in Polen? Sind die Polen kinderfreundlich?
2. Wie sieht heutzutage die polnische Normalfamilie aus? Ist das Modell 2+2 noch aktuell?
3. In Frankreich gibt es Ganztagsbetreuung. Was halten Sie davon?
4. Welche Folgen hat der Geburtenrückgang für den Einzelnen und für den Staat?

23. Elternhaus und Schule

Statt Frühstück Tom und Jerry

Nicht nur unsinnige Lehrpläne und Notendruck machen aus Kindern schwache Schüler. Die Kette des Versagens beginnt bei den Eltern. Neben Job und Fun bleibt keine Zeit für den Blick ins Hausaufgaben-Heft. Als Ausrede dient: Die Schule ist schlecht, die Lehrer sind unfähig.

Kurz vor acht Uhr morgens, gleich schlägt der Gong zur ersten Stunde, jetzt kommt wieder das Drücken. Drei, vier Kinder sind es jedes Mal, die zu ihrer Lehrerin Luise D. rennen, kaum dass sie im Türspalt erscheint, die in den Arm genommen werden wollen, „guten Morgen“ sagen und kurz den Kopf anuscheln. Frau D. mag das eigentlich nicht, das Drücken, es ist ihr unangenehm, obwohl sie die Kinder ja schätzt, die sie gerade durch die dritte Grundschulklasse in einer Landschule nahe Augsburg führt. „Ich bin doch nicht ihre Mama“, sagt sie, und an manchen Tagen muss sie sich überwinden dazu.

Aber die Kleinen gieren nach Nähe, nach Wärme, nach Aufmerksamkeit. Zu Hause, glaubt Pädagogin D., werden die wohl von niemandem richtig gedrückt, es sei halt keine Zeit, morgens schon gar nicht. Und dann gab es diesen tristen Wintertag, als Luise D. schon eher zur Schule musste, kurz nach sieben. Da lagen etwa 30 Kinder von der ersten bis zur vierten Klasse im großen Windfang vor den Klassenzimmern, schliefen auf ihren Jacken und Taschen, das Butterbrot angebissen in der Hand.

Mütter und Väter, die zur Arbeit in die Stadt müssen, hatten ihre Kinder schon abgeliefert. Der Hausmeister, selbst Vater von Teenagern, sperrt also jetzt das große Tor immer früher auf, obwohl das verboten ist. Aber draußen in der Kälte können sie doch auch nicht bleiben, bis die Schule anfängt. „Seit ich das gesehen habe, nehme ich sie öfter in den Arm“, sagt Lehrerin D., „die tun mir richtig Leid.“

Der Schulalltag in Deutschland beginnt nur für wenige Kinder so, wie er beginnen

sollte. Mütter, die ihre Sprösslinge nach einem gesunden Frühstück vor die Tür bringen, das Pausenbrot verstauen, die Jacke noch mal zuknöpfen und einen Kuss aufdrücken, scheinen wie ein Relikt aus alten Zeiten, wie das Tischgebet oder das Sonntagskleid, das sich nur wenige bewahrt haben.

Statt Frühstück gibt es immer öfter Zeichentrick im Fernsehen, Tom und Jerry, Glücksbärgchis, Calimero flimmern über den Bildschirm, kaum dass die Schüler nach zu kurzer Nacht die Augen aufkriegen. Das hilft gegen das Alleinsein, wenn der Tag anbricht. Die Mutter schläft noch oder ist schon zur Arbeit, der Papa wohnt anderswo. Den Kopf voll mit flitzenden, kreischenden Figuren, mit megabunten Bildern und coolem Sound, erreichen die Kids das Schulhaus.

Die Lehrer sehen es ihnen an. „Das sind die Schüler, die in der ersten Stunde schon aussehen, als gehörten sie eigentlich ins Bett“, berichtet der Amtschef des bayerischen Kultusministeriums, Josef Erhard. Viele sind in der Grundschule schon überfordert mit dem einfachsten Stoff. Nicht, weil sie dümmer sind als die Kinder in Finnland oder Korea oder dümmer, als ihre Eltern es waren. Sie schaffen das Lernen nicht, das Sitzen, die Konzentration. „Das Leben der Kinder ist aus den Fugen“, sagt Pädagogin D.

Lehrer, Rektoren und Kultusbeamte quer durch die Republik erzählen die gleichen Geschichten von Schülern, die alles haben, tolle Klamotten, neue Computer, üppiges Taschengeld, alles – außer Ruhe, Zeit und Zuwendung. Sie reden nicht von Brennpunktschulen in

Kreuzberg, auch nicht von Mädchen und Jungen, die zu Hause wegen schlechter Noten verprügelt werden oder aus total zerrütteten Familien kommen. Sie reden von der Normalität. Für sie steht fest: Einen bedeutenden Teil der Schuld am schlechten Abschneiden deutscher Schüler beim Pisa-Test tragen die Eltern.

Schon auf dem flachen Land, wo die Wohnungen bezahlbar sind und die Menschen bodenständig, stammen nach Schätzungen von Lehrern rund ein Drittel der Kinder in manchen Klassen aus Patchwork-Familien, getrennt von Vater oder Mutter, in größeren Städten sei es fast die Hälfte. Das bedeutet, in den meisten Fällen leistet die Mutter werktags die Erziehung allein, muss arbeiten, den Haushalt machen, die Kinder vom Training oder von der Klavierstunde abholen. Abends ist sie müde, zu gestresst, um Vokabeln zu diktieren. Den Blick in die Schulhefte hat sie sich bald abgewöhnt. Wenn es Probleme mit dem Lernen gibt, glaubt sie, wird es ihr schon jemand sagen.

Die allein erziehenden Mütter sind trotzdem nicht die Ego-Monster, zu denen manche Jugendpsychologen sie abstempeln. Aber sie seien, meint der Kultusbeamte Erhard, mit der Situation oft überfordert.

Am Wochenende dann ziehen Tochter oder Sohn mit Rollerskates und Gameboy zum Papa, ohne Schulbücher. „Wenn Tom schon mal da ist“, sagt der Berliner Kameramann Christian, 39, über seinen elfjährigen Sohn, „dann soll er nicht büffeln, das hat er doch die ganze Woche.“

Der moderne Papa ist ein toller Papa, er schimpft nicht, er will Spaß haben mit dem Nachwuchs, ins Kino gehen. Er will vor allem nicht nerven mit Bemerkungen über Noten und den Aufsatz, der noch nicht fertig ist. Natürlich kann Tom seinen Vater fragen, wenn er Mathe nicht kapiert. Aber wann soll er das? Auf dem Weg zwischen Fußballstadion und Pizza-

Lokal? Oder gerade dann, wenn Papas Neue am Tisch sitzt?

Das Ergebnis ist, dass einer wie Tom am Wochenende wieder nicht gelernt und wenig geschlafen hat, dass er hofft, sich am Montag in der Schule irgendwie durchzuschummeln. „Wir brauchen wieder Eltern, die sich um ihre Kinder kümmern“, klagen Lehrerverbände und Schulpsychologen. Doch die gewandelte Gesellschaft, in der Frauen nicht mittags zu Hause das Essen warm halten, sondern ihren Job in der Firma machen, lässt sich nicht zurückdrehen.

Es hat sich eine gefährliche Lücke aufgetan für die Kleinen, seit das Mutter-Vater-Kind-Modell zerbrochen ist. Die Familie versagt zusehends, und an ihre Stelle treten Schlüsselkinder, die sich unbeaufsichtigt lieber dem Fernsehprogramm widmen als ihren Hausaufgaben. Sozialpädagogen und Ärzte wie Joachim Bauer, Professor für psychosomatische Medizin an der Universitätsklinik Freiburg, sprechen bereits von einer seelischen Verwahrlosung vieler Kinder.

Schlechte Leistungen in der Schule, Desinteresse und auch gesundheitliche Schäden seien die Folge. Vor allem Hauptschüler, das ist das Ergebnis einer Jugendgesundheitsstudie aus dem Großraum Stuttgart, leiden an chronischem Unwohlsein, an Kopfschmerzen, Übergewicht, Schlafstörungen, diffusen Ängsten. Der Biorhythmus der Kinder gerät durch den unstillen Lebenswandel und die fehlenden Strukturen aus dem Gleichgewicht.

Das Ergebnis: Die Jungen und Mädchen verschließen sich entweder vor der Außenwelt, verdösen die Zeit, betäuben sich mit Dauer-Fernsehen oder stupiden Computerspielen. Sie suchen ihre Nische in der virtuellen Welt. Oder sie werden zum Störenfried – nervös, zappelig und extrem anstrengend.

Dagegen scheint es in Deutschlands Kinderzimmern jetzt ein Zaubermittel zu

geben: Ritalin. Das Medikament, ein Psychopharmakon, verspricht Heilung, wenn Kinder die so genannte Aufmerksamkeits-Defizit-Störung mit Hyperaktivität (ADHS-Syndrom) zeigen. Um das Krankheitsbild wirklich festzustellen, bedarf es gründlicher Untersuchung, nicht nur durch Kinderärzte, sondern auch durch dafür geschulte Psychiater.

Die Praxis aber sieht anders aus. Bis zu einem Fünftel der Grundschüler nimmt heute Ritalin, verschrieben bisweilen von Röntgenärzten, Zahnärzten, Gynäkologen. „Die Kinder dämmern völlig weg“, sagt die Pädagogin Luise D. Für gestresste Eltern, so scheint es, ist das vermeintliche ADHS eine bequeme Erklärung. Das Kind ist unruhig, stört den Unterricht, will nicht einschlafen, will sich nichts merken und zum ärztlich verordneten Ruhigsteller löst das Problem, schließlich kennt jeder Eltern in der Nachbarschaft, die das Zaubermittel ebenfalls anwenden.

Mediziner Bauer nennt die in Deutschland dank lascher Gesetze häufig unangebrachte Ritalin-Verordnung „ein Verbrechen an unseren Kindern“. Zumal inzwischen der Verdacht bestehe, hoch dosierte und dauerhafte Ritalin-Einnahme könne zu einem hochgradigen Risiko für eine spätere Parkinson-Erkrankung führen. „Das sind nicht irgendwelche pflanzlichen Düftchen, das sind Hämmer“, sagt Bauer.

Dass das Medikament trotzdem so rasch zur Hand ist, unterstreicht die Hilflosigkeit und Überforderung der Mütter und Väter. Der Nachwuchs entgleitet ihnen zusehends, die Reize der multimedialen Welt übertönen schon längst das Gespräch beim familiären Abendbrot. Es gibt Statistiken und Messungen darüber, wie viel Zeit Eltern und Kinder in welchem Alter miteinander verbringen, wie viele Minuten sie sich unterhalten. Doch Zahlenspiele ändern nichts an der Misere, dass in der Familie, sind die Kleinen erst einmal der

Grundschule entwachsen, jeder seiner Wege geht.

Also mehr Drill? Oder mehr Strenge und Respekt, wie Kanzlergattin Doris Schröder-Köpf unlängst forderte? Also abends früher ins Bett, weniger Fernsehen und Computer, weniger Konsum, mehr Regeln? Viel Beifall gab es im Volk für die Erklärung der ehemals allein erziehenden Mutter Köpf. Auch Deutschlands prominentester Quizmaster, Günther Jauch, setzt bei der Erziehung seiner Kinder auf „eine freie Entwicklung, die aber von einer gewissen Strenge geprägt ist“ (SPIEGEL 20/2002). Doch wer seine Kinder in geregelte Bahnen lenken will, muss für sie da sein.

Erziehung braucht Geduld und Zeit. Die haben deutsche Eltern offenbar kaum noch. Die Leiterin der Elisabethen-Schule in Frankfurt, Gabriele Lichtenheld, erlebt, dass sich die Schüler ihr Leben seit einigen Jahren selbst strukturieren müssen. „Sie sind viel zu viel allein“, sagt Lichtenheld, „und sie bringen ihre Probleme mit in die Schule.“ Lothar Weiss, seit 25 Jahren Lehrer für Sozialkunde an der Gerhart-Hauptmann-Schule in Frankfurt, hat „Elternarbeit fast schon abgeschrieben“. „Es kümmern sich“, sagt Weiss, „heute gerade mal zehn Prozent der Erziehungsberechtigten um die Schule.“

Der Ruf nach aushäusiger Betreuung, nach Horten, Ganztagschulen, günstigen Mittagstischen dagegen wird immer lauter. Für die politischen Parteien ist die Frage nach ausreichender Kinderbetreuung und Pauk-Angeboten am Nachmittag plötzlich zum Wahlkampfthema geworden, zur wichtigsten Säule ihrer Familienpolitik.

Und sogar im wertkonservativen Bayern soll es nun mehr Ganztagschulen geben. „Ohne Ganztagschulen“, sagt Andreas Pochert, Berater am Landesschulamt Berlin, „sind viele Kinder gefährdet.“ „Fremdbetreuung“, konstatierte der Jugendbericht der Bundesregierung schon 1998, sei heute „eine kulturelle Selbstverständlichkeit“.

Woher die Milliarden kommen sollen, um die Betreuungslücke zu schließen, weiß niemand. Doch das Geld wäre eine der notwendigsten Investitionen in die Zukunft.

Die Schule also soll richten, was in den Familien danebengeht. Wird der Lehrer zum Erzieher, zum Ersatzvater? Die Schule zum einzigen Ort sozialer Geborgenheit? Wird der Pauker zum Therapeuten? Mehr und mehr neigen die von Beruf und Freizeit komplett ausgefüllten Mütter und Väter dazu, Erziehungsaufgaben auf die Schule zu verlagern.

Doch die Lehrer haben dafür kaum die Zeit noch die nötige Ausbildung. Schreckliche Gewaltexzesse von Schülern wie in Erfurt, Freising oder Brannenburg zeigen, dass Pädagogen häufig nicht wissen, wie sie aggressiven oder auffälligen Schülern begegnen sollen.

Wie dem 15-jährigen Schüler, der sich Anfang Mai wegen schlechter Noten in einem südbayerischen Dorf das Leben nahm. Der Junge hatte zuvor mehrmals fast unbekleidet im Freien übernachtet und war mit Unterkühlungen in eine Klinik gebracht worden. Deutliche Signale für seine verzweifelte Situation.

Eingegriffen aber wird häufig erst, wenn es zu spät ist. Dann erschallt der Ruf nach Verantwortlichkeit. Und genauso rasch, wie überforderte Eltern die Schuld am Versagen ihrer Kinder bei den Lehrern suchen, stellt umgekehrt die Gesellschaft die berufstätige Mutter an den Pranger. Ein Irrtum. Denn in Skandinavien oder Frankreich ist es seit Jahrzehnten die Regel, dass Frauen nach der Geburt in den Job zurückkehren. Pisa belegt, dass deswegen die Lernerfolge der Schüler nicht geringer werden.

Der Grund ist nach Analysen des Bundeselternrates in Bonn ein „durchgestyltes Konzept für eine umfassende Persönlichkeitsbildung“. Also eine Ganztagsbetreuung, bei der die Kinder nach Unterrichtschluss

nicht nur verwahrt werden. „Eltern und Pädagogen“, so Ratsvorsitzende Renate Hendricks, „ziehen an einem Strang.“

Ganz anders in der Bundesrepublik. Immer stärker neigen Mütter und Väter dazu, die eigene schlechte Meinung, die sie sich durch ein von Autorität und Notendruck geprägtes Schülerleben von der Schule gebildet haben, an die Kinder weiterzugeben. Wenn die Noten schlechter werden, suchen viele die Schuld bei den Pädagogen, beim nicht mehr kindgemäßen Schulsystem, beim übervollen Lehrplan. Der Freiburger Mediziner Joachim Bauer behandelt die Folgen: resignierte Lehrer mit Burn-out-Syndrom, allesamt Kandidaten für eine frühe Pensionierung.

Was die Pädagogen in deutschen Klassenzimmern zu ertragen haben, nennt Bauer die so genannte Doppelbotschaft. „Die Elternverantwortung wird an den Lehrer delegiert. Wenn der aber Erziehungsengagement zeigt, und das Kind beklagt sich zum ersten Mal, dann fällt man ihm in den Rücken. Deswegen sagen die meisten Lehrer, da halten wir uns doch lieber raus.“

Therapeuten, die ausgebrannte Lehrer behandeln, sprechen mittlerweile von einem verheerenden Ausmaß, in dem Kinder bereits eine entwertende und ablehnende Haltung mit in die Schule brächten. „Genauso blind“, sagt der Freiburger Bauer, „wie Eltern aus der Generation der Großväter immer auf der Seite der Schule standen, stehen sie jetzt immer auf der Seite des Kindes.“

Mit teilweise absurden Folgen. Der nordbayerische Grundschullehrer Hans Peter berichtet von Vätern in leitenden Positionen, die ihm am ersten Elternabend etwa erklärten: „Ich darf Ihnen mitteilen, dass mein Kind nicht durchfällt!“ Was folgt, sagt Peter, ist die Drohung mit dem CSU-Abgeordneten, den man gut kenne oder mit dem Gang zum Gericht. Der Pädagoge hat in den vergangenen Jahren Eltern erlebt, die gegen Ende

des vierten Schuljahres Klassenarbeiten fälschten, damit die Übertrittsnote für das Gymnasium noch erreicht werden konnte.

Der Lehrer an deutschen Schulen wird also nicht zum Mit-Erzieher, sondern zum Gegner. Fast zynisch klingen da die Forderungen nach einem Erziehungspakt, nach einem Team aus Eltern, Lehrern und Psychologen, nach gemeinsamer Verantwortung der ganzen Gesellschaft, nach neuen Werten. Nach Erfurt gab es diese Forderungen nahezu von allen Kultusministern, wie sie umzusetzen sei, bleibt im Ungefähren.

Schon nach dem Pisa-Schock erklärte etwa die bayerische Kultusministerin Monika Hohlmeier, die Eltern müssten mehr in die Schule eingebunden werden. Doch am Ende erreicht man zumeist ohnehin nur die, die sich ohnehin für das Lernen und Leben ihrer Kleinen interessieren.

Das sind, glaubt Elternratsvorsitzende Hendricks, zumindest nicht wenige: „Pauschale Verunglimpfungen von Eltern sind wenig hilfreich.“ Die nach dem Attentat von Erfurt zunehmenden Beschimpfungen der Elternschaft trieben Mütter und Väter, die ohnehin bereits arge Probleme mit der Erziehung ihrer Kinder hätten, in die Resignation. „Und gerade die“, sagt Hendricks, „brauchen staatliche Hilfe.“

Hilfsangebote, gäbe es sie denn in ausreichender Zahl, kommen dennoch bei manchen Familien niemals an. Etwa bei denen, die glauben, das Leben und Lernen ihrer Kinder komplett selbst bestimmen zu können. Etwa bei den Eltern von Elvise in Berlin. Bis vor wenigen Monaten war Elvise eine notorische Schulschwän-

zerin. Jetzt geht die 15-Jährige das erste Mal seit ihrer Einschulung regelmäßig zum Unterricht – ihre Mutter wurde aufgefordert, 2560 Mark Bußgeld zu zahlen, weil sie die Tochter zwang, zu Hause zu bleiben.

Elvise stammt aus einem kleinen Dorf in Bosnien-Herzegowina, doch schon als kleines Kind war sie mit ihren Eltern nach Deutschland gekommen. Auch ohne viel in der Schule gewesen zu sein, lernte sie schnell und gut deutsch. Die begabte Muslimin, die kein Kopftuch trägt, geht in die siebte Klasse der Carl-Friedrich-Zelter-Oberschule im Stadtteil Kreuzberg. Zwei Mal ist das Mädchen in ihrer Schullaufbahn bereits sitzen geblieben, obwohl sie von ihren Lehrern als intelligent eingestuft wurde. Doch mehr als anderthalb Jahre war Elvise gar nicht im Klassenzimmer. Die Mutter brauchte ihre Tochter, um ihr im Haushalt zu helfen. Die Frau aus Herzegowina ist geschieden, hat fünf weitere Kinder und spricht kaum Deutsch. Die Älteste also musste einkaufen und auf die Geschwister aufpassen.

Den Wunsch, zur Schule zu gehen, konnte Elvisas Mutter nicht verstehen, sie selbst hatte nie eine besucht. Ultrakonservative islamische Väter nehmen auch in Deutschland, so klagen Hauptschulrektoren, ihre Töchter nach der achten oder neunten Klasse aus der Schule. Mädchen, die zu klug sind, lassen sich schwer verheiraten, sagt ihre Tradition.

Conny Neumann

(Quelle: „Der Spiegel“ 3/2002)

Wortschatzerklärungen

jmdn. drücken – hier: jmdn. in den Arm nehmen – *przytulić kogoś*

bei etw. gut/schlecht abschneiden – in bestimmter Weise Erfolg haben – *mieć dobry/zły wynik*

[z.B. Er hat bei dieser Prüfung nicht gut abgeschnitten.]

über den Bildschirm flimmern – (ugs.) im Fernsehen gesendet werden – *być nadawanym w telewizji, iść w telewizji*

aus den Fugen geraten – in Unordnung geraten – *rozpaść się*

zerrüttete Familien – Familien, die völlig in Unordnung geraten sind und nicht mehr richtig funktionieren – *rozbite rodziny*

auf dem flachen Land – (ugs.) in der Ebene weiter außerhalb der Stadt, der städtischen Zivilisation – *na prowincji*

die Patchwork-Familie – „zusammengewürfelte“ Familie: die Partner haben in eine neue Ehe/Beziehung bereits Kinder aus früheren Ehen/Beziehungen mitgebracht – *rodzina patchworkowa*

das Ego-Monster – hier: eine sehr egoistische Person – *potworny egoista*

büffeln – (ugs.) angestrengt lernen, sich etw. einpauken – *wkuwać*

sich bei etw. durchschummeln – (ugs.) sich (Dativ) mit Tricks durchhelfen – *oszukiwać za pomocą sztuczek*

zappelig sein – (ugs., besonders von Kindern) sich ständig unruhig hin und her bewegen – *być bardzo ruchliwym*

[z.B. Peter ist ein Zappelphilipp (ugs. abw., nach der Geschichte im „Struwelpeter“, einem Kinderbuch, das der Frankfurter Arzt Heinrich Hoffmann 1845 veröffentlichte).]

wegdämmern – nicht mehr völlig bei Bewusstsein sein, in eine Art Halbschlaf verfallen – *tracić częściowo kontakt z rzeczywistością*

etw. ist ein Hammer – (ugs.) 1. etw. ist eine Unverschämtheit – *coś jest bezczelnością*
2. etw. ist eine großartige Sache – *coś jest fantastyczne*;
hier: ein starkes Mittel – *coś mocnego*

diffuse Ängste – (bildungssprachlich) unklare Ängste – *nieokreślone lęki*

verdösen – dösend verbringen – *spędzić w półśnie*

lasche Gesetze – hier: unwirksame, zu milde Gesetze – *zbyt łagodne ustawy*;
eine lasche Suppe (reg.) – fade, ungewürzt; ein lascher Händedruck – energielos, schlaff

aushäusig – sich außer Haus aufhaltend, stattfindend – *poza domem*
[z.B. Sie sind oft aushäusig (unterwegs, nicht zu Haus).]

jmdm. in den Rücken fallen – etw. tun oder sagen, das jmdm. schadet, nachdem man ihn vorher unterstützt hat oder mit ihm befreundet war – *odwracać się od kogoś, zachować się nielojalnie*

günstiger Mittagstisch – hier: preiswerte Möglichkeit, zu Mittag zu essen – *niedrogi obiad*

der Pauker – (Schülerspr.) Lehrer – *belfer*

pauken – (ugs.) sich besonders vor einer Prüfung einen bestimmten Wissensstoff durch intensives, häufig mechanisches Lernen anzueignen suchen – *wkuwać*

1. Fragen zum Text

1. Wie beginnt ein gewöhnlicher Schultag für die Kinder, und wie ist in diesem Zusammenhang die Überschrift des Artikels zu verstehen?
2. Was ist die Ursache dafür, dass viele Kinder schlechte Schüler sind?
3. Welche Folgen hat es für die Kinder, wenn sie nur bei einem Elternteil aufwachsen?
4. Wie verhält sich laut dem Artikel ein moderner Vater?
5. Welche gesundheitlichen Probleme ergeben sich für die Kinder?
6. Beschreiben Sie die Auswirkungen der Einnahme des Medikaments Ritalin.
7. Sind Strenge und Disziplin wirksame Erziehungsmittel?
8. Warum wird jetzt über die Einführung von Ganztagschulen diskutiert?
9. Weshalb ist es in anderen Ländern leichter möglich, dass die Frauen nach der Geburt eines Kindes wieder berufstätig werden?
10. Erklären Sie den Begriff „Doppelbotschaft“ im Kontext des Artikels!
11. Beschreiben Sie am Beispiel der 15-jährigen Elvisa, warum Hilfsangebote nicht immer den gewünschten Erfolg haben!

2. Drücken Sie folgende Begriffe/Formulierungen mit einem Anglizismus aus dem Text aus:

Spaß	-
Berufstätigkeit/Arbeit	-
tolle Musik	-
Kinder	-
(äußerlich) sehr zurechtgemacht	
od. konzeptionell völlig durchgestaltet	-
elektronisches Spielgerät	-
Gefühl, ausgebrannt zu sein	-
Moderator einer Quizsendung	-
Familientyp, der an Bedeutung gewonnen hat	-

(Job – Fun – cooler Sound – Kids – Patchwork-Familie – Gameboy – Quizmaster – durchgestylt – Burn-out-Syndrom)

3. Erklären Sie die Bedeutung folgender Sätze!

1. „Mütter, die ihre Sprösslinge nach einem gesunden Frühstück vor die Tür bringen, das Pausenbrot verstauen, die Jacke noch mal zuknöpfen und einen Kuss aufdrücken, scheinen wie ein Relikt aus alten Zeiten.“
2. „Lothar Weiss, seit 25 Jahren Lehrer für Sozialkunde (...) hat Elternarbeit fast schon abgeschrieben.“

3. „Die Schule also soll richten, was in den Familien danebengeht.“
4. „Und genauso rasch, wie überforderte Eltern die Schuld am Versagen ihrer Kinder bei den Lehrern suchen, stellt umgekehrt die Gesellschaft die berufstätige Mutter an den Pranger.“
5. „Eltern und Pädagogen“, so Ratsvorsitzende Renate Hendricks, „ziehen an einem Strang“.
6. „Eingegriffen aber wird häufig, wenn es zu spät ist.“
7. „Nach Erfurt gab es diese Forderungen von allen Kultusministern.“
8. „Schon nach dem Pisa-Schock erklärte etwa die bayerische Kultusministerin, die Eltern müssten mehr in die Schule eingebunden werden.“

4. Nicht verwechseln!

rektor (Polen)	der (für eine bestimmte Zeit gewählte) Chef einer Hochschule
der Rektor (Dtl.)	zusätzlich: Leiter einer Grund-, Haupt-, Real- oder Sonderschule

5. Stellen Sie den Wortschatz zu folgenden Themen zusammen!

(Schul-)Alltag von Kindern heute
 heutige Familien
 Situation von vielen Müttern
 Verhalten von Kindern in der Schule
 schlechte Leistungen in der Schule und ihre Folgen
 Medikamenteneinnahme
 Tendenzen in der Erziehung
 Ganztagschulen – Probleme und Fragen
 Bild der Schule von einst
 heutige Eltern gegen die Schule

6. Nicht verwechseln!

1. jmdn. in den Arm nehmen (*brać kogoś w ramiona*)
 jmdn. auf den Arm nehmen (*nabrać kogoś*)
2. das Tischgebet oder das Sonntagskleid, das nur wenige bewahrt haben (*zachowali*)
 etw. hat sich bewährt (*sprawdziło się*)
3. wenn der Tag anbricht (*gdy zaczyna się dzień*)
 unsere Gäste brachen alle gemeinsam auf (*wyruszyli w drogę*)

7. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Przeciążone matki nie zdążają wetknąć swoim pociechom drugiego śniadania.
2. Dzieci z rozbitych rodzin łakną bliskości, ciepła i uwagi.
3. Nie wiadomo, kto ponosi winę za słabe wyniki uzyskiwane przy egzaminach.
4. Nie da się przywrócić dawnego społeczeństwa.

5. Dzieci mają złe samopoczucie, nadwagę, zaburzenia snu oraz cierpią z powodu nieokreślonych lęków.
6. Biorytm dziecka jest zaburzony z powodu niestęłego trybu życia.
7. Młodzież zamyka się przed światem zewnętrznym i otumania głupawymi grami komputerowymi.
8. Zżywanie tego leku w dużych dawkach może spowodować później chorobę Parkinsona.
9. System szkolny niedostosowany do dzieci oraz przeładowane programy powodują niechętny stosunek do szkoły.
10. Chociaż Elvise dwa razy nie przeszła do następnej klasy, to nadal notorycznie wagaruje. Za to jej matka ma zapłacić karę.

8. Fragen zur Diskussion

1. Wie beurteilen Sie im Nachhinein das Lyzeum, das Sie besucht haben?
2. Gab es Lehrer, die für Sie Vorbilder waren?
3. Was sind Ihrer Meinung nach die negativen bzw. die positiven Seiten der Schule?
4. Was halten Sie von einer Rückkehr zur Geschlechtertrennung in der Schule, wie es im 19. Jahrhundert üblich war?

24. Gewalt an Schulen

Kampf mit harten Bandagen

Nach dem Amoklauf in Erfurt diskutieren viele Lehrer mit ihren Klassen über Gewalt. Oft entladen sich soziale Probleme in Gestalt von Randalen auf dem Pausenhof. Streitschlichter-Programme, Anti-Aggressionstraining und Sport erweisen sich als wirksame Mittel, um Frieden zu stiften.

Es ist an der Schillerschule im Mannheimer Stadtteil Neckarau für einen Lehrer kein Nachteil, 1,90 Meter groß und ein eher schwerer Mann zu sein. Größe signalisiert Überlegenheit. Bei manchem Pausen-Rempler fragt sich Carlo Schäfer trotzdem, ob es ein Zufall war.

Als in Erfurt gegen elf Uhr die ersten Schüsse fielen, diskutierte in Schäfers Hauptschule gerade ein Polizist mit den Schülern der achten Klasse über Gewalt. Währenddessen versuchte Schäfer selbst mal wieder vergebens, beim Jugendamt den für den Schüler T. zuständigen Mann ans Telefon zu bekommen. T. hatte in Schäfers Klasse, einer siebten, innerhalb einer Woche ein Mädchen brutal getreten, einem anderen ein Messer an die Gurgel gehalten und eine Kollegin beleidigt.

In Schäfers Siebter sitzen 32 Kinder aus 11 Nationen. Nicht einmal alle Deutschen sprechen sonderlich gut Deutsch, etliche sind Schulversager in zweiter Generation. Gerade nehmen die dreischwierigsten versuchsweise an einem schulexternen Anti-Aggressionstraining teil. H., ein 16-jähriger Türke, der schon mal einem Mitschüler mit einem Schlag den Kiefer brach, war nicht dabei. Der Schüler T. auch nicht.

Trotz der Probleme ist Schäfer nicht unzufrieden. Die Kollegen halten zusammen und setzen sich für die Schüler ein. Ein derb-freundlicher Grundton zieht sich durch Schäfers Stunden. Er hat die Schüler gern, und sie scheinen ihn auch zu mögen.

Beunruhigend findet er aber diese Jungs, „die einen nicht angucken, die

unerreichbar bleiben, die gegenüber dem normalen Instrumentarium von Zorn bis Zuwendung unempfindlich sind“. Die in vielem den Beschreibungen gleichen, die er über Robert Steinhäuser gelesen hat. Davon gibt es an der Schillerschule einige. „Bei uns könnte das auch passieren“, haben am Montag danach die Kollegen im Lehrerzimmer gesagt.

Der Besitz oder gar der Gebrauch von Schusswaffen ist zwar in Schulen nach wie vor ein Tabu. Messer werden aber ganz gern mal vorgezeigt; zwei Stück sammelte Lehrer Schäfer in der Woche vor Erfurt ein. Und Extremtaten wie die des Schülers, der 1999 seine Lehrerin in Meißen erstach, die der Flensburger Berufsschülerin, die eine Klassenkameradin mit einem Klappmesser niederstach oder die der Erfurter Schülerin, die ihre Schule in Brand setzte und nun wegen 446fachen versuchten Mordes vor Gericht steht, suggerieren den Anstieg von brutaler Gewalt an Schulen.

Statistisch fallen diese Taten jedoch nicht ins Gewicht. Waffen werden in Schulen weitaus seltener benutzt, als manche Medienberichte glauben machen. Berlin, zum Beispiel, zählt etwa 470 000 Schüler. Und doch wurden dort im vorigen Schuljahr nur 30 Vorfälle gemeldet, in denen eine Waffe oder ein „waffenartiger Gegenstand“ zum Einsatz kam – oft ohne jemanden zu verletzen.

Studien und Untersuchungen belegen übereinstimmend, so das „Magazin für die Polizei“, dass von einer generellen Zunahme der Gewalt an Schulen nicht gesprochen werden könne. Insbesondere

körperliche Gewalt gegen Lehrer sei „eher selten“. Das muss allerdings nicht bedeuten, dass das Aggressionspotenzial in Teilen der Schülerschaft sich nicht verändert hätte. Zumindest ist der Aufwand, den manche Bildungsstätten heute treiben müssen, um Randalie im Rahmen zu halten, deutlich gewachsen.

Exakte Zahlen zur Schulgewalt sind schwer zu bekommen: Nicht überall wird Terror durch Schüler systematisch erfasst, und Schulleiter wollen nicht, dass Gewalt an ihrer Schule bekannt wird. In Berlin, wo Schulen seit 1996 Gewaltfälle melden müssen, wurden im vorvergangenen Jahr 252 Taten registriert – 40 Prozent mehr als im Vorjahr. Der Anstieg allerdings ist wohl eher eine Folge vermehrter Meldungen durch Lehrer nach der Meißner-Attacke.

In einer hessischen Befragung gestanden sechs Prozent aller Schüler ein, mehrfach jemanden zusammengeschlagen zu haben. Unter den Hauptschülern hatte sogar fast jeder Vierte schon einmal bei einer Schlägerei mitgemacht.

„Schlagen, Würgen, Treten, Randalieren, Erpressen, Beschimpfen, Demütigen und Schikanierten finden täglich statt“, stellt die Münsteraner Lehrerin Gabriela Kreter in ihrem Ratgeber „Jetzt reicht’s. Schüler brauchen Erziehung“ fest. Der Leidensdruck der Lehrer sei hoch. Während vor 20 Jahren in jeder Klasse vielleicht ein oder zwei Verhaltensgestörte oder Klassenkasper Randalie machten, sind es heute eher dreimal so viele. Einzelbetreuung von aggressiven Störern gehört in immer mehr Schulen zum Standard. Das „Maß an Hilflosigkeit, mit dem sich professionelle Pädagogen der Angriffslust der Kinder aussetzen“, so Kreter, sei „erschreckend“.

Das elektronische Mitteilungsblatt www.referendar.de stimmt Berufsanfänger ein: „Lehrende und Pubertierende kämpfen mit harten Bandagen, wobei die Schüler klar im Vorteil liegen. Sie bieten in ihrer Geschlossenheit wenig Angriffsfläche“.

Schwache Lehrer werden schon mal im Unterricht mit Bananenschalen und halb vollen Coladosen beworfen oder mit Sprechchören aus der Klasse gejagt.

Eine Ahnung vom Leid der gedemütigten Schüler vermittelt ein Kummerkasten auf der Internet-Seite des Magazins „Basta – Nein zur Gewalt“ (www.basta-net.de):

Ich bin 17 und auf dem Gymnasium. Ich bin so ein guter Schüler. Jetzt verprügeln sie mich immer. Ich glaube, ich hau bald ab. (Thorsten)

Ich wurde in der Schule immer nur gemobbt, bis ich krankenhaushausreif geschlagen wurde. Dann bin ich auf sie losgegangen mit einem Messer und habe sie fast getroffen. Jetzt hab ich eine Anzeige. (Stefan)

Alle schlagen mich und machen mich fertig. Was soll ich tun? Könnt ihr mir helfen?????? Bitteeeeeeeeeee! (Malte)

Jeder siebte Schüler einer weiterführenden Schule, schätzt die Münchener Mobbing-Expertin Mechthild Schäfer, werde regelmäßig von anderen schikaniert. Im vergangenen Sommer erhängte sich ein 13-Jähriger aus einem kleinen Dorf bei Parchim in Mecklenburg-Vorpommern. Den Grund hatte er für die Hinterbliebenen auf einen Zettel gekritzelt: „Das hier wird mein letztes Geschriebenes sein, weil ich mich erhängen werde. Mein Leben ist scheiße. Kaum Freunde, schlechte Noten. Hauptsächlich aber, weil mich die großen rechtsradikalen Arschlöcher in meiner Schule andauernd verprügeln“.

Systematische Brutalität gehe, so der Bielefelder Soziologe Klaus Hurrelmann, häufig von einer kleinen Gruppe gewaltbereiter Schüler aus. Bei den notorischen Schlägern, so der neueste Jugendbericht der Bundesregierung, handele es sich „um sehr unterschiedliche Einzelfälle mit differenten sozialen und biografischen Hintergründen“.

Hauptschullehrer Schäfer kennt solche Hintergründe von Hausbesuchen:

„Oft wundert's mich, dass die dabei noch so normal sind“. Neben intakten Elternhäusern gebe es „viele, wo gesoffen wird und wo Schulden drücken. Andere sind autoritär und verdreschen ihre Kinder ganz furchtbar.“

Vor einigen Jahren haben drei Mädchen an der Mannheimer Schillerschule eine Schülerin fast umgebracht, indem sie ihren Kopf mehrmals auf den Boden knallten. Schäfer, den seine schulischen Erlebnisse schon zum Schreiben von Kriminalromanen inspirierten, war geschockt von der demonstrativen Gleichgültigkeit der Täterinnen. In einem anderen Fall bekam er eine Morddrohung von einem Schüler. Er nahm sie ernst und zeigte den Bedroher an.

„Man merkt, dass manche Kinder kaum ein Gewissen haben. Die werden nicht erzogen, sondern vegetieren vor Gewaltfilmen rum.“ Ein Schüler berichtete ihm, wie er beim Betrachten einer Hinrichtung durch den elektrischen Stuhl in einem „Real-Killing-Video“ zu Abend gevespert habe.

Etliche Kinder leben allein mit ihren überforderten Müttern. „Unter den vaterlosen Jungs“, findet Schäfer, „sind die größten Zeitbomben.“

Schüler wie Lehrer eint das Gefühl, ihre Schule halte als Abladeplatz her. Während des Kosovo-Kriegs setzte ihnen die Behörde mal eben drei kleine Bürgerkriegsflüchtlinge hinein, die kein Wort Deutsch verstanden. „Aber die Sprachförderung für ausländische Schüler wird immer weiter zusammengestutzt.“

Vor einigen Jahren waren in der Stundentafel wenigstens noch ein paar Stunden vorgesehen, um mit den Kindern in deren Freizeit zu malen, Sport zu machen oder eine Schülerzeitung – freiwillig und ohne Notendruck. Doch die werden nun nach und nach zusammengestrichen.

Als die Lehrer der Schillerschule am Montag nach Erfurt ein Schreiben des Staatlichen Schulamts in ihrem

Fach fanden, das dazu aufforderte, mit den Schülern über das Geschehene zu sprechen, machte sich Sarkasmus im Lehrerzimmer breit. „Da gibt's ein Massaker, und plötzlich heißt es: Redet mit den Schülern.“

Auch die GEW-Vorsitzende Eva-Maria Stange fordert „mehr Zeit, um mit den Schülern reden zu können und frühe Signale der Fehlentwicklung zu erkennen“ – nicht erst seit Erfurt. Doch längst nicht jeder Klassenlehrer ist in der Lage, seelische Deformationen abzufangen, schon gar nicht, wenn er nebenher 30 Kinder unterrichten soll.

Die Armada von Sozialarbeitern und Schulpsychologen, die nach Einschätzung vieler Experten nötig wäre, um solche Probleme anzugehen, will kaum eine Behörde bezahlen.

An der Erich-Maria-Remarque-Schule in Berlin-Hellersdorf sind gleich vier dieser beehrten Kräfte beschäftigt, aus gutem Grund. Kurz nach der Wende erwarb sich die Einrichtung in den Medien den Ruf der „gewalttätigsten Schule Deutschlands“. „Mit dem Messer im Ranzen gegen die Wut im Bauch“ titelte die „Berliner Zeitung“ 1991 und schilderte Furcht erregende Begegnungen mit jungen Skins. Heute hat sich in der Schule im „offenen Ganztagsbetrieb“ eine ziemlich gewaltfreie Atmosphäre eingebürgert. In der selbstverwalteten Cafeteria räumen die Schüler brav ihre Teller weg, und die Zeitungen berichten vom „Wunder in Ostberlin.“

Einer der Wundertäter heißt Oliver Tempel, Sozialpädagoge aus Kreuzberg. „Wunder ist natürlich Quatsch“, sagt Tempel, der einst in Nicaragua eine Straßenkinderschule betrieb. „Es war eine mehrjährige Kärnerarbeit, bis wir hier eine friedliche Pause hatten.“

Er und seine Kollegin Cvetka Bovha, mit Nasenpiercings und turmhoch geflochtenem Hennahaar ebenfalls unverkennbar aus dem linksalternativen Multikulti-Milieu stammend, haben

beharrlich an den rechten Überzeugungen der Kinder gekratzt. Sie haben mit ihnen gemeinsam Gruppenregeln erarbeitet, über Demokratie und Menschenwürde geredet, Kommunikations- und Anti-Aggressionstraining gemacht. Bovha ist stolz auf Projektwochen gegen Mobbing und Rassismus. Tempel macht mit den Jungs jede Woche eine Extra-Turnstunde.

Aber der Sozialpädagoge muss auch ran, wenn eine suizidgefährdete Schülerin eine neue Unterkunft braucht oder ein Junge, der wegen Schulangst und Aggressionen nicht mehr zum Unterricht kommt, einen neuen Stundenplan.

Viele der Schüler in Hellersdorf halten sich für wertlos und dumm. Gerade mal jeder vierte bekommt nach dem Schulabschluss einen Lehrvertrag. „Der aufgestaute Frust ist hoch, die Frustrationserdung erschreckend niedrig“, sagt Tempel.

Es kam schon vor, dass rechte Schlägertrupps mit Knüppeln vor dem Schultor warteten. Besorgt machten die Kollegen unter ihnen ehemalige Schüler aus.

Ähnlich wie in Hellersdorf suchen Schulen im ganzen Bundesgebiet nach Strategien, um gewaltbereite Schüler zu bändigen. Der niedersächsische Kriminologe Christian Pfeiffer lobt, die „Kultur des Hinschauens“ nehme zu. Dabei werden die unterschiedlichsten pädagogischen Maßnahmen erprobt.

In Bad Homburg etwa steht in der Friedrich-Ebert-Grundschule schon bei den Erstklässlern täglich Sport auf dem Stundenplan: Aerobic und Hindernislauf, Softball, Yoga und Entspannung mit Meditationsmusik. Seither geht es friedlicher zu auf dem Pausenhof. Bevor das Sportprojekt begann, verhielten sich schon die Kleinen so aggressiv, dass Eltern in den Pausen Aufsicht führen mussten.

Manche Pädagogen lassen Verhaltenstagebücher führen, in denen jeder Schüler mit Smiley-Gesichtern

seine Tagesbilanz zieht. Andere richten „Konzentrationsinseln“ ein, abgetrennte Bereiche im Klassenzimmer, in denen für Störer Spiele zur Beruhigung ausliegen. In Krisenbüros und Schulcafés finden Schüler ein offenes Ohr und Hilfe.

Mancherorts steht mittlerweile das Fach „Soziales Lernen“ auf dem Stundenplan, eine Mischung aus Gesellschaftskunde, Soziotherapie und Selbsterfahrung. Viele Schulen haben sich Streitschlichter-Konzepte von den US-High-Schools abgeschaut, nach denen die Kinder lernen sollen, selbst für ein gemäßigtes Klima auf dem Schulhof zu sorgen.

Wem Atemübungen und Mandala-Malen, Autogenes Training und Phantasie Reisen nicht helfen, der wird zum Anti-Aggressionstraining geschickt. Viele Schulen haben für den kurzfristigen Bedarf Trainingsräume eingerichtet, in denen Störer unter Anleitung Dampf ablassen, zur Ruhe kommen und einen schriftlichen Plan mit guten Vorsätzen für die Rückkehr in die Klasse ausarbeiten.

Auch die Polizei wird eingebunden: Für jede der über 40 Schulen in Bottrop etwa gibt es auf Drängen eines „Netzwerks gegen Gewalt“ inzwischen einen Ansprechpartner auf der Wache. Bei einer bedrohlichen Situation auf dem Schulhof genüge ein Anruf, so Netzwerk-Initiatorin Dagmar Kaplan, und der Kontaktbeamte erscheine auf der Bildfläche.

Gerade in Einzugsgebieten, in denen überdurchschnittlich viel sozialer Zündstoff liegt, sind Lehrer schnell überfordert. Statt sich einzeln an verhaltensauffälligen Kindern abzuarbeiten, rät Experte Gabriele Kreter dringend, sollten die Lehrer sich mit Sozialarbeitern und Erziehungsberatern der Jugendämter an einen runden Tisch setzen, sich mit Kirchen-, Moschee- oder Gemeindevertretern zusammentun und Ärzte, Psychologen oder Polizisten zu Rate ziehen.

Attacken gegen Lehrer zeigen allerdings auch, dass Schüler die Wissensvermittlung selbst als Quelle des Frusts und der Aggression ausgemacht haben. Der Jugendbericht des Familienministeriums weiß Rat: „Gewalt mindernd wirkt vor allem ein schülerorientierter Unterricht und ein auf Integration zielendes Schulklima.“

Dieses Kunststück versuchen Lehrer und Schüler seit ein paar Jahren an der Werner-Stephan-Oberschule. Die war mal eine typische Brennpunkt-Hauptschule in Berlin-Tempelhof, und ihre Schülerschaft ist im Prinzip die gleiche geblieben: Vereinzelt Unauffällige sitzen zwischen lernschwachen oder sozial gestörten Schülern; unbegleitet eingereiste Flüchtlingskinder neben Berlinern; Kurden neben Türken; Albaner neben Serben.

Heute gibt es fast in jeder Klasse zusätzlich mindestens zwei behinderte Schüler. Das macht die Schule zur „Integrationschule“. Der Clou: In „Integrationsklassen“ dürfen nicht mehr als 16 Schüler sitzen, und in jeder Klasse unterrichten fast durchgehend ein Fachlehrer und ein Sonderpädagoge gemeinsam – paradiesische Verhältnisse im Vergleich zum normalen Schulbetrieb.

Eine Schulstunde dauert hier statt 45 nur 40 Minuten, das haben die Kollegen gemeinsam so entschieden. Die drei Wochenarbeitsstunden, die jeder dadurch gewinnt, steckt er in eine der 30 Arbeitsgemeinschaften oder in die Schülerfirma, die die Zehntklässler weitgehend in Eigenregie betreiben.

„Das Selbstwertgefühl deutscher Schüler liegt im Argen“, erklärt Arnz. Auf die Schüler seiner Schule treffe das besonders zu. „Sie haben fast alle eine negative Erfahrung mit Schule gemacht, immer nur Fünfen und Sechsen kassiert. Sie kommen mit der Erfahrung: Ich bin nichts wert.“

Arnz und seine Kollegen setzen eine eigenverantwortliche Lernkultur dagegen.

Dass überdurchschnittlich viele die angegliederte Werkrealschule schaffen und ein paar sogar jedes Jahr weiter auf die Fachoberschule gehen, macht alle stolz.

Jedes Jahr erarbeiten die Klassensprecher ein Versprechen an die Schulgemeinschaft, das jeder Schüler ablegen muss: „Ich wende keine Gewalt an“, heißt es da, „Ich bringe weder Waffen noch Drogen mit und erpresse meine Mitschüler nicht“, und „Schüler/innen und Lehrer/innen sollen zusammenhalten“. Es scheint zu funktionieren: Als beim letzten Sportfest zwei Schüler mit Down-Syndrom in die Zielgerade einliefen, saßen die anderen auf der Tribüne und klatschten Beifall.

Von 360 Schülern haben sich 50 in Seminaren zu Streitschlichtern ausbilden lassen, das Amt ist begehrt. „Das ist cool“, sagt Li aus Angola. „Man geht dazwischen, wenn sich welche prügeln wollen.“ Auch verbale Entgleisungen werden von den Schülern geahndet. Wo die Schüler die Grenze setzen? Li überlegt: „Bei »Hurensohn, fick deine Mutter!«“

Auch Manuel und Gamze sind Streitschlichter. Ihr letzter Fall spielte sich bei einer Mitschülerin zu Hause ab. Dort hatte ein Junge einem anderen ein Messer an den Hals gehalten. Am Ende war die Polizei gekommen. Um weiteren Ärger in der Schule zu vermeiden, unterzeichneten die beiden nach einem Schlichtungsgespräch unter Manus und Gamzes Augen eine Verpflichtung, sich künftig aus dem Weg zu gehen. „Früher war ich aggressiv und hab schnell zugeschlagen“, brummt Manu zufrieden. „Heute muss ich ja selber ein Vorbild sein.“

„Die Klassenkonferenzen haben rapide abgenommen, seit wir die Trainings haben“, sagt Vertrauenslehrer Reiner Haag. Es gibt außerdem eine Schulstation mit Ruhecke, Matratzen und Aquarium. Vandalismus kommt kaum vor. Die Schüler renovieren ihre

Räume in Eigenregie. Die bunten Möbel in der Cafeteria halten schon seit sieben Jahren. Sogar auf dem Klo sorgen die Schüler selbst dafür, dass Graffiti wieder verschwinden. Haag, 48, feiert demnächst sein 25-jähriges Dienstjubiläum. „Für den Lehrer“, sagt er, „steht als Lernziel ganz weit oben die Menschlichkeit. Man kann nur Autorität reinbringen, wenn die Beziehungsebene stimmt.“

Eine Insel der Seligen ist die Werner-Stephan-Schule natürlich trotzdem nicht. Zweimal schon hat Schulleiter Arnz die Polizei geholt, weil Araber und Russen für den Nachmittag einen Krieg vor der Schule angekündigt hatten.

„Ehe man sich's versieht, holen die mit dem Handy Verstärkung von außerhalb“, sagt Arnz. „Wenn irgendwo in der Welt ein ethnischer Konflikt hochkocht, schwappt das ganz schnell in die Schule hinein.“

Wer auf der Werner-Stephan-Schule gegen die Spielregeln des friedlichen Miteinanders verstößt, für den hält die Schule jedenfalls nicht nur den üblichen Katalog an Disziplinarstrafen bis hin zum Schulverweis bereit. Störenfriede müssen stattdessen meist Dienst an der Gemeinschaft leisten, mit dem Hausmeister nachmittags eine Wand

weißeln oder im benachbarten Altenheim aushelfen. Die Zusammenarbeit hat sich bewährt.

Letztens hat ein sehr schwieriger Schüler versucht, die Schulstation aufzumischen, erzählt Arnz. Er kündigte an, wiederzukommen und die Lehrer abzuknallen. „Anderswo reagieren Lehrer vielleicht ängstlich oder gucken weg. Aber die Schüler ernst zu nehmen heißt auch, sie in ihrer Gewalt- und Konfliktbereitschaft ernst zu nehmen.“

Arnz und die Kolleginnen und Kollegen, die es betraf, haben den trinkenden Vater gemeinsam mit dem Sohn zum Gespräch in die Schule eingeladen. Sie haben sehr ernst mit ihm und dem Jungen geredet und ihm klar gemacht, dass er sich mit seinem Verhalten aus der Schulgemeinschaft katapultiert. „Dann musste er sich entschuldigen“, sagt Arnz, „und ich habe darauf bestanden, dass er dabei jedem Einzelnen von uns in die Augen schaut.“ Jetzt schiebt er nach der Schule Dienst im Altenheim. „Ich bin überzeugt“, sagt Arnz, „dass der nicht mit einer Knarre zurückkommt.“

Beate Lakotta

(Quelle: „Spiegel“ 19/2002)

Wortschatzerklärungen

die Bandage – 1. fester Verband zum Stützen oder Schützen eines verletzten Körperteils – *bandaż*

2. (Boxen): schützende Mullbinde, mit der die Hand umwickelt wird – *owijka*

mit harten Bandagen kämpfen – hart, erbittert kämpfen – *walczyć brutalnie, bezwzględnie*

einen Streit schlichten – zwischen streitenden Parteien vermitteln und den Konflikt beilegen – *załagodzić spór*

der Rempler – (bes. Fußball, sonst ugs.) Stoß mit dem man jmdn. wegzudrängen versucht – *szturchnięcie*

die Gurgel – vorderer Teil des Halses, Kehle – *gardło*

jmdn. (irgendwohin) treten – jmdm. einen Tritt versetzen – *kopać kogoś (w)*

der Leidensdruck – starke seelische Belastung – *silne obciążenie psychiczne*

intakte Elternhäuser – voll funktionsfähige Elternhäuser mit beiden Elternteilen
– *zdrowe i pełne rodziny*

zu Abend vespern – (selten; bes. südd.) eine kleinere Zwischenmahlzeit einnehmen, besonders am Nachmittag, hier: Abendbrot essen – *jeść kolację*

jmdn. verdreschen – (ugs.) jmdn. verprügeln – *bić, tłuc*

[z.B. In der Pause hat er ohne Anlass zwei Mitschüler verdroschen.]

als etw. herhalten – anstelle von etw. anderem benutzt werden (meist in Verbindung mit *müssen*) – *służyć jako*

[z.B. Seine Erkältung musste als Ausrede für sein schlechtes Spiel herhalten.]

die Stundentafel – dort legt das jeweilige Kultusministerium die Anzahl der Unterrichtsstunden fest, die auf die einzelnen Unterrichtsfächer in einer Jahrgangsstufe entfallen – *siatka godzin*

die Armada – (veraltet) große Kriegsflotte, hier: große Anzahl – *duża liczba*

der offene Ganztagsbetrieb – nach dem kostenfreien Schulunterricht gibt es fakultative kostenpflichtige Betreuungsangebote – *całodzienna szkoła z fakultatywną, odpłatną ofertą pozalekcyjną*

die Kärrnerarbeit – (abwertend, von die Karre) harte (Klein)arbeit (ohne sichtbaren Erfolg) – *żmudna (bezowocna) praca*

an etw. kratzen – (ugs.) etw. antasten, beeinträchtigen, verletzen – *naruszyć*

der Suizid – (Bildungsspr.) Selbstmord – *samobójstwo*

[z.B. Suizid begehen, machen]

suizidgefährdet – selbstmordgefährdet – *zagrożony samobójstwem*

der Lehrvertrag – der Vertrag zwischen einem Ausbildungsbetrieb und einem Lehrling – *umowa o szkoleniu zawodowym między zakładem pracy i młodym człowiekiem*

jmdn. in etw. einbinden – jmdn. in etw. einbeziehen – *włączyć, uwzględnić*

auf der Wache – hier: kurz für Polizeiwache: in der Dienststelle der Polizei – *na komisariacie*

das Einzugsgebiet – weiterer Umkreis, aus dem der Zustrom zu einem (wirtschaftlichen o. ä.) Zentrum erfolgt – *teren, z którego przybywają ludzie*

der Zündstoff – hier: der Konfliktstoff – *punkt zapalny*

sich an etw., jmdm. abarbeiten – sich abplagen, sich sehr abmühen mit etw., jmdm. – *zmęczyć się czymś, kimś*

das Jugendamt – eine Behörde, die für die öffentliche Jugendhilfe zuständig ist, die u. a. Kinder und Jugendliche bei Gefährdung und Störung ihrer Entwicklung schützt (Unterbringung in Pflegefamilien oder Heimen) – *urząd opieki nad nieletnimi*

der Fachlehrer – der für den Unterricht in einem oder mehreren Lehrfächern ausgebildete Lehrer – *nauczyciel przedmiotu*

die Arbeitsgemeinschaft – Gruppe an einer Schule, die mit einer bestimmten Aufgabe beschäftigt ist – *kółko zainteresowań*

in Eigenregie – (ugs.) selbständig, ohne fremde Hilfe, ganz allein – *samodzielnie*

etw. liegt im Argen – (geh.) ist in Unordnung – *coś jest nie w porządku, źle się dzieje z czymś*

die Werkrealschule – eine Sonderform der Hauptschule im Bundesland Baden-Württemberg

das Down-Syndrom – (Med.) frühere Bezeichnung: Mongolismus – *zespół Downa*

die Klassenkonferenz – dort werden Angelegenheiten behandelt, die eine Schulklasse oder einzelne ihrer Mitglieder betreffen – *rada pedagogiczna*

der Klassenlehrer – der Lehrer, der für die pädagogische Betreuung und organisatorische Leitung einer Klasse verantwortlich ist – *wychowawca*

der Vertrauenslehrer – ein Lehrer, der das Amt hat, bei Problemen, Schwierigkeiten zwischen Schülern und Lehrern bzw. Schülern und Schule zu vermitteln – *nauczyciel pośredniczący w konfliktach między uczniami i nauczycielem albo uczniami i szkołą*

aufmischen – (ugs.) verprügeln, fertig machen – *zbić, wykańczać*
[z.B. die gegnerischen Fußballfans aufmischen]

der Störenfried, -e – jmd., der Ruhe und Ordnung stört – *wichrzyciel, warchoł*

der Knüppel – kurzer, dicker Stock (aus Hartgummi) – *pałka (policyjna)*

abhauen – hier: haute ab, abgehauen, (s), (salopp) sich davonmachen, verschwinden – *uciec, zwiać*
[z.B. von zu Hause abhauen]

die Anzeige – hier: Meldung einer strafbaren Handlung an eine Behörde – *donos*

kritzeln – undeutlich schreiben – *bazgrać*

intakt – funktionsfähig; ohne Störungen funktionierend – *zdrowo, normalnie funkcjonujący*
[z.B. intakte Familien, Ehen]

der Hurensohn – (vulg. Schimpfwort) gemeiner, niederträchtiger Kerl

das Arschloch – (derb) jmd., auf den man sehr wütend ist

ficken – (vulg.) mit jmdm. den Geschlechtsakt vollziehen

1. Fragen zum Text

1. In was für einer Schule unterrichtet Carlo Schäfer und mit welchem Problem hat er zu tun?
2. Ist Schäfer in seinem Beruf unglücklich oder gibt es auch positive Aspekte? Wenn ja, welche?
3. Wie häufig ist – dem Text zufolge – körperliche Gewalt gegen Lehrer?
4. Was sind aus der Sicht des Soziologen Klaus Hurrelmann die Ursachen für „systematische Brutalität“?
5. Wodurch zeichnet sich der Unterricht an der Werner-Stephan-Oberschule in Berlin-Tempelhof aus?
6. Welche Maßnahmen gegen Gewalt wurden an der Grundschule in Bad Homburg ergriffen?
7. Wie reagiert man an der Werner-Stephan-Schule, wenn die Spielregeln des friedlichen Miteinanders verletzt werden?

2. Stellen Sie alle Formulierungen zu folgenden Punkten zusammen und erklären Sie sie!

1. Schüler, die Probleme machen
2. brutales Verhalten
3. Maßnahmen gegen Gewalt

3. Suchen Sie alle Städtenamen heraus, die im Text vorkommen, und bilden Sie Adjektive dazu!

Beispiel: eine Lehrerin aus Münster – eine Münsteraner Lehrerin

4. Stellen Sie alle Idiome zusammen und schlagen Sie ihre Bedeutung nach!

1. im Vorteil liegen
2. Dampf ablassen
3. ein offenes Ohr finden
4. im Argen liegen

usw.

5. Lösen Sie folgende Komposita auf!

1. der Pausen-Rempler
2. der Streitschlichter
3. gewaltbereit (Schüler)
4. lernschwach
5. suizidgefährdet
6. die Frustrtoleranz

7. die Schulangst
8. Schlägertrupps
9. das Schulcafé
10. das Krisenbüro
11. der Schulverweis
12. das Altenheim

6. Sagen Sie es anders!

Etliche sind Schulversager in zweiter Generation.

... Jugendliche, die gegenüber dem normalen Instrumentarium von Zorn bis Zuwendung unempfindlich sind.

Die Schüler bieten in ihrer Geschlossenheit wenig Angriffsfläche.

Unter den vaterlosen Jungs sind die größten Zeitbomben.

Er und seine Kollegin (...) haben beharrlich an den rechten Überzeugungen der Kinder gekratzt.

Es kam vor, dass rechte Schlägertrupps mit Knüppeln vor dem Schultor warteten.

Besorgt machten die Lehrer unter ihnen ehemalige Schüler aus.

Statistisch fallen diese Taten jedoch nicht ins Gewicht.

Die Lehrer haben dem Schüler klar gemacht, dass er sich mit seinem Verhalten aus der Schulgemeinschaft katapultiert.

Auch verbale Entgleisungen werden von den Schülern geahndet.

7. Wie heißen die deutschen Schulnoten? Verwenden Sie Pluralformen und setzen Sie die entsprechende wörtliche Bezeichnung ein.

eine Eins – mehrere Einsen – sehr gut

eine Zwei – –

eine Drei – –

eine Vier – –

eine Fünf – –

eine Sechs – –

mangelhaft – gut – ausreichend – befriedigend – ungenügend – sehr gut

8. Ähnlich, aber nicht identisch!

tabu – das Tabu [ta'bu:]

masakra – das Massaker [ma'sa:kər]

bandaž – die Bandage

trening – das Training

9. Lückentext: Setzen Sie ein!

Konsequenzen – schicken – aufgenommen – -kindern – gehen – bestehen – Sanktionen – auseinandersetzen – aktuellen – fremd – für die – -präsident

Deutschtest vor der Aufnahme in die Grundschule

Bayern verschärft seine Regeln Integration von Ausländer..... . Nach einem Kabinettsbeschluss werden sprachige Kinder künftig nur noch dann in die Grundschule, wenn sie einen Deutschtest Ansonsten sollen sie vorher auf Förderschulen

Minister..... Stoiber kündigte zudem an für Eltern, die ihre Kinder nicht zur Sprachförderung

Heute will sich der Bundestag in einer Stunde mit der Gewalt an Schulen und den für die Integrationspolitik

(Tagesschau 5.04.2006)

10. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Programy rozjemcze okazują się skutecznymi środkami wprowadzającymi pokój.
2. Rainer skopał brutalnie koleżankę z klasy i złamał jej szczękę, więc teraz został oskarżony.
3. W Miśni uczeń zasztyletował nauczycielkę.
4. Inna uczennica podpaliła swoją szkołę i odpowiada teraz przed sądem za usiłowanie zabójstwa 416 osób.
5. Duszenie, szantażowanie i upokarzanie powinny być zgłaszane jako przemoc.
6. Wobec Stefana stosowano w szkole mobbing, aż został tak pobity, że wyładował w szpitalu.
7. Pewien uczeń jadł kolację, oglądając egzekucję z użyciem krzesła elektrycznego.
8. Nauczyciel miał problem z poskromieniem agresywnych uczniów.
9. Pierwszoklasiści mają w planie lekcji dodatkowe lekcje gimnastyki.
10. Pedagog ds. socjalnych rozmawiał z uczennicą chcącą popełnić samobójstwo, o tym, co się wydarzyło.
11. Nie każdy wychowawca jest w stanie wyłapać deformacje psychiczne.
12. Niemieckie szkoły podpatrzyły za granicą koncepcję rozjemców.
13. Uczniowie skłonni do przemocy mogą w oddzielonej części klasy pod kontrolą ochłonać, uspokoić się i ułożyć plan poprawy.
14. Ponieważ włączono policję, nauczyciele mają na posterunku partnera, do którego mogą się zwrócić.
15. Jest bardzo źle z samooceną uczniów niemieckich.
16. Kto łamie reguły pokojowego współżycia, może być ukarany nawet wyrzuceniem ze szkoły.
17. Każdy uczeń musi złożyć przyrzeczenie, że nie będzie przynosił do szkoły broni ani narkotyków.

11. Fragen zur Diskussion

1. Welche Ursachen hat Gewalt an Schulen?
2. Haben Sie persönlich in Ihrer Schulzeit mit Gewalt/Mobbing zu tun gehabt?
Als Betroffene(r) oder Zeuge?
3. Wie kann man Ihrer Meinung nach Emigrantenkinder in einer Schulklasse integrieren? Ist das überhaupt möglich?
4. Ist Multikulturalität nur ein Modewort?

25. Kriminalität im Stadion

Text 1: Fußball: Prügel und Skandale ohne Ende

Unschöne Szenen in der Schweiz, Italien und auch in Österreich

In den letzten Tagen zeigte sich der Fußball von seiner dunklen Seite. In der Schweiz, dem Partnerland von Österreich bei der EM 2008, wüteten nach der Meisterschafts-Entscheidung Hooligans, die Spieler verfolgten und Autos anzündeten. Auch in Österreich verhielten

sich die Fans nicht gerade vorbildlich. Austria-Fans verwüsteten in Pasching Klubräumlichkeiten. In Graz musste Sturm-Präsident Kartnig vor aufgebracht Fans geschützt werden. In Italien steht der neue Meister Juventus wegen eines Wett- und Manipulationskandals am Pranger.

(Quelle: „Kurier“ 15.05.2006)

Text 2: Schauplatz Basel

Verfolgte Torschützen und brennende Autos

Samstag Abend, zur besten Sendezeit: Die Entscheidung in der Schweizer Fußball-Meisterschaft wird gezeigt. Und noch viel mehr. Das Spiel hat ein Nachspiel. Ein böses. Dem FC Zürich gelingt in der 93. Minute beim Konkurrenten FC Basel der Treffer zum 2:1-Sieg, der dem Traditionsklub den insgesamt zehnten Meistertitel bringt. Sekunden nach dem Schlusspfiff stürmen Basler Hooligans auf das Feld. Sie jagen die Zürich-Torschützen Iulian Filipescu und Alhassane Keita quer übers Feld. Der Rumäne wehrt sich, tritt einem Hooligan in den Bauch, einem anderen auf den Kopf. Ein Großaufgebot der Polizei treibt die Jäger zurück, es wird mit Gummischrot geschossen. Auch Wasserwerfer kommen zum Einsatz. Die Spieler beider Teams flüchten in die Kabinen, selbst als Zürich-Präsident Hotz den Meisterpokal stemmt, spielen sich noch wilde Szenen ab. Und auch außerhalb des Stadions geht es ordentlich zur Sache. Hooligans zünden Autos an und bewerfen Polizisten mit Flaschen und Steinen, durch die Innenstadt ziehen Tränengaswolken.

Der Stadionsprecher rät den friedlichen Fans „Bleiben Sie im

Stadion, das ist der sicherste Ort in der Stadt“. Mehrere Personen müssen ins Spital, Dutzende Hooligans werden festgenommen.

Ramponiert

Ralph Zloczower, Präsident des Schweizer Verbands, erklärte mit Blickrichtung auf die gemeinsam mit Österreich auszurichtende Euro 2008, dass derartige Vorfälle unannehmbar seien. Und sich ganz einfach nicht mehr wiederholen dürften. Zloczower: „Unser Image ist ramponiert“.

Er hoffe auch, dass jene Fankreise, die mit einer Volksabstimmung gegen das vom Parlament verabschiedete Hooligan-Gesetz vorgehen wollten, sich diesen Schritt nochmals sehr gut überlegten. Das vom Parlament verabschiedete Gesetz schafft unter anderem eine Datenbank für Randalierer und sieht Stadionverbote, Ausreisesperren oder Polizeigewahrsam vor, um gewalttätige Fans von den Stadien fern zu halten. Die Gegner des Gesetzes haben noch bis zum 13. Juli Zeit, um die für eine Volksabstimmung nötigen 50.000 Unterschriften zu sammeln.

(Quelle: „Kurier“ 15.05.2006)

Text 3: Schnellverfahren gegen Hooligans während der Fußball-WM

Bundesjustizministerin Zyries will während der Fußball-Weltmeisterschaft mit Schnellverfahren gegen Hooligans vorgehen. Die Gerichte rief sie auf, besondere Bereitschaftszeiten einzurichten. Mit dem beschleunigten

Verfahren könnte man Straftäter innerhalb von 24 Stunden vor Gericht bringen. Gewalttätige Gruppen müssten so davor gewarnt werden, die WM als ihre Bühne zu missbrauchen.

(Quelle: „Tagesschau“ 8.03.06)

Wortschatzerklärungen

wüten, wütete, wütetet (h) – im Zustand der Wut toben, rasen, zerstören – *wściekać się, szaleć*

die Meisterschaft-Entscheidung – *rozszczygnięcie mistrzostw*

verwüsten – so zerstören, dass es anschließend einem Chaos gleicht – *spustoszyć* [der Sturm, das Erdbeben, der Feind; Der Krieg hat das Land verwüstet.]

Sturm-Präsident – *prezes (klubu sportowego) Sturm*

aufbringen – in Wut bringen – *rozzłościć* [z.B. Der geringste Anlass bringt ihn auf; aufgebrachte Fans.]

am Pranger stehen – dem Tadel, Vorwurf, der Kritik ausgesetzt sein – *stać pod pręgierzem*

der Torschütze – ein Spieler, der ein Tor geschossen hat – *strzelec bramki*

ein Nachspiel haben – ist noch nicht erledigt – *mieć następstwa*

der Treffer – ein Schuss, ein Schlag, ein Wurf, der sein Ziel erreicht hat – *tu: celny strzał*

jmdm. in etw. treten – jmdn. mit dem Fuß stoßen und meist dadurch verletzen – *kopnąć kogoś*

das Großaufgebot der Polizei – *duże oddziały policji*

jmdn. zurücktreiben – hier: mehrere Personen nach hinten (rückwärts) treiben oder wieder dorthin treiben, wo sie vorher waren – *przegonić, rozgonić*

mit Gummischrot schießen – *strzelać gumowymi nabojami*

das/der Schrott : der Schrot

das/der Schrot, -(e)s, -e – 1. grob gemahlene (Getreide)Körner – *śrut (zbożowy)*
2. kleine (Blei)Kugeln in einer Patrone – *śrut*

der Schrott, -(e)s, -e – alte Dinge aus Metall, die man nicht mehr gebrauchen kann – *złom*

etw. (z.B. den Meisterpokal) **stemmen** – indem man die Arme langsam durchstreckt, mit großem Kraftaufwand über den Kopf bringen, in die Höhe drücken – tu: *podnosić do góry*
[z.B. Gewichte, Hanteln stemmen]

es geht ordentlich zur Sache – tu: *dochodzi do poważnych zamieszek*

festnehmen – vorläufig in Haft nehmen, verhaften – *aresztować*
[z.B. Hooligans werden festgenommen.]

(zuerst) **festnehmen** dann **festhalten** – *najpierw zatrzymać, potem trzymać w areszcie*

!!! **im** Stadion – **na** stadionie

etw. ausrichten – eine Veranstaltung vorbereiten und durchführen – *przeprowadzać, urządzić* [z.B. die Euro 2008 ausrichten]

etw. ramponieren – (gespr.) etw. relativ stark beschädigen – *zniszczyć*

die Volksabstimmung – *głosowanie powszechne, plebiscyt*

gegen etw.(jmdn.) vorgehen – *występować przeciw czemuś/komuś*
[z.B. Die Polizei ging gegen die Demonstranten mit Wasserwerfern vor.]

die Ausreisesperre – die Ausreise (nur Sg.) das Verlassen des Landes; die Sperre – hier: das Verbot – *zakaz wyjazdu za granicę*

wyjazd: 1. z kraju – die **Ausreise**
 2. z garażu, z budynku – die **Ausfahrt**
 3. np. służbowy – die **Dienstfahrt**/reise
 4. w nieznane – eine **Fahrt** ins Blaue

randalieren – Lärm machen, andere Leute stören u. Sachen mit Absicht beschädigen – *hałasować, awantuować się*

der Polizeigewahrsam – *areszt, więzienie*

das Schnellverfahren – beschleunigtes Verfahren – *postępowanie przyspieszone*

die Bereitschaft – das Bereitsein, Bereitwilligkeit, (bereit) sein – *gotowość, dyżur*
[z.B. er hat heute Bereitschaft, Bereitschaftsdienst]

besondere Bereitschaftszeiten einrichten – *ustalić dodatkowe dyżury*

jmdn. vor Gericht bringen – *postawić kogoś przed sądem*

1. Fragen zu Text 1

1. Gegen wen oder was richtete sich die Aggression von Fußballfans in der Schweiz und in Österreich?

2. Was für eine wichtige Person wurde von Hooligans bedroht?
3. Was wird dagegen dem italienischen Meister vorgeworfen?

2. Fragen zu Text 2

1. Zwischen welchen Mannschaften wurde das Spiel in Basel ausgetragen?
2. Um welchen Preis kämpften die Spieler?
3. Welche Mannschaft wurde bei diesem Spiel Sieger?
4. Wessen Fans begannen sich aggressiv zu verhalten?
5. Wer war Ziel brutaler Verfolgung?
6. Wie haben sich die bedrohten Spieler gewehrt?
7. Wie sah der Polizeieinsatz aus?
8. Wie endete die Jagd für die Züricher Torschützen?
9. Wo und wie waren die Hooligans nach Beendung des Fußballtreffens aktiv?
10. Was für einen Rat bekamen friedliche Fans?
11. Was für eine Meinung äußerte der Präsident des Schweizer Fußball-Verbandes?
12. Was für ein Gesetz hat das Schweizer Parlament verabschiedet?
13. Was für Maßnahmen sind in dem Gesetz gegen Hooligans geplant?
14. Was für eine Aktion haben Fans gegen dieses Gesetz geplant?
15. Wann kann es laut Gesetz in der Schweiz zu einer Volksabstimmung kommen?

3. Fragen zu Text 3

1. Was wollte das Bundesjustizministerium während der Fußball-WM einführen?
2. Was würden die beschleunigten Verfahren ermöglichen?
3. Womit müssen Straftäter während der Fußball-WM rechnen?

4. Übersetzen Sie ins Polnische!

... erklärte mit Blickrichtung auf die gemeinsam mit Österreich auszurichtende Euro 2008 –
 ... gelingt in der 93 Minute der Treffer zum 2:1-Sieg –
 es wird mit Gummischrot geschossen –

5. Ergänzen Sie Wortfamilien!

Verb	Artikel + Substantiv
(Fans) wüteten	... Wut
(Fans) verwüsteten	.....
.....	(nach dem) Schlusspfiff
(Hooligans) stürmten (auf das Feld)	... .....
(Spieler) flüchteten	... .....
der Stadionsprecher rät	... .....
Hooligans wurden festgenommen	... .....
.....	... (Stadion)verbot
.....	... (Tor)schütze
er tritt (ihm in den Bauch)	... .....
die WM-missbrauchen	... .....
.....	... (Volks)abstimmung

6. Ergänzen Sie die Verben:

Fans ...folgten Spieler.

Hooligans zündeten Autos

Die WM sollte in Österreich ...getragen werden.

Durch das beschleunigte Verfahren könnten Hooligans schneller vor Gericht gebracht werden.

Sie ...wüsten Klubräumlichkeiten.

...gebrachte Fans randalierten in der Stadt.

Sie ...warfen Polizisten mit Steinen.

Die Polizei hat Wasserwerfer ...gesetzt.

Die Polizei hat aggressive Fansgenommen.

Das Parlament will mit einem neuen Gesetz gegen Fans ...gehen.

Auf diese Weise werden Hooligans von Stadien ...gehalten.

Hooligans könnten die WM als ihre Bühne ...brauchen.

7. Übersetzen Sie ins Polnische!

Nach 10-tägigem Kampf stürmten die Ritter die Festung.

Seit sieben Tagen stürmt es an der Westküste.

Unerwartet sind die Kinder ins Zimmer gestürmt.

Die Diplomaten gingen am frühen Morgen auf die Jagd.

Die Polizei machte sofort auf die Einbrecher Jagd.

Die Journalisten machten Jagd auf den TV-Star.

Nach dem Sirenengeheul trat sie ans Fenster.

Der Opa ist versehentlich auf seine Brille getreten.

Die Bäuerin ist beim Melken von der Kuh getreten worden.

Vor Wut trat er dem gegnerischen Spieler gegen das Schienbein.

8. Sammeln Sie den Wortschatz zu folgenden Themenbereichen!

Fußballspiel

Verhalten der Fußballfans

Polizeiliche Maßnahmen gegen Hooligans

Gesetzliche Maßnahmen gegen Hooligans

9. Lückentext: Ergänzen Sie die Lücken mit unten angegebenem Wortschatz!

Erneut Ausschreitungen in Pariser Vorstädten

In Pariser Vorstädten ist es auch in der achten Nacht in Folge wieder zu gekommen. Jugendliche zündeten 3 Lagerhäuser und mehr als 400 Fahrzeuge an. 1300 Polizisten waren im Dennoch sei es im Vergleich zu den vorherigen Nächten zu einer leichten Beruhigung der gekommen, hob das Innenministerium hervor. Erstmals wurden auch aus entfernten Regionen wie etwa Dijon gemeldet.

(Einsatz, Lage, Ausschreitungen, Zwischenfälle, Randalierer)

(Quelle: „Tagesschau“ 04.11.2005)

10. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Prezes klubu z Zurychu przemawiał w najlepszym czasie antenowym.
2. Policjanci strzelający gumowymi nabojami wyparli chuliganów z boiska.
3. Celny rzut przyniósł drużynie tytuł mistrzowski.
4. Pijani kibice awanturowali się na stadionie.
5. Również poza stadionem rozgrywały się okropne sceny.
6. Pseudokibice wtargnęli na boisko i ścigali strzelca bramki.
7. W czasie ostatnich zajęć na stadionach policja użyła armatek wodnych i gazów łzawiących.
8. Rozzłoszczeni kibice podpalali auta i obrzucali policjantów kamieniami.
9. Aby utrzymać agresywnych kibiców z dala od stadionów, nowa ustawa w Szwajcarii przewiduje dla nich zakaz wejścia na stadiony.
10. Z powodu skandalu z zakładami opinia klubu jest zszargana.
11. Dzięki przyspieszonym postępowaniom sądowym możliwe będzie postawienie agresywnych kibiców przed sąd w ciągu 24 godzin.

26. Arbeitsplätze für Senioren

Grauer Markt

Während Franz Müntefering mehr Arbeitsplätze für Ältere schaffen will, erleben hochqualifizierte Senioren einen zweiten Frühling. Ihr Fachwissen ist gefragter denn je.

Dass ihnen ausgerechnet ein Rentner aus der Patsche helfen würde, damit hatten die Pietschmanns nun wirklich nicht gerechnet.

Kurz vor Weihnachten hatte ihre Lüftungsfirma Außenstände von 250000 Euro aufgetürmt – und die Hausbank kündigte das Konto. 15 Mitarbeiter bangten um ihren Job. „Wir standen vor der Pleite und haben mit dem Schlimmsten gerechnet“, sagt Juniorchef Georg Pietschmann, „bis uns ein Freund den Rat gab – „Geht doch zum SES.“

Der Senior Experten Service (SES) in Bonn schickt Fachkräfte im Ruhestand als ehrenamtliche Entwicklungshelfer rund um den Erdball – und seit geraumer Zeit vermehrt in ein nahe liegendes Krisengebiet: den deutschen Mittelstand.

Firmen in Not erhalten kostenlose Sofortberatung von einem der etwa 7200 registrierten Senior-Experten. Bloß Spesen und Bearbeitungsgebühren müssen die Unternehmen bezahlen.

Zu den Pietschmanns im sächsischen Ebersbach fuhr Hans-Reinhard Wimmeroth, 61, der jahrzehntlang ein Baugeschäft geführt hatte. Mit Josef Pietschmann, 62, und dessen Sohn Georg, 29, studierte er den Pleitefall.

Unterstützt von zwei weiteren SES-Männern, einem Ex-Wirtschaftsprüfer und einem Anwalt a.D., half er beim Ausfüllen von Formularen, suchte den Kontakt zum Insolvenzverwalter, beschwor die Banken und telefonierte mit Auftraggebern. Wie im TV-Hit „Der große Bellheim“ waren es graue Stars, die das Unternehmen schließlich retteten.

„Im Kern war die Firma gesund, es fehlte nur etwas unternehmerisches

Know-how“, sagt Wimmeroth. Die guten Kunden und alle Mitarbeiter wurden schließlich von einer Nachfolgefirma in Familienbesitz übernommen – das 1875 gegründete Geschäft war gerettet.

Solche Rentner-Einsätze machen Schule: Quer durch die Republik vermitteln Gesellschaften und Vereine mittlerweile Fachkräfte im Ruhestand als Berater. Der Gründer Support Ruhr aus Essen beispielsweise stellt jungen Firmengrüdern erfahrene Ex-Unternehmer zur Seite. Etliche regionale Wirtschaftssenioren- und Alt-hilft-Jung-Vereine unterstützen Start-up- und Problemfirmen.

Auch Konzerne nutzen immer häufiger das Rentner-Wissen. Bosch, Siemens oder der deutsche Ableger des Pharmakonzerns Pfizer etwa engagieren ihre eigenen Ex-Mitarbeiter für dann allerdings gutbezahlte Kurzeinsätze.

„Der Prozess des Umdenkens ist in vollem Gange“, sagt Hans Böhm, Geschäftsführer der Deutschen Gesellschaft für Personalführung. Immer mehr Personalchefs würden erkennen, dass mit Rentner-Einsätzen vorhandenes Know-how rasch, günstig und vor allem flexibel eingekauft werden könne. Zudem kenne oft niemand die Bedürfnisse einer Firma besser als die Ex-Mitarbeiter.

Mit Nachwuchsproblemen haben die Rentner-Pools jedenfalls nicht zu kämpfen. Mehr als 20 Millionen Ruheständler leben schon jetzt in der Bundesrepublik. Und es werden immer mehr – auch mit staatlicher Unterstützung.

Denn auf dem regulären Arbeitsmarkt sind Frauen und Männer ab 50 teurer als jüngere Kandidaten und deshalb

oft schwer vermittelbar. Mit einem zweistelligen Milliardenbetrag unterstützt allein die öffentliche Hand deshalb jährlich Frühverrentungen. Mit weiteren 500 Millionen Euro will SPD-Arbeitsminister Franz Müntefering, 66, im Gegenzug die Einstellung arbeitsloser Noch-nicht-Rentner subventionieren.

Dabei attestieren Arbeitgeber nach einer aktuellen Studie des Marktforschungsinstituts Psychonomics älteren Mitarbeitern nicht nur deutlich mehr „Fachwissen“ und eine „höhere soziale Kompetenz“, sondern auch eine tendenziell „höhere Leistungsbereitschaft“.

Gerade bei kleinen Firmen sind die Senioren-Experten hochwillkommen. „Es gibt Beratungsbedarf an allen Ecken und Enden“, sagt Gunter Kayser, Geschäftsführer des Bonner Instituts für Mittelstandsforschung. Doch weil kommerzieller Rat teuer ist, nehme nur etwa jeder 20. Kleinbetrieb die Dienste einer Unternehmensberatung in Anspruch.

Die Pietschmanns standen mit ihrer Lüftungsfirma vor genau diesem Problem. „Hilfe von der Handwerkskammer war auf die Schnelle auch nicht zu bekommen“, erinnert sich der Juniorchef. „Ohne Wimmeroth vom SES hätten wir den Kopf in den Sand gesteckt.“

Für den rüstigen Rentner war es nicht der erste Einsatz bei einem kriselnden Mittelständler. Im vergangenen Sommer half er schon einer Gartenbaufirma in Leipzig, die drohende Pleite abzuwenden. Die Einsätze brächten ihm zwar kein Honorar, aber viel Zufriedenheit, sagt Wimmeroth: „Es ist schön, wenn man als alter Mann noch gebraucht wird.“

In der Bonner SES-Zentrale hilft er auch bei der Senioren-Rekrutierung. Der Nachwuchs sei topfit und voller Tatendrang, erzählt Wimmeroth. Zu Hause würden sich die Ruheständler deshalb rasch langweilen. Beim SES riefen sogar mitunter Ehefrauen an, um zu fragen: „Habt ihr denn nichts für meinen Mann, der geht mir auf den Geist?“

Solche Nöte kennen die Frauen von ExBosch-Mitarbeitern nicht. Wohl nirgendwo in Deutschland werden die eigenen Ruheständler so systematisch eingesetzt wie beim Konzern mit Sitz in Gerlingen-Schillerhöhe bei Stuttgart.

„Jeder kann sich bei uns melden, sobald er im Ruhestand ist, vom Arbeiter bis zum Spitzenmanager“, sagt Dieter Büschelberger, Chef von Bosch Management Support (BMS). Die Konzerntochter vermittelt ehemalige Angestellte im Ruhestand bedarfsweise an Bosch-Werke im In- und Ausland.

Allein in diesem Jahr werden die etwa 300 eingetragenen Ex-Mitarbeiter circa 9000 Einsatztage leisten, fast sechsmal mehr als noch vor vier Jahren. Die Boschler a. D. im Alter von bis zu 72 Jahren bekommen für ihre Einsätze ein Tageshonorar von 300 bis 800 Euro.

„Aber das ist nicht die Hauptmotivation“, betont Büschelberger, 64. „Die Männer und Frauen freuen sich vor allem darüber, dass sie ihr Wissen einbringen können, dass sie alte Kollegen wiedersehen – und einen Werksausweis bekommen.“

Walter Weinmann, 67, absolviert gerade seinen dritten BMS-Einsatz. Der Manager im Ruhestand berät eine konzerneigene Fabrik in Suzhou bei Shanghai. Weinmann spricht Chinesisch und kennt die Verhältnisse vor Ort wie kaum ein Zweiter, hat er doch in den neunziger Jahren eine der ersten Bosch-Fabriken in China mit aufgebaut.

Als Ruheständler mag Weinmann freilich nicht bezeichnet werden. Der Begriff stigmatisiere. Und schließlich gebe es „20-jährige Greise und 80-jährige Jünglinge.“

In Suzhou gehört er dennoch zum alten Eisen. Das Durchschnittsalter der Belegschaft liegt bei 27 Jahren, die ausländischen Manager sind im Schnitt knapp 40. „Der Jugendwahn ist auch in China angekommen“, resümiert Weinmann. Früher sei man als Senior automatisch respektiert worden, „heute

muss man sich seinen Status schon erarbeiten“.

Er selbst tut das mit dem Aufbau einer Qualitätsmanagement-Abteilung, die den internationalen Standards des Bosch-Konzerns genügen muss. Sobald die Abteilung funktioniert und der neue Chef eingearbeitet ist, hat der Senior-Manager seine Mission beendet. Auf den nächsten Einsatz freut er sich schon: „Ich will das machen, solange ich fit bin.“

Was in Deutschland noch immer Pioniercharakter besitzt, ist in den USA bereits ein boomendes Geschäft. Kommerzielle Vermittler befriedigen die steigende Nachfrage nach rüstigen Rentnern mit Webseiten wie Dinosaur-Exchange.com oder auch SeniOrs4Hire.org.

Der Pharmakonzern Eli Lilly und der Konsumgüter-Riese Procter & Gamble gründeten vor drei Jahren gemeinsam die Plattform YourEncore.com. Mittlerweile haben sich auch weitere Firmen beteiligt, darunter der Flugzeugbauer Boeing. Auch jeder andere Arbeitgeber kann das Angebot gegen eine Gebühr nutzen.

Die Webseite soll den Firmen helfen, das in den Ruhestand verabschiedete Fachwissen zu reanimieren. Die hochqualifizierten Rentner werden dabei

mit durchaus hohen Honoraren gelockt: letztes Gehalt plus Teuerungsausgleich plus 20 Prozent Zuschlag.

Die Idee begeisterte auch Steffen Haas, 45. Der Start-up-Unternehmer aus Mannheim gründete vor einem halben Jahr Erfahrung Deutschland (ED) und ist seit März mit einer Webseite online.

Inzwischen haben sich nach seinen Angaben etwa 1400 ehemalige Führungskräfte in die firmenunabhängige Datenbank eingetragen. Bis Ende des Jahres hofft ED-Chef Haas auf 5000 Vermittlungswillige. Mit den Zugangsgebühren für die interessierten Firmen will ED bald schon 2,5 Millionen Euro pro Jahr umsetzen.

Haas rechnet vor, dass von den deutschen Ruheständlern, „konservativ geschätzt“, 120000 seiner Zielgruppe zuzuordnen seien: hochqualifiziert und heiß darauf, die eigene Rente mit Beraterjobs noch ein bisschen aufzubessern.

Erfahrungen im Geschäft mit Senioren hat Haas bereits gesammelt. Er ist Initiator einer virtuellen Apotheke und einer Partnervermittlung für graumelierte Kunden.

Sebastian Ramspeck

(Quelle: „Der Spiegel“ 32/2006)

Wortschatzerklärungen

jmdm. aus der Patsche helfen – (ugs.) jmdn. aus einer schwierigen Lage befreien – *wyciągnąć kogoś z kłopotu*

lüften – hier: durch Öffnen der Fenster o. Ä. Luft in einen Raum hereinlassen – *wietrzyć*

die Lüftungsfirma – Firma, die technische Anlagen, Vorrichtungen zur Lüftung von Räumen verkauft und instandsetzt – *firma sprzedająca urządzenia wentylacyjne*

Außenstände (Pl.) – Gesamtheit ausstehender Geldforderungen; die Gelder, die einem seitens der Gläubiger zustehen – *wierzytelności*

im Ruhestand – *na emeryturze*

der Ruheständler – jmd., der sich (nach dem Erreichen der Altersgrenze) im Ruhestand befindet – *emeryt*

Spesen (Pl.) – bei der Erledigung eines Geschäfts o. Ä. anfallende Unkosten, Auslagen, die vom Arbeitgeber erstattet werden – *koszty, wydatki*

Bearbeitungsgebühren – die für die Bearbeitung eines Antrags o. Ä. von einer Behörde, Institution erhobene Gebühr – *opłata manipulacyjna*

etw./jdm. kündigen – eine vertragliche Vereinbarung für beendet erklären – *wypowiedzieć*

[z.B. das Konto, eine Wohnung, einen Kredit, eine Arbeit, einem Mitarbeiter kündigen]

ehrenamtlich – unentgeltlich; ein Ehrenamt wird ohne Bezahlung ausgeübt (Antonym: hauptamtlich) – *honorowo, społecznie, bez wynagrodzenia*

der Wirtschaftsprüfer – öffentlich bestellter und vereidigter Prüfer von Jahresabschlüssen wirtschaftlicher Unternehmer – *rewident*

der Mittelstand – die Gesamtheit der zur Mittelschicht Gehörenden – *klasa średnia*

der Mittelständler – ein Angehöriger des Mittelstandes – *właściciel firmy średniej wielkości*

mittelständisch – den Mittelstand betreffend, zu ihm gehörend; z.B. mittelständische Betriebe – *dotyczący albo należący do klasy średniej*

etw. studieren – hier: den Pleitefall studieren – genau untersuchen – *analizować*
(Anwalt, Botschafter) **a.D.** – außer Dienst, nicht mehr als (Anwalt, Botschafter) tätig – *emerytowany*

der Ableger – (Wirtschaftsspr.) die Zweigstelle, Filiale – *oddział, filia*

ein zweistelliger Milliardenbetrag – zwischen 10 und 99 Milliarden

im Gegenzug – als Gegenleistung, als Reaktion auf eine Maßnahme – *w reakcji na coś, w rewanżu*

den Kopf in den Sand stecken – eine Gefahr nicht sehen wollen, der Realität ausweichen – *chować głowę w piasek*

kriselnder Mittelständler – hier: ein mittelständisches Unternehmen, das sich in einer Krise befindet – *firma średniej wielkości, gdzie zanosi się na kryzys*

jmdm. auf den Geist gehen – (ugs.) jmdm. äußerst lästig werden – *denerwować kogoś*

solche Nöte – solche Probleme – *takie problemy*

der Sitz – hier: der Ort, an dem sich eine Institution, Verwaltung o. Ä. befindet
– *siedziba*

der Boschler a.D. – *emerytowany pracownik firmy Bosch*

zum alten Eisen gehören – (ugs.) aus Altersgründen nicht mehr gebraucht werden – *z powodu wieku być już niepotrzebnym*

auf etw. heiß sein – (Jugendspr.) sich auf etw. freuen, stark interessiert sein an etw. – *być napalonym na coś*

grau melierte Kunden – Kunden mit grau werdendem Haar – *siwiejący klienci*

der Rentner – jmd., der sich im Ruhestand befindet und eine Altersrente bezieht
– *emeryt*

der Frührentner – jmd., der aufgrund bestimmter Umstände (z.B. Arbeitsunfähigkeit) vorzeitig aus dem Berufsleben ausscheidet und eine Rente bezieht – *rencista*

die Frühverrentung – (Amtsspr.) verschiedene, gesetzlich vorgesehene Möglichkeiten, vor dem Erreichen der Altersgrenze aus dem Arbeitsleben auszuschneiden und eine Rente zu beziehen – *wcześniejsze przechodzenie na emeryturę*

1. Fragen zum Text

1. Worauf spielt das Adjektiv „grau“ in der Überschrift an?
2. Welche Aufgaben übernimmt der Senior Experten Service (SES)?
3. Wie hoch sind die Kosten für eine Sofortberatung?
4. Schildern Sie, wie der Firma Pietschmann geholfen wurde.
5. Warum entscheiden sich auch Konzerne immer häufiger für eine Zusammenarbeit mit Senioren?
6. Wie ist die Zukunftsperspektive der Rentner-Pools?
7. Wie sieht der „reguläre“ deutsche Arbeitsmarkt für ältere Menschen aus?
8. Warum sind die Senioren-Experten insbesondere bei kleinen Unternehmen gefragt?
9. Welche Motivation haben die älteren Menschen, im Rentenalter noch berufstätig zu sein?
10. Wie hilft das Unternehmen Bosch seinen Ex-Mitarbeitern, im Ruhestand aktiv zu bleiben?
11. Welche Dimension hat der Einsatz dieser Ex-Mitarbeiter?
12. Warum ist Walter Weinmann für seinen neuen Einsatz in China besonders gut geeignet?
13. Weshalb lehnt er den Begriff „Ruheständler“ ab?
14. Ist Deutschland beim Einsatz von Senioren ein Vorreiter?

2. Stellen Sie alle Formulierungen zu folgenden Punkten zusammen und erklären Sie sie:

1. ältere Menschen
2. der Pleitefall
3. die Firma (Geschichte)
4. Berufsbezeichnungen/Funktionen
5. Vergütungsformen
6. Beschäftigungsverlauf
7. Institutionen, Organisationen

3. Erklären Sie die Bedeutung der folgenden Anglizismen:

1. (unternehmerisches) Know-how
2. Start-up-Firmen
3. Rentner-Pools
4. Qualitätsmanagement
5. boomen
6. die Plattform

4. Drücken Sie die folgenden Sachverhalte jeweils mit einem Internationalismus aus:

Insolvenz – subventionieren – attestieren – stigmatisieren – absolvieren – reanimieren

Bei seinem Auslandsbesuch musste das Königspaar ein anstrengendes Programm abwickeln.

Die Firma musste ihre Zahlungsunfähigkeit anmelden.

Er war durch seine Schwerhörigkeit gebrandmarkt.

Der Staat fördert die Landwirtschaft finanziell.

Der Chef bestätigte ihm seine Leistungen.

5. Ergänzen Sie die Präposition (und evtl. den Artikel)!

Die Beschäftigten bangen ... ihren Job.

Quer ... die Republik machen diese Beschäftigungsformen Schule.

Firmen können dieses Angebot ... eine Gebühr nutzen.

Y spricht Chinesisch und kennt die Verhältnisse ... Ort wie kein anderer.

Der Mann geht mir ... den Geist.

Die Firma vermittelt ehemalige Angestellte ... Ruhestand ... Bosch-Werke im In- und Ausland.

6. Zwillingsformeln

Es gibt Beratungsbedarf an allen Ecken und Enden.

Ergänzen Sie folgende Zwillingsformeln und übersetzen Sie sie ins Polnische!

auf Schritt und

mit und Pack

mit Kind und

mit und Gloria

auf Gedeih und

mit und Trompeten

mit Fug und

ohne Wenn und

7. Nicht verwechseln!

aufbessern – sich bessern – (sich) verbessern

Der Schüler hat sich in Mathematik deutlich

Viele Ruheständler arbeiten, denn sie wollen ihre Rente

Er versprach sich, sich aber sofort.

Gegen Ende des Urlaubs sich das Wetter.

Wegen des Arbeitskräftemangels beschloss der Chef, das Gehalt seiner Mitarbeiter

8. Ordnen Sie richtig zu!

przepustka – legitymacja studencka – dowód osobisty – legitymacja ubezpieczeniowa

der Personalausweis –

der Studentenausweis –

der Werksausweis –

der Versicherungsausweis –

9. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Były rewident analizował przypadek bankructwa.
2. Spółki zajmują się pośrednictwem w zatrudnianiu fachowców na emeryturze jako doradców.
3. Trudno znaleźć zatrudnienie dla kobiet po pięćdziesiątce.
4. Syndyk masy upadłościowej sprawdzał listę zleceniodawców.
5. Emeryci, chcąc znaleźć zatrudnienie, nie myślą w pierwszym rzędzie o tym, by dorobić do emerytury.
6. Choć Peter Müller jest od 10 lat na emeryturze, dobrze się trzyma.
7. Status bezrobotnego oznacza ludzi piętnem.

8. Firma XYZ jest potentatem na rynku towarów konsumpcyjnych.
9. Dziarscy emeryci cieszą się, że mogą służyć wiedzą.
10. Państwo wspiera wcześniejsze przejścia na emeryturę.
11. Właściciele firm średniej wielkości nie muszą teraz czekać na pomoc ze strony Izby Rzemieślniczej.

10. Fragen zur Diskussion

1. „Schließlich gebe es 20-jährige Greise, 80-jährige Jünglinge.“ Teilen Sie diese Auffassung?
2. Nennen Sie einige Beispiele für den heutzutage herrschenden Jugendwahn.
3. In Deutschland ist eine Heraufsetzung des Rentenalters auf 67 Jahre im Gespräch. Was halten Sie davon?
4. Sollte Ihrer Meinung nach das Rentenalter für Frauen und Männer gleich sein? Begründen Sie Ihren Standpunkt.
5. Welche Folgen hat es für die gesamte Gesellschaft, wenn ein großer Teil der Bürger im Rentenalter ist?
6. Wie verbringen ältere Menschen in Polen ihren Ruhestand? Nennen Sie Beispiele aus Ihrer Verwandtschaft oder Ihrem Bekanntenkreis.

27. Spendenbereitschaft in Österreich

Zeit zu geben

Österreich ist nicht Spendenweltmeister, aber vorne dabei, wenn es um rasche Hilfe geht. Welche Katastrophe die Menschen rührt, bestimmen die Medien.

von Thomas Meickl

Nein, zu den Spendenweltmeistern gehören die Österreicher nicht. Auch wenn diese irri- ge Selbsteinschätzung noch so oft in den Medien breitgetreten wird. Eine Wahrheit, die in der Hochkon- junktur der Spendenfreudigkeit – im Advent und den weihnachtlichen Nachwehen bis in den Jänner hinein – für manche nicht einfach zu akzeptieren ist. Wenngleich internationale Vergleiche immer hinken, da sie die kulturell unterschiedlichen Herangehensweisen an das Spendenwesen sowie die Möglichkeit der steuerlichen Absetz- barkeit nicht miteinbeziehen, so sprechen die Zahlen doch eine deutliche Sprache. Laut einer Untersuchung der Interessensvertretung österreichischer gemeinnütziger Vereine lag in den Jahren 2003/2004 das österreichische Pro- Kopf-Spendenvolumen bei 37 Euro. Die USA führen die Rangliste mit 676 Euro an. Auch im europäischen Vergleich sieht es in der Alpenrepublik mager aus: Deutschland 61 Euro, Schweiz 71 Euro und die Niederlande 79 Euro. Der trügerische Eindruck, dass hierzulande sehr großzügig für karitative Zwecke in die Geldtasche gegriffen wird, rührt laut Experten daher, dass die Spender in Österreich vor allem rasch helfen.

Rolle der Medien

Eine in den Medien gut präsentierte Katastrophe – hier spielt vor allem die *Zeit im Bild* eine Rolle – hat gute Chancen, viele Spendengelder zu bekommen. Vor allem rühren die heimischen Spender Menschen, die unverschuldet in Not

geraten sind. Die Tsunami-Katastrophe in Asien war so ein Beispiel, bei dem alle wichtigen Faktoren für das Gelingen einer Spendenaktion zusammentrafen: Eine breite und über Wochen dauernde mediale Präsenz – und dies nicht nur vor dem Hauptabendprogramm –, die Not, welche die Bedürftigen unverschuldet traf und die zusätzliche Betroffenheit vieler Spender, die jene ferne Gegend aus einem Urlaub kannten. Die Aktion „Nachbar in Not“ konnte rund 34 Millionen Euro für die in Not geratene Bevölkerung in Asien aufreiben. Die ebenfalls von Wasser bedrohte Bevölkerung in Osteuropa (in diesem Fall Hochwasser) lockte den Spendern „nur“ 600.000 Euro aus dem Geldbörse- sel. Und das, obwohl sich Hunger, Kälte und Obdachlosigkeit für Menschen in Europa und Asien gleich anfühlen.

Die mediale Präsenz einiger weniger Aktionen, die auch vom ORF getragen werden wie „Nachbar in Not“ oder „Licht ins Dunkel“, lassen den Spendenmarkt für andere Hilfsorganisationen schrumpfen: „Es wird eng am Markt“, sagt Andreas Plöckinger von „Ärzte ohne Grenzen“. Er ist „Fundraiser“ und somit für die Aufbringung von Spenden zuständig. In seiner täglichen Arbeit merkt er, wie sich der Markt durch die vermehrte Einschaltung der Medien verändert. Medien berichten nicht nur über Katastrophen, sondern basteln ihre eigene Hilfskampagnen rund um eine Katastrophe. Darunter leidet die objektive Berichterstattung, wenn die Berichte aus den betroffenen Gebieten zu einer

Leistungsschau der eigenen Hilfsaktionen werden und keine Nachrichten mehr sind. Auch die Berichterstattung über andere Hilfsprojekte oder Katastrophen wird eingeschränkt. Jörg Ruminak, Leiter der ORF-Aktion „Licht ins Dunkel“, glaubt nicht ganz, dass gerade jene Organisation, in deren Zentrum helfende Ärzte stehen, ein Problem hat, genügend Geld aufzutreiben, denn schließlich seien die Ärzte jene Berufsgruppe in Österreich, die das meiste Ansehen genießt. Ruminak gibt weiters zu bedenken, dass die helfenden nichtstaatlichen Organisationen keine andere Wahl hätten, als die Medien zur Verbreitung ihrer Botschaften zu benützen.

Tiere vor Randgruppen

Die absolute Nummer eins in punkto Hilfsbedürftigkeit sind für die Österreicher die Kinder. Dies geht aus dem Spendenbericht 2006 des Österreichischen Institutes für Spendenwesen hervor. Auf den weiteren Rängen folgen Katastrophen im Inland, Behinderte sowie ex aequo Tierschutz und Hunger in der Welt. Weit schwieriger ist es, Geld für Randgruppen der Gesellschaft zu sammeln wie: Obdachlose, Alkoholranke, Langzeitarbeitslose oder Aids-Kranke. Diesen Gruppen fehlt der Umstand, unverschuldet in Not geraten zu sein. Sie seien an ihrem Elend selbst schuld und mögen daher auch selber schauen, wie sie über die Runden kommen, ist die landläufige Meinung. Salopp ausgedrückt ist das populärste Hilfsklischee das aufgrund eines Vulkanausbruches verwaiste Kind im Ausland. Dem gegenüber steht die versteckte Not, die im Vergleich zum Waisenkind unpopulär erscheint und auch schwer zu personalisieren ist: „Wie die

unauffällige Nachbarin, die die Heizung schon auf zwölf Grad gedreht hat, um zu sparen“, sagt Raimund Badelt, Generalsekretär der Caritas Wien. Diese Frau will nicht ins Fernsehen, wenngleich die Personalisierung der Not hilft, Spendengelder aufzutreiben.

Auch das Spendengütesiegel soll Spender anlocken, indem es für Transparenz und Rechtschaffenheit im Umgang mit Spenden bürgt. Badelt ist skeptisch, ob das „Management by Pickerl“ funktioniert, denn auch eine weitere Prüfung der Bücher durch einen Wirtschaftstreuhandler, so wie es das Gütesiegel vorsieht, schützt nicht hundertprozentig vor einem kriminellen Griff in die Geldlade einer helfenden Organisation.

Absetzbarkeit

Derzeit ist es nur Firmen erlaubt monetäre Zuwendungen an karitative Organisationen von der Steuer abzusetzen, wenn dadurch eine Öffentlichkeitswirksamkeit und somit ein Werbeeffect erreicht wird (=Sponsoring). Privatpersonen die Steuerabsetzbarkeit von Spenden zu ermöglichen, wird seit Jahren von nichtgewinnorientierten Organisationen (NPOs) gefordert. Derzeit liegt ein Gesetzesentwurf im Finanzministerium, der auf Grund der Initiative von Hilfswerk-Präsident Othmar Karas und Minister Karl-Heinz Grasser mit Vertretern von NPOs und weiterer Ministerien verfasst wurde. Der Entwurf sieht eine Absetzbarkeit von Spenden für humanitäre, soziale und ökologische Zwecke sowie Entwicklungszusammenarbeit bis zu zehn Prozent des Jahresgewinnes (Firmen) bzw. des Jahreseinkommens (Private) vor.

(Quelle: „Die Furche“ 14.12.2006)

Wortschatzerklärungen

etw. breittreten – (ugs. abwertend) bis zum Überdruß erörtern – *walkować jakiś temat*

die Nachwehen (Pl.) – (Med.) nach der Entbindung auftretende Kontraktionen der Gebärmutter – *bóle poporodowe*; hier: (geh.) (meist) unangenehme Folgen, unerfreuliche Nachwirkungen einer Sache – *(nieprzyjemne) następstwa*

der Jänner – (österr.) Januar – *styczeń*

gemeinnützige Vereine – Vereine, die dem allgemeinen Wohl dienen – *stowarzyszenia użyteczności publicznej*

über die Runden kommen – (ugs.) Schwierigkeiten mit einiger Mühe überwinden, bes. mit dem Geld gerade eben noch auskommen – *przezwyciężyć trudności finansowe*

unverschuldet – ohne eigene Schuld – *bez własnej winy*

der ORF – der Österreichische Rundfunk – *austriacka telewizja i radio publiczne powstałe w 1967 r.*

das Geldbörsel – (österr.) der Geldbeutel, das Portemonnaie – *portmonetka*

der Fundraiser [ˈfɑntre:zɔr] – (engl. *fund* – Kapital, *to raise* – beschaffen) jmd. der in einer nicht auf Profit angelegten Organisation Mittel beschafft – *pracownik organizacji pozarządowej pozyskujący fundusze sponsorskie i filantropijne*

landläufig – allgemein verbreitet, gängig – *popularny, przyjęty*
[z.B. landläufige Vorstellungen]

das Pickerl – (österr.) Aufkleber, Plakette – *plakietka*

der Wirtschaftstreuhänder – jmd., der fremde Rechte ausübt oder verwaltet; in Österreich umfasst dieser Begriff die Berufsgruppen Steuerberater und Wirtschaftsprüfer – *powiernik*

das Gütesiegel – das auf einer Ware angebrachte Zeichen, das die Überprüfung der Qualität bestätigt und oft einen großen Bekanntheitsgrad besitzt – *znak jakości*

monetär – (Wirtschaftsspr.) die Finanzen betreffend, geldlich – *monetarny*

etw. (von der Steuer) absetzen – steuerliche Erleichterungen geltend machen – *odpisać od podatku*

1. Fragen zum Text

1. Lesen Sie zunächst nur die Überschrift: Worum könnte es in dem folgenden Text gehen?
2. Um welches Problem handelt es sich tatsächlich?

3. Wie sieht es mit der Spendenfreudigkeit der Österreicher aus? Ist sie überdurchschnittlich groß?
4. Welche Faktoren beeinflussen den Erfolg einer Spendenaktion?
5. Welche Rolle spielen die Medien?
6. In welchen Fällen sind die Österreicher am befreudigsten?
7. Warum gibt es Vorbehalte gegenüber Randgruppen der Gesellschaft?
8. Wie soll gesichert werden, dass Spendengelder nicht missbraucht werden?

2. Sagen Sie es anders!

1. Österreich ist (...) vorne dabei, wenn es um rasche Hilfe geht.
2. Eine Wahrheit, die in der Hochkonjunktur der Spendenfreudigkeit (...) für manche nicht einfach zu akzeptieren ist.
3. Auch im europäischen Vergleich sieht es (was die Spendenfreudigkeit anbelangt) in der Alpenrepublik mager aus.
4. (...), wengleich die Personalisierung der Not hilft, Spendengelder aufzutreiben.
5. Die mediale Präsenz einiger weniger Aktionen (...) lässt den Spendenmarkt für andere Hilfsorganisationen schrumpfen.
6. Auch das Spendengütesiegel soll Spender anlocken, indem es für Transparenz und Rechtschaffenheit im Umgang mit Spenden bürgt.
7. (...) schützt nicht hundertprozentig vor einem kriminellen Griff in die Geldlade einer helfenden Organisation.

3. Nicht verwechseln!

etw. rührt jmdn. (etw. bewegt jmdn. innerlich) – *wzruszać*

etw. rührt daher, dass (geh., etw. hat seinen Grund, seine Ursache in etw.) – *wynikać z czegoś*

Diese Katastrophe rührt die Menschen.

Seine Worte rührten sie zu Tränen.

Seine Probleme rühren daher, dass

Seine Probleme *resultieren* daraus, dass ... / Die *Ursache* seiner Probleme ist, dass ...

4. Erklären Sie den Unterschied zwischen „spenden“ und „spendieren“!

5. Stellen Sie die im Text erwähnten Namen von Institutionen/Hilfsaktionen zusammen und übersetzen Sie diese ins Polnische!

6. Ordnen Sie richtig zu!

das Spenderherz
spendabel sein

in freigebiger Stimmung sein
Behälter, der eine größere Menge od.
Anzahl von etw. enthält, was einzeln
oder in kleinerer Menge daraus
entnommen werden kann

in Spendierlaune sein

jmd., der etw. spendet

der Spender (2 Bedeutungen)

zum Spendieren aufgelegt sein

die Spendierhosen anhaben (ugs.)

das von einem Organspender stammende Herz

(ugs.) in erfreulicher Weise großzügig, vor allem in Bezug auf Essen und Trinken, andere dabei freihaltend

7. Stilistik

Im Text wird das Stilmittel der Periphrase verwendet: die Bezeichnung „Alpenrepublik“ steht für Österreich. Ordnen Sie folgenden Periphrasen den entsprechenden Begriff zu. (Manchmal gibt es mehrere Möglichkeiten.) Welche anderen Periphrasen kennen Sie?

1. der Sonnenkönig
2. die ewige Stadt
3. die Hansestadt
4. das flüssige Gold
5. die Elbmetropole
6. das Reich der Mitte
7. der Vater des Wirtschaftswunders
8. die Goethestadt
9. das Land der Tulpen
10. das nasse Element
11. der Kanzler der Wiedervereinigung
12. das Land der Pyramiden
13. die Stadt des Buchdrucks
14. die Rothaut

8. Lösen Sie folgende Komposita auf:

1. der Spendenweltmeister
2. die Herangehensweise
3. das Pro-Kopf-Spendenvolumen
4. die Rangliste
5. das Hauptabendprogramm
6. die Geldlade
7. die Öffentlichkeitswirksamkeit
8. der Gesetzesentwurf
9. die Entwicklungszusammenarbeit

9. Fassen Sie den Text zusammen!

10. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Z przeprowadzonego badania wynika, że w roku 2003 każdy Austriak ofiarował na cele charytatywne 37 euro.
2. Media decydują, jakie katastrofy poruszają ludzi.
3. Katastrofa odpowiednio przedstawiona przez media ma duże szanse na pozyskanie wielkich pieniędzy od ofiarodawców.
4. Sukces zbiórki pieniędzy na cele charytatywne zależy od wielu czynników.
5. Ludności zagrożonej powodzią w Europie Wschodniej udało się pozyskać tylko 600 000 euro.
6. Zdaniem Austriaków dzieci najbardziej potrzebują pomocy.
7. Austriacy dają najwięcej pieniędzy na dzieci osierocone w wyniku wybuchu wulkanu.
8. O wiele trudniej jest zbierać datki na grupy z marginesu społecznego, takie jak bezdomni, alkoholicy, bezrobotni czy chorzy na AIDS.
9. Nowy projekt ustawy przewiduje możliwość odpisu od podatku darów na cele humanitarne, społeczne i ekologiczne.

11. Fragen zur Diskussion

1. Welche Spendenaktionen gibt es in Polen?
2. Für welche Gruppen/Zwecke würden Sie selbst in erster Linie spenden? Warum?
3. Sollte man Bettlern auf der Straße Geld geben? Begründen Sie Ihre Meinung.
4. Versuchen Sie zu erklären, warum die Aktionen von Jurek Owsiak so erfolgreich sind.

28. Markenmode für Kinder

ERZIEHUNG

Schräg und teuer

In der Ein-Kind-Familie wird der Sprössling zum Statussymbol. Markenhersteller buhlen daher um die Gunst solventer Eltern. Ihre Devise: Für Luxus ist kein Kunde zu klein.

Babygeruch, da sind sich Eltern einig, ist ein ganz besonderer Duft. Diese Mischung aus Milch, Puder und vollen Windeln sei wunderbar natürlich, denken die einen. Sie sei ziemlich gewöhnlich, dachten hingegen die Produktentwickler der feinen britischen Marke Burberry. Sie finden, Babys sollten nach „Zitrusaromen, wilder Minze, einem Hauch Maiglöckchen, Rhabarbergelee, Eisenkraut und Vanille“ duften. Aus diesen Zutaten haben sie ihr Parfüm „Baby Touch“ kreiert. 100 Milliliter Eau de Toilette kosten 43 Euro.

Das Geschäft mit Luxusprodukten für den Nachwuchs boomt. Denn Frauen werden immer später Mütter, und sie bekommen immer weniger Kinder. Am Ende konzentriert sich die Aufmerksamkeit von immer älteren – und damit meist auch solventeren – Eltern, Verwandten und Freunden auf immer weniger Babys. Und für die fällt daher so einiges Absurde ab.

Zur Geburt gibt es Fellschühchen der Marke Baby Dior, zur Taufe die 225-Euro-Rassel aus Sterling-Silber von Tiffany, zum ersten Geburtstag das Schaukelpferd von Hermes – je schräger und teurer ein Produkt, umso größer scheint sein Erfolg.

„Kinder werden immer kostbarer und kostspieliger – denn sie fungieren heute als Symbolträger für den Wohlstand der Eltern. Ein herausgeputzter Sprössling steht für den eigenen Lifestyle“, erklärt Hans-Georg Häusel. Der Psychologe und Konsumforscher berät Firmen bei der Markenpositionierung und glaubt zu wissen, warum der „Demonstrations-Konsum“ gerade in Hartz-IV-Zeiten so beliebt ist: „Menschen wollen sich

abgrenzen. Status wird schon bei Affen auf die Nachkommen vererbt – das ist tief in unsere Verhaltensbiologie eingraviert.“ Der Luxusmarkt sei zwar ein spitzes Segment, „in dem sich aber jede Menge Geld verdienen lässt“.

Allein die Marke Baby Dior soll ihren Umsatz in den vergangenen drei Jahren um 60 Prozent gesteigert haben. „Mit Kinderbekleidung wurden 2005 in Deutschland 2,64 Milliarden Euro umgesetzt“, so Heijo Gassenmeier, stellvertretender Geschäftsführer des Bundesverbands des Deutschen Textileinzelhandels. „Der Anteil macht wenige Prozent aus“, so der Kindermoden-Kenner. „Trotzdem investieren Eltern nachweislich viel Geld: Obwohl die Geburtenrate seit einigen Jahren rückläufig ist – die Umsatzzahlen fallen nicht.“

Zu verdanken ist das Müttern wie Anna Beeni, 29. Mit ihrer sechs Jahre alten Tochter schlendert sie über Deutschlands luxuriöseste Einbahnstraße, die Frankfurter Goethestraße. Ihr Ziel: der Kinderladen August Pfüller, auf vier Etagen gibt es dort Mode und Zubehör. Laut Statistischem Bundesamt geben Eltern im Durchschnitt 549 Euro im Monat für ihre Kinder aus. Mit etwa 3000 Euro rechnet Anna Beeni allein für die Wintergarderobe ihrer kleinen Verena: „Ich schaue nicht auf den Preis, aber immer auf die Marke.“

Beenis Tochter weiß ganz genau, was sie will, nämlich „eine neue Seven“. Gemeint ist eine Jeans der US-Marke „Seven for all Mankind“, bei Erwachsenen beliebt ob des sexy Schnitts. Auch die

Kinderversion für 150 Euro sitzt tief auf den Hüften.

Die großen Designer-Labels wie Louis Vuitton, Dior und Gucci verdienen mittlerweile alle an Wickeldecken, Logo-Tragetaschen oder eigener Kinderkollektion. Umschlagplatz für die winzigen Edelteile ist die „Pitti Immagine Bimbo“ in Florenz, die weltweit größte Kindermodenmesse.

Auch das italienische Modehaus Laura Biagiotti schickt dort aufgebrezelte Kindermodels über den „Cakewalk“, wie der Miniaturlaufsteg scherzhaft genannt wird. Die Shows und Entwürfe wirken verspielt, doch den Markt nehmen alle ernst.

Bei „Laura Biagiotti Dolls“ kümmert sich der Nachwuchs um den Nachwuchs: Lavinia Biagiotti, 28-jährige Tochter der Designerin, ist verantwortlich für die Entwürfe, Deutschland sei der umsatzstärkste Markt: „Ich finde es wichtig, Kinder für Schönheit zu begeistern.“ Die Hauptinspiration liefere ihr die erwachsene Pret-à-porter-Linie, derzeit also „viel Strick mit Lurex und Strasssteinen veredelt. Die Materialien sind aber kindgerecht, pflegeleicht und meistens waschbar.“ Meistens.

„Die Designer füllen mit diesen Produkten eine neue Nische – und sie führen

Kinder ganz früh an die Marken heran“, erklärt Axel Dammler vom Marktforschungsinstitut Iconkids & Youth. „Dabei verstehen Dreijährige natürlich gar nicht, was Luxus ist.“ Wohl aber die Eltern. „In unserer Gesellschaft wird die Schere zwischen Arm und Reich stetig größer und damit auch das Bedürfnis, sich und sein Kind von der Masse abzuheben. Und sei es auch nur mit dem richtigen Poloshirt.“ Zudem kaufen Freunde, die selbst keine Kinder haben, oder Großmütter, die nur noch einen einzigen Enkel verwöhnen können. Gerade kinderlose Bekannte der modernen Ein-Kind-Familie neigen zum Luxusgeschenk. „Kompensatorischen Konsum“ nennt Dammler das.

Ein Ende des Kaufrausches ist nicht in Sicht, wie der diesjährige Besucherrekord auf der Kölner Messe „Kind & Jugend“ zeigt: 66 000 Quadratmeter voller Bauklötze, Bettwäsche, Buggys. „Viele Eltern suchen heute etwas Besonderes, was genau zu ihrer Inneneinrichtung passt“, so Oliver Kuhrt, Geschäftsführer der Kölnmesse. „Diese Leute investieren Zehntausende von Euro in eine Küche – warum sollten sie im Kinderzimmer auf Stil verzichten?“ (...)

von Simone Kaiser

(Quelle: „Der Spiegel“ 42/2006)

Wortschatzerklärungen

schräg – hier: seltsam – *dziwny*

[z.B. schräge Musik, schräg ausschauen]

der Sprössling – (ugs. scherzh.) jmds. Kind, besonders Sohn – *dziecko, syn, latorośl*

um etw. buhlen – (geh. abw.) heftig um etw. werben, sich um etw. bemühen – *ubiegać się bardzo o coś*

[z.B. Die Parteien buhlen um die Gunst der Wähler.]

solvent – (bes. Wirtschaft) zahlungsfähig – *wypłacalny*

kreieren – hier: als Produkt entwickeln – *kreować*

etw. fällt für jmdn. ab – jmd. bekommt bei einer Sache etw. ab – *komuś coś przypadnie*

sich herausputzen – sich so schmücken, dass es auffällt – *wystroić się*

der Geschäftsführer – ein Angestellter, der ein Unternehmen verantwortlich leitet – *kierownik przedsiębiorstwa*

ein spitzes Segment – (Wirtschaftssprache) ein kleines Marktsegment, ein kleiner Bereich des Markts oder einer Firma (auf ein Kreisdiagramm bezogen deutlich weniger als 90°) – *wąski fragment rynku*

beliebt **ob** des sexy Schnitts – (Präp. mit Gen., selten mit Dativ, geh. veraltend) wegen – *z powodu*

das Designer-Label – die Marke eines Modedesigners – *marka projektanta mody*

sich aufbrezeln – (umg. süddt.) sich besonders attraktiv zurechtmachen – *wystroić się*

etw. wirkt verspielt – hier: etw. kennzeichnet sich durch fehlende Strenge und Ernsthaftigkeit – *coś jest zabawne, mało poważne, bez surowości*

der Buggy [ˈbagi] – zusammenklappbarer Sportkinderwagen, in dem das Kind sitzend gefahren wird – *sportowy składany wózek dziecięcy*

die Premiumware – (Werbespr.) Ware von besonderer, bester Qualität – *produkt o wysokiej jakości*

das Zubehör – hier: die Accessoires [akseso:rs], z.B. Gürtel, Handtaschen, Tücher, Schmuck – *dodatki*

die Wickeldecke – eine Decke, die auch als Schlafsack für einen Säugling oder ein Kleinkind benutzt werden kann – *kocyk dla niemowlęcia*

der Umschlagplatz – hier: Platz, Stelle für den Absatz von Waren – *miejsce zbytu*, sonst: Platz, Stelle für den Güterumschlag – *miejsce przeladunku*

das Prêt-à-porter [pre tapo rˈte:] – (aus dem Frz. = fertig zum Tragen) Konfektionskleidung, nach dem Entwurf von Modeschöpfern – *kolekcje ubrań z produkcji seryjnej, a nie szyte na zamówienie*

Strick – (Modespr.) meist ohne Art., gestricktes Teil an einem Kleidungsstück, gestrickter Stoff – *dzianina*

die Nische – (Wirtschaftsspr.) eine Marktnische ist ein Ausschnitt aus dem Gesamtmarkt, wo die Bedürfnisse noch nicht oder unzureichend erfüllt werden – *nisza rynkowa*

jmdn. an etw. heranzuführen jmdn. mit etw. vertraut machen – *zapoznać kogoś z czymś*

1. Fragen zum Text

1. Welchen Grund suggeriert der Autor für die Entwicklung des Parfums „Baby Touch“?
2. Warum ist das Geschäft mit Luxusartikeln so gewinnbringend?
3. Welche Funktion erfüllen Kinder heutzutage oftmals?
4. Wie haben die großen Designer-Marken auf die Zunahme von gut situierten „Ein-Kind-Familien“ reagiert?

2. Stellen Sie alle Formulierungen zu folgenden Punkten zusammen und erklären Sie sie:

1. Babys
2. Familie
3. Mode, Modebranche
4. Wirtschaft

3. Sagen Sie es anders!

Ein herausgeputzter Sprössling steht für den eigenen Lifestyle.

In Hartz-IV-Zeiten sei „Demonstrations-Konsum“ besonders beliebt.

Das ist tief in unsere Verhaltensbiologie eingraviert.

Kinderlose Bekannte der Ein-Kind-Familie neigen zum „kompensatorischen Konsum“.

4. Suchen Sie im Text die gegenteilige Formulierung!

1. Markenproduzenten suchen sich nicht um einkommensschwache Eltern.
2. Das Geschäft mit luxuriösen Waren stagniert.
3. Der Luxusmarkt ist etwas für die breite Masse.
4. Der Umsatz ist stark zurückgegangen.
5. Ein verwahrlostes Kind.
6. Die solventen Eltern wollen in punkto Kinderkleidung nicht aus der Reihe tanzen.

5. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Dla markowych producentów każdy klient jest ważny, dlatego ubiegają się oni o względy zamożnych rodziców.
2. Według projektantów nowych marek latorośle powinny pachnieć cytrusami, miętą i konwaliami.
3. Coraz więcej kobiet rodzi dzieci w późnym wieku.
4. Chociaż społeczeństwo coraz bardziej biedniejsze, kwitnie interes związany ze sprzedażą artykułów luksusowych dla dzieci.
5. Z okazji urodzin dziecko dostało markową srebrną grzechotkę, a na pierwsze urodziny konia na biegunach.
6. W czasach, w których wiele osób żyje z zasiłków socjalnych, wśród osób zamożnych panuje trend do odgraniczania się od nich.
7. Niektóre marki znacznie zwiększyły swoje obroty w ostatnich latach.

8. Choć liczba urodzin od kilku lat maleje, obrót towarów nie spada.
9. Na targach mody dziecięcej zaprezentowano nowe produkty znanego domu mody, mianowicie markowe kocyki, pieluszki, skórzane buciki i kosmetyki dla dzieci.
10. Na wybiegu pokazu mody chodziły ekscentrycznie ubrane i wyszminkowane modelki.
11. Pracownik Instytutu Badań Rynku stwierdził, że rozbieżność między biednymi i bogatymi jest w naszym społeczeństwie coraz większa.
12. Raczej nie zanosi się na koniec szału kupowania.

6. Fragen zur Diskussion

1. Welche Rolle spielte die Mode in Ihrer Kindheit? Wie wichtig ist sie jetzt für Sie?
2. Sind die hohen Preise für Markenkleidung Ihrer Meinung nach berechtigt?
3. Stimmen Sie der Aussage der Designerin Lavinia Biagotti zu, dass die Kinder mit Mode für Schönheit begeistert werden sollen?

29. Tourismus

Ab in den Süden! Komme, was wolle

Umweltkatastrophen können Touristen nur wenig anhaben, es wird umgebucht, was das Zeug hält. Das vom Tsunami getroffene Thailand ist ein Beispiel dafür, dass der Tourismus schnell zur Normalität zurückkehrt.

von Thomas Meickl

Ende Dezember 2004: Eine südostasiatische Region liegt in Trümmern, langsam kommt die internationale Hilfe in die Gänge, alleine wären die betroffenen Länder nicht im Stande, die Verwüstung, die der Tsunami ausgerichtet hat, zu bewältigen. Neben den materiellen Schäden sind etwa 300.000 Tote zu beklagen. Die Bilder, die die Fernsehsender in die ganze Welt hinaus übertragen, geben Zeugnis ab über die Zerstörungsgewalt der Natur und das Leid der dort ansässigen Bevölkerung. Nur ein Kameraschwenk und man sieht neben den Trümmern auch Touristen in aller Ruhe am Strand spazieren gehen. In vielen Zusehern keimt Empörung auf. Ist es vertretbar, seinen Urlaub in einer Krisenregion fortzuführen, unter dem Vorwand, man gebe ja dringend gebrauchte Devisen aus? Medienwirksam werden einige Touristen interviewt und nach ihren Beweggründen gefragt, wobei das klischeehafte Bild des deutschen Touristen nicht nur einmal bedient wird: „Wir haben ja schließlich bezahlt für...“

Moral

Welche moralische Verantwortung hat ein Tourist? Ist es verwerflich, nach einem Tsunami seinen Urlaub fortzusetzen? Betrachtet man die Zahlen der nach Thailand eingereisten Touristen, so hatten nach dem Tsunami nur wenige Urlauber Skrupel, nach Thailand – dem Land, das neben Indonesien und Sri Lanka am stärksten von der Flutwelle betroffen war – zu reisen. Wie das Thailändische

Fremdenverkehrsamt in Wien bestätigt, gab es in den Tourismusjahren 2004 auf 2005 lediglich ein Minus von 1,5 Prozent. Das bedeutet in ganzen Zahlen, dass 2004 rund 11,65 Millionen ins Land reisten und 2005 etwa 11,52 Millionen. Die gesamtwirtschaftliche Auswirkung des 2004er Tsunami war demnach in Thailand nicht groß, wenngleich das regionale Elend und die Verwüstung oft die Grenzen der eigenen Vorstellungskraft sprengten. Für das Jahr 2006 wird eine Gesamtzahl von dreizehn Millionen ausländischer Touristen erwartet (genaue Berechnungen stehen noch aus; Anm.).

Während der Katastrophe herrschte bei den österreichischen Reiseveranstaltern, die Touristen in der Region hatten, der Ausnahmezustand. Sonja Schröder, Pressesprecherin von Tai Paft Touristik aus Wien, schilderte; dass das gesamte Personal im Einsatz war, eine 24-Stunden-Hotline eingerichtet wurde und der Kontakt zum Außenministerium nie abbrach. Personen aus der Reisebranche, die selbst keine Personen im Krisengebiet hatten, bekommen noch heute selbst bei dem Gedanken an den Tsunami weiche Knie. Vor allem geistert die Frage im Kopf herum, wie man die Kunden wieder nach Hause bringen würde. Und wo würde man die Urlauber finden, wenn nicht einmal die Telefonleitungen funktionieren?

Zeitgeist

Dass der Tourismus nach dem Tsunami nicht zum Erliegen kam, ist ein Phänomen der heutigen Zeit. Viele Touristen lassen sich nicht mehr so leicht durch Naturkatastrophen oder Terroranschläge von ihren Urlaubsplänen abhalten. Dies belegt auch eine Studie des Institutes für Freizeit und Touristenforschung, sagt Josef Peterleithner, Geschäftsführer der TUI Austria Holding AG. „Laut dieser Studie zeigen sich 97 Prozent der Menschen, die verreisen, von Krisen (durch Wetter oder Terror hervorgerufen; Anm.) unbeeindruckt und ändern ihre Reisevorhaben nicht.“ Lediglich jene, die direkt in ein betroffenes Gebiet reisen wollten, reagieren. Jedoch auch von dieser Gruppe fliege die eine Hälfte und die andere Hälfte buche um. „Gerade bei der Tsunami-Katastrophe hat sich gezeigt, dass viele Kunden gerade deshalb nach Thailand gefahren sind, um ein positives Zeichen zu setzen und dem Tourismus auch hinkünftig eine Chance zu geben“, sagt Peterleithner. Es sieht fast so aus, als sähe sich so mancher Tourist als moderner Heils- und vor allem Devisenbringer. Dies könnte eine Erklärung dafür sein, dass viele Menschen sich nicht durch „äußere Einflüsse“ von ihren Reiseplänen abhalten lassen. Peterleithner ist jedoch der Überzeugung, dass die Menschen gelernt hätten mit Krisen umzugehen, und dass diese ein Bestandteil des allgemeinen Lebensrisikos geworden seien. Auch die Reiseveranstalter haben sich an diese neue Zeit angepasst: Ein Urlaubsland wird meist mit mehreren verschiedenen Destinationen ins Programm aufgenommen und die Möglichkeit einer kurzfristigen raschen

Umbuchung gibt dem Kunden die finanzielle Sicherheit, dass – egal was passiert – er sich auf die Reise machen kann.

Normalität

Thailand ist ein Exemplarbeispiel für den raschen Wiederaufbau nach der Flut und die scheinbar schnelle Rückkehr zur Normalität, mögen auch so manche seelischen Wunden noch lange nicht verheilt sein. Bereits im April 2005 erinnerten mancherorts nur noch umgeknickte Palmen daran, welche Wassermassen einige Monate zuvor die Region verwüsteten. In vielen vom Tourismus lebenden Gebieten Thailands ging der Wiederaufbau äußerst rasch vonstatten, so war Phuket nach sechs Monaten wieder buchbar, ausgenommen Khao Lak, dort dauerte es cirka ein Jahr, bis sich wieder Touristen am Strand tummelten.

Sri Lanka hingegen ist das genaue Gegenteil: Neben der Flut hat der Inselstaat mit einem seit 1983 schwelenden Bürgerkrieg zwischen Singhalesen und Tamilen zu kämpfen. Das frühere Ceylon (bis 1972) ist zwar trotz Tsunami und Bürgerkrieg noch in vielen Reisekatalogen vorhanden und wird auch gebucht, doch trotz der zuvor angesprochenen „Flexibilität“ und Risikobereitschaft von modernen Touristen nimmt die Beliebtheit Sri Lankas ab. Der Bürgerkrieg macht allerdings nicht nur dem Tourismus zu schaffen, auch der Wiederaufbau nach der Flutwelle von 2004 ist bis heute noch nicht zur Gänze abgeschlossen. Ex-Uno-Generalsekretär Kofi Annan kritisierte im Dezember vergangenen Jahres die Konfliktparteien in Sri Lanka, da sie seiner Ansicht nach den Wiederaufbau wesentlich erschweren.

(Quelle: „Furche“ 4/2007)

Wortschatzerklärungen

ab in den Süden – verwendet, um jemandem zu befehlen wegzugehen, hier: weg, fort – *no to w drogę na południe!*

[z.B. los, ab ins Bett]

jmdm. nichts anhaben können – nicht die Voraussetzungen haben, jmdm./einer Sachen schaden zu können – *nie móc zaszkodzić*

[z.B. Der Sturm hat den jungen Bäumen nichts anhaben können.]

was das Zeug hält – *ile się da*

das Zeug – nicht näher bezeichnete Menge als wertlos betrachteter Gegenstände, Sachen – *graty, rupiecie*

in Gang/in die Gänge kommen – in Bewegung geraten, zu funktionieren beginnen – *zacząć działać*

(eine Verwüstung) **ausrichten** – verursachen – *spowodować spustoszenie*

(eine Verwüstung) **bewältigen** – mit etwas Schwierigem fertig werden – *poradzić sobie (ze spustoszeniem)*

Tote sind zu beklagen – (geh.) es gab Tote – *były ofiary w ludziach*

Zeugnis über etw. abgeben – *dawać świadectwo*

dort **ansässige** Bevölkerung – irgendwo ansässig – irgendwo seinen festen Wohnsitz habend – *osiadła ludność*

ein Kameranachwenk – eine rasche Drehung mit der Kamera in eine andere Richtung – *ruch kamerą*

Empörung **keimt auf** – entwickelt sich – *kielkuje*

[z.B. ein Plan/ein Verdacht keimt auf]

es ist vertretbar – hier: vertreten – einen Standpunkt haben und ihn äußern – *dający się obronić (punkt widzenia)*

medienwirksam – sich in den Medien besonders wirksam darstellend – *dobrze się sprzedający w mediach, medialny*

das klischeehafte Bild ... **wird bedient** – *używa się stereotypowego obrazu...*

es ist verwerflich – vom moralischen Standpunkt aus schlecht und daher zu verurteilen – *to jest naganne*

der Fremdenverkehr (o.Pl.) – Tourismus – *turystyka*

[z.B. vom Fremdenverkehr leben]

... **sprengt die Grenzen der Vorstellungskraft** – hier: *przekracza granice wyobraźni*

weiche Knie bekommen – große Angst haben und sich dabei schwach fühlen – *mieć nogi jak z waty*

herumgeistern – sich wie ein Geist irgendwohin bewegen – *straszyć, krążyć jak duch*

die Frage geistert herum – taucht immer wieder auf – *pojawia się pytanie*

etw. kommt zum Erliegen – zum Stillstand/hört auf zu funktionieren – *zamiera*

erliegen, erlag, erlegen (s) – 1. innerlich nicht widerstehen können – *ulec czemuś, poddać się czemuś*

[z.B. Er erlag ihrem Charme.]

2. **einer Krankheit/Verletzungen erliegen** – an etw. sterben – **!!! umrzej na skutek czegoś**

wenn **nicht einmal...** funktioniert – *nawet gdy...*

sich von etw. abhalten lassen – *dać się odwieść*

dies belegt **eine Studie** – wissenschaftliche Untersuchung über eine Einzelfrage – *badanie*

die Destination – hier: (Anglizismus) Zielflughafen, Bestimmungsort – *cel, lotnisko docelowe*

Heils- und Devisenbringer – *przynoszący dobrobyt/szczęście*

das Heil (geh.) – 1. etw. das für jmdn. höchstes Glück, größtes Wohlergehen bedeutet – *szczęście, zbawienie*

2. in Wendungen, die bes. in Sport gebräuchlich sind und als Gruß unter gleichgesinnten dient

[z.B. Ski Heil, Petri Heil (Gruß der Angler), Heil Hitler – Gruß der Nazis]

heil – ohne eine denkbare Verletzung einen Unfall/eine kritische Situation überstanden haben, heil ankommen – *szczęśliwie dojechać*

...**mögen** auch so manche seelischen Wunden noch lange nicht **verheilt sein** – *nawet gdy..*

jmdm. zu schaffen machen – Schwierigkeiten, Sorgen bereiten – *sprawiać kłopoty*

schwelen : schwellen

schwelen, schwelte, geschwelt (h) – langsam, ohne Flamme brennen – *tlić się*

schwellen, schwoll, geschwollen (s) – (ein Organ) durch einen krankhaften Prozess, durch eine Ansammlung von Wasser oder Blut im Gewebe an Umfang zunehmen – *puchnąć*

die Konfliktparteien – hier: *strony konfliktu*

1. Fragen zum Text

1. Wie verhielten sich viele Touristen nach der Tsunami-Katastrophe?
2. Was für Reaktionen riefen die Touristen hervor, die in der vom Tsunami betroffenen Region ihren Urlaub fortsetzen?
3. Wie erklärten die interviewten Touristen ihren Willen, ihren Urlaub trotz Katastrophe in der Krisenregion fortzusetzen?
4. Um wie viel Prozent hat das Interesse österreichischer Urlauber an Thailand abgenommen?
5. Wie funktionierten österreichische Reisebüros, die in der Krisenregion während der Katastrophe Touristen hatten?
6. Von welchen Phänomenen in der Tourismusbranche kann man heute angesichts von Naturkatastrophen oder Terroranschlägen sprechen?
7. In welchen Rollen sehen sich manche Touristen, die in die Krisengebiete reisen?
8. Wie haben sich Reiseveranstalter bezüglich Flugverbindungen an Krisensituationen angepasst?
9. Wie sah nach dem Tsunami der Wiederaufbau in Thailand aus?
10. Warum wird Sri Lanka bei den Touristen immer unbeliebter?

2. Ergänzen Sie den Wortschatz zu folgenden Themen:

Tsunami-Folgen

Die Region in Trümmern
Wassermassen haben das Landwüestet
Viele Tote sind zu

Der Wind hat viele Bäume um....
Bilder zeugen von der Zerstörung....
Seelische sind noch nicht verheilt

Tourismus

....verkehrsamt in Wien
Seinen Urlaubsetzen
....bereitschaft heutiger Touristen
Die Be.... von Phuket nimmt ab
Der Tourismus trotzdem nicht zum Erliegen
....veranstalter haben eine Hotline ein....
Der Kontakt zum Außenministerium nicht ab
Während der Katastrophe herrschte bei Reiseveranstalternzustand

Verhalten der Touristen

Sie sich von ihren Urlaubsplänen nicht abhalten
Ausländische Urlauber zeigen sich von durch Wetter hervor.... Krisen un....
Touristen haben gelernt, mit Krisenzugehen
Touristen sehen sich als H....- und Devisenbringer
Urlauber t.... sich ... Strand

3. Finden Sie Synonyme!

1. Der Sturm konnten uns nicht **schaden**.
2. Die Urlauber wollen ihre Reise**pläne** nicht ändern.
3. Die Umstrukturierung der Wirtschaft **fund** schnell **statt**.
4. In Indonesien **kamen** bei der Flut Tausende Menschen **um**.
5. Dieser Plan war **vom moralischen Standpunkt aus schlecht**.
6. Manche Touristen **hatten keine Skrupel**.
7. Die Räumungsarbeiten in der Krisenregion sind **noch nicht vollständig** abgeschlossen.

4. Ergänzen Sie, was metaphorisch ausgedrückt wurde!

Die Frage in ihren Köpfen herum.

Das Elend die Grenzen der eigenen Vorstellungskraft.

Seit 1983 dort der Bürgerkrieg.

5. Ergänzen Sie Präfixe!

1. Die gesamtwirtschaftliche ...wirkung des Tsunami war sehr groß.
2. Seine Wunden waren noch nicht ...heilt.
3. Es istwerflich, vom Elend anderer Menschen zu profitieren.
4. Welches Land wurde von der Flutwelle am stärksten ...troffen?
5. Viele Menschen lassen sich von ihren Urlaubsplänen nicht ...halten.
6. Nach der Flut waren viele Tote zu ...klagen.
7. Viele Menschen können mit Krisensituationen ...gehen.
8. Nach dem Sturm wurden viele Bäume ...geknickt.
9. Die Wassermengen ...wüsteten den ganzen Strand.
10. Eine 24-Stunden – Hotline wurde für Touristen ...gerichtet.
11. Der Tsunami hat eine furchtbare Verwüstung ...gerichtet.
12. Die Medien berichteten vom Leid der ...sässigen Bevölkerung.
13. Nach dem Erdbeben kam der Zugverkehr ganz zum ...liegen.
14. Ist es ...tretbar, dem Leid anderer Menschen zuzuschauen?

6. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Nienawiść do okupanta tliła się długo w miejscowej ludności.
2. Dzisiejszych turystów charakteryzuje gotowość do podjęcia ryzyka.
3. Obie strony konfliktu w Sri Lance utrudniają odbudowę kraju.
4. Bez zagranicznej pomocy nie dałoby się opanować spustoszenia, które spowodowało tsunami.
5. Fotografowanie ludzi dotkniętych nieszczęściem jest naganne.
6. Na wielu turystach zniszczenia nie robią wrażenia.
7. Mimo zamachów terrorystycznych bogaci turyści nie dają się odwieść od swoich planów wakacyjnych.
8. Spustoszenie kraju jest problemem również dla branży turystycznej.
9. Cały personel biur podróży w Austrii pracował w czasie katastrofy.

10. Fotografie z terenów katastrof dobrze się sprzedają w mediach.
11. Odbudowa kraju dotkniętego przez tsunami postępuje szybko.
12. Bogaci turyści uważają się za dobroczyńców.

7. Fragen zur Diskussion

1. Was halten Sie von Touristen, die trotz Katastrophen ihren Urlaub in der Krisenregion fortsetzen?
2. Wie kann man von Katastrophen betroffenen Regionen helfen? Sind Spendeaktionen immer wirksam?
3. Können Sie sich vorstellen, was Sie tun würden, wenn sich einer Ihrer Angehörigen plötzlich in einer Krisenregion befinden würde?

THEMENBEREICH
KULTUR

30. Musikfernsehen

„Geringe Schleimquote“

Viva-Moderatorin Collien Fernandes, 24, zum Niedergang des Musikfernsehens

SPIEGEL: Warum gibt es keinen reinen Musikkanal mehr, der 24 Stunden täglich Musikvideos zeigt?

Fernandes: Bis vor kurzem liefen bei Viva Plus nur Musikvideos. Aber anscheinend hat das nur noch wenige angesprochen, denn sonst würde Viva Plus nicht demnächst zum Comedy-Kanal werden. Die meisten Videos sind heute schlecht, also viel einfallsloser als die von früher. Die Branche hat eben seit den illegalen Downloads kein Geld mehr.

SPIEGEL: War Viva früher anders?

Fernandes: Es war richtiges Anarcho-Fernsehen, gemacht oftmals von Praktikanten. Alles war durcheinander, schrill und bunt. Die Moderatoren redeten, was sie wollten. Man sah auch mal Leute aus dem Team im Bild rumstehen. Die jungen Moderatoren waren teilweise betrunken oder bekifft und thematisierten das sogar in der Sendung. Musikfernsehen ist übrigens auch heute noch das ehrlichste Fernsehen. Die Schleimquote ist geringer.

SPIEGEL: Wie lief es ab, als MTV Viva schluckte?

Fernandes: Die meisten der 300 Leute wurden entlassen. Und die Bands wurden in MTV- und Viva-Bands aufgeteilt. Seitdem kann man sagen: Bei MTV läuft Rock und bei uns so genannte „Bravo“-Musik, also Teeniepop.

SPIEGEL: Ist das der Grund für den Niedergang?

Fernandes: Das Problem kam mit den Teenieacts. Das sind künstliche Gruppen, die aus gecasteten Leuten beste-

hen, die ein bisschen singen und tanzen lernen, aber keine Energie, keine Leidenschaft, keine Tragik haben. Das reicht für einen Hit, aber die Musik hat keine Seele.

SPIEGEL: Und deutscher HipHop?

Fernandes: Ist auch völlig abgeschmiert. In Amerika wurde HipHop buchstäblich von der Pornografie aufgeessen, und bei uns machen das nur noch einfallslose Prolls. Die Texte sind schauderhaft geworden. Es geht nur noch darum, wie scheiße alles sei, die ganze Stadt ein Ghetto, die Frauen Nutten und so weiter. Es spielt immer in Berlin, aber es soll so sein wie Harlem oder die Bronx.

SPIEGEL: Und Tokio Hotel?

Fernandes: Sie sind die Ausnahme. Ich finde Tokio Hotel ziemlich authentisch, weil sie nicht „gemacht“ sind. Aber auch hier sehe ich Missbrauch: Die Band wird auf tausend Autogrammstunden und Auftritte geschickt, weil das heute mehr Geld einbringt als der CD-Verkauf. Künstlerisch wäre es aber viel wertvoller, das nächste Album rauszubringen. Die Jungs haben doch längst 30 neue Songs im Kasten!

SPIEGEL: Wird es bald gar keine Musikkanäle mehr geben?

Fernandes: Viele zappen tatsächlich gleich weiter, sobald die Klingeltonwerbung kommt. Ich glaube aber, dass der Bedarf an künstlichen, gezüchteten Teeniebands bald gedeckt ist und es dann wieder aufwärts geht.

Interview: Joachim Lottmann

(Quelle: „Der Spiegel“ 32/2006)

Wortschatzerklärungen

der Schleim – hier: klebrige Masse, die bei Menschen, Tieren und Pflanzen in bestimmten Drüsen gebildet wird – *ślina, śluz*

schleimen – 1. Schleim absondern
2. (abw.) schmeichelnd oder heuchlerisch reden oder schreiben –
podlizywać się, schlebiać
[z.B. Das Auge schleimt.]

der Schleimer – (abw.) Schmeichler, Heuchler, Schönredner – *wazeliniarz*

geringe Schleimquote – hier: nur wenige Mitarbeiter des Musikfernsehens schmeichelten sich früher bei den Zuhörern ein

das Anarcho-Fernsehen – (Jargon:) Fernsehen ohne eine bestimmte Leitlinie, wo jeder tut, was er will, wo alles durcheinander geht – *telewizja anarchistyczna*

bekifft sein – (ugs.) unter dem Einfluss von Haschisch oder Marihuana stehen –
być naćpanym

der Teeniepop – Popmusik für Teenager (Jugendliche) – *muzyka pop dla nastolatków*

abschmieren – 1. (Technik) eine Maschine (an den Schmierstellen) mit Fett versehen, z.B. die Achsen des Autos
2. (Schülersprache) etw. unsauber abschreiben
3. (Fliegersprache) abkippen und abstürzen; hier: keine Rolle mehr spielen, nicht mehr existent sein – *już nie istnieć*

[z.B. (3) Das Segelflugzeug schmierte plötzlich ab.]

der Proll – (ugs. abw.) Proletarier, hier: jmd., der keine Umgangsformen hat und /oder mit vermeintlichen Statussymbolen angibt – *prostak*

die Nutte – (salopp abw.) die Prostituierte – *prostytutka*

etw. im Kasten haben – (Foto, Film Jargon) etw. aufgenommen haben – *mieć nagrane*

etw. auf dem Kasten haben – (ugs.) intelligent, befähigt sein; Anspielung auf den Kopf als Kasten, in dem der Verstand sitzt – *być inteligentnym*

zappen – (ugs.) (beim Fernsehen) mit der Fernbedienung den Kanal wechseln, auf einen anderen Kanal umschalten – *skakać po kanałach telewizyjnych, przełączać kanały telewizyjne*

die Klingeltonwerbung – die Werbung, die einen per Handy erreicht und durch einen Klingelton signalisiert wird – *reklama wysyłana na telefon komórkowy SMS-em*

1. Fragen zum Text

1. Was waren die Folgen der Übernahme von Viva durch MTV?
2. Was ist der Grund dafür, dass laut Viva-Moderatorin Collien Fernandes die heutige Musik „keine Seele“ hat?
3. Wie sieht Ihrer Meinung nach die Zukunft der Musikkanäle aus?

2. Sagen Sie es anders!

In Amerika wurde HipHop buchstäblich von der Pornographie aufgefressen.
Bei uns machen das nur noch einfallslose Prolls.
Ich finde *Tokio Hotel* ziemlich authentisch, weil sie nicht „gemacht“ sind.

3. Lückentexte: Setzen Sie ein!

davon – über – aller – erzielt – insgesamt – Angaben – Instrument – ging –
Bühnen – gilt

2,7 Millionen Euro für eine Geige

Eine 300 Jahre alte Stradivari-Violine hat im Auktionshaus Christie's in New York einen Rekordpreis Sie für 2,7 Millionen Euro an einen anonymen Bieter. Nach von Christie's könnte das bald auf internationalen gespielt werden. Der Italiener Stradivari als der berühmteste Geigenbauer Zeiten. Er fertigte das Instrument mit dem Namen „Hammer“ im Jahr 1707. Stradivari baute nach Schätzungen mehr als tausend Saiten-Instrumente, existieren noch etwa 600.

(„Tagesschau“ 17.05.06)

Zuschauer – sich – kolumbianische – zwei – gingen – Höhepunkte – Album –
Gruppe

MTV Europe Music Awards in Lissabon vergeben

(MTV Music Awards – ein europäischer Musikpreis)

Die der diesjährigen Preisverleihung des MTV Europe Music Awards in Lissabon sind die britische Band Coldplay und die US-Rockgruppe Green Day. Beide bekamen jeweils Preise: Coldplay als beste britische Band und für den besten Song, Green Day wurden für das beste und als bester Rock-Act ausgezeichnet. Weitere Preise an die Sängerin Shakira und Robbie Williams. Die virtuelle Band Gorillaz konnte als beste durchsetzen. Mehr als 10 000 verfolgten die Preisverleihung live.

(„Tagesschau“ 4.11.05)

4. Nicht verwechseln! Ergänzen Sie die Lücken!

1. das Album – *album*

das Album (Pl. Alben): Fotoalbum, Briefmarkenalbum, Musikalbum, aber:
Poesiealbum – *pamiętnik z dedykacjami*

im Poln. zusätzlich:

album (wydanie książkowe z reprodukcjami) – der Bildband

2. die Saite – *struna* / die Seite – *strona*

Eine auf der Geige ist gerissen.

Das Paket war auf allen mit der Anschrift versehen.

Die im Klavier werden angeschlagen.

Er hat diese Begabung von der mütterlichen

3. der / die / das Band

der Band (Pl. die Bände) – *tom*

die Band (Pl. die Bands) – *orkiestra, kapela*

das Band (Pl. die Bänder) – *wstążka, taśma, wiazadło*

(Pl. die Bande) – *więzy*

Zum Geburtstag habe ich schönen Bildband über Krakau bekommen.

Sie trugBand im Haar.

..... letzte Band des Lexikons erschien im Frühjahr.

Eine Matrosenmütze mit langen, blauen

Er schenkte ihr Band Gedichte.

Im Fasching hat Band viele Auftritte.

Beim Skilaufen hat er sich dieam Knöchel gezerzt.

Familiäre und freundschaftliche halten lange.

4. die Quote – *kwota, parytet, udział*

die Quote – der Anteil, der bei Aufteilung eines Ganzen auf jmdn., etw. entfällt

Die Arbeitslosenquote ist zurückgegangen, sie beläuft sich jetzt auf 3%.

Man muss die Frauenquote in diesem Gremium erhöhen.

kwota – der Geldbetrag

5. zappen (ugs.) – *skakać po kanałach telewizyjnych* / zappeln – *wiercić się*

Das Kind vor Ungeduld auf dem Stuhl herum.

Er beim Fernsehen durch die Kanäle.

Der Fisch am Angelhaken.

5. Bringen Sie das Gegenteil zum Ausdruck!

1. etw. spricht jmdn. an

2. etw. thematisieren

3. der Niedergang

4. der Bedarf ist gedeckt

5. die Band wurde von ihrer Konkurrenz aufgefressen

6. Ergänzen und kommentieren Sie folgende Sprichwörter/Redensarten zum Thema „jung/alt“:

1. Jung gefreit,
2., lernt Hans nimmermehr.
3. Alte Liebe
4. Alter schützt
5. Man wird alt wie eine Kuh
6., wie man sich fühlt.

7. Fassen Sie den Text zusammen!

8. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Ludzie wyłowieni w castingu nie mają w sobie dramatyzmu ani namiętności.
2. Nielegalnie ściągane utwory muzyczne były powodem upadku kanału Viva Plus.
3. Występy zespołów nie przynoszą pieniędzy.
4. Ten kanał nadaje muzykę pop dla nastolatków.
5. W telewizji muzycznej jest mało wazeliniiarstwa.
6. Viva została wchłonięta przez MTV.
7. Teksty są straszne i bez pomysłu.
8. Ten musical rozgrywa się w Nowym Jorku.

9. Fragen zur Diskussion

1. Welche Art von Musik bevorzugen Sie?
2. Welche deutschsprachigen Musikgruppen/Sänger kennen bzw. mögen Sie?
3. Wie sieht die polnische Musikszene aus?
4. Sollte man bereits im Kindesalter ein Musikinstrument lernen?

31. Tanzfestivals

Plastik zum Geburtstag

Es ist Deutschlands größtes internationales Festival für zeitgenössischen Tanz. Zum 18. Geburtstag gönnt sich „Tanz im August“ (17. August bis 2. September an verschiedenen Spielorten in Berlin) ein pralles Programm mit 24 Produktionen aus 15 Ländern. Neben den Größen des Modern Dance wie den Belgierinnen Michele Anne De Mey und Anne Teresa De Keersmaeker ist auch Platz für Compagnien, die noch nicht in den europäischen Tanzmetropolen

aufgetreten sind. Nelisiwe Xaba aus Johannesburg etwa beschreibt in „Plasticization“, ganz in Plastik gekleidet, wie der sterile Kunststoff das Leben in seiner Heimat Südafrika verändert hat. Der Finne Tero Saarinen dagegen verarbeitet in „Borrowed Light“ die traditionellen Tänze und Lieder der Shakers, einer radikalen protestantischen Religionsgemeinschaft in den USA, die versucht, ohne die Errungenschaften der modernen Zivilisation auszukommen.

(Quelle: „Der Spiegel“ 32/2006)

32. Kirchenmusik

Radeln für Bach

Wahre Musikfreunde sind leidensfähig. Beschwerliche 60 Kilometer legte der Lateinschüler Johann Sebastian Bach um 1700 zu Fuß von Lüneburg nach Hamburg zurück, um in den Hauptkirchen seine großen Vorbilder an der Orgel zu hören. Am 19. August wird diese Reiseroute als Sponsorenprogramm zum Wiederaufbau einer historischen Orgel wiederbelebt. Mit einer Startgebühr von 100 Euro beteiligen sich die Teilnehmer einer Fahrradtour an den Rekonstruktionskosten der Orgel in der Hamburger Katharinenkirche am Hafen. Unter der Schirmherrschaft von

Bürgermeister Ole von Beust setzten sich Bach-Forscher Christoph Wolff, der niederländische Barock-Spezialist Ton Koopman ebenso wie der Unternehmer Michael Otto, der SPIEGEL-Verlag oder die „Zeit“-Stiftung für den Orgelneubau in der protestantischen St.-Katharinenkirche ein. Über eine eigens gegründete Stiftung (www.stiftung-johann-sebastian.de) sollen 2,5 Millionen Euro bei Privatpersonen, Industrie und Organisatoren eingesammelt werden, knapp ein Fünftel des Geldes ist bereits gespendet.

(Quelle: „Der Spiegel“ 32/2006)

Wortschatzerklärungen

das Plastik – ein Kunststoff – *plastik*

[z.B. ein Eimer aus Plastik – *wiadro plastikowe*]

die Plastik, -, -en – ein Werk der Bildhauerkunst – *rzeźba*

ein pralles Programm – hier: ein ausgefülltes Programm – *napięty program*

die Compagnie (Kompanie) [kompa'ni:] – hier: große Balletttruppe – *duża trupa baletowa*

die traditionellen Tänze verarbeiten – hier: Bezug nehmen auf, Elemente dieser traditionellen Tänze übernehmen – *przejmować tańce tradycyjne*

die Produktion – hier: veraltend für künstlerische Darbietung – *występ artystyczny*

die Orgel (Sg.) – sehr großes Tasteninstrument – *organy* (Pl.)

die Reiseroute [...ru:tɔ] – *trasa podróży*

sich an etw. (Dativ!) beteiligen – an etw. teilnehmen, mitwirken – *uczestniczyć w czymś*

unter der Schirmherrschaft von – offiziell betreut/gefördert von – *pod patronatem*

eine eigens gegründete Stiftung – eine wohltätige Institution, die speziell zu diesem Zweck gegründet wurde – *fundacja założona specjalnie w tym celu*

die Fahrradtour [...tu:r] – Ausflug mit dem Fahrrad – *wycieczka rowerowa*

1. Fragen zum Text

1. Lesen Sie zunächst nur die Überschriften. Worum könnte es in diesen Texten gehen?
2. Vergleichen Sie dann Ihre Überlegungen mit dem tatsächlichen Inhalt des jeweiligen Textes.
3. Auf welche Art und Weise legte J.S. Bach um 1700 die Route von Hamburg nach Lüneburg zurück? (Text 2)
4. Welchem Zweck dient u.a. die Fahrradtour Hamburg–Lüneburg heute? (Text 2)
5. Was übernahm der Bürgermeister Ole von Beust? (Text 2)

2. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Młody artysta wystąpił wczoraj w ubraniu z plastyku.
2. Balet *Plasticization* ukazuje na przykładzie plastyku, jak nowe zdobycze techniki zmieniają życie.
3. Chociaż trasa (podróży) była uciążliwa, to w rajdzie rowerowym Hamburg–Lüneburg uczestniczyło wielu miłośników muzyki Bacha.

4. Wielu przedsiębiorców ofiarowało już pieniądze na rekonstrukcję organów w kościele św. Katarzyny w Hamburgu.
5. Festiwal odbywa się corocznie w Berlinie pod patronatem burmistrza.
6. Fundacja ma nadzieję, że zbierze ok. 2,5 mln euro na odbudowę organów.
7. Dzisiaj miłośnicy muzyki organowej jadą z Hamburga do Lüneburga na rowerach, a J.S. Bach przebył tę trasę pieszo.

3. Fragen zur Diskussion

1. Hätten Sie Lust, eine Aufführung dieses Tanz-Festivals zu besuchen? Begründen Sie Ihre Entscheidung!
2. „Wahre Musikfreunde sind leidensfähig.“ Nennen Sie einige andere Beispiele dafür!
3. Wie wichtig ist Musik für Sie persönlich?
4. Sollten Eltern sich darum bemühen, dass ihre Kinder ein Instrument spielen lernen oder Ballettunterricht bekommen?

33. Protestkultur

„Portion Dummheit“

Der Regisseur Fatih Akin, 32 („Gegen die Wand“), über sein Anti-Bush-T-Shirt

SPIEGEL: Auf Ihrem T-Shirt tragen Sie die Aufschrift „Bush“, bei der der Buchstabe „s“ durch ein Hakenkreuz ersetzt ist. Was haben Sie sich eigentlich bei dieser Provokation gedacht?

Akin: Bushs Politik ist mit der des Dritten Reichs vergleichbar. Ich glaube, dass in Hollywood unter Bush bestimmte Filme im Auftrag des Pentagon produziert werden, um solche Dinge wie Folter und Guantanamo zu normalisieren. Die Bush-Administration ist auf einen dritten Weltkrieg aus, davon bin ich überzeugt. Meiner Meinung nach sind das Faschisten.

SPIEGEL: Der Vergleich ist doch absurd. Eine deutsche Justizministerin musste zurücktreten, weil sie angeblich Hitler und Bush verglichen hatte.

Akin: Als Künstler ist das was anderes. Ich habe die Freiheit der freien Meinungsäußerung.

SPIEGEL: Aber doch nicht unbegrenzt. Sie wissen sicher, dass Hakenkreuze in jeder Form in Deutschland verboten sind.

Akin: Man muss den Kontext betrachten. Das Hakenkreuz steht ja nicht allein für sich da, sondern ist Teil des Schriftzugs „Bush“. Es gehört doch eine große Portion Dummheit dazu, das nicht zu verstehen.

SPIEGEL: Finden Sie es allen Ernstes in Ordnung, gerade in Deutschland ein verbotenes Nazi-Symbol für eine politische Kampagne einzusetzen?

Akin: Man kann so was ja auch ironisieren. Das Symbol neu definieren in einem politisch korrekten Horizont. Mein T-Shirt ist mehr als bloße Provokation.

(Quelle: „Der Spiegel“ 32/2006)

Wortschatzerklärungen

das Hakenkreuz – Symbol der Nationalsozialistischen Arbeiterpartei Deutschlands (NSDAP), die es 1920 zu ihrem Parteiabzeichen machte, seit 1935 zentraler Bestandteil der Flagge des Deutschen Reiches; die politische Verwendung hakenkreuzförmiger Symbole ist in Deutschland, Österreich und weiteren Staaten seit 1945 verboten – *swastyka*

unter Bush – während der Bush-Regierung – *za (rządów) Busha*

die Kampagne – hier: gemeinschaftliche Aktion für oder gegen jmdn./etw. – *kampania*

aber: *kampania wyborcza* = der Wahlkampf

die Aufschrift – etw., was auf etw. zur Bezeichnung, als Hinweis o. Ä. geschrieben steht – *napis*

im Auftrag von – Abk.: i. A. – *na zlecenie*

auf etw. aus sein – etw. gern haben, erreichen wollen – *dążyć do czegoś, być żądnym czegoś*

der Schriftzug – hier: in einer ganz bestimmten, charakteristischen Weise geschriebenes Wort bzw. kurze Wortgruppe – *specyficzny charakter napisanego słowa albo wyrażenia*

1. Fragen zum Text

1. Um welches Problem geht es in dem Kurzinterview?
2. Wie verstehen Sie die Überschrift?
3. Teilen Sie die Auffassungen von Fatih Akin?

2. Ergänzen Sie!

Aufschrift – Anschrift – Zuschrift – Handschrift – Überschrift

Der Moderator erhielt nach der Sendung viele

Deine ist unleserlich.

Der Artikel trägt die „Banküberfall geklärt“.

Wie gefällt dir diese auf dem Schild?

Ich habe weder ihre noch ihre Telefonnummer.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Jaki napis nosisz na podkoszulku?
2. W czasie kampanii przeciw temu politykowi powstają filmy na zlecenie jego przeciwnika.
3. Dlaczego zawsze dążysz do kłótni ze mną?
4. Dziennikarze walczą o wolność słowa.
5. Sekretarka podpisała list na polecenie szefa/dyrektora.

4. Fragen zur Diskussion

1. Auch in Polen erfreuen sich T-Shirts mit einem kontroversen Aufdruck einer gewissen Beliebtheit. Was halten Sie davon? Würden Sie selbst ein solches T-Shirt tragen?
2. Hat ein Künstler ein unbegrenztes Recht der freien Meinungsäußerung?
3. Erinnern Sie sich an kontroverse künstlerische Aussagen/Projekte in Polen bzw. Deutschland?
4. Spielen Nazi-Symbole in Polen heutzutage noch eine Rolle? Welche?

THEMENBEREICH
GESUNDHEIT

34. HIV

Text 1: HIV und Aids

HIV (Human Immunodeficiency Virus) ist ein Virus, das Aids (Acquired Immune Deficiency Syndrome) verursacht und das Immunsystem schwächt. Von Aids spricht man, wenn der Körper so wenig widerstandsfähig geworden ist, dass lebensbedrohliche andere Infektionen auftreten. Mit so genannten antiretroviralen Medikamenten lässt sich dies heute meist verhindern. Manche Patienten entwickeln jedoch Resistenzen gegenüber einem Wirkstoff und gelten als atherapiert. Die Anzahl der Aids-Toten ging in Österreich von 175 im Jahr 1993 auf zwei im vergangenen Jahr zurück. Dennoch ist HIV nicht heilbar. Ein Impfstoff bleibt ein schöner Traum.

Nach dem jüngsten Aids-Bericht der Weltgesundheitsorganisation leben heute weltweit 39,5 Millionen Menschen mit HIV. Allein in diesem Jahr sind 4,3 Millionen Neu-Infizierte dazugekommen. Am schlimmsten betroffen ist Subsahara-

-Afrika. Dort leben zwei Drittel aller HIV-Infizierten. Drei von vier Aids-Toten stammen von dort. Das sind anders ausgedrückt: 2,1 Millionen tote Menschen allein in diesem Jahr. Und obwohl heute in Subsahara-Afrika zehnmal mehr Menschen eine antiretrovirale Therapie erhalten als noch vor drei Jahren, würden doch rund viermal mehr Medikamente benötigt, um wirklich alle Betroffenen zu versorgen.

In Österreich stecken sich täglich ein bis zwei Personen mit dem HI-Virus an. Die höchste Zahl an Neuinfektionen wurde 1993 mit 561 Fällen registriert. Das Jahr mit den wenigsten Infektionen war 1997 mit 297 gemeldeten Neuinfektionen. Die Dunkelziffer ist weitaus größer. Allein in Österreich geht man von rund 12.000 bis 15.000 HIV-Positiven aus. Es wird vermutet, dass die Hälfte der Betroffenen von ihrer Krankheit auch wissen.

(Quelle : „Furche“ 2006/48)

Wortschatzerklärungen

das Virus, -, Viren (außerhalb der Fachspr. auch: **der**) (lat. Virus – Schleim, Saft, Gift) – kleinstes, krankheitserregendes Partikel, das nur auf lebendem Gewebe gedeiht – *wirus*

immun – (bes. Med., Biol.) für bestimmte Krankheiten unempfindlich, gegen Ansteckung, Schädigung gefeit – *odporny*
[z.B. Wer einmal Masern gehabt hat, ist zeitlebens dagegen immun.; (übertr.) – Gegen solche Versuchungen ist er immun.]

widerstandsfähig – fähig sein, Widerstand zu leisten, – *odporny*
[z.B. widerstandsfähig gegen Ansteckung, gegen Witterungseinflüsse]

antiretrovirale Medikamente – antiretrovirale Medikamente sind Medikamente zur Behandlung von Infektionen durch Retroviren, vor allem HIV – *leki antyretrowirusowe*

die Resistenz – (Biol., Med.) – Widerstandsfähigkeit eines Organismus gegenüber äußeren Einwirkungen – *odporność*

als austerapiert gelten – als unheilbar gelten – *być uważanym za nieuleczalnie chorego*

der Impfstoff – zum Impfen bestimmte Flüssigkeit, Lymphe – *szczepionka*

impfen – jmdm. einen Impfstoff verabreichen, einspritzen od. in die Haut einritzen – *szczepić*

[z.B. Kinder gegen Diphtherie impfen.; sich vor einer Reise impfen lassen; (übertr.) – Er ist geimpft (indoktriniert) worden]

infizieren – eine Infektion bei jmdm. hervorrufen, etw. infizieren – *zakazić*
[z.B. von Cholerabakterien infiziertes Wasser]

sich anstecken, jmdn. anstecken – eine Krankheit auf jmdn. übertragen – *zarazić*

1. Fragen zu Text 1

1. Was für ein Virus ist HIV?
2. Wann kann man von Aids sprechen?
3. Womit wird gegen Aids gekämpft?
4. Welche Patienten bezeichnet man als austerapiert?
5. Gibt es bereits einen Impfstoff gegen HIV?
6. Wer sammelt Daten über HIV-Infizierte?
7. Wie viel HIV-Infizierte gibt es nach dem Bericht der Weltgesundheitsorganisation in der ganzen Welt?
8. Von welcher Tendenz bezüglich der Zahl der Neu-Infizierten kann man in den letzten Jahren weltweit sprechen ?

Text 2: Immer noch virulent

Das medizinische Wissen über Aids ist gewachsen. Die Vorurteile der Menschen sind geblieben.

von Thomas Meickl & Thomas Mündle

Alles begann recht unscheinbar: Am 5. Juni 1981 berichtete das amerikanische Center for Disease Control von einer ungewöhnlichen Lungenentzündung bei fünf homosexuellen Männern in Los Angeles. Ungewöhnlich war der Auslöser der Krankheit: Eine Mikrobe, die in den Lungen der meisten gesunden Menschen vorkommt und eigentlich nur gefährlich werden konnte, wenn das

Immunsystem stark geschwächt ist. Die Krankheit wurde zunächst GRID (Gay-related Immune Deficiency) getauft. Als sich bald darauf herausstellte, dass die Krankheit keineswegs auf homosexuelle Kreise beschränkt ist, wurde sie in Aids (Aquired Immune Deficiency Syndrome) umbenannt. Heute, 25 Jahre später, ist Aids zu einer globalen Seuche geworden. Die Weltgesundheitsorganisation schätzt,

dass bisher rund 25 Millionen Menschen an Aids gestorben sind. 39,5 Millionen tragen das HI-Virus in sich.

Dieser traurigen Entwicklung steht eine wissenschaftliche Erfolgsgeschichte gegenüber. Das für Aids verantwortliche Virus wurde bereits 1983 von Luc Montagnier und kurz darauf von Robert Charles Gallo beschrieben. 1987 war das erste Aids-Medikament erhältlich: AZT (das aufgrund von Nebenwirkungen heute nur mehr selten verschrieben wird). 1996 wurde eine neue Art des Therapie-rens eingeführt: HAART (Highly Active Antiretroviral Therapy). Mit der Einführung eines Medikamenten-Cocktails aus drei Substanzen ging die Sterberate deutlich zurück. Und obwohl bis heute eine Vielzahl von neuen Medikamenten hinzugekommen ist, wurde das Prinzip der Dreier-Therapie für HIV-Kranke beibehalten. Dank den Medikamenten können heute viele mit HIV ähnlich gut leben wie mit Diabetes. Erfahrungen mit den Langzeitfolgen der Kombinationstherapie gibt es noch nicht.

Die Menschheit hingegen ist doppelt gescheitert: Erstens hat sie es nicht-geschafft, allen Menschen, die Medikamente benötigen, diese auch zur Verfügung zu stellen. Zweitens ist sie die Vorurteile über HIV-Kranke nicht losgeworden. Diese leben oft wie Aussätzige – und dabei macht es wenig Unterschied, ob sie in Österreich oder in einem afrikanischen Land beheimatet sind.

Selbst Mediziner diskriminieren und haben Vorurteile: So kann man in Österreich an Ärzte geraten, die der Konfrontation mit Aids aus dem Wege gehen. Die Aidshilfe Wien hat schwarze Listen über Mediziner, die keine HIV-Positiven untersuchen. Es kommt auch vor, dass erst erhebliche medizinische Komplikationen auftreten müssen, bis bei einer 45-jährigen Hausfrau ein HI-Antikörpertest durchgeführt wird. Die Frau passt einfach nicht ins Schema mit ihrem Ehemann, den Kindern und dem schmucken

Einfamilienhaus. Und dennoch ist es wahr: Aids ist keine Schwulenkrankheit mehr. Dies belegen auch die Zahlen der Aids Hilfe Wien. Lediglich 30 Prozen-te der Neuinfizierten des Jahres 2005 waren homosexuelle Männer, die Tendenz ging großteils in Richtung heterosexuelle Frauen zwischen 20 und 30.

Verantwortung tragen

Der Politik und auch den Kirchen käme in Sachen Aids eine besondere Verantwortung zu. Sie könnten Vorbild für viele sein. Leider sind sie es oft nicht (siehe auch „Zwei Sätze für Südafrika“). Florian Breitenecker, Mitarbeiter von Ärzten ohne Grenzen in Malawi und im Sudan, sagt über seine Erfahrungen mit den Kirchen: „Die Arbeit mit ihnen ist in den meisten Fällen frustrierend. Die Kirchen verbinden HIV mit Fehlverhalten und Sünde.“ (...) Doch es gibt auch positive Erlebnisse. In Malawi wurde er in ein katholisches Waisenhaus zu Aufklärungsgesprächen eingeladen. Kondome durfte er dabei allerdings nicht erwähnen.

In Malawis Hauptstadt sehe man auch viele Plakate von denen der Präsident herunterpredigt: „Wir müssen Aids jetzt bekämpfen. Es ist Zeit für Enthaltsamkeit, Enthaltsamkeit, Enthaltsamkeit.“ (...)

„Aber natürlich geht es an der Realität vorbei, wenn man in der Prävention nur auf Treue und Enthaltsamkeit setzt“, so Breitenecker.

Glücklicherweise schafft es die Medizin manchmal auch das Denken der Leute zu verändern. Breitenecker konnte im Süden Malawis nicht nur beobachten, dass die Medikamente wirken, sondern auch wie mit der Zeit das Stigma verschwand. „Die Leute rufen einander zu: „Hallo! Ich gehe in die Aids-Klinik, wir sehen uns später.“ Die positiven Auswirkungen der Therapie würden letztlich der Prävention zugute kommen. Mittlerweile seien mehr Leute bereit, sich auch testen zu lassen. Ein regionaler Erfolg, aber immerhin ein Erfolg.

Wortschatzerklärungen

virulent – 1. (Med.) (von Viren, Bakterien) fähig, Krankheiten zu verursachen
– *zaraźliwy*

2. (bildungsspr.) sich gefährvoll auswirkend – *niebezpieczny*
[z.B. virulente Tuberkelbazillen, virulente Vorurteile; ein Problem wird virulent]

die Seuche, -, -n – sich rasch und weit verbreitende ansteckende Krankheit – *zaraza*

der Befund, -(e)s, -e – Feststellung, Ergebnis einer (mediz.) Untersuchung – *wynik (badania lekarskiego)*
[z.B. wir müssen noch den Befund abwarten, ohne Befund (Abk.: o.B.) – die Untersuchung hat nichts Krankhaftes ergeben.]

das Stigma, -s, ...**men** (-ta) – Zeichen, Brandmal, (bildungsspr.) etw., wodurch etw. od. jmd. deutlich sichtbar in einer bestimmten, meist negativen Weise gekennzeichnet ist u. sich dadurch von anderem unterscheidet – *stygmat, znamię, piętno*
[z.B. das Stigma des Verbrechens tragen; er war mit dem Stigma, ein Agent zu sein, behaftet]

stigmatisieren – mit einem Stigma belegen; brandmarken – *być naznaczonym, napiętnowanym*
[z.B. er ist als Hochstapler stigmatisiert worden]

die Stigmatisierung der Betroffenen – *stygmatyzacja osób dotkniętych czymś*

der Betroffene – von etw. betroffen sein (von einer Epidemie, von einem schmerzlichen Verlust) – *być dotkniętym, narażonym*

der Betreffende – der Genannte, der gemeint ist – *ten, którego coś dotyczy*

der Auslöser, -s, - – (einer Krankheit) – *coś, co wywołało chorobę*

auf etw. (Akk.) **beschränkt sein** – begrenzt – *ograniczony do ...*

etw. umbenennen – anders benennen – *zmienić nazwę*
[z.B. eine Firma, eine Straße umbenennen]

die Sterberate – die Mortalität, Sterblichkeit – *wskaźnik śmiertelności*

die Rate – hier: verwendet, um die Häufigkeit eines bestimmten Phänomens (meist. in Prozent) auszudrücken – *wskaźnik*
[z.B. Scheidungsrate, Kriminalitätsrate]

der Diabetes – (Med.): Krankheit, für die erhöhter Blutzuckergehalt u. Ausscheidung von Zucker im Urin typisch ist; Zuckerkrankheit – *cukrzyca*

der Aussätzige – jmd., der Aussatz hat – *trędowaty*
[z.B. Man behandelte uns wie Aussätzige.]

das Fehlverhalten – den gesellschaftlichen Normen widersprechendes Verhalten
– *naganne zachowanie*
[z.B. kriminelles, sexuelles Fehlverhalten]

die Aufklärung – Belehrung, Information über politische o.a. Fragen, Belehrung
über geschlechtliche Vorgänge – *uświadamianie*
[z.B. die sexuelle Aufklärung der Jugendlichen die Aufklärung der Bevölkerung
über Möglichkeiten der Geburtenregelung]

das Waisenhaus – Heim für Waisen – *sierociniec*

die Waise, -, -**n** – Kind, das einen Elternteil od. beide Eltern verloren hat – *sierota*
[z.B. Waise sein/werden]

!!! die Weise – 1. Art, Verfahren – *sposób*
2. Melodie, Lied – *melodia*,

weise – klug – *mądry*

die Enthaltbarkeit, -, – Entsaugung, Verzicht – *wstrzemięźliwość*
[z.B. Enthaltbarkeit predigen, üben]

an etw. vorbeigehen – an jmdm. vorbeigehen, ohne ihn zu erkennen – *rozmijać się z czymś, nie zwracać uwagi*
[z.B. der Schuss, Schlag ist am Ziel vorbeigegangen (hat nicht getroffen); er ging
an den Schönheiten der Natur vorbei (beachtete sie nicht)]

die Prävention – Vorbeugung, Abschreckung – *zapobieganie*

zugute kommen – einer Sache zugute kommen – nützlich für jmdn., etw. sein,
sich positiv auswirken – *wyść na dobre*
[z.B. Seine Erfahrung kommt ihm zugute.]

1. Fragen zu Text 2

1. Wie wird Aids genannt?
2. In welchen Ländern sterben immer weniger Menschen an Aids?
3. Was bedeutet der Befund HIV-positiv für viele Menschen in ärmeren Ländern der Welt?
4. Welches Wissen ist gewachsen und was hat sich nicht geändert?
5. Der Verlauf von welcher Krankheit machte die Mediziner 1981 auf das HI-Virus aufmerksam?
6. Warum erwies sich der Name der Krankheit nicht adäquat?
7. Wie viele Menschen sind laut der Weltgesundheitsorganisation an Aids gestorben?
8. Wann wurde das HI-Virus beschrieben?

9. Wann wurde das erste Medikament gegen Aids entwickelt und warum wird es heute kaum verschrieben?
10. Was ist charakteristisch für die neue HIV-Therapie?
11. Wie effektiv ist die neue Therapie?
12. Was bedeutet der Satz der Autoren des Artikels, dass die Menschheit im Kampf gegen Aids doppelt gescheitert ist?
13. In welchen Kreisen hat man auch mit Vorurteilen gegen HIV-Positive zu tun?
14. Wer befindet sich auf schwarzen Listen der Aidshilfe-Wien?
15. Warum werden in vielen Fällen HIV-Antikörpertests erst sehr spät durchgeführt?
16. Welche Vorurteile gegen HIV-Kranke haben sich nicht bestätigt?
17. Welche Gruppe von Menschen ist zur Zeit vom HIV am stärksten betroffen?
18. Wer sollte nach der Meinung der Autoren die Verantwortung für die Aids-Bekämpfung tragen?
19. Was für Vorwürfe wurden gegen die Kirche in Afrika bezüglich ihrer Stellungnahme gegenüber Aids erhoben?
20. Welche Verhütungsmethode gegen Aids wird von der Kirche nicht akzeptiert?
21. Was für eine Aidsbekämpfungsmethode wird vom Präsidenten von Malawi propagiert?
22. Welche Präventionsmethoden gehen nach der Meinung des Mitarbeiters von *Ärzte ohne Grenzen*, Florian Breitenecker an der Realität vorbei?
23. Worauf haben positive Auswirkungen der Medikamente auch einen Einfluss?

2. Ergänzen Sie!

Verb	Substantiv	Adjektiv/Partizip II
infizieren	.....	(der) Neu-Infizierte
.....	.....	lebensbedrohlich
.....	.....	heilbar
.....	Resistenz	.....
.....	(Lungen)entzündung	.....
.....	.....	austherapiert
.....	.....	betroffen
.....	.....	widerstansfähig
.....	der Auslöser	.....
.....	die Taufe	.....
.....	.....	verantwortlich
.....	Aufklärung	.....
.....	.....	beheimatet
.....	Glück	.....
sich enthalten	.....	.....

3. Übersetzen Sie ins Polnische!

„Die Menschheit hingegen ist doppelt gescheitert: Erstens hat sie es nicht geschafft, allen Menschen, die Medikamente benötigen, diese auch zur Verfügung zu stellen. Zweitens ist sie die Vorurteile über HIV-Kranke nicht losgeworden.“

4. Suchen Sie im Text nach Zusammensetzungen mit *HIV* und *Aids* und übersetzen Sie sie ins Polnische!

5. Wofür sind das Definitionen ?

- kleinstes krankheitserregendes Partikel, das nur auf lebendem Gewebe gedeiht
- das Übertragen einer Krankheit durch Bakterien, Viren
- nach einer (medizinischen) Untersuchung festgestelltes Ergebnis
- jemand, der Medizin studiert hat oder Arzt ist
- eine Krankheit, bei der jemand zu viel Zucker im Blut hat
- das System der Zellen und Organe im Körper, die der Abwehr von Krankheiten dienen
- etwas Unangenehmes (bes. Krankheiten) verhindern

6. Sagen Sie es anders! Ersetzen Sie die schräg gedruckten Begriffe mit deutschen Entsprechungen!

Täglich *infizieren* sich neue Menschen mit dem HI-Virus.

Dieses *Medikament* hilft nicht.

Aids ist keine Krankheit *homosexueller Männer*.

Im letzten Jahr wurden neue Erkrankungen *registriert*.

Die Bakterien sind gegen den Impfstoff *resistent*.

Tuberkelbazillen sind lange Zeit *virulent*.

Die Nachricht von dem *Diabetes* seines Kindes war für ihn ein Schlag.

Bald ist eine *Epidemie* ausgebrochen.

7. Ergänzen Sie Präpositionen!

Das ... Aids verantwortliche Virus wurde bereits 1983 und 1987 beschrieben.

... den Medikamenten leben heute viele Menschen mit HIV ähnlich wie mit Diabetes.

Die Krankheit ist nicht ... homosexuelle Kreise beschränkt.

Bisher sind rund 25 Millionen ... Aids gestorben.

... der Stigmatisierung der HIV- Kranken hat sich nichts geändert.

Es ist illusorisch, bei der Aids-Bekämpfung nur ... Treue und Enthaltamsamkeit zu setzen.

8. Ergänzen Sie Präfixe!

1. Von Aids spricht man, wenn bei HIV-Infizierten lebensbedrohliche Infektionen ...treten.

2. Da sein Immunsystem stark geschwächt war, ist bei ihm Aids schnell ...brochen.

3. Bald wurde die (GRID) Krankheit in Aids ...benannt.

4. Heutzutage werden immer mehr heterosexuelle junge Frauen mit HIV ...gesteckt.
5. Glücklicherweise geht die Sterberate der HIV-Positiven auch in ärmeren Ländern
6. Das Prinzip der kombinierten Therapie wird immer noch ...behalten.
7. Die positiven ...wirkungen der Therapie helfen auch der Prävention.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Wskaźnik zgonów spadł w ostatnich latach.
2. Na całym świecie nie stworzono jeszcze szczepionki przeciwko AIDS.
3. Mimo że są już dostępne leki przeciw wirusowi HIV, nie wyprodukowano jeszcze środka, który wyleczyłby HIV.
4. Ludzkość nie może się uwolnić od przesądów w stosunku do zarażonych wirusem HIV.
5. Ci, którzy wiążą HIV z grzechem, mijają się z rzeczywistością.
6. HIV nie jest uleczalny, a szczepionka jest tylko marzeniem.
7. Brak doświadczeń, jeśli chodzi o długofalowe skutki terapii.
8. Prezydent Malawi nawołuje na plakatach do wstrzemięźliwości.
9. Lekarze austriaccy, którzy unikają konfrontacji z AIDS, znajdują się wkrótce na czarnych listach.
10. Leki powinny zostać dostarczone wszystkim, którzy ich potrzebują.

Text 3: Weiterhin ein Stigma

Die Medizin hat große Fortschritte gemacht. Unsere Ängste und Vorurteile sind geblieben.

von Thomas Mündle

Kaum jemand kennt einen HIV-Kranken persönlich. Viele haben jedoch den preisgekrönten Hollywood-Blockbuster *Philadelphia* gesehen. Darin verwandelt sich Tom Hanks binnen zwei Stunden Spielfilmzeit vom strahlenden Yuppie in einen ausgemergelten, todgeweihten HIV-Kranken. Für seine Darstellung des jungen Anwalts Andrew Beckett speckte Hanks fünfzehn Kilogramm ab und gewann einen Oscar. Das war 1994. Heute ließe sich der Film so nicht mehr realisieren. Warum? Weil das stereotype Bild des HIV-Kranken (jung, homosexuell) noch weniger stimmt als damals und vor allem weil die Medizin gewaltige Fortschritte gemacht hat.

Erfolg ohne Heilung

Auch wenn es in absehbarer Zeit keine Aussicht auf Heilung gibt, so hat die Medizin doch Wege gefunden, HIV zu einer chronischen Infektion zu machen, mit der sich älter werden lässt. Robert Zangerle, HIV-Spezialist an der Medizinischen Universität Innsbruck, spricht von „der größten Erfolgsgeschichte der letzten vierzig Jahre“ und betont: „Bei uns an Aids zu sterben, ist heute eine extreme Rarität“. Auch Manfred Kohrgruber vom Department für Dermatologie an der Medizinischen Universität sagt, dass HIV eine beherrschbare Krankheit geworden ist: „Es lässt sich damit leben wie mit

Diabetes“. Als anachronistisch erweist sich lediglich die Zuordnung der HIV-Unit zur Dermatologie. Früher litten Aids-Patienten oft an Hauttumoren, heute ist das nicht mehr der Fall. Und auch sonst sieht der durchschnittliche HIV-Patient nicht wie Tom Hanks in *Philadelphia* aus: Weder bleich noch mager und keinesfalls dem Tode nah. Im Gegenteil: „Viele unserer HIV-Patienten führen ein ziemlich normales Leben. Sie sind Bankangestellte oder Lehrer, fahren Ski oder laufen Marathon“, erklärt Kohrgruber.

Die gut therapierten Patienten kommen rund alle drei Monate zur Routine-Untersuchung. Dabei wird die Anzahl Viren pro Milliliter Blut gemessen. Liegt die Zahl unter fünfzig, so gilt die Therapie als optimal. Damit ist die Gefahr, eine Aids-definierende Erkrankung zu kriegen, sehr gering.

Gleichzeitig werden die Patienten noch von anderen Fachärzten betreut. „Vielleicht bekommen sie früher Herzprobleme, vielleicht werden sie früher zuckerkrank“, erklärt Kohrgruber. Ein Zusammenhang zwischen beschleunigter Alterung und den Medikamenten wird vermutet, wissen tut man es aber nicht. Es fehlen einfach die Erfahrungen mit der Langzeiteinnahme von Medikamenten. Die Kosten, die wegen der HIV-Patienten für das Krankensystem entstehen, hält Zangerle für minimal: „Die meisten Patienten können ja normal arbeiten gehen und bezahlen auch ihre Steuern. Die HIV-Therapie ist deshalb geradezu günstig“.

Obwohl heute fast alle Patienten gut auf die Therapie ansprechen, gibt es doch Dinge, die die HIV-Spezialisten nachdenklich stimmen. Beispielsweise wird jeder dritte HIV-Patient sehr spät entdeckt – nämlich erst dann, wenn sein Immunsystem stark geschwächt, beziehungsweise wenn Aids bereits ausgebrochen ist. Für den Einzelnen muss dies keine Katastrophe sein: Die Therapiemöglichkeiten sind beinahe gleich gut. (Allerdings können gleichzeitig auftauchende Begleiterkrankungen –

wie etwa ein erkranktes Gehirn – zu irreparablen Schäden führen.) Für die Gesellschaft hingegen steigt mit der Spätdiagnose die Wahrscheinlichkeit, dass das Virus bereits an jemanden weiterübertragen wurde.

Früheres und vermehrtes Testen böte eine Möglichkeit, die Ausbreitung von HIV zu bremsen. Nur: Österreich ist bereits Europameister im HIV-Testen. 80 von 1000 Österreichern lassen sich jedes Jahr auf HIV untersuchen. „Es wird zu viel getestet – und auch die Falschen“, kritisiert Zangerle. Die Richtigen hat er anhand von drei Risikofaktoren festgemacht. Es sind dies – und Andrew Beckett alias Tom Hanks würde wieder nicht darunter fallen: Ältere Leute, Heterosexuelle und Migranten. Das Problem läge zum einen daran, dass diese Menschen die Möglichkeit einer HIV-Infektion verdrängen. Zum anderen aber auch daran, dass die behandelnden Ärzte ihren Patienten einen solchen Befund nicht zumuten oder zutrauen wollen.

Ächtung der Betroffenen

Kohrgruber stimmt dem zu: „HIV wird von vielen als Todesdiagnose empfunden, mit der man nicht konfrontiert werden will“. Eine offenere Diskussion wäre wünschenswert. Und er fügt hinzu: „Es gibt immer noch zu viele Ängste – selbst von Seiten der Mediziner“. Dabei sollte doch bekannt sein, dass HIV nicht durch Händeschütteln oder eine Umarmung übertragen werden kann.

Mit der Unwissenheit geht eine Ächtung der Betroffenen einher. Und die ist die letzten Jahre eher noch gewachsen, glaubt man dem HIV-Spezialisten. „Am stärksten leiden die Leute unter der Stigmatisierung in der Familie und am Arbeitsplatz.“ Er kenne Fälle, in denen die Leute ihren Job verloren haben, als bekannt wurde, dass sie an HIV leiden. Das Leben mancher heutiger HIV-Patienten unterscheidet sich diesbezüglich wenig vom HIV-kranken Hanks in *Philadelphia*.

Wortschatzerklärungen

der Blockbuster – engl., zu block (Block, Wohnblock) u. *to bust* (zerstören, zersprengen): etwas, was außergewöhnlich erfolgreich ist, sich auf dem Markt gut verkauft – *hit*

der Yuppie -s, -s – (engl. *yuppie*, geb. aus den Anfangsbuchstaben von: *young urban professional people*): junger, karrierebewusster, großen Wert auf seine äußere Erscheinung legendender Stadtmensch, Aufsteiger – *yuppie*

ausgemergelt – abgemagert, mager und blutlos – *wycieńczony, wychudły*

todgeweihter (HIV-Kranker) – vor dem Tode stehend, dem Tode nah – *bliski śmierci, stojący nad grobem*

abspecken (umg.) – an Speck, Gewicht, Umfang verlieren, abnehmen – *schudnąć*

die Rarität – Seltenheit – *rzadkość*

der Tumor, -s, ...oren, ugs. auch: ...ore – die Geschwulst – *guz*
[z.B. gutartige, bösartige Tumoren/Tumore]

die Alterung, -, -en – Vorgang des Altwerdens; das Altern – *starzenie się*
[z.B. die Alterung der Bevölkerung]

die Langzeiteinnahme – langfristige Einnahme (Arzneimittel zu sich nehmen) – *długotrwałe przyjmowanie leków*

gut auf etw. ansprechen – in positiver Form reagieren, eine Reaktion zeigen – *dobrze reagować*

[z.B. der Patient spricht auf das Mittel nicht an; das Messgerät spricht auf die kleinsten Schwankungen an; gut ansprechende Bremsen]

irreparable (Schäden) – nicht zu reparieren, nicht heilbar – hier: *nieodwracalne (szkody)*

das Virus weiter **übertragen** – das Virus (Bazillen, Krankheiten) an jmdn. weitergeben – *przenosić na kogoś*

sich auf etw. testen – in einem Test prüfen – *badać się w kierunku...*

etw. verdrängen – etw. psychisch Unangenehmes aus seinem Bewusstsein verschwinden lassen – *wypierać ze świadomości, tłumić*

jmdm. etw. zumuten – hier: jmdm etw. zutrauen – *posądzać kogoś o coś*

die Ächtung – *potępienie, banicja*

(geschr.) **jmdn. ächten** – jmdn nicht mehr in einer Gemeinschaft sein lassen – *potępiać*

mit etw. einhergehen – hier: gleichzeitig mit etw. auftreten, vorkommen, erscheinen; mit etw. verbunden sein – *iść w parze, towarzyszyć*
[z.B. die Krankheit geht meist mit Fieber einher]

1. Fragen zu Text 3

1. Was für eine Geschichte wurde im Film *Philadelphia* gezeigt?
2. Warum entspricht das Bild von Tom Hanks in dem Film nicht dem Bild heutiger HIV-Infizierter?
3. Besteht eine Chance, dass HIV in kurzer Zeit heilbar wird?
4. Zu was für einer Krankheit kann HIV für viele Kranke werden?
5. Wie hat sich heute die Lebenserwartung vieler HIV-Infizierter geändert?
6. Wie oft kommt es heute in zivilisierten Ländern wie z.B. in Österreich zu Todesfällen infolge von AIDS?
7. Warum kann heute HIV nicht für eine Hautkrankheit gehalten werden?
8. Wie sieht heute das Leben vieler HIV-Infizierter z.B. in Österreich aus?
9. Welcher Befund ist bei Routineuntersuchungen von HIV-Infizierten zufrieden-stellend?
10. Was für Nebenwirkungen der Langzeiteinnahme von Medikamenten gegen Aids sind eventuell möglich?
11. Wie stark belastet die Therapie der HIV-Patienten den österreichischen Staat?
12. Wie ist in den meisten Fällen die Reaktion der HIV-Patienten auf die Therapie?
13. Warum sind HIV-Spezialisten besorgt, wenn HIV-Infizierte spät entdeckt werden?
14. Was könnte die Ausbreitung von HIV stoppen?
15. Welche Gruppen von Menschen werden nicht genügend auf HIV getestet?
16. Warum sind auch Ärzte an den wenigen Tests bei den drei Risikogruppen mitverantwortlich?
17. Was für Vorurteile sind mit dem Befund *HIV-positiv* verbunden?
18. Welche falschen Meinungen über die Übertragung von HIV sind noch heute weit verbreitet ?
19. Wessen Ächtung tut HIV-Infizierten am stärksten weh?
20. Wie sieht die Stigmatisierung der HIV-Positiven heute im Vergleich mit der aus dem Film *Philadelphia* aus?

2. Übersetzen Sie ins Polnische!

... mit der sich älter werden lässt – ...

... damit ist die Gefahr, eine Aids-definierende Erkrankung zu kriegen, sehr gering.

Früheres und vermehrtes Testen böte eine Möglichkeit ... – ...

3. Ergänzen Sie die Lücken. Verwenden Sie den Wortschatz aus dem Text 3

1. Sie wurde verfrüht alt. Man konnte bei ihr beobachten
2. Die Schauspielerin musste bis zu den Dreharbeiten 10 Kilo
3. So ein Fall kommt sehr selten vor. – So ein Fall ist eine

4. Durch die schwere Arbeit im Lager ist der Häftling sehr mager geworden. – Das ist ein aus..... Gefangener.
5. An dem Gefangenen klebte das Zeichen eines Verräters. – Der Gefangene war mit dem des Verräters gekennzeichnet.
6. Der Patient reagiert positiv auf die Behandlung. – Der Patient auf die Behandlung
7. Der Politiker wollte dem gesellschaftlichen Boykott entgehen. – Der Politiker wollte d.. gesellschaftlichen entgehen.
8. Langjährige Medikamententherapie verursacht Nebenwirkungen. – verursacht Nebenwirkungen.
9. Der Patient wurde schon untersucht und wartet jetzt auf das Ergebnis. – Der Patient wurde schon untersucht und wartet jetzt auf den
10. Die Ausbreitung von HIV in Afrika ist zu stoppen. – Die Ausbreitung von HIV in Afrika ist zu
11. Die HIV-Behandlung ist teuer. – Die HIV..... ist teuer.

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Choć nie ma ciągle jeszcze widoków na wyleczenie, to medycyna poczyniła ogromne postępy.
2. Aby zagrać wychudłego, stojącego nad grobem, chorego na HIV w hollywoodzkim hicie kinowym *Filadelfia*, Tom Hanks musiał stracić 10 kg wagi.
3. Przymorządkowanie jednostki chorobowej HIV do dermatologii jest anachronizmem.
4. Przy badaniach rutynowych mierzy się ilość wirusów na mililitr krwi.
5. Przypuszcza się, że istnieje związek pomiędzy długotrwałym przyjmowaniem leków a przyspieszonym starzeniem się.
6. Prawie wszyscy pacjenci dobrze reagują na leczenie.
7. Co trzeci pacjent, u którego wykryto HIV, ma już osłabiony system odpornościowy.
8. Wraz z późnym rozpoznaniem choroby wzrasta prawdopodobieństwo, iż wirus został już przeniesiony na inną osobę.
9. Starsi ludzie odsuwają od siebie możliwość zarażenia się HIV.
10. Problem polega na tym, iż lekarze nie spodziewają się u osób heteroseksualnych takiego wyniku badania.
11. HIV nie może być przeniesiony poprzez podanie ręki albo objęcie kogoś.
12. Niewiedzy towarzyszy często potępienie w miejscu pracy ludzi dotkniętych chorobą.
13. Dotknięci chorobą cierpią najbardziej wskutek napiętnowania w rodzinie.

5. Äußern Sie sich zu folgenden Themen!

1. Merkmale des HIV-Virus
2. Merkmale der Aids-Erkrankung
3. Medikamente gegen Aids
4. Mögliche Nebenwirkungen der Langzeiteinnahme von Medikamenten gegen Aids
5. Reaktionen auf die Medikamente
6. HIV-Infizierte und HIV-Tote in Zahlen weltweit. Entwicklungstendenzen
7. Regionale Ausbreitung von HIV
8. Versorgung der Kranken mit Medikamenten
9. Das Leben von HIV-therapierten Patienten in zivilisierten Ländern
10. Vorbeugung gegen die Ausbreitung von Aids
11. Risikogruppen in Wirklichkeit und im Volksmund
12. Problem der Stigmatisierung
13. Unwissenheit und Vorurteile gegenüber HIV-Positiven

35. Vogelgrippe

Text 1: Vogelgrippe in Großbritannien. H5N1 bei toten Truthähnen nachgewiesen

Auf einer Geflügelfarm in Großbritannien ist der auch für Menschen gefährliche Vogelgrippe-Erreger H5N1 aufgetreten. Wie die EU-Kommission in Brüssel mitteilte, waren rund 1000 tote Truthähne mit dem Virus infiziert. Die Tiere waren am Donnerstagabend auf einer Geflügelfarm in der Nähe von Lowestoft in Suffolk nordöstlich von London gefunden worden. Von den insgesamt 159.000 Truthähnen dort sind der EU-Kommission zufolge rund 2500 verendet.

Das Landwirtschaftsministerium in London kündigte an, dass vorsichtshalber auch alle anderen Truthähne auf der Farm geschlachtet werden. Zugleich wurde rund um das Gelände eine Schutzzone von drei Kilometern gezogen. Menschen sind nach Angaben des Ministeriums nicht erkrankt. Ein Ministeriumssprecher bezeichnete das Risiko einer Weiterverbreitung der Viren auf Menschen jedoch als gering. Es gebe keinen Grund zur Panik.

(Quelle: „Tagesschau“ 05.02.2007)

Text 2: Stallpflicht für Geflügel

In Bayern gilt von heute an eine generelle Stallpflicht für Geflügel. Zum Schutz vor der Vogelgrippe müssen die Tiere bis zum 15. Dezember in Gebäuden gehalten

werden. Durch die Maßnahme soll der Kontakt zu möglicherweise infizierten Zugvögeln verhindert werden.

(Quelle: „Tagesschau“ 18.10.2005)

Wortschatzerklärungen (zu Text 1 und 2)

der Erreger, -s, -, – etw., was etw. anderes (bes. eine Krankheit) hervorruft – *zarazek*

[z.B. der Erreger der Cholera]

das Federvieh – (ugs.) – Geflügel – *drób*

der Zugvogel – Vogel, der vor Einbruch des Winters in wärmere Gegenden zieht u. im Frühjahr zurückkehrt – *ptak przelotny*

verenden, verendete, verendet (s) – m Allg. von größeren Tieren bzw. Haustieren (langsam, qualvoll) sterben, krepieren – *zdychać*

[z.B. viele Schafe, Kühe, Pferde verendeten durch die Seuche; ein verendendes, verendetes Tier; (übertr.) Tausende von Flüchtlingen verendeten.]

schlachten – (ein Haustier, dessen Fleisch für die menschliche Ernährung verwendet werden soll) fachgerecht töten – *zabić*

die Stallpflicht – bezeichnet die behördliche Anordnung, Tiere, die sich normalerweise unter freiem Himmel bewegen können, in überdachte Stallungen zu sperren – *nakaz trzymania w zamknięciu*

1. Fragen zu Text 1

1. In welchem Land wurde im Februar 2007 Vogelgrippe nachgewiesen?
2. Um welches Virus handelt es sich?
3. Welche Region von Großbritannien war betroffen?
4. Wie viele Truthähne starben dort?
5. Was wird mit den übrigen Truthähnen auf der Farm passieren?
6. Warum?
7. Was für eine Sperrzone wurde dort noch eingerichtet?
8. Gibt es laut dem britischen Landwirtschaftsministerium eine ernste Gefahr für die Menschen?

2. Fragen zu Text 2

1. Erklären Sie den Begriff *Stallpflicht*!
2. Vor welcher Gefahr soll die Stallpflicht das Geflügel schützen?

3. Ergänzen Sie! Andere Ausdrücke, wenn sie sich auf Menschen, andere wenn sie sich auf Tiere beziehen

Menschen essen – Tiere

Menschen sterben – Tiere

Menschen werden getötet – Tiere werden

Ergänzen Sie die Grundformen für verschiedene Geflügelsorten:

Artikel	Singular	Plural
...	Truthähne
...	Enten
...	Puten
...	Hühner
...	Gänse

Das Geflügel ist ein Kollektivbegriff und bedeutet alle Vögel wie z.B. Hühner, Enten oder Gänse, die man isst oder wegen der Eier züchtet.

Wie heißen Kollektivbegriffe, die Folgendes bezeichnen:

Alle Zähne eines Menschen oder Tieres –

Eine Gruppe von hohen Bergen –

Kleine, gebackene (meist süße) Stücke aus Teig –

Alle Pflanzen (wie Weizen, Roggen, Gerste, Hafer) aus deren Körnern besonders Mehl gewonnen wird –

Alle Federn eines Vogels –

Text 3: Häufig gestellte Fragen zur Vogelgrippe

Was ist Vogelgrippe?

Vogelgrippe, auch Geflügelpest genannt, ist eine hoch ansteckende Viruskrankheit, die vor allem Hühner, Enten und andere Vögel befällt. Diese leiden dann unter Fieber, Atembeschwerden und Durchfall. Den Erreger scheiden sie über Kot und Sekrete aus. Verursacht werden kann die Krankheit von verschiedenen Stämmen des Influenza-Virus. Auch vor dem ersten Nachweis von H5N1 in Europa gab es bereits Fälle von Vogelgrippe – allerdings nur in vergleichsweise harmlosen Varianten. Der als besonders gefährlich geltende Virenstamm H5N1 hat auch viele Krankheitsausbrüche in Asien verursacht.

Kann die Krankheit auch Menschen befallen?

Ja. Allerdings: H5N1 kann derzeit nur schwer auf den Menschen überspringen, etwa durch Kontakt mit infiziertem Tierkot, und verbreitet sich nicht von einem Menschen auf den anderen. Experten befürchten aber, dass er durch genetische Kreuzung zu einem Virus mutieren könnte, der sich auch von Mensch zu Mensch überträgt. Erkenntnisse von US-Forschern legen nahe, dass der Erreger der „Spanischen Grippe“, an dem 1918/19 weltweit mindestens 50 Millionen Menschen starben, ebenfalls von einem Vogelgrippe-Virus abstammte.

Woran erkennt man Vogelgrippe beim Menschen?

Die ersten Symptome treten normalerweise zwei bis fünf Tage nach

der Infektion auf. Betroffene leiden unter hohem Fieber, Husten, Atemnot und Halsschmerzen. Seltener kommt es auch zu Durchfall, Bauchschmerzen und Erbrechen. Meist entwickelt sich im weiteren Verlauf der Krankheit eine Lungenentzündung, die zum Tod führen kann.

Wie lässt sich Vogelgrippe behandeln?

Wissenschaftlern zufolge gibt es Wirkstoffe, mit denen sich die Krankheit behandeln lässt – vermutlich auch beim Menschen. Die antiviralen Medikamente Tamiflu und Relenza gelten als die vielversprechendsten Mittel. Es wird jedoch befürchtet, dass diese im Ernstfall nicht in ausreichender Menge verfügbar sein könnten. Deutschland hat mehrere Millionen Dosen der Medikamente bestellt. Verschiedene Pharma-Unternehmen versuchen derzeit außerdem, einen geeigneten Impfstoff zu entwickeln.

Wie kann man sich schützen?

Sie sollten jeden kranken oder toten Wildvogel den örtlichen Polizei- oder Ordnungsämtern melden. Vermeiden Sie jeglichen Kontakt mit den Tieren. Absperrungen innerhalb eingerichteter Schutzzonen sind zu beachten. Zwar ist das deutsche Nutzgeflügel frei von dem Virus, gleichwohl sollten Geflügelfleisch und Eier nur gut gebraten oder gekocht verzehrt werden. Für sämtliches Geflügel gilt die Stallpflicht.

(Quelle: „Tagesschau“ 3.02.2007)

Wortschatzerklärungen

befallen, befiel, befallen (h) – plötzlich, unvermittelt ergreifen, überkommen – *napaść, ogarnąć kogoś*

[z.B. hohes Fieber befiel ihn; viele Zuschauer wurden von Panik befallen; ein von Pilzen befallener Baum]

ausscheiden – von sich geben, absondern – *wydalać*
[z.B. Der Körper hat die Giftstoffe über die Haut ausgeschieden.]

der Kot, -(e)s, -e – Ausscheidung von Tier u. Mensch, Ausscheidung des Darms; Exkrement (geh.) – *kał*

das Sekret, -(e)s, -e – (Med., Biol.) Absonderung aus einem Organ, einer Wunde – *wydzielina*
[z.B. das Sekret einer Wunde; die Drüsen geben Sekrete ab]

der Ausbruch (Krankheitsausbruch) – plötzliches, heftiges Einsetzen von etw. – *wybuch*
[z.B. der Ausbruch einer Krankheit, Krise; ein Ausbruch von Heiterkeit]

die Kreuzung – (Biol.) das Kreuzen – *krzyżowanie*

kreuzen – zum Zwecke der Züchtung neuer Arten, Rassen o.Ä. Pflanzen bzw. Tiere verschiedener Arten od. Rassen miteinander paaren – *krzyżować*
[z.B. Weizensorten kreuzen; Pferde mit Eseln kreuzen; eine Kreuzung vornehmen, versuchen]

jmdm. etw. nahe legen – jmdn. (indirekt) zu etw. auffordern, auf etw. hinlenken – *nakłaniać*
[z.B. jmdm. den Rücktritt nahe legen]

die Atemnot o.Pl. – Zustand, in dem jmd. nicht durchatmen kann, nach Atem ringt – *duszność*

behandeln – hier: einen Patienten, eine Krankheit zu heilen versuchen – *leczyć*
[z.B. einen Kranken mit Penizillin behandeln, den Schnupfen mit Tropfen behandeln, eine Krankheit homöopathisch/medikamentös behandeln, der behandelnde Arzt]

der Wirkstoff – körpereigene od. -fremde Substanz, die in biologische Vorgänge eingreift od. als Arzneimittel wirkt – *substancja czynna*
[z.B. ein biologischer, chemischer Wirkstoff]

die Absperrung, -en – Sperre, Barriere, durch die ein Bereich abgesperrt (abgeschlossen) wird – *blokada, teren zagrodzony*
[z.B. die Absperrungen durchbrechen]

etw. verzehren – (geh. od. Fachspr.) essen u. trinken, bis nichts mehr von etw. übrig ist – *spożywać, konsumować*
[z.B. seine Brote, sein Mittagessen verzehren, der Gast hat nichts, viel verzehrt]

1. Fragen zu Text 3

1. Wie wird Vogelgrippe anders genannt?
2. Wie ist die Ansteckungsgefahr für andere Vögel bei der Vogelgrippe?
3. Welche Tiere werden von der Vogelgrippe befallen?

4. Wie sind die Krankheitssymptome?
5. Wodurch werden die Krankheitserreger ausgeschieden?
6. Wodurch wird die Vogelgrippe verursacht?
7. Wie waren die früheren Vogelgrippefälle in Europa vor dem Auftreten der H5N1-Variante?
8. Wie ist bis jetzt das H5N1-Virus ausgebrochen?
9. Wie kann sich ein Mensch mit H5N1-Virus infizieren?
10. Wird die Krankheit von Mensch auf Mensch übertragen?
11. Was für Befürchtungen äußern zur Zeit Experten in Bezug auf Vogelgrippe-Mutationen?
12. Was für Hypothesen gibt es bezüglich der Spanischen Grippe aus dem Jahre 1918/1919?
13. Wie lange dauert die Inkubationszeit der Vogelgrippe bei Menschen?
14. Was für Symptome hat die Vogelgrippe bei Menschen?
15. Was für Symptome sind seltener?
16. Was für einen weiteren Verlauf hat in den meisten Fällen die Vogelgrippe bei Menschen?
17. Womit könnte die Behandlung der Vogelgrippe bei Menschen nach Vermutungen von Experten möglich sein?
18. Was für Probleme könnten im Ernstfall bei der Bekämpfung der Vogelgrippe bei Menschen auftreten?
19. Woran arbeitet zur Zeit u.a. die Pharma-Industrie?
20. Wie kann sich der Mensch vor der Vogelgrippe schützen?
21. Was muss beim Essen von Geflügelfleisch und Eiern beachtet werden?

2. Verbinden Sie zu Attributen!

1. normaler-, harm-, inner-, vergleich(s)-, verfüg-, vorsichts-
2. -halb , -bar, -weise, -los, -halber, -weise

3. Finden Sie Antonyme!

Wildvögel – geflügel

Den Kontakt ermöglichen – den Kontakt

gefährliche Variante – Variante

hoch ansteckende Krankheit – Krankheit

Kontakt suchen – Kontakt

Fleisch roh verzehren – Fleisch verzehren

Pflanzenfresser –

mit Viren infiziert – von Viren

Weiterverbreitung der Viren ist groß – Weiterverbreitung der Viren ist

4. Übersetzen Sie ins Polnische. Beachten Sie die unterschiedliche Bedeutung von *gelten*!

Der als besonders gefährlich *geltende* Virenstamm H5N1.

Die antiviralen Medikamente (...) *gelten* als die vielversprechendsten Mittel.
Für sämtliches Geflügel *gilt* die Stallpflicht.

5. Bilden Sie aus dem Wortmaterial Komposita oder Derivate, die sich auf die Gesundheit beziehen!

Not Fall Atem Hals Schmerzen Stoff Durch Bauch Schmerzen Brechen Hals
Lungen Entzündung Beschwerden Er- Impf-

6. Lückentexte. Ergänzen Sie sinngemäß mit Wörtern und Wendungen, die unten angegeben wurden:

1. Weitere Informationen über die Vogelgrippe

Können sich Haustiere anstecken?

..... Auskunft von Experten ist die Barriere zwischen Vögeln und Säugetieren für das H5N1 hoch. Dennoch können sich grundsätzlich Fleischfresser wie Katzen und Hunde Dazu ist aber eine hohemenge nötig, etwa, wenn die Tiere infiziertes Fleisch

..... erkennt man ein infiziertes Haustier?

Nach Angaben ... Experten des Friedrich-Loeffler-Instituts für Tiergesundheit zeigen Tiere schwere Erkältungs..... und „abnormales“ Verhalten, da sich das Virus auch im Gehirn Wenn ein Haus..... solche Symptome zeigt, sollte man zum Tierarzt gehen.

Können sich Menschen bei einem Haustier anstecken?

Eine von Menschen durch zum Beispiel infizierte Katzen ist bisher nicht bekannt. Ein theoretisches Ansteckungs..... können die Experten aber nicht hundertprozentig ausschließen. Sie empfehlen, die üblichen Hygiene-..... (wie zum Beispiel Händewaschen nach Berührungen) einzuhalten.

Risiko, Symptome, Maßnahmen, nach, von, Virus, Ansteckung, anstecken, ausbreitet, fressen, woran, Tier

(Quelle: „Tagesschau“ 3.02.2007)

2. Bayern verbietet Geflügelmärkte

Zum Schutz der sind in Bayernmärkte und Vogelausstellungen von heute an Es ist die erste derartige Anordnung in einem Bundesland. Sie zunächst unbefristet. Das Verbraucherschutzministerium in München rief die Bundesregierung auf, unverzüglich eine deutschlandweite für Geflügel anzuordnen. Sonst werde Bayern hier selbst Regelungen treffen.

Stallpflicht , gilt, verboten, Vogelgrippe, vor, Geflügel, verboten

(Quelle: „Tagesschau“ 17.10.2005)

7. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Na fermie drobiu w Wielkiej Brytanii padło 160 tysięcy indyków zarażonych wirusem H5N1.
2. Niebezpieczny dla ludzi zarazek grypy wystąpił już w Azji.
3. Dla bezpieczeństwa zabito cały drób na fermie.
4. Rzecznik ministerstwa rolnictwa zakomunikował, iż istnieje niewielkie ryzyko rozprzestrzeniania się wirusów na ludzi.
5. Dla ochrony przed ptasią grypą utworzono strefę ochronną i wprowadzono nakaz trzymania drobiu w zamknięciu.
6. Nakaz trzymania w zamknięciu ma uniemożliwić kontakt zwierząt z ewentualnie zakażonymi ptakami wędrownymi.
7. Ptasią grypą zostały dotknięte indyki, kury, kaczki i gęsi.
8. Już wcześniej w Europie wystąpiły przypadki łagodnego wariantu ptasiej grypy.
9. Szczep wirusów H5N1 jest uznawany za szczególnie niebezpieczny.
10. Wirus może z trudem przenosić się na ludzi, gdy mają kontakt z zarażonymi odchodami zwierzęcymi.
11. Według naukowców istnieje prawdopodobieństwo, że H5N1 poprzez genetyczną krzyżówkę może ulec mutacji w wirusa, który będzie się przenosić z człowieka na człowieka.
12. Na początku XX wieku na całym świecie na hiszpankę zmarło 50 milionów ludzi.
13. Zarówno zwierzęta, jak ludzie dotknięci wirusem ptasiej grypy mieli gorączkę i cierpieli na duszności.
14. U ludzi zarażonych wirusem ptasiej grypy występuje biegunka, bóle brzucha i wymioty.
15. Ptasią grypę leczy się lekami antywirusowymi.
16. Lekarze obawiają się, iż w przypadku zagrożenia leki antywirusowe nie będą dostępne w wystarczających ilościach.
17. Należy unikać wszelkich kontaktów z zarażonymi zwierzętami.
18. Wszyscy powinni przestrzegać blokad na terenach chronionych.
19. Zwierzęta mięsożerne mogą się zarazić wirusem, gdy spożyją zakażone mięso.

THEMENBEREICH
KATASTROPHEN

36. Unwetter

Text 1: Hurrikan „Wilma“ nimmt Kurs auf Mittelamerika

Der Hurrikan „Wilma“ ist über die Karibik hinweggefegt und nimmt nun Kurs auf Mittelamerika. In Jamaika sorgte der Wirbelsturm für Überschwemmungen, zahlreiche Häuser wurden beschädigt. „Wilma“ war gestern vom Tropensturm zum Hurrikan hochgestuft worden und

hat inzwischen die zweithöchste Stufe vier erreicht. Es ist bereits der zwölfte Wirbelsturm in diesem Jahr in der Karibik. Noch nie seit Beginn der Messungen hat es so viele Hurrikans innerhalb einer Saison gegeben.

(Quelle: „Tagesschau“ 19.10.05)

Text 2: Hurrikan „Wilma“ nähert sich Mexiko

Der Hurrikan „Wilma“ in der Karibik hat sich in der Nacht erneut verstärkt. Meteorologen haben ihn inzwischen wieder als extrem gefährlich eingestuft. Er droht im Laufe des Tages auf das mexikanische Festland zu treffen und von dort in Richtung des US-Bundesstaates Florida weiter zu ziehen. In den küstennahen Orten wurden etwa 20.000 Urlauber in Sicherheit

gebracht. In der vom Hurrikan bedrohten Region sollen derzeit auch 6000 Deutsche Ferien machen. Die Urlauber wurden in Notunterkünften untergebracht. Wilma soll im Laufe des Tages die mexikanische Halbinsel Yukatan erreichen. Meteorologen erwarten Windgeschwindigkeiten von weit mehr als 200 Kilometern in der Stunde und eine bis zu drei Meter hohe Flutwelle.

(Quelle: „Tagesschau“ 21.10.05)

Text 3: Wirbelsturm über Australien hinweggefegt

Über die Nordostküste Australiens ist ein Wirbelsturm hinweggefegt. Mit Windgeschwindigkeiten von bis zu 300 Kilometern in der Stunde deckte der Zyklon „Larry“ zahlreiche Dächer ab, Bäume wurden entwurzelt. Nach Angaben der Polizei wurden mindestens drei Menschen

verletzt. 50.000 Haushalte waren ohne Strom. Die Regierung des Staates Queensland sprach vom schlimmsten Zyklon in der Region seit Jahrzehnten und rief den Notstand aus. Meteorologen warnten entlang eines 300 Kilometer langen Küstenabschnitts vor Flutwellen.

(Quelle: „Tagesschau“ 20.03.06)

Text 4: Hochwasser in Sachsen

Die Anwohner der Elbe in Sachsen müssen sich darauf einstellen, dass das Hochwasser länger andauert. Die Pegelstände steigen langsamer als erwartet, um etwa einen Zentimeter pro Stunde. Der Höchststand wird dadurch

erst morgen erreicht. Die Behörden rechnen aber damit, dass er deutlich niedriger bleibt als bei der Elbeflut 2002. Flussaufwärts in Tschechien sind durch das Hochwasser sieben Menschen ums Leben gekommen.

(Quelle: „Tagesschau“ 3.04.2006)

Wortschatzerklärungen

... **ist ein Wirbelsturm hinweggefegt** – *szalał huragan*

hinwegfegen – hier: sich geräuschvoll fortbewegen

die Überschwemmung, -, -en – *powódź*

überschwemmen, überschwemmte, überschwemmt (h) – *zalać, zatopić*

sorgen – hier: bewirken, zur Folge haben, hervorrufen – *spowodować coś*

[z.B. Der Wirbelsturm sorgte für Überschwemmung.]

Tropen (Pl.) – Wendekreise, Gebiete beiderseits des Äquators (zwischen den Wendekreisen) mit ständig hohen Temperaturen – *tropiki*

[z.B. sie war lange in den Tropen; Tropenklima, Tropenkrankheit]

der Sturm, -(e)s, Stürme – 1. sehr heftiger, starker Wind – *wicher, sztorm*

2. heftiger, schnell vorgetragener Angriff mit dem Ziel, den Gegner zu überraschen, seine Verteidigung zu durchbrechen – *atak, szturm*

[z.B. eine Festung im Sturm nehmen; den Befehl zum Sturm auf die Stadt geben]

der Wirbelsturm – *huragan, trąba powietrzna*

stufen – nach dem Grad, dem Wert, der Bedeutung staffeln, abstufen – *zaszeregować*

Dächer **abdecken** – *zrywać dachy*

Bäume **entwurzeln** – *wyrywać drzewa z korzeniami*

der Notstand – Situation, in der ein Staat in Gefahr ist – *stan wyjątkowy*

[z.B. äußerer (durch Bedrohung von außen verursachter) Notstand; innerer (durch Vorgänge im Innern verursachter) Notstand; den Notstand ausrufen, verkünden]

die Flutwelle, -n – *fala powodziowa*

das Festland – hier: der aus festem Boden bestehende Teil der Erdoberfläche (im Gegensatz zum Meer); Land – *ląd*

die Notunterkunft, Notunterkünfte – *pomieszczenie prowizoryczne, tymczasowe*

der Anwohner, -s, -, - jmd., der in unmittelbarer Nähe von etw. wohnt – *mieszkający w pobliżu*

[z.B. die Anwohner eines Flusses, die Anwohner der Fußgängerzone]

der Pegel, -s, -, - Messgerät zur Feststellung des Wasserstandes – *wodowskaz*

der Pegelstand – der Wasserstand, den der Pegel anzeigt – *stan wody*

die Elbe – *Łaba*

1. Fragen (zu Text 1 und 2)

1. Was war der Schauplatz des Hurrikans *Wilma* und wohin zieht der Hurrikan?

2. Was verursachte der Hurrikan in Jamaika?
3. Wie wurde die Stärke des Hurrikans *Wilma* eingestuft?
4. Was können Sie von der Häufigkeit der Wirbelstürme in der Karibik sagen?
5. Welcher US-Bundesstaat ist auch von dem Wirbelsturm *Wilma* bedroht?
6. Wie wurde für die Sicherheit deutscher Touristen gesorgt?
7. Was für eine Flutwelle wird erwartet?

2. Fragen (zu Text 3 und 4)

1. Über welche Region raste der Zyklon *Larry*?
2. Was für Schäden verursachte der Wirbelsturm?
3. Was wurde in Queensland ausgerufen?
4. Was befürchteten die Meteorologen in Australien?
5. Haben die Anwohner der Elbe in Sachsen das Hochwasser schon hinter sich?
6. Wurde 2006 in Sachsen eine größere Flut erwartet als 2002?
7. Welches Land liegt auch an der Elbe?
8. Was für Folgen für die Menschen hatte dort die Überschwemmung?

Text 5: Sturm „Emma“ in Deutschland. ICE fährt gegen Baum – mehrere Verletzte

Am Morgen fuhr ein ICE-Zug in Brühl bei Bonn gegen einen umgestürzten Baum. Dabei wurden mehrere Menschen, unter ihnen der Lokführer verletzt. Nach Angaben eines Bahnsprechers erlitt aber niemand schwere Verletzungen. Auch sei der Zug nicht entgleist. In Nordrhein-Westfalen erreichte Sturm Geschwindigkeiten bis 135 Kilometer pro Stunde.

Auch auf den Strecken zwischen Dortmund und Hannover, Leipzig und

Dresden, Münster und Osnabrück sowie zwischen Koblenz und Köln legten umgestürzte Bäume den Verkehr lahm. „Die Strecken sind noch nicht befahrbar, die Züge werden umgeleitet. Wir gehen aber davon aus, dass die Verbindungen am Vormittag wieder befahrbar sind“, sagte ein Bahnsprecher. Bisher seien die Schäden aber geringer ausgefallen, als zunächst befürchtet.

(Quelle: „Tagesschau“ 02.03.08)

Text 6: Wind mit 140 km/h auf dem Brocken

Auf den Nordseeinseln Sylt und Büsum wurden in der Nacht Windgeschwindigkeiten von mehr als 100 Kilometern pro Stunde gemessen. Auf dem Brocken waren es sogar 140 km/h, was für den höchsten Berg im Harz laut DWD allerdings nicht ungewöhnlich ist. Von der Küste wurden bislang keine Schäden gemeldet. In der

Mitte und im Süden Deutschlands gab es laut Polizei Behinderungen durch umgestürzte Bäume und weggewehte Werbeplakate. Aus Sorge, „Emma“ könnte ähnliche Folgen haben wie der Orkan „Kyrill“ vor rund einem Jahr, waren bereits gestern Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden, die Bahn versetzte ihre Mitarbeiter in Alarmbereitschaft.

(Quelle: „Tagesschau“ 02.03.08)

Wortschatzerklärungen (zu Text 5 und 6)

umstürzen, stürzte um, umgestürzt (s) – zu Boden, zur Seite stürzen – *przewrócić*
[z.B. der Kran, die Mauer ist umgestürzt; ich bin mit dem Stuhl umgestürzt; die
Fahrbahn ist durch einen umgestürzten Baum, Lastwagen blockiert]

entgleisen, entgleiste, entgleist (s) – etw. kommt aus den Gleisen – *wykoleić się*
[z.B. ein Zug, eine Straßenbahn ist entgleist]

lahm legen – zum Erliegen, zum Stillstand bringen – *sparalizować, unieruchomić*
[z.B. Durch den Unfall wurde der gesamte Verkehr lahm gelegt.]

laut Polizei – gemäß, nach Angabe von ... – *według*
[z.B. laut Fahrplan, laut Radio Bremen]

DWD – Deutscher Wetterdienst – *Niemiecka Służba Meteorologiczna*
die Vorkehrung, -en – Maßnahmen – *środki zaradcze*
[z.B. Vorkehrungen treffen, geeignete Vorkehrungen]

die Alarmbereitschaft, -, o.Pl. – alarmbereiter Zustand – *gotowość*
[z.B. die Truppen in Alarmbereitschaft versetzen; in Alarmbereitschaft stehen,
sein]

versetzen – hier: in einen anderen Zustand, in eine neue Lage bringen – *postawić
w stan*
[z.B. Die Polizei ist in höchste Alarmbereitschaft versetzt worden; Ihre Mitteilung
versetzte uns in Erstaunen; Ein Stipendium versetzte ihn in die Lage zu studieren.]

1. Bezeichnungen für starke Winde:

Der Sturm – *burza, wichur*

Der Orkan – das Orkantief – *huragan, orkan*

Der Wirbelsturm – *trąba powietrzna*

Die Bö(e) – *wichur porywisty, poryw*

Der Hurrikan – *huragan*

Der Zyklon – *cyklon*

2. Fragen (zu Text 5 und 6)

1. Was für Geschwindigkeiten erreichte der Sturm in Nordrhein-Westfalen?
2. Was für Folgen hatte der Zusammenprall des ICE-Zuges bei Bonn?
3. Was für Behinderungen für den Verkehr gab es in Deutschland?
4. Warum waren viele Bahnstrecken nicht befahrbar?
5. Welche Regionen in Deutschland waren von dem Orkan stärker, welche schwächer betroffen?
6. Was für Windgeschwindigkeiten wurden auf dem höchsten Berg im Harzgebirge gemessen?
7. Welche Berufsgruppe war durch die Sicherheitsvorkehrungen in Deutschland in Alarmbereitschaft?

3. Ergänzen Sie anhand der Texte den Wortschatz zu folgenden Themen!

Folgen des Sturms (allgemein):

..hebliche Schäden

Schäden sind geringer , als zunächst be.....

Von der Küste wurden keine Schäden

Stärke des Windes:

Wind..... von mehr als 140 Kilometer pro Stunde

Der Sturm Geschwindigkeiten bis 145 Kilometer

Gefährliche Sturm..... werden erwartet, die vereinzelt Orkan..... erreichen können

Der Zyklon in der Region seit Jahrzehnten

Folgen des Sturms für die einzelnen Menschen:

Niemand Verletzungen

Der Lokführer wurde

Folgen für die Landschaft:

um..... Bäume

weg..... Werbepлакate

der Zyklon Larry zahlreiche Dächer ..

Haushalte waren Strom

Bäume wurdenwurzelt

Folgen für den Verkehr:

Ein ICE-Zug fuhr einen umgestürzten Baum

umgestürzte Bäume legten den Verkehr

die Strecken sind noch nicht

..hinderungen durch umgestürzte Bäume

Maßnahmen seitens der Behörden und Institutionen:

Aus Sorge (...) wurdenvorkehrungen getroffen

Die Bahn ihre Mitarbeiter in Alarm.....

Wetterdienst vor Windgeschwindigkeiten

Meteorologen warnten vorwellen

Die Regierung (...) rief den Not.....

4. Übersetzen Sie ins Polnische!

„Wilma“ war gestern vom Tropensturm zum Hurrikan hochgestuft worden und hat inzwischen die zweithöchste Stufe vier erreicht.

Er (der Hurrikan) droht im Laufe des Tages auf das mexikanische Festland zu treffen und von dort in Richtung des US-Bundesstaates Florida weiter zu ziehen.

In der vom Hurrikan bedrohten Region sollen derzeit auch 6000 Deutsche Ferien machen.

5. Finden Sie polnische Entsprechungen für folgende Komposita!

der Notstand – die Notunterkunft –
die Notbremse – der Notausgang –
der Notarzt – der Notdienst –

6. Ergänzen Sie!

ent- , er- , ver- oder be-?

Die Bahn ...setzte ihre Mitarbeiter in Alarmbereitschaft.

Der Lokführer wurde ...letzt.

Viele Bäume wurden ...wurzelt.

Niemand ...litt schwere Verletzungen.

Viele Häuser wurden ...schädigt.

Eisenbahnstrecken sind nicht ...fahrbar.

Deutsche Urlauber sind auch vom Hurrikan ...droht.

Man ...wartet Windgeschwindigkeiten von mehr als 200 Kilometern in der Stunde.

Der Hurrikan hat die höchste Stufe ...reicht.

7. Welche Präfixe passen in die Lücken?

Der Wirbelsturm hat viele Dächer ...gedeckt.

Touristen wurden in Notunterkünften ...gebracht

Eisenbahnstrecken in Nordrhein-Westfalen wurden ...geleitet.

Ein Hurrikan ist über die Karibik ...gefeht. Die Regierung musste den Notstand ...rufen.

8. Ergänzen Sie Lücken im Text über den Wirbelsturm „Larry“!

„Larry“ richtet erhebliche Schäden an

Der Wirbelsturm „Larry“ ist mit Wind..... von bis zu 300 Kilometern ... der Stunde über die Nordostküste Australiensgefeht und hat dort erhebliche Schäden angerichtet. Mindestens dreißig Menschen wurden ...letzt. Die Behörden sprachen vom heftigsten Zyklon ... Jahrzehnten und den Notstand aus. Unterdessen müssen sich die Bewohner ... nördlichen Region erneut auf Unwetter einstellen. Über dem Meer braut sich ... Zeit ein neuer Wirbel..... zusammen. Er soll in einigen Tagen auf dasland treffen.

(Quelle: „Tagesspiegel“ 21.03.2006)

(Schäden anrichten – *powodować straty*)

9. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. W Altonie koło Hamburga pociąg wjechał na zwalone drzewo.
2. W górach Harcu odnotowano prędkości wiatru do 140km/godz.
3. Ponieważ wiele szlaków jest nieprzejezdnych, pociągi kieruje się na objazdy.
4. Koło Lipska wykoleił się pociąg, ale tylko dwóch pasażerów doznało lekkich obrażeń.
5. Huragan „Emma“ szalał nad Niemcami z prędkością ponad 150 km/godz.

6. W Australii trąba powietrzna pozrywała dachy.
7. Według danych policji wiele drzew zostało powyrywanych wraz z korzeniami.
8. Nad Karaibami przeszła trąba powietrzna o prędkości do 200 km/godz. Spowodowała ona powódź.
9. Rząd stanu Queensland ogłosił stan wyjątkowy.
10. Jeszcze nigdy od kiedy zaczęto prowadzić pomiary, nie było tylu sztormów tropikalnych w ciągu sezonu.
11. Z obawy przed skutkami huraganu w Nadrenii-Westfalii przedsięwzięto już środki ostrożności.
12. Mieszkańcy terenów nad Łabą obawiają się, że stany wody będą szybciej wzrastać niż w czasie powodzi w roku 2002.

37. Erdbeben

Text 1: Starkes Beben erschüttert Indonesien

Ein Beben der Stärke 7,9 auf der Richterskala hat Indonesien erschüttert. Das Epizentrum lag etwa 100 Kilometer südwestlich vor der Insel Sumatra in etwa zehn Kilometern Tiefe. In der Hauptstadt Jakarta schwankten hohe

Häuser, Bürogebäude wurden evakuiert. Auch in Singapur und Thailand war das Beben zu spüren. Nach ersten Berichten wurden in der indonesischen Provinz Bengkulu Häuser beschädigt. Genauere Informationen gibt es noch nicht.

Text 2: Tsunami-Warnung für Sri Lanka

Aus Angst vor Flutwellen hatten die Behörden Tsunami-Alarm ausgelöst. Für Indonesien wurde er inzwischen aber wieder aufgehoben. Nach Angaben von Augenzeugen waren die Wellen, die

an der dortigen Küste ankamen, nur unwesentlich höher als normal. Für weiter entfernt liegende Küsten – etwa in Sri Lanka – gilt die Warnung noch.

Text 3: Zweites schweres Beben in Japan

Vor der japanischen Küste hat sich in der Nähe der Millionenstadt Kyoto südwestlich von Tokio ein zweites heftiges Erdbeben ereignet. Nach offiziellen Angaben erreichte es die Stärke 6,6 auf der Richter-Skala und war damit fast so stark wie das erste Erdbeben, bei dem am Morgen die Stärke 6,8 gemessen wurde.

Das Morgenbeben hatte vor allem den Nordwesten Japans getroffen und Hunderte von Häusern zerstört. Mehr als 800 Menschen in den Provinzen Niigata und Nagano verletzten sich durch umherfliegende Trümmerteile oder bei Bränden, die durch geborstene Gasleitungen ausgebrochen waren.

Text 4: Blockierte Straßen, kein Strom, kein Gas, kein Wasser

In Kashiwazaki wurde ein 84-jähriger Mann unter seinem völlig zerstörten zweistöckigen Wohnhaus begraben. Soldaten und Helfern mit Motorsägen gelang es nach fünf Stunden, den Mann aus den Trümmern zu retten. (...) Alle 42.000 Haushalte in der Stadt wurden durch berstende Leitungen

von der Wasser- und Gasversorgung abgeschnitten. 8500 Menschen suchten aus Angst vor den Nachbeben Schutz in Notlagern. Lastwagen mit Wassertanks kamen in den von Trümmern und Erdbeben blockierten Straßen nur langsam voran.

Text 5: Zunächst Tsunami-Warnung

Eine von der Meteorologischen Behörde ausgegebene Tsunami-Warnung wurde kurze Zeit später wieder aufgehoben. Hausdächer und Strommasten stürzten auf Wege und Autos, Straßen rissen auf. Soldaten halfen mit Wasserreserven und Decken. Wegen des Wassermangels mussten Krankenhäuser Patienten in

andere Orte verlegen. In den rund 100 Notlagern funktionierten Toiletten nicht.

Japan ist eines der am stärksten von Erdbeben betroffenen Länder der Welt. Beim letzten schweren Beben 2004 waren 67 Menschen ums Leben gekommen, mehr als 4800 wurden verletzt.

Text 6: Feuer auf AKW-Gelände

Im Atomkraftwerk Kashiwazaki-Kariwa in der Präfektur Niigata brach in einem Transformator ein Brand aus. Das Feuer sei jedoch nach Angaben der Feuerwehr weitgehend gelöscht, berichtete der Fernsehsender NHK. Radioaktivität sei dem Betreiber zufolge nicht ausgetreten, auch sei niemand verletzt worden. Fernsehbilder zeigten ein örtlich begrenztes, eher kleines Feuer, aus dem

schwarzer Rauch hervorstieg. Die Anlage wurde nach dem Beben automatisch heruntergefahren, auch drei weitere Kernkraftwerke schalteten sich ab.

Im Oktober 2004 ereignete sich in Niigata ein Erdbeben der Stärke 6,8. Damals kamen 65 Menschen ums Leben, mehr als 3000 wurden verletzt. Im Jahr 1995 wurden bei einem Beben in der Stadt Kobe mehr als 6400 Menschen getötet.

(Quelle: „Tagesschau“ 16.07.07)

Wortschatzerklärungen

erschüttern – bewirken, das sich etwas bewegt und schwankt – *trząść, wstrząsnąć*
[z.B. Die Luft wurde von einer Detonation erschüttert; (in übertragenem Sinne) schwere Unruhen erschütterten den Staat]

das Erdbeben – natürliche Erschütterung der Erdkruste in mehreren Stößen – *trzęsienie ziemi*

[z.B. ein Erdbeben der Stärke 5; (in übertragenem Sinne) ein politisches Erdbeben]

schwanken – 1. *kołysać się, chwiać się, trząść się*

[z.B. Häuser, Bäume schwankten (im Wind, hin und her); das Boot schwankte heftig; der Boden schwankte unter ihren Füßen]

2. nicht stabil sein – *wahać się*

[z.B. Angaben über die Stärke des Erdbebens schwanken zwischen ... und ...; die Preise, Kurse, Temperaturen schwanken]

den Tsunami-Alarm **auslösen** – *ogłosić, wywołać*

den Tsunami-Alarm **aufheben** – *znieść*

umherfliegen – hier: durch die Luft, durch den Raum fliegen – *latać (fruwać) wokoło, kręcić się w powietrzu*
[z.B. umherfliegende Trümmerteile]

umher – (im Verb, betont und trennbar) drückt aus, dass eine Bewegung ohne festes Ziel in alle Richtungen verläuft
umhergehen – *przechadzać się*, umherblicken – *rozwglądać się*, umherziehen – *wędrować*
[z.B. Er stand auf dem Berg und blickte umher.]

hervorsteigen – *wydobywać się*
[z.B. ... aus dem schwarzer Rauch hervorstieg]

hervor – (im Verb, betont und trennbar): bezeichnet eine Bewegung oder Handlung, bei der eine Person od. Sache, die vorher unter, hinter od. in etwas (versteckt) war, sichtbar wird od. nach vorn kommt
[z.B. hervorgucken (ugs.): das Kleid guckt unter dem Mantel hervor – *sukienka wystaje spod płaszcza*, sie holte ein Foto hervor – *wyjęła zdjęcie*, hervorspringen: hinter der Tür hervorspringen – *wyskoczyć zza drzwi*, hervortreten – hinter dem Vorhang hervortreten – *wyjść zza kurtyny*, aus dem Dunkel hervortreten – *wyjść z ciemności*]

bersten, barst, geborsten (s) – mit großer Gewalt plötzlich auseinander brechen, zerspringen, zerplatzen – *pękać*
[z.B. berstende Leitungen, das Eis birst, die Mauer ist geborsten]

aufreißen, riss auf, aufgerissen (h) – hier aufbrechen – *zerwać*
[z.B. das Straßenpflaster aufreißen]

das Nachbeben – einem Erdbeben nachfolgendes, leichteres Beben – *trzęsienie wtórne*

der Erdrutsch – *osuwisko, osunięcie się ziemi*

AKW – **das Atomkraftwerk** – *elektrownia atomowa*

der Betreiber – hier: Firma, die technische Anlagen, wirtschaftliche Unternehmungen verwaltet – *zarządzający elektrownią*
[z.B. der Betreiber dieses Kraftwerks]

austreten, trat aus, ausgetreten (s) – hier: nach außen, ins Freie gelangen – *ulotnić się, wyciekać*
[z.B. Radioaktivität ist nicht ausgetreten; hier tritt Öl aus; in die oberen Räume war Gas ausgetreten]

herunterfahren, fuhr herunter, heruntergefahren (h) – hier: stetig herabmindern – *zmniejszyć (wydajność, produkcję)*
[z.B. die Produktion herunterfahren]

1. Fragen zu den Texten

1. Was für ein Erdbeben erschütterte Indonesien?
2. Was für Folgen hatte das Beben für Jakarta?
3. Wie viele Erdbeben haben sich an einem Tag vor der Küste Japans ereignet?
4. Welche Folgen hatte das Erdbeben im Nordwesten Japans?
5. Warum wurden die Haushalte in Kashiwazaki von der Gas- und Wasserversorgung abgeschnitten?
6. Wohin flüchteten die beängstigten Einwohner von Kashiwazaki?
7. Wie funktionierte die Wasserversorgung in dieser japanischen Stadt?
8. Was passierte in einem Atomkraftwerk in Kashiwazaki?
9. Welches Ausmaß hatte der Brand?
10. Wie reagierten die Alarmeinrichtungen des Atomkraftwerkes in Kashiwazaki?

2. Ergänzen Sie!

Singular	Artikel	Plural
Erdbeben
.....	...	Bürogebäude
.....	...	Augenzeugen
.....	...	Brände
Bericht
.....	...	Gasleitungen
.....	...	Wassertanks
Atomkraftwerk

3. Ergänzen Sie die Grundformen der Verben!

Infinitiv	3. Person. Präsens	Präteritum	Partizip Perfekt + Hilfsverb	
bersten
gelten
messen
graben
gelingen
abschneiden
aufheben
reißen
ausbrechen
austreten

4. Ergänzen Sie!

hervor-/ umher-/ herunter-/ voran-

1. Fahrzeuge kamen durch blockierte Straßen nur langsam
2. Aus dem Feuer stieg schwarzer Rauch
3.fliegende Trümmerteile verletzten einen Passanten.

4. Die Anlagen im AKW wurden nach dem Beben automatischgefahren.
5. Plötzlich sprang ein Soldat hinter der Tür

**5. Ergänzen Sie in dem Bericht die Lücken mit entsprechen Verformen von:
*beschädigen, bersten, austreten, ausgeben, aufheben, stürzen, abschneiden,
begraben, ereignen, zerstören, ausbrechen, herunterfahren!***

Das Erdbeben hat sich in der Nacht vor der japanischen Küste

Der Tsunami-Alarm wurde am Morgen aber am Nachmittag

Gas- und Wasserleitungen sind

Für viele Haushalte wurde die Gas- und Wasserversorgung

Viele Häuser wurden oder völlig

In einem Atomkraftwerk ist ein Brand

Man hofft, die Radioaktivität ist aus dem AKW nicht, weil die ganze Anlage

Krankenhäuser mussten wegen Wassermangels werden.

Einige Menschen wurden unter den Trümmern ihrer zerstörten Häuser

Hohe Bäume und Strommasten sind auf Straßen

6. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. W Indonezji miało miejsce trzęsienie ziemi o sile 7 stopni w skali Richtera.
2. Epicentrum znajdowało się u wybrzeży wyspy Sumatry.
3. Trzęsienie dało się odczuć w stolicy Indonezji, gdzie zatrzęsły się wysokie budynki.
4. Według pierwszych doniesień wiele budynków zostało uszkodzonych lub całkowicie zniszczonych, a kilka osób zostało zasypanych pod gruzami.
5. Liczne gospodarstwa domowe zostały odcięte od dostaw gazu i wody.
6. Na skutek pękających przewodów gazowych doszło do pożarów, które jednak zostały szybko ugaszone przez straż pożarną.
7. Ze strachu przed kolejnymi trzęsieniami ludzie szukali schronienia w prowizorycznych obozach.
8. Latające w powietrzu kawałki gruzów poraniły wielu mieszkańców stolicy.
9. W jednym z transformatorów elektrowni atomowej wybuchł pożar.
10. Po pożarze z urządzeń wydobywał się czarny dym.
11. Według informacji stacji telewizyjnej w elektrowni atomowej nie doszło do wycieku radioaktywnego.
12. Ponieważ dwupiętrowy budynek szpitala został uszkodzony przez odłamki gruzu, szpital musiał zostać przeniesiony.
13. Stacje telewizyjne pokazywały skutki trzęsienia ziemi: ruiny budynków, pęknięte gazociągi i wodociągi, uszkodzone słupy elektryczne, popękane ulice i osuwiska ziemi.
14. Rano ogłoszono ostrzeżenie przed tsunami dla Indonezji i Sri Lanki.
15. Alarm ten został odwołany dla Indonezji, natomiast nadal obowiązuje w Sri Lance.

38. Flugkatastrophen

Text 1: Passagierflugzeug in DR Kongo abgestürzt

Beim Absturz eines Passagierflugzeuges auf ein Marktgelände in Goma sind in der Demokratischen Republik Kongo mehr als 70 Menschen ums Leben gekommen. Mindestens sechs Menschen sollen überlebt haben. Bei den Bergungsarbeiten helfen auch Angehörige der UN-Blauhelmschutztruppe.

von Wim Dohrenbusch, ARD-Hörfunkstudio Nairobi

Mehrere Dutzend Menschen sind bei einem Flugzeugabsturz in der Demokratischen Republik Kongo ums Leben gekommen. Die zweistrahlige DC-9 war in der Stadt Goma im Nordosten des Landes gerade in Richtung Kinshasa gestartet, als sie noch auf dem Rollfeld in Brand geraten sei, teilten die Flughafenbehörden am Nachmittag mit. An Bord hätten sich laut Passagierliste 100 Personen befunden. Mindestens sechs Insassen hätten überlebt, darunter offenbar auch der Pilot und sein Co-Pilot. Die meisten Opfer waren in der brennenden Maschine gefangen.

Ob auch Anwohner von Goma verletzt oder ums Leben gekommen sind, ließ sich bisher nicht eindeutig klären. Das Flugzeug war zwischen dem Ende der Landebahn und einem Wohngebiet aufgeschlagen. Es werde alles getan, um das brennende Wrack zu erreichen, erklärte ein Sprecher der Flugsicherheit von Goma. Allerdings befürchten die Rettungskräfte Explosionen der Treibstofftanks. Feuerwehrleute und Sanitäter der in Goma stationierten UN-Blauhelmschutztruppen sind an den Hilfsmaßnahmen beteiligt.

Fluggesellschaft auf der schwarzen Liste

Die Unglücksmaschine gehört der kongolesischen Fluggesellschaft „Hewa Bora“, die wie sämtliche 40 Linien des Landes in der Europäischen Union ein Start- und Landeverbot hat. Zahlreiche Flugzeuge sind technisch veraltet und nur mangelhaft gewartet. Deshalb kommt es regelmäßig zu Abstürzen mit vielen Toten. Erst im Oktober letzten Jahres war eine Transportmaschine in ein Wohngebiet und mehrere Häuser in der Hauptstadt Kinshasa gerast. Dabei kamen etwa 50 Menschen ums Leben. Ein ähnliches Unglück vor zwölf Jahren forderte 300 Tote.

In der Stadt Goma sind außerdem die Start- und Landebedingungen miserabel. Seit einem Vulkanausbruch vor sechs Jahren ist das Rollfeld noch nicht wieder vollständig hergestellt und Teile des Geländes noch immer mit Lawa bedeckt. In dem Land von der Größe Westeuropas gibt es nur etwa 500 Kilometer asphaltierte Straßen, deshalb kommt dem Luftverkehr und der Schifffahrt eine besondere Bedeutung zu. Aber auch auf den zahlreichen Flüssen kommt es immer wieder zu schweren Unglücken mit verrotteten Fracht- und Passagierdampfern.

(Quelle: „Tagesschau“ 15.04.2008)

Text 2: 46 Tote bei Flugzeugabsturz in den Anden

Alle 46 Insassen sind beim Absturz eines Passagierflugzeugs im Südwesten Venezuelas ums Leben gekommen. „Es gibt keine Überlebenden“, sagte der Direktor der Zivilverteidigung in der Stadt Mérida, Noel Márquez. Die Maschine der venezolanischen Fluggesellschaft Santa Barbara war auf dem Weg von Mérida nach Caracas, als kurz nach dem Start der Kontakt zwischen Pilot und Kontrollturm abbrach. Die Unglücksursache ist bislang unklar. Zeugen berichteten von einem lauten Geräusch in der Gegend der Absturzstelle.

Die zweimotorige Propellermaschine vom Typ ATR 42-300 wurde 30 Minuten

nach dem Start in Mérida als vermisst gemeldet. Rettungskräfte fanden das Wrack des völlig zerstörten Flugzeugs in den Anden auf etwa 4000 Meter Höhe erst nach mehrstündiger Suche, die zwischenzeitlich wegen schlechter Sicht unterbrochen worden war. Die Trümmer seien in der Bergregion um El Paramo entdeckt worden, sagte der Leiter der Bergungsaktion, Enrique Martin, dem venezolanischen Fernsehsender Televen. „Das Flugzeug wurde praktisch pulverisiert“, sagte ein Sprecher der Feuerwehr.

(Quelle: „Tagesschau“ 22.02.2008)

Wortschatzerklärungen

der Absturz, abstürzen – bes. bei Luftfahrzeugen, aus großer Höhe auf die Erde stürzen – *spaść*

abstürzen (wo?) : stürzen (wohin?)

die zweistrahlige DC-9 – *samolot turbośmigłowy, turbodołrzutowy*

!!! die DC-9 – bei Flugzeugnamen fast immer Artikel **die** aber: *der* Airbus, *der* Jumbojet

auf dem Rollfeld in Brand geraten – *zapalić się na polu manipulacyjnym*

aufschlagen – beim Fallen auf. etw. treffen – *rozbić się*

[z.B. Sein Hinterkopf schlug hart auf.]

Angehörige der UN-Blauhelmtruppe – *należący do oddziałów błękitnych беретów*

der Angehörige, -en, -en – 1. *krewny, powinowaty*

2. *członek organizacji, grupy*

die Truppe, -, -n – militärische Einheit als Teil der Armee – *oddział*

[z.B. mobilisierte, reguläre Truppen]

die Truppen – die Streitkräfte – *wojska*

der Trupp, -s, -s – relativ kleine Gruppe von Personen, die zur gemeinsamen Bewältigung einer Arbeit, Aufgabe sich irgendwohin begibt – *grupa, brygada*

[z.B. ein Trupp Soldaten, Arbeiter, Gefangene]

der Tank, -s, -s – größerer Behälter zum Aufbewahren od. Mitführen von Flüssigkeiten – *zbiornik, bak*
[z.B. der Tank ist voll / leer]

der Propeller, -s, -, - 1. dem Antrieb dienendes Teil von Luftfahrzeugen, das durch den Motor in schnelle Rotation versetzt wird – *śmigło*
2. Schiffsschraube – *śruba okrętowa*

die Trümmer (Pl.) – Überreste eines zerstörten größeren Ganzen, bes. von etw. Gebautem – 1. - *ruiny*
[z.B. rauchende, verstreut liegende Trümmer]
2. *szczątki, wrak*

[z.B. die Trümmer. eines Flugzeugs]

!!! das Flugzeug **ist** gestartet / gelandet / abgestürzt

warten – 1. (intransitiv) – (auf jmdn. / etw. warten), nichts tun, bis jemand kommt – *czekać*

2. (transitiv) (etwas warten) pflegen und kontrollieren, damit es funktioniert – *dbać o coś, pielegnować, konserwować*

[z.B. eine Maschine / ein Auto warten]

1. Fragen zu Text 1

1. Wo hat sich das Flugzeugunglück ereignet?
2. Über welcher Region ist das Flugzeug abgestürzt?
3. Von wem wurden die Passagiere geborgen?
4. In welcher Flugphase kam es zu dem Unglück?
5. Wie viele Menschen haben den Absturz überlebt?
6. Was ist mit den meisten Passagieren passiert?
7. In welchem Zustand war das Flugzeug, als die Meldung geschickt wurde?
8. Was für Befürchtungen haben Rettungseinheiten?
9. Wer nimmt an der Rettungsaktion teil?
10. Wem gehörte das verunglückte Flugzeug und was für einen Ruf hat die Fluggesellschaft?
11. In welchem Zustand sind die Start- und Landebahnen in Goma?
12. Wodurch wurden Flughafeneinrichtungen in Goma beschädigt?
13. Warum ist der Luftverkehr im Kongo so wichtig?
14. Ist die Schifffahrt in der DR Kongo sicher?

2. Fragen zu Text 2

1. Wo hat sich der Flugzeugabsturz ereignet?
2. Wie viele Opfer forderte das Flugzeugunglück?
3. Was weiß man über den Verlauf des Flugzeugabsturzes in den Anden?
4. Warum wurde die Bergungsaktion für eine Zeit lang unterbrochen?
5. Was ist mit dem Flugzeug passiert?

3. Übersetzen Sie ins Polnische (Achtung! – keine Wort für Wort Übersetzung)!

Es kommt immer wieder zu schweren Unglücken mit verrotteten Fracht- und Passagierdampfern.

Mehrere Dutzend Menschen sind bei einem Flugzeugabsturz in der Demokratischen Republik Kongo ums Leben gekommen.

Mindestens sechs Menschen sollen überlebt haben.

... befürchten die Rettungskräfte Explosionen der Treibstofftanks

Zahlreiche Flugzeuge sind nur mangelhaft gewartet.

die zweimotorige Propellermaschine vom Typ ATR 42-300

die kongolesische Fluggesellschaft „Hewa Bora“

4. Finden Sie Synonyme für das Fettgedruckte:

Passagiere des Flugzeugs –

das Flugzeug wird nicht richtig **gepflegt** –

die Lebensbedingungen in der Stadt waren **schlecht** –

Flugzeuge dieser Fluggesellschaft **dürfen** in Europa **weder starten noch landen** –

5. Sammeln Sie und ergänzen Sie den Wortschatz zu folgenden Themenbereichen!

Das Flugzeug:

Personen: In..., Passag..., Bes..., Pi..., ..-Pi....

Tätigkeiten: starten, l..., ..

Flughafen:

Personen: Flughafen..., Spre...,kräfte,leute,täter

Einrichtungen: Kontroll..., Roll..., Lande....

Flugzeugunglück:

Verlauf: der Kontakt zwischen und Kontroll.... ab,

die Maschine wird als gemeldet, die Maschine in Brand / die Maschine auf / ab.

Unglücksursachen:

Flugzeug war technisch /wartet

Explosion einestanks,bedingungen waren , Sicht

Bergungsaktion:

Beteiligte:kräfte/....Rettungs...,leute,täter, der UN-Blauhelm....

Tätigkeiten: Rettungskräfte er.... die Absturz.... nach mehrst.... S.... ,

dieaktion wird wegen schlechter S.... ..gebrochen, Rettungsgruppen finden ... W.../die Tr....

6. Ergänzen Sie Adjektive von erdkundlichen Namen!

Kongo – die Fluggesellschaft

Venezuela – Rettungsgruppen

Philippinen – der Fernsehsender

Marokko – die Maschine

Monaco – die Regierung

7. Ergänzen Sie Hilfsverben!

- Ein Flugzeug ... gestartet.
- ... in Brand geraten.
- ... abgestürzt.
- ... das Ziel erreicht.
- ... gelandet.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Samolot pasażerski kongijskich linii lotniczych rozbił się, spadając na osiedle mieszkaniowe.
2. Samolot zapalił się na polu manewrowym i większość pasażerów została uwięziona w płonącej maszynie.
3. Władze lotniska poinformowały, że katastrofę samolotu przeżyło co najmniej sześciu pasażerów.
4. Oddziały ratownicze czynią wszystko, by dotrzeć do płonącego samolotu.
5. W akcji ratunkowej biorą udział strażacy, gdyż istnieje obawa eksplozji zbiorników z paliwem.
6. Samoloty linii *Hewa Bora* mają zakaz startu i lądowania w Unii Europejskiej, gdyż są przestarzałe technicznie i nienależycie serwisowane (nie spełniają zaleceń przeglądu technicznego).
7. W kraju o wielkości Polski komunikacja lotnicza ma wielkie znaczenie.
8. Na rzekach w Kongu dochodzi do wielu katastrof parowców pasażerskich i towarowych.
9. Ratownicy po wielu godzinach dotarli do miejsca katastrofy śmigłowca typu ATL.
10. Dotychczas nie jest znana przyczyna katastrofy samolotu, który był w drodze z Meridy do Caracas.
11. Z powodu słabej widoczności ekipy ratownicze nie mogły dotrzeć do miejsca katastrofy samolotu.
12. Według informacji wenezuelskiej stacji telewizyjnej *Televen* samolot rozpadł się na drobne części.

39. Schiffbrüche

Text 1: Schiffbrüchige nach neun Tagen gerettet

Nach neun Tagen auf einem Rettungsfloß sind vor Indonesien weitere 15 Überlebende eines Fährunglücks gerettet worden. Ein Frachter entdeckte das Floß, auf dem auch mindestens ein Kind war, am Sonntagabend rund 600 Kilometer vom Unglücksort entfernt. Die Menschen waren natürlich völlig entkräftet. Der Fernsehsender Channel NewsAsia zeigte Bilder von den Geretteten auf dem Frachter. Sie lagen teilweise apathisch auf Matratzen, andere schauten erschöpft, aber glücklich in die Kamera. Die Fähre „Senopati Nusantara“ war mit mehr als 600

Menschen an Bord am 29. Dezember kurz vor Mitternacht in schwerer See gesunken. Sie war auf dem Weg von Kumai auf der Insel Borneo nach Semarang. Bis heute wurden 234 Überlebende gefunden. Und es wird weiter gesucht. Mehr als 380 Passagiere, die an Bord der gesunkenen Fähre waren, werden noch vermisst. Bisher haben die Retter zwölf Leichen geborgen. Die Gewässer um Indonesien sind mehr als 20 Grad warm. Nach dem Tsunami vor zwei Jahren waren noch Menschen gerettet worden, die drei Wochen auf hoher See überlebt hatten.

(Quelle: „Tagesschau“ 08.01.2007)

Text 2: Taifun „Fengshen“ auf den Philippinen

Fähre mit mindestens 740 Menschen verunglückt

Wegen des schweren Taifuns „Fengshen“ auf den Philippinen ist vor der Insel Sibuyan eine Fähre mit mindestens 740 Menschen an Bord verunglückt. Das Schiffsunglück ereignete sich laut Medienberichten drei bis vier Kilometer vor der Stadt San Fernando. Die „MV Princess of the Star“ hatte nach Behördenangaben einen Notruf abgesetzt, nachdem sie wegen eines Maschinenschadens auf Grund gelaufen war. Wegen hohen Wellengangs sei das Schiff gekentert und habe begonnen zu sinken, sagte die Bürgermeisterin von San Fernando, Nanette Tansingco, dem Radiosender DZMM.

Hoher Wellengang behindert die Rettungskräfte

Nach Angaben der Küstenwache befanden sich zum Unglückzeitpunkt 626 Passagiere sowie 121 Besatzungsmitglieder an Bord der Fähre. Wegen des hohen Wellengangs haben

die Boote von Küstenwache und Marine große Schwierigkeiten zum Unglücksort vorzudringen. Nach letzten Angaben erreichte ein Schiff der philippinischen Küstenwacht das Unglücksgebiet. Wie Sprecher Grade Arman Bailo erklärte, hätten die Seeleute bei hohen Wellen und viel Wind aber noch niemanden gesehen. Das Gebiet werde nun durchsucht. Aufgrund der Wellenbewegung wolle man Rückschlüsse ziehen, in welche Richtung Überlebende abgetrieben worden sein könnten. Zuvor war nur ein kleines Boot zum Unglücksort vorgedrungen. Den Angaben zufolge wurden drei Überlebende gerettet. Mindestens vier Tote seien bislang entdeckt worden.

Kommandeur Armand Balilo befürchtete, dass viele der Passagiere ums Leben gekommen sein könnten: „Ich hoffe noch auf Überlebende. Wir müssen aber erst zu dem Schiff gelangen, um das Schicksal der Menschen an Bord feststellen zu können“.

Vier Schiffe der Küstenwacht und drei der Marine wurden in das Unglücksgebiet

geschickt, wie der Chef der Küstenwacht, Wilfredo Tamayo, erklärte. Die Luftwaffe wurde gebeten, so bald das Wetter sich gebessert habe, Suchflugzeuge in das Gebiet zu senden.

„Fengshen“ traf weite Teile der Philippinen. Im Südwesten des Landes wurden große Flächen überflutet. Mehrere Menschen kamen an Land durch Erdbeben und Hochwasser ums Leben.

(Quelle: „Tagesschau“ 22.06.2008)

Wortschatzerklärungen

der Schiffbrüchige – *rozbitek*, der Schiffbruch – *rozbiecie się okrętu*

vor Indonesien – hier: *u wybrzeży Indonezji*

kentern, kenterte, gekentert (s) – (Wasserfahrzeug) sich bei einer Havarie im Wasser auf die Seite legen – *przewrócić się*

wegen hohen Wellengangs – *z powodu wysokich fal*

auf hoher See – *na pełnym morzu*, auf See – *na morzu*, an Land – *na lądzie*

in schwerer See – (Seemannspr.) in stürmischer See – *na wzburzonym morzu*

auf Grund laufen – ein Schiff stößt, gerät auf Grund – *wejść na mieliznę*

der Seemann, (Pl.) die Seeleute – jmd., der auf einem Seeschiff beschäftigt ist (Berufsbez.) – *marynarz*

bergen, barg, geborgen (h) – jmdn., etw. nach einer Katastrophe aus der gefährlichen Lage herausholen und in Sicherheit bringen – *ratować, wydobywać* [z.B. die Verunglückten, Toten, ein Schiff nach einer Kollision bergen]

einen Notruf absetzen – *nadać sygnał*

die „MV Princess of the Star“ = Schiffsnamen haben immer den Artikel „die“

... in welche Richtung Überlebende **abgetrieben worden sind** – **abtreiben** – hier: jmdn., etw. in eine andere, nicht gewünschte Richtung treiben – *porwać, zepchnąć*

ein Kind abtreiben – *usunąć ciążę*

[z.B. die Strömung hat das Boot, den Schwimmer weit vom Ufer abgetrieben]

das Unglück, Pl. Unglücksfälle – hier: das Führungsglück, Schiffsunglück – *katastrofa*

die Küstenwacht – Wachdienst an einer Küste – *straż przybrzeżna*

der Erdbeben, -es, -e – (plötzliche) Abwärtsbewegung großer Erdmassen an einem Hang – *osuwisko, obsunięcie się ziemi*

[z.B. die schweren Regenfälle hatten einen Erdbeben ausgelöst, verursacht; (übert): die Partei erlebte bei den letzten Wahlen einen Erdbeben – hatte erhebliche Stimmenverluste]

1. Fragen

zu Text 1

1. Was für ein Wasserfahrzeug hatte ein Unglück?
2. Wo befanden sich Schiffbrüchige und wo wurden sie von einem Frachter gerettet?
3. In was für einem Zustand befanden sich die Schiffbrüchigen?
4. Wie ist das Schicksal von 60 Passagieren der Fähre *Senopati Nusantara*?
5. Wie lange waren die Menschen, die nach dem Tsunami gerettet wurden auf hoher See?

zu Text 2

1. Was war die Ursache des Fährunglücks der *MV Princess of the Star*?
2. Wie hat die Fähre ihre Notlage signalisiert?
3. Was ist mit der Fähre passiert?
4. Warum hatten die Rettungskräfte Probleme, zum Unglücksort zu gelangen?
5. Was für Einheiten wurden für die Rettungsaktion eingesetzt?
6. Wann wird man Informationen über das Schicksal der Verunglückten haben?
7. Was für Befürchtungen gibt es?
8. Wann kann die Luftwaffe eingesetzt werden?

2. Ergänzen Sie die fehlenden Formen!

Wasserfahrzeug	Artikel	Plural
Schiff
Fähre
Rettungsfloß
.....	Boote
Frachter
<i>MV Princess of the Star</i>	

3. Ergänzen Sie den Wortschatz zu folgenden Themen:

Was für ein Unglück kann einem Wasserfahrzeug passieren/zustoßen?

- ereignete sich
die Fähre ist in schwerer See
- die Fähre mit 740 Passagieren ist
- die Fähre ist wegen eines Maschinen.... auf.....
- wegen hohen Wellen ist das Schiff
- das Schiff begann zu

Rettungsaktion

- ein kleines Boot ist zum Unglücksort
- ein Schiff der philippinischen Küstenwacht das Unglücksgebiet
- die Retter haben 12 Leichen
- das Gebiet wirdsucht

Schiffe der Küstenwacht und der Marine wurden in das Unglücks.... ..
die Luft.... wurde gebeten,flugzeuge in das Gebiet zu

die Seeleute haben beiWellen niemanden

Schicksal und Zustand der Schiffbrüchigen

die Menschen waren völligkräftet

die Menschen lagen, schauten aber glücklich in die Kamera

die Menschen werdenmisst

die Menschen haben drei Wochen auf hoher, ..lebt

man überlegt in welche Richtung Überlebende, worden sein könnten

Wetter und Natur

nach dem, vor zwei Jahren

wegen des, Taifuns *Fengshen*

wegen, Wellen....

aufgrund der Wellen.... will man Rückschlüsse ziehen ...

sobald das Wetter sich, hat

Taifun *Fengshen*, weite Teile der Philippinen

große Flächen wurden

(Menschen kamen) durch Erd.... undwasser (ums Leben)

4. Ergänzen Sie Präfixe!

(über-, ver-, durch-, ge-, ent-)

Das Unglücksgebiet muss noch ...sucht werden.

Alle hoffen, dass sich das Wetter ...bessert hat.

Die Schiffbrüchigen waren völlig ...kräftet.

Große Flächen des Landes wurden ...flutet.

Viele Passagiere werden noch ...misst.

Menschen haben sogar drei Wochen auf hoher See ...lebt.

Die Retter haben nur Leichen ...borgen.

Die Fähre *MV Princess of the Star* ist vier Kilometer vor der Stadt San Fernando
...unglückt.

5. Ergänzen Sie in dem Bericht über das Schiffsunglück fehlende Verben!

Das Schiffsunglück hat sich wegen der schweren See

Die Fähre *MV Princess of the Star* ist wegen eines Maschinenschadens auf Grund
..... . Sie ist wegen hohen Wellengangs

Die Besatzung hat noch einen Notruf

Ein Schiff der Küstenwacht hat das Unglücksgebiet, jedoch bei hohen Wellen
niemanden

Man weiß nicht, in welche Richtung der Wind die Schiffbrüchigen, hat.

Es ist noch niemand zu dem Schiff, um das Schicksal der Passagiere der *MV Princess of the Star* festzustellen.

Das Unglücksgebiet wird von Schiffen der Marine

6. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Nawet jeszcze po 9 dniach od katastrofy promu uratowanych zostało kilku rozbitków.
2. Prom *Senopati Nusantara* z 600 pasażerami na pokładzie zatonął w wyniku sztormu pod koniec grudnia.
3. Dotychczas wydobyto 12 ciał, a 380 pasażerów uznano za zaginionych.
4. Oddziały ratownicze mają nadzieję, że ludzie się uratują, ponieważ po katastrofie tsunami ludzie przeżyli na pełnym morzu nawet 3 tygodnie.
5. Z powodu awarii silnika prom *MV Princess of the Star* przewrócił się na bok.
6. Łodzie straży wybrzeża i marynarki nie mogą dotrzeć do miejsca katastrofy.
7. Nie wiadomo, w jakim kierunku rozbitkowie zostali porwani przez fale.
8. Mimo silnych fal służby ratownicze przeszukują obszar katastrofy.
9. Jeśli tylko pogoda się poprawi, na obszar katastrofy zostaną wysłane filipińskie samoloty zwiadowcze.
10. Groźny tajfun Fengshen dotknął również dużych części Filipin i spowodował zalanie rozległych terenów.

THEMENBEREICH
KLIMAWANDEL

40. Abgase

Weniger CO₂ kann nicht schaden

von Hans Peter Halouska

Es ist müßig, darüber zu philosophieren, ob der frühlinghafte Winter der Beginn einer grundlegenden Klimaänderung oder bloß ein Einzelereignis ist – schließlich musste schon 1964 Schnee von den Bergen rund um Innsbruck zu den Rennpisten gebracht werden, um die Olympischen Spiele starten zu können. Bis wir eine verlässliche Antwort bekommen, ist es mit Sicherheit zu spät das Ruder herumzureißen. Daher: Weniger CO₂ ist besser als mehr. Weniger CO₂ schadet niemandem, mehr CO₂ möglicherweise uns allen.

Aber unsere Mobilität, unser Wirtschaftswachstum? Weniger CO₂ muss weder weniger Mobilität noch weniger Wirtschaftswachstum heißen. Ein sparsames Auto zu fahren ist heute weder mit Einschränkungen für die Mobilität noch für die Sicherheit verbunden, und in Kalifornien zählen Sparmobile mittlerweile zu den Statussymbolen. Die grüne Revolution bietet der Wirtschaft viele neue Möglichkeiten.

Der Rest der Welt wird aufpassen müssen, dass er nicht just von – jenem Land, das für die CO₂-Misere maßgeblich verantwortlich ist, an die grüne Wand gedrückt wird – den USA. Während George W. Bush in seinen Reden noch die globale Erderwärmung negierte, begannen clevere Investoren in den USA schon massiv in die grüne Industrie zu investieren. Bürgermeister Michael Bloomberg will – ausgerechnet – New York zur „Ökostadt“ machen, „unser“ Governor Arnie Schwarzenegger den CO₂-Ausstoß Kaliforniens aufs Niveau von 1990 (!) zurückführen.

Eine grüne Revolution braucht politische Rahmenbedingungen. Überlässt die Politik die Entwicklung der Shareholder Value-Fraktion, sind neue Fehlentscheidungen programmiert. Die Freude über ungeahnte Mengen von CO₂ neutralem Biosprit aus Getreide darf nicht mit Nahrungsmittelmangel in der Dritten Welt erkaufte werden.

Der Autor ist Generalsekretär des ÖAMTC

(Quelle: „Furche“ 2007/6)

Wortschatzerklärungen

es ist müßig – überflüssig, unnütz, zwecklos – *daremnie, bezcelowo*

das Ruder, -s, -, - 1. zum Fortbewegen eines Ruderbootes dienende längere Stange – *wiosło*
2. Vorrichtung zum Steuern eines Schiffes – *ster*

das Ruder herumreißen – *zmienić kurs*

[übetr.: die Regierungspartei sah sich gezwungen, das Ruder herumzureißen (ihren politischen Kurs zu ändern)]

das Mobil, -s, -e – gekürzt aus Automobil, (ugs., oft scherzh.): Auto; Fahrzeug – *pojjazd*

das Sparmobil – *oszczędny pojazd*

die Misere, -n – (bildungsspr.): unglückliche Situation, bedauernswerte Lage, Notlage – *trudna sytuacja*

die CO₂-Misere – zła sytuacja spowodowana nadmiarem dwutlenku węgla

der Ausstoß, -es, Ausstöße – Produktionsmenge einer Maschine, eines Industriebetriebes in einer bestimmten Zeiteinheit, hier: *emisja*
[z.B. der C O₂-Ausstoß]

jmdn. an die Wand drücken – jmdn. in seinem Wirken behindern, nicht zu Wort kommen lassen, indem man sich selbst hervortut – *przyierać kogoś do muru*

der Sprit – 1. Pl. selten (ugs.) – Treibstoff, Benzin – *paliwo, benzyna*
[z.B. der Sprit reicht noch, nicht mehr]

2. Pl. selten (ugs.) – Branntwein, Schnaps – *spirytus*
[z.B. Er säuft den Sprit wie Wasser.]

der Biosprit – *biopaliwo*

etw. auf das Niveau von ... zurückführen – bewirken, dass sich etw. auf eine frühere Stufe zurückbewegt, einen früheren Zustand wieder erreicht – *doprowadzić do poprzedniego stanu/poziomu*

etw. mit etw. erkaufen – hier: durch Einsatz u. Opfer gewinnen – *coś okupić czymś*
[z.B. eine teuer erkaufte Freiheit]

Shareholder Value, engl.: *shareholder* = Aktionär; *value* = Wert – *wartość dla akcjonariuszy/udziałowców*

[z.B. Der Shareholder-Value-Ansatz ist ein betriebswirtschaftliches Konzept zur Steigerung des Wertes des Eigenkapitals. Der Shareholder-Value-Ansatz ist eine Kurzfrist-Orientierung mit vielfältigen negativen Langfrist-Folgen.]

ÖAMTC – Österreichischer Auto-, Moto-, Touring Club

1. Fragen:

1. Was verursachte der frühlingshafte Winter?
2. Was überlegt man sich in Österreich im Zusammenhang mit dem frühlingshafte Winter?
3. Welche Folgen hatte der milde Winter 1964 für die Olympischen Winterspiele?
4. Zu welcher unbestreitbaren Feststellung im Zusammenhang mit den CO₂-Mengen ist der Autor des Artikels gekommen?
5. Welche Einschränkungen im Leben befürchten viele bei eingeschränkten CO₂-Mengen?
6. Was erfahren Sie über Sparmobile in Kalifornien?
7. Welches Land ist an dem größten CO₂-Ausstoß schuld?
8. Welche Meinung bezüglich der globalen Erderwärmung vertrat Präsident George W. Bush?

9. Wie ist die Meinung anderer US-Politiker zum Thema Klimawandel?
10. Welche Ambitionen bezüglich des CO₂-Ausstoßes hat der Governor von Kalifornien Arnie Schwarzenegger?
11. Wer muss Rahmenbedingungen für die grüne Revolution schaffen?
12. Wer darf in der Umweltpolitik nicht entscheiden?
13. Warum setzt man viele Hoffnungen auf Biosprit aus Getreide?
14. Welche Folgen für die Dritte Welt befürchtet der Autor mit der massiven Einführung von Biosprit aus Getreide?
15. Mit welchem Appell richtet sich der Autor an die Öffentlichkeit?
16. Was stellen Sie sich unter einer Öko-Stadt vor?
17. Wem erklärt der Autor die Vorteile der grünen Revolution?
18. Warum muss der Rest der Welt auf die USA aufpassen?
19. Wie verhalten sich dort die Politik und die Wirtschaft?
20. Warum muss die Politik eingreifen, wenn von einem Umstieg auf CO₂ neutralen Biosprit die Rede ist?

2. Ergänzen Sie!

Verb	Substantiv (mit Artikel)	Adjektiv
wachsen	.....
.....	der Verlass	.....
	der Frühling	.....
.....	... .....	verantwortlich
.....	... .....	sparsam
investieren	... .....
ausstoßen	... .....
kaufen	... .....	.....
.....	die Negation	
entscheiden	... .....
	das Maß	.....
sich freuen	... .....

3. Sagen Sie es anders. Verwenden Sie dabei den Wortschatz aus dem Text!

Der US-Präsident betrachtet die Erderwärmung als nicht existent.
 Der Geschäftsmann hat in diesem Projekt sein ganzes Kapital angelegt.
 Die Notlage wurde schon in einer Studie untersucht.
 Die Leiterin verwendet ihre ganze Kraft in diesem Unternehmen.
 Ein sparsames Auto gehört heute zu den Statussymbolen.
 Die Grünen wollen den CO₂-Ausstoß auf dem Stand von 2000 erreichen.
Das Benzin reicht nicht für diese Strecke.
 Es ist zwecklos, darüber zu streiten.
 Das Land hat seine Unabhängigkeit mit vielen Opfern gewonnen.
 Die neue Regierung hat viele falsche Entscheidungen getroffen.

4. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Zbytecznie jest pytać, czy dojdzie do zmiany klimatu.
2. Już w roku 1964 z powodu zmian klimatu trzeba było w czasie Olimpiady Zimowej przywieźć śnieg na trasy zjazdowe.
3. Mniejsza emisja CO₂ nie musi być okupiona mniejszym wzrostem gospodarczym.
4. Być może w Kalifornii uda się sprowadzić poziom emisji CO₂ do poziomu z roku 1990.
5. Daremne jest przekonywanie producentów wielkich aut, że oszczędne pojazdy nie oznaczają ograniczeń.
6. Autor artykułu uważa, że USA są w przeważającym stopniu odpowiedzialne za złą sytuację związaną z nadmiarem dwutlenku węgla.
7. Producenci samochodów zostali przyparci do muru i muszą teraz ograniczyć emisję dwutlenku węgla.

SCHLÜSSEL

Themenbereich – Politik – Ausland

1. Präsidentenwahlen in Frankreich: *Präsidentenwahl in Frankreich – Sarkozy Favorit im Duell mit Royal*

1. Der ehemalige Innenminister gilt als Favorit für die Stichwahl in Frankreich.
2. Rang drei belegte der Liberale Bayrou, gefolgt vom Rechtsextremisten Le Pen.
3. Die Wahlbeteiligung lag mit 84,3% sehr hoch.
4. Sarkozy schnitt besser ab als in den Hochrechnungen vorausgesagt, er erreichte über 31% der Stimmen.
5. Im Jahre 2002 war der Sozialist Jospin schon in der ersten Runde ausgeschieden und verfehlte den Einzug in die Stichwahl.
6. Für die beiden siegreichen Kandidaten kommt es jetzt darauf an, die Stimmen derer zu gewinnen, die für sie nicht gestimmt haben.
7. Die Telefonumfrage ergab, dass Sarkozy seine Rivalin schlagen wird.
8. Vor der Stichwahl werden sich die beiden Kandidaten im Fernsehen einen Schlagabtausch liefern.
9. Der SPD-Chef gratulierte Royal zum Einzug in die Stichwahl.

Sarkozy oder Royal?

Zwei strahlende Sieger haben eine erfolgreiche Wahl hinter und aufregende zwei Wochen vor sich. Denn bevor das Duell zwischen dem Konservativen Sarkozy und der Sozialistin Royal am 6. Mai ausgetragen wird, müssen beide erneut auf Stimmenfang gehen. Und schon wenige Stunden nach der gestrigen Wahl begannen sie, die Wähler des Liberalen Bayrou für sich zu gewinnen. Für Sarkozy gab es bereits Rückendeckung von Präsident Chirac, der ihm seine Unterstützung für die Stichwahl zusicherte.

Das hatte es in Frankreich noch nicht gegeben: Die Wahlbüros waren kaum geschlossen und die ersten Prognosen veröffentlicht, da warben alle linken Kandidaten bereits dafür, bei der zweiten Runde die Sozialistin Ségolène Royal zu wählen. Die konnte gestern ein Traumergebnis erreichen – knapp 26 Prozent, zehn Punkte mehr als der Sozialist Lionel Jospin, der es 2002 nicht in die zweite Runde schaffte. Als Ségolène Royal dann vor die Presse trat, war sie schon nicht mehr Parteikämpferin, sondern Staatsfrau: „Ich reiche allen die Hand, die wie ich glauben, dass es möglich und gleichzeitig dringend ist, ein System abzuschaffen, das nicht mehr funktioniert“.

Sarkozys französischer Traum

Doch es gab auch einen zweiten Gewinner, den Konservativen Nicolas Sarkozy. Er schaffte es, die magische Grenze von 30 Prozent Stimmenanteil zu knacken und gab sich ebenfalls staatsmännisch in seiner Rede an die lieben Mitbürger. „Die Franzosen haben deutlich gemacht, dass sie die Auseinandersetzung über zwei unterschiedliche Staatsentwürfe zu Ende führen wollen. Über zwei unterschiedliche Gesellschaften, über zwei Wertesysteme und über zwei politische

Systeme“, sagte Sarkozy: „Egal, welcher Herkunft, welchen Glaubens und welcher Partei: Ich lade alle ein, diesen französischen Traum mit mir umzusetzen“.

Vor den beiden Politikern liegen jetzt zwei intensive Wahlkampfwochen bis zur Stichwahl. Es gilt dabei, die Wähler zu überzeugen, die sich in Blitzumfragen in ihrer Mehrheit bereits für Nicolas Sarkozy ausgesprochen haben. Und es gilt auch, den Kandidaten der Mitte ins eigene Boot zu holen: Denn François Bayrou hat es geschafft, sein Ergebnis aus dem Jahr 2002 zu verdreifachen. Seine sechseinhalb Millionen Wähler müssen sich jetzt für rechts oder links entscheiden. François Bayrou hat noch keine Wahlempfehlung abgegeben.

Live-Ticker – Sarkozys Sieg zum Nachlesen

1. Nach den ersten Hochrechnungen wird Sarkozys UMP-Partei in der ersten Wahlrunde der Parlamentswahlen in Frankreich siegen.
2. Die deutschen Politiker haben Sarkozy zum Sieg in der Stichwahl gratuliert.
3. Dem siegreichen Präsidentschaftskandidaten wurde viel Erfolg bei der Ausübung seines verantwortungsvollen Amtes gewünscht.
4. Royal, die unterlegene Gegnerin von Sarkozy, hat ihre Niederlage gefasst eingestanden.
5. Eine hohe Wahlbeteiligung wurde verzeichnet, sie lag bei 85%.
6. Unter Berufung auf das Meinungsforschungsinstitut hat das Schweizer Fernsehen gemeldet, dass Sarkozy in der Stichwahl vermutlich über 53% aller Stimmen holt (auf über 53% der Stimmen kommt).
7. Der neu gewählte Präsident bedankte sich für das Vertrauen.
8. Die Anhänger von Sarkozy feierten mit Jubelrufen die bestätigte Information über seinen Sieg.

2. Wahlen in Österreich: Österreich – Sinkender Stern

1. Die Koalitionsgespräche kommen kaum voran, weil zwischen den Unterhändlern tiefes Misstrauen herrscht.
2. Die ÖVP verdächtigt die SPÖ, dass sie eine Minderheitsregierung anstrebt.
3. Die Gegner befürchten, dass der Kanzler auf ein Scheitern der Gespräche setzt.
4. Das Zögern des Kanzlers seit dem Wahldebakel hat seiner Partei nur geschadet.
5. In den Verhandlungen wird Grasser als möglicher Nachfolger des bisherigen Kanzlers Schüssel genannt.
6. Grasser steht derzeit im Mittelpunkt eines parlamentarischen Untersuchungsausschusses.
7. Josef Pröll wird als Schüssel-Nachfolger im ÖVP-Vorsitz gehandelt.

Sozialdemokraten sind stärkste Kraft

Österreich steht vor einem Regierungswechsel. Die Sozialdemokraten mit Spitzenkandidat Gusenbauer haben bei der Parlamentswahl die regierende Volkspartei von Kanzler Schüssel als stärkste politische Kraft abgelöst. Sie sind aber auf einen Koalitionspartner angewiesen. Drittstärkste Kraft wurde die rechtsgerichtete FPÖ vor den Grünen.

Bundeskanzler Schüssel sagte, für das Ergebnis trage er die Hauptverantwortung. Einen Rücktritt schloss er aus. Seine konservative ÖVP verlor 8,1 Prozentpunkte. Mit Blick auf eine mögliche Große Koalition sagte er, es dürfe keinen grundsätzlichen Kurswechsel auf dem von ihm eingeschlagenen Weg geben.

SPÖ-Chef Gusenbauer bekräftigte den Führungsanspruch seiner Partei. Gleichzeitig unterstrich der Wahlsieger seinen Wunsch nach einer stabilen Regierung. Die ÖVP sei sein erster Ansprechpartner. Eine Regierung könnte in sechs Wochen gebildet werden.

3. Ausländerdiskriminierung in Österreich: *Tja, dort muss es schrecklich sein...*

1. Die Entsprechung des Bundestags ist in Österreich der Nationalrat.
2. Die Klubobfrau der NÖ-Grünen im Nationalrat äußerte sich über die Migrationspolitik der österreichischen Regierung.
3. Der stellvertretende Bundessprecher der Partei meint, dass Personen, die abgeschoben werden sollen, von Beamten schikaniert werden.
4. Ein altes Sprichwort besagt: Aus den Augen, aus dem Sinn. Das Leben bestätigt diese Wahrheit.
5. Der Österreichischen Volkspartei gehören viele Politiker an, die katholisch sind.
6. Hinter vorgehaltener Hand heißt es zwar, dass die Deportierten vielleicht wiederkommen dürfen, aber das scheint eher unmöglich zu sein.
7. Die Koalitionsparteien haben ein Fremdenrechtspaket verabschiedet, das für die Mischehen besonders ungünstig ist.
8. Die gewaltsame Ehe-Trennung ist nur die Spitze des Eisberges an Demütigungen und Schikanen, denen Fremde unterworfen sind.
9. Saisoniers werden ausgebeutet und um ihre Rechte geprellt, von den Gewerkschaften nur geduldet.
10. Die Beamten fahnden permanent nach Scheinehe-Verbrechern.
11. Unter den Betroffenen herrscht Angst und Niedergeschlagenheit.

Das sogenannte Fremdenrechtspakt wurde 2005 beschlossen. Es besteht aus dem Asylgesetz, dem Fremdenpolizeigesetz, dem Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetz sowie einigen Änderungen in bestehenden Gesetzen. Durch diese Beschlussfassung müssen sämtliche in Österreich lebenden Fremden mit zahlreichen rechtlichen Änderungen rechnen.

Ziel der neuen Regelung ist unter anderem, Asylverfahren zu beschleunigen. Zudem werden das Aufenthalts- und Niederlassungsrecht mit dem Ausländerbeschäftigungsgesetz in Einklang gebracht und die Familienzusammenführung neu geregelt.

4. Zypernkonflikt: *Türkei – Angebot aus Ankara*

1. Um die EU-Sanktionen abzuwenden, haben die Behörden in der letzten Minute einen Vorschlag unterbreitet, See- und Flughäfen auf/in Zypern zu öffnen.
2. Staats- und Regierungschefs versammelten sich in Brüssel, um das Zypern-Problem (die Zypern-Frage) zu lösen.
3. Die Europäische Kommission empfahl, die Beitrittsgespräche mit der Türkei einstweilen einzuschränken.
4. Die getroffenen Maßnahmen wurden als konstruktiv bezeichnet.
5. Man äußerte die Hoffnung, dass der EU-Beitritt der Türkei zügig sein wird (die Aufnahme der Türkei in die EU zügig verlaufen wird).
6. Einlenken ist (Konzessionen sind) für die türkische Seite ein heißes Eisen, zumal dies in den Augen der Bürger eine Prestigefrage ist.

Die EU-Außenminister suchen in Brüssel nach einer Einigung über das weitere Vorgehen bei den Beitrittsverhandlungen mit der Türkei. Die EU-Kommission will die Verhandlungen zwar nicht stoppen, jedoch verlangsamen. Allerdings sind sich die EU-Länder auch darüber uneins.

5. Konflikt um den Tempelberg in Jerusalem: *Jerusalem Stadtverwaltung gibt nach – Arbeiten am Tempelberg vorerst ausgesetzt*

1. Der Konflikt um den Tempelberg in Jerusalem war oft Auslöser von Gewalt zwischen Israelis und Palästinensern.
2. Nach islamischer Überlieferung stieg Mohammed auf dem Gelände zwischen dem Felsendom und der Al-Aksa-Moschee in den Himmel auf.
3. Der Tempelberg ist sowohl für die Juden als auch für die Moslems eine heilige Stätte.
4. Vom alten Tempel Salomos hat sich nur die Westmauer erhalten, wo sich heute die Klagemauer befindet.
5. Die zur Zeit dauernden Grabungen von Archäologen sollen fortgesetzt werden.
6. Das Verfahren bei der Bestätigung der Baupläne wird transparent sein, damit die heiligen Stätten des Islams nicht beschädigt werden.

STREIT ÜBER GRABUNGSARBEITEN

Krawalle am Tempelberg

Am Jerusalemer Tempelberg ist es heute zu Auseinandersetzungen zwischen Arabern und der israelischen Polizei gekommen. Die Muslime sind empört über Grabungsarbeiten in der Nähe der al-Aksa-Moschee.

Jerusalem – Hunderte Araber bewarfen die israelischen Polizisten mit Steinen und Flaschen. Als sich die Gläubigen nach dem Freitagsgebet zu einer Demonstration versammeln wollten, setzten Polizisten Betäubungsgranaten gegen sie ein. Es habe mehrere Verletzte gegeben, teilte die Polizei mit.

Einige Dutzend Kundgebungsteilnehmer verbarrikierten sich in der al-Aksa-Moschee, die sich auf dem Tempelberg befindet. Auch in weiteren Vierteln der Jerusalemer Altstadt gab es Ausschreitungen.

Der palästinensische Politiker Mustafa Barguti warf den Israelis vor, sie seien noch vor dem Ende der Freitagsgebete gewaltsam auf das Gelände der al-Aksa-Moschee vorgestoßen. Ein israelischer Polizeisprecher sagte, Aufgabe der Einheiten sei es, für Ruhe zu sorgen. Die Polizei habe die Lage „voll unter Kontrolle.“

Der Protest richtet sich gegen Reparaturarbeiten am für Juden und Muslime heiligen Tempelberg. Muslime befürchten, bei der Instandsetzung eines jahrhundertealten Aufgangs könnten die nahe gelegenen heiligen Stätten des Islams beschädigt werden. Der Weg war bei einem Schneesturm vor zwei Jahren schwer beschädigt worden.

6. Unruhen im Gaza-Streifen: *Blutige Anschläge im Gaza-Streifen – Jihad-Führer getötet*

1. Im Gaza-Streifen kam es letztens zu zwei Anschlägen auf palästinensische Führer.
2. Der Geheimdienstchef ist beim Anschlag auf ihn mit dem Leben davongekommen.
3. Innerhalb der letzten Woche kamen 10 Personen ums Leben (10 Personen wurden getötet), 20 wurden verletzt.
4. Der Vorfall ereignete sich zu einer Zeit großer Spannungen zwischen der von der Hamas geführten Regierung und den Sicherheitskräften.
5. Diese Truppen stehen loyal zu Präsident Abbas.
6. Zwischen den mächtigen Familien-Clans herrschen seit Langem blutige Fehden.
7. Beim israelischen Luftangriff kam der Führer des islamischen Jihad ums Leben.

7. Machtverhältnisse in Ägypten: *Ägypten – Mehr Demokratie wagen*

1. Die Legislaturperiode des polnischen Parlaments dauert vier Jahre, die Amtszeit des Präsidenten dagegen fünf Jahre.
2. Der jüngere Sohn des Präsidenten weist den Gedanken von sich, dass er das Präsidentenamt von seinem Vater erben könnte.
3. Der Mann wurde zum stellvertretenden Generalsekretär der Partei, die im Parlament über die absolute Mehrheit verfügt.
4. Der mutmaßliche Nachfolger des jetzigen Präsidenten gilt als prowestlicher Reformier.
5. Die Vereinigten Staaten sehen in ihm das Gegengewicht zu den erstarkenden Islamisten.
6. Die ägyptische Verfassung verbietet den Islamisten, die das Land nach dem Koran ordnen (regieren) wollen, sich um das Präsidentenamt zu bewerben.
7. Ägyptens Präsident verkündete, dass er in den nächsten Präsidentschaftswahlen wiedergewählt werden möchte.

Husni Mubarak wurde nach der Ermordung Sadats 1981 Staats- und Ministerpräsident Ägyptens. Seitdem regiert er dieses Land. 1982 verzichtete er auf das Amt des Ministerpräsidenten.

Er regiert autokratisch und stützt sich auf die Vertreter der „Oktobergeneration“.

Mubarak lehnt den Gottesstaat ab, daher erklärte er Demokratie und Pluralismus zu Zielen seiner Regierung. Allerdings gibt es in Ägypten nur soviel Opposition wie viel Mubarak zulässt. Seine Kritiker sprechen deswegen von einer Pseudo-Demokratie. Nach einer Verfassungsnovelle fand 2005 in Ägypten erstmals eine Präsidentenwahl mit mehreren Kandidaten statt. Bei der Wahl, an der nur 23 Prozent der Wahlberechtigten teilnahmen, wurde Mubarak offiziell mit 88 Prozent der Stimmen im Amt bestätigt.

8. Zensur in China: *Shi Tao – Opfer von Yahoo*

1. In den Ländern, in denen es keine Pressefreiheit gibt, müssen Journalisten mit Repressionen aller Art rechnen.
2. China genießt den zweifelhaften Ruhm, der weltgrößte Kerkermeister von Journalisten zu sein.
3. Shi Tao wurde für seine Tätigkeit mit der „WAN Goldenen Feder“ ausgezeichnet.
4. Der Weltverband der Zeitungen (WAN) brandmarkt die Unterwerfung des Suchmaschinenbetreibers Yahoo unter die chinesische Zensur.
5. Laut dem Autor sollten die westlichen Internetfirmen aus Protest die Dienste von Yahoo nicht mehr in Anspruch nehmen.

9. Terrorbekämpfung in Somalia: *Somalia – Angriff der Islamisten*

1. Auf Drängen der Vereinigten Staaten stellen die Nachbarstaaten von Somalia eine Eingreiftruppe.
2. Sie soll zwischen den Konfliktparteien vermitteln und die aus der Hauptstadt verbannte Regierung schützen.
3. Kaum war der UNO-Beschluss verkündet worden, sprachen die Extremisten von einer Aggression gegen das somalische Volk.
4. Auf den Straßen der Hauptstadt haben sich von Al-Qaida-Kämpfern unterstützte Truppen und Regierungstruppen heftige Gefechte geliefert (haben erbittert gekämpft).

10. Innere Unruhen in Somalia: *US-Angriff in Somalia: Überraschungsschlag gegen Qaida-Verstecke*

Staat	Adjektiv	Einwohner	Hauptstadt
Somalia	somalisch	Somalier	Mogadischu
Eritrea	eritreisch	Eritreer	Asmara
Äthiopien	äthiopisch	Äthiopier	Addis Abeba

Kenia	kenianisch	Kenianer	Nairobi
Sudan	sudanesisch	Sudaner/ Sudanese	Khartum
Ägypten	ägyptisch	Ägypter	Kairo
Libyen	libysch	Libyer	Tripolis

1. Die amerikanischen Kampfflugzeuge haben schwere Luftangriffe auf Schlupfwinkel der somalischen Al-Qaida ausgeführt.
2. Unter den Opfern befinden sich wahrscheinlich Drahtzieher der Anschläge von Nairobi.
3. Nach Angaben von Anwohnern wurden neben Terroristen auch 19 Zivilisten getötet.
4. Einer der Zeugen behauptet, dass der getötete Sudanese ein Sprengstoffexperte war, der enge Beziehungen zum Gründer des Terrornetzwerkes Al-Qaida hatte.
5. Kenianische und äthiopische Geheimdienste lieferten Amerikanern Hinweise über die Tätigkeit der illegalen Organisation.

11. Innenpolitische Situation im Irak: „Grenzen der Geduld“ – Schiiten-Führer Abd al-Asis al-Hakim über die Lage im Irak

1. Der parlamentarische Ausschuss hat den Haushaltsentwurf für das nächste Jahr vorgelegt.
2. Der Feind hat Chemiewaffen eingesetzt und Massengräber hinterlassen.
3. Nach dem Sturz Saddams haben viele seine Anhänger ihre Waffen niedergelegt.
4. Dem Kriegsverbrecher wurden ethnische Säuberungen und Attentate (Anschläge) auf Prominente im Staat vorgeworfen.
5. Es schmerzt zu sehen, was in unserem Staat passiert.
6. Die unbelehrbaren Saddam-Anhänger wollen den Bürgerkrieg, in dem viele Moscheen zerstört werden.
7. Die Schiiten wollen keine Versöhnung mit den Gewalttätern, weil sie meinen, dass gegen sie gerichtlich vorgegangen werden soll.
8. Man kann die Menschen nicht länger zurückhalten, weil sie zu viel Böses erfahren haben.
9. Wir hoffen, dass es endlich zur Versöhnung der Konfliktparteien kommt und Frieden geschlossen wird.

GEWALT IM IRAK

Bombenanschläge reißen 40 Menschen in den Tod

Trotz der jüngsten Sicherheitsoffensive im Irak sind erneut mindestens 40 Menschen bei einer Serie von Bombenanschlägen getötet worden. In der Innenstadt von Bagdad sprengte sich ein Selbstmordattentäter in einem Bus in die Luft,

der in das schiitische Viertel Karradah unterwegs war. Laut Polizei wurden fünf Menschen getötet und elf weitere verletzt. In Safranija, einem ebenfalls schiitischen Viertel im Südosten Bagdads, starben bei der Explosion zweier Sprengsätze in der Nähe eines Marktes acht Menschen, unter ihnen drei Polizisten.

Opfer gezielt ausgewählt

In der Provinz Anbar richteten sich die Anschläge vor allem gegen regierungsfreundliche Stammesangehörige und Kritiker irakischer Extremisten. Nahe Falludscha wurden 13 Mitglieder einer Familie erschossen. Die Bewaffneten hätten den Minibus am helllichten Tag gestoppt und die Familie gezielt ausgewählt, weil sie zu einem Al-Kaida-kritischen Stamm gehöre, hieß es.

In der Provinzhauptstadt Ramadi rissen nach Polizei- und Zeugenangaben zwei Selbstmordattentäter elf Menschen mit in den Tod und verletzten vier weitere. Die Täter zündeten ihre Autobomben vor dem Haus eines Stammesführers, der eine von der Regierung unterstützte Kampagne gegen Al Kaida in der Region anführt. In der Provinz Anbar verüben sunnitische Rebellen zahlreiche Angriffe gegen die US-Truppen sowie gegen die von Schiiten dominierte Regierung.

Bei einem Angriff auf eine Basis der US-Truppen nördlich von Bagdad wurden zwei Soldaten getötet und 17 weitere verletzt, wie die Streitkräfte mitteilten. Außerhalb des gemeinsam von irakischen und amerikanischen Soldaten genutzten Stützpunktes habe ein Selbstmordattentäter ein Auto in die Luft gesprengt, hieß es.

„Bagdad wird schon bald von Terroristen gesäubert sein“

Ungeachtet der jüngsten Serie blutiger Anschläge glaubt die irakische Regierung, dass sie die Extremisten mit ihren neuen Sicherheitsmaßnahmen erfolgreich bekämpfen kann. Die Behörden begannen am sechsten Tag ihrer Offensive in Bagdad bereits mit der Umsiedlung von Familien, die von Terroristen vertrieben worden waren und nun in ihre Häuser zurückkehren sollen. „Bagdad wird schon bald von den Terroristen gesäubert sein“, sagte Innenminister Dschawad al Bolani der Zeitung „Al-Baijana Al-Jadida.“ „Wer glaubt, die Regierung sei nicht in der Lage, für Sicherheit zu sorgen und das Gesetz durchzusetzen, der irrt.“

Themenbereich – Deutsche Innenpolitik

12. SPD-Politik vor den Bundestagswahlen: *Grosse Koalition – Beck ins Kabinett?*

1. Der scheidende Arbeitsminister kann die Rolle eines General-Wahlkampfmanagers übernehmen.
2. Die Mitglieder der Parteispitze wollen den Parteichef nach den gewonnenen Wahlen im Bundeskabinett platzieren.
3. Dem Verdächtigen wird Fehlverhalten zu Lasten der Firma vorgeworfen.

4. Der Spitzenkandidat aus Rheinland-Pfalz will mit seinem Wahlprogramm öffentlich in Erscheinung treten (auftreten).
5. Wenn die SPD in der Opposition wäre, müsste Beck den Wahlkampf von Mainz aus führen.
6. Da der Wahlkampf naht, liegen die Arbeiten an dem neuen Gesetz brach.
7. Der Parteivize kommt wegen seines Alters in der nächsten Legislaturperiode nicht mehr in Frage.

Kurt Beck, geb. 1949, ist ein SPD-Politiker. Seit 1994 ist er Regierungschef des Landes Rheinland-Pfalz und seit 2006 Bundesvorsitzender der Partei. Seit 1972 gehört er der SPD an. Er entschied sich für die SPD, weil er damals unter dem Eindruck von Willy Brandt stand. Seit 1993 ist Beck Landesvorsitzender der SPD in Rheinland-Pfalz. Von 2003 bis 2006 war er auch stellvertretender Bundesvorsitzender der Partei. 2006 übernahm er von Matthias Platzeck das Amt des Parteivorsitzenden, als dieser aus gesundheitlichen Gründen zurückgetreten ist. Seit dem 7. November 2006 ist Beck auch stellvertretender Präsident der Sozialistischen Internationalen. Er ist verheiratet und hat einen Sohn.

13. Asylantenpolitik: Flüchtlinge – Einigung auf Bleiberecht

1. Die Große Koalition hat sich auf ein gesetzliches Bleiberecht geeinigt.
2. Laut Gesetz können bis 2009 100 000 geduldete Flüchtlinge in Deutschland bleiben.
3. Die Koalitionspartner haben vereinbart, dass Bewerber bis zum Jahr 2009 Zeit haben, ihren Lebensunterhalt durch eigene Arbeit zu sichern.
4. Voraussetzung für ein Bleiberecht ist, eine Arbeit gefunden zu haben.
5. Die CDU wollte den Flüchtlingen ein halbes Jahr weniger für die Suche nach einer Arbeit einräumen, von der sie weitgehend leben können.
6. Kinder ab 14 Jahren können in Deutschland bleiben, wenn sie gut integriert sind und ihre Eltern keinen Anspruch auf das Bleiberecht haben.

HINTERGRUND

Der Kompromiss zum Bleiberecht

In Deutschland leben etwa 200 000 Menschen, die aus Gründen politischer oder religiöser Unterdrückung oder Verfolgung aus ihrer Heimat geflohen sind. Sie sind keine anerkannten Asylbewerber und hatten damit bislang kein Bleiberecht auf Dauer. Die aus humanitären Gründen Geduldeten können jederzeit abgeschoben werden. Nach den geltenden Härtefallregelungen wird den Betroffenen der Aufenthalt immer nur für befristete kurze Zeit erlaubt.

Die Behörden können die Duldung aber immer wieder verlängern (sogenannte Kettenduldungen), müssen dies aber nicht. Die Flüchtlinge müssen Deutschland grundsätzlich dann wieder verlassen, wenn sich die Situation in ihren Heimatländern gebessert hat. Dies gilt – so sieht das der Gesetzgeber – etwa für Flüchtlinge aus Afghanistan, Bosnien oder dem Irak.

Die Innenminister von Bund und Ländern verständigten sich bei ihrem Treffen in Nürnberg auf einen Kompromiss, mit dem langjährig geduldete Ausländer künftig ein Bleiberecht erhalten, wenn sie bestimmte Bedingungen erfüllen. Alleinstehende müssen seit mindestens acht Jahren ununterbrochen in Deutschland leben. Bei Familien mit mindestens einem minderjährigen Kind, das den Kindergarten oder die Schule besucht, reichen sechs Jahre aus.

Es muss ein dauerhaftes Beschäftigungsverhältnis vorliegen, der Lebensunterhalt einer Familie muss ohne Inanspruchnahme von Sozialleistungen gesichert sein. Ausnahmen sind hier möglich. Um eine Arbeitsplatzsuche zu ermöglichen, ist bis zum 30. September 2007 eine weitere Duldung möglich. Wer bis dahin ein verbindliches Arbeitsangebot nachweisen kann und die anderen Kriterien – unter anderem deutsche Sprachkenntnisse – erfüllt, erhält eine Aufenthaltserlaubnis.

Die Aufenthaltserlaubnis wird zunächst befristet auf maximal zwei Jahre erteilt. Eine Verlängerung erfolgt, wenn die Voraussetzungen weiter erfüllt werden. Ausländer, die nach dieser Regelung keine Aufenthaltserlaubnis erhalten können, sollen konsequent abgeschoben werden.

Grundsätzlich kein Bleiberecht erhalten Ausländer mit „Bezügen zu Extremismus oder Terrorismus“. Auch darf es keine Verurteilung wegen einer vorsätzlichen Straftat gegeben haben. Im Falle des Ausschlusses eines Familienmitglieds wegen Straftaten erfolgt grundsätzlich der Ausschluss der gesamten Familie.

Der Kompromiss der Innenminister bleibt hinter den Plänen der Großen Koalition zurück, nach denen geduldete Ausländer zwei Jahre Zeit für eine Jobsuche haben sollten.

14. Rassismus in Deutschland: *Rassistische Schläger prügeln Politiker – Heftige Debatte um Reisewarnung für WM-Besucher in Deutschland*

1. Das Opfer des Angriffs wurde mir einer Gehirnerschütterung ins Krankenhaus eingeliefert.
2. Viele dunkelhäutige Ausländer fürchten sich, sich in Ostdeutschland aufzuhalten.
3. Vor Beginn der Fußball-WM warnte der ehemalige Regierungssprecher Ausländer mit dunkler Farbe vor Reisen in die ehemalige DDR.
4. Dem Zentralrat der Juden zufolge sollten die Politiker die Überfälle auf Ausländer nicht verharmlosen.
5. Eine Dachorganisation von 25 Vereinen will Sicherheitshinweise für Ausländer geben (veröffentlichen).
6. Brandenburgs Ministerpräsident gestand ein, dass die neuen Bundesländer ein Problem mit Fremdenhass und rassistischer Gewalt haben.
7. Ein türkisch-stämmiger deutscher Staatsbürger wurde in einem Fußball-Stadion verprügelt.

15. Aufarbeitung der Stasi-Vergangenheit: Stasi – Politiker geben Akten frei

1. Die Spitzenpolitiker haben ihre Akten freigegeben, über die die Birthler-Behörde verfügt.
2. Lange Jahre waren sie Ausspähungsziele oder wurden als Inoffizielle Mitarbeiter registriert.
3. Manche wurden abgeschöpft, andere arbeiteten bewusst als Stasi-Zuträger.
4. Die Herausgabe der Akten kann mit dem Einverständnis der Betroffenen erfolgen.
5. Der Birthler-Behörde zufolge befinden sich in den sog. Rosenholz-Akten Unterlagen über die jetzigen und ehemaligen Abgeordneten.

Der polnische Präsident Lech Kaczyński hat das neue Durchleuchtungsgesetz, wie es in Polen genannt wird, zur Überprüfung der Personen auf ihre Zusammenarbeit mit dem polnischen Sicherheitsdienst (SB) unterschrieben. Die Regierungspartei will damit ihr Wahlversprechen einlösen. Laut des Gesetzes werden Journalisten, Schuldirektoren und Universitätsdozenten verpflichtet, eine Erklärung über eine mögliche Agententätigkeit abzugeben. Der Präsident verlangt allerdings Änderungen des Gesetzes, ehe dieses in Kraft tritt. Außerdem besteht Kaczyński darauf, dass es bei der geplanten Agentenliste differenziert wird. Es solle unterschieden werden, ob jemand beim Geheimdienst nur als Informationsquelle registriert war, tatsächlich Berichte ablieferte oder als Betroffener gelten kann.

Koalition – Union setzt Aufschiebung der Stasi-Novelle durch

1. Die Abstimmung wurde von der Tagesordnung genommen und vertagt/verschoben/aufgeschoben.
2. Der Bundestagsvizepräsident hat bestätigt, dass das Parlament an diesem Tag über die Änderung des Stasi-Unterlagengesetzes entscheiden soll.
3. Der Grund für diese Entscheidung waren Bedenken gegenüber dem Gesetzentwurf, der von den Koalitionsfraktionen eingebracht wurde.
4. Der Entwurf sieht vor, dass künftig nur noch höhere Beamte auf eine frühere Stasi-Tätigkeit überprüft werden.
5. Den Opferverbänden und Bürgerrechtlern zufolge wird durch das Gesetz ein Schlussstrich unter die Aufarbeitung des DDR-Unrechts gezogen.
6. Die Gegner halten der Regierungspartei ein Stöckchen hin.
7. Am Ende des Jahres verliert das Gesetz seine Rechtskraft, daher muss das Parlament es neu verabschieden/beschließen und dabei alle Änderungen berücksichtigen.
8. Wenn das Gesetz in Kraft tritt, verjähren alle Verbrechen dieser Art.
9. Die meisten Bundestagsfraktionen sind mit der Vertagung der Debatte über die Novellierung des Gesetzes zufrieden.

„Das Leben der Anderen“ – Stasi ohne Spreewaldgurke

1. Die Hauptrolle im Film spielte ein unbestechlicher Hauptmann, der über mögliche Abweichungen von der „richtigen“ Idee des Sozialismus wachen sollte.
2. Die Wohnung des Helden wurde verwandt und im Dachstuhl eine Abhörzentrale eingerichtet.
3. Ein Regisseur, der mit Berufsverbot belegt wurde, konnte den Druck nicht ertragen und brachte sich um.
4. Die Freundin des Schriftstellers hat den Erpressungen des Kulturministers nachgegeben und ihren Freund betrogen.
5. Der Hauptmann begann an seinem Auftrag zu zweifeln, und deswegen vollzog sich bei ihm allmählich eine Wandlung.
6. Trotz aller Irrungen und Wirrungen, einer brutalen Hausdurchsuchung und des Todes seiner Freundin blieb der Held am Leben.

16. Wehrdienst in Deutschland: Inland – Verteidigungsminister will 5000 Stellen mehr schaffen – Jung will mehr Männer zum Wehrdienst einberufen

1. Der Verteidigungsminister hat angekündigt, dass in diesem Jahr mehr junge Männer zum Wehrdienst einberufen (eingezogen) werden.
2. Infolge der Reform werden mehr Stellen für Soldaten beim Militär geschaffen.
3. Manche Grundwehrdienstleistende wollen als untauglich ausgemustert werden.
4. Manchen Wehrpflichtigen gelingt es, sich mit fragwürdigen Krankheiten herauszumogeln.
5. Das tun auch Profisportler, die offensichtlich körperlich fit sind.
6. Der Minister hat angeordnet, dass im nächsten Jahr die Zahl der Stellen für Grundwehrdienstleistende aufgestockt wird.
7. Die Politiker bedauern, dass die Zahl der Wehrpflichtigen von Jahr zu Jahr gesenkt wird.

Die Dauer des Grundwehrdienstes beträgt heute in Deutschland neun Monate. Man kann vom Grundwehrdienst freigestellt werden, wenn man sich verpflichtet, einen Ersatzdienst im Katastrophenschutz, beim Technischen Hilfswerk oder bei der Freiwilligen Feuerwehr zu leisten. Außerdem werden Männer von der Wehrpflicht befreit, die für ein Kind sorgen müssen oder zwei Jahre im Entwicklungsdienst tätig waren. Von diesem Dienst wird auch der dritte Sohn einer Familie ausgenommen, wenn seine älteren Brüder ihren Wehrdienst abgeleistet haben.

17. Pflegeversicherung: Pflege – SPD-Länder gegen Schmidt

1. Sozialminister aus Rheinland-Pfalz und Nordrhein-Westfalen machen Front gegen die geplante Erhöhung der Pflegeversicherungsbeiträge.

2. Nicht nur Kinderlose, sondern auch Gutverdienende und Beamte sollten mehr in den Solidarausgleich der gesetzlichen Pflegekassen einzahlen.
3. Eine bessere Versorgung von Demenzkranken und eine Stärkung der häuslichen Pflege werden in der Zukunft notwendig sein.
4. Pflegeleistungen sollten ausgeweitet und die Finanzierung der Versicherung sollte auf breitere Grundlagen gestellt werden.
5. Die Bundesminister drängen auf ein umfassendes Reformkonzept, weil sie das Vorhaben der Bundesressortchefin für nicht ausreichend halten.
6. Eine bloße Erhöhung des Beitragssatzes für Kinderlose stößt in der Bevölkerung nicht auf Verständnis.

Die Pflegeversicherung wurde am 1. Januar 1995 mit dem Gesetz zur sozialen Absicherung des Risikos der Pflegebedürftigkeit, dem sogenannten Pflegeversicherungsgesetz – PflegeVG eingeführt. Die Träger der Pflegeversicherung sind die Pflegekassen, die bei den Krankenkassen errichtet werden. Alle gesetzlich versicherten Personen wurden damit in die soziale Pflegeversicherung aufgenommen. Zum ersten Mal wurde auf diese Weise ein Versicherungsschutz für praktisch die gesamte Bevölkerung eingeführt.

18. Sicherung elektronischer Zahlungsmittel: Kartensicherheit – Europaweiter Notruf

1. Deutschland gilt als Vorreiter bei der Umsetzung der europäischen Richtlinien in der Telekommunikation.
2. Der aussichtsreichste Kandidat für die Betreuung des Notrufs ist der Deutsche Sparkassenverband.
3. Die Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post rechnet damit, dass die Nummer bald freigeschaltet wird.
4. Gestohlene Kreditkarten kann man unter einer europaweit einheitlichen Rufnummer sperren lassen.
5. Die Europäische Union empfiehlt den einzelnen Ländern, die Nummer 116 für Telefondienste und Notrufe freizuhalten.

Den Bürgern steht eine einheitliche Rufnummer zum Sperren von Medien wie zum Beispiel Kredit- oder elektronischen Karten, sowie Handys zur Verfügung. Die Aufgabe des Sperr-Notrufs ist auf die schnelle Vermittlung zwischen dem Hilfesuchenden und den zuständigen Herausgebern begrenzt. Der Sperr-Notruf ist täglich 24 Stunden erreichbar: in Deutschland gebührenfrei unter 116 116, aus dem Ausland gebührenpflichtig unter +49 116 116. Die Funktion des Sperr-Notrufs ist schnelle und unkomplizierte Hilfe im Notfall.

Themenbereich – Polen

19. Vertriebenenproblematik: *Vertriebenen-Klage – Auswärtiges Amt versucht, Polen zu besänftigen*

1. Im Oder-Neiße-Grenzvertrag verzichteten beide Länder auf Gebietsansprüche.
2. Polens Regierungschef sagte, dass gegen Entschädigungsforderungen von Vertriebenen legale Maßnahmen ergriffen werden sollen.
3. Die Behörden erwägen ein Gesetz, das die Besitzrechte heutiger Besitzer dieser Gebiete bekräftigen würde.
4. Der polnischen Außenministerin zufolge ist eine Neuverhandlung des polnisch-deutschen Grenzvertrags nicht ausgeschlossen.
5. Die Preußische Treuhand hat Entschädigungsklagen beim Europäischen Menschenrechtsgerichtshof eingereicht/erhoben.
6. Die Vertriebenen verlangen in ihren Klagen die Rückgabe ihres früheren Eigentums oder Entschädigungszahlungen.
7. In dem 1991 unterzeichneten Vertrag verpflichteten sich Polen und Deutschland zu einer weitreichenden Zusammenarbeit, die regelmäßige Regierungsgespräche und Jugendaustausche vorsieht.
8. Der Vertrag regelt den Umgang mit sogenannten Individualklagen nicht.
9. Der Vorsitzende der Deutschen Bischofskonferenz Kardinal Lehmann wertete die deutsch-polnischen Irritationen als eine vorübergehende Erscheinung.
10. Laut Kardinal Lehmann sind die Klagen der Preußischen Treuhand für diejenigen, die für eine polnisch-deutsche Aussöhnung gekämpft haben, ein Schlag ins Gesicht.

Die Vertriebenenorganisation Preußische Treuhand hat beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte Entschädigungsklagen gegen Polen eingereicht. Der Bund der Vertriebenen übte scharfe Kritik an der Klage. Die Klagen der Vertriebenenorganisation Preußische Treuhand gegen Polen stellen nach Ansicht des polnischen Ministerpräsidenten ein ernstes Problem dar. Die Angelegenheit erfordere „eine blitzschnelle Aktion“ des Parlaments, sagte der nationalkonservative Regierungschef im polnischen Rundfunk. Beide Seiten sollten nun Verhandlungen/Gespräche auf Expertenebene führen.

20. Nachruf auf R. Kapuscinski: *Zum Tode Ryszard Kapuscinskis – Der beste Reporter der Welt*

1. Der Journalist versprach, im Klub vorbeizukommen, aber kaum jemand bemerkte ihn, als er den Vorhang an der Eingangstür beiseite schob und hineinlugte.
2. Den ehemaligen Anhängern des kommunistischen Systems zufolge war der reale Sozialismus in der Kunst sozialistischer Länder ziemlich populär/beliebt.
3. Kapuściński interessierte nicht die Bohne, dass inmitten der Anwesenden Günter Grass, der deutsche Anwärter auf den Nobelpreis, saß.

4. Seine ersten Auslandsreisen machte der Schriftsteller noch in den fünfziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts.
5. Die Polnische Presseagentur hat ihren Reportern keine Devisen gezahlt, deshalb übernachtete Kapuściński oft in Kaschemmen.
6. Ohne zu überlegen, sagte er einmal zu den armen Afrikanern: Ihr habt ein besseres Schicksal/Leben verdient.
7. Um eine gute Reportage/Geschichte zu schreiben, riskierte er seine Haut, ließ sich einsperren und fing sich verschiedene Krankheiten ein.
8. Oft gelang ist es ihm, davonzukommen, dann nahm er sich immer vor, nie wieder etwas Gefährliches zu tun.
9. In seinen Werken sezierte er das Sowjetimperium und übernahm die literarische Anwaltschaft der Dritten Welt.
10. Weißrussen, Juden, Litauer und Polen lebten in Pinsk friedlich zusammen, bevor die Sowjets sie deportierten.
11. Als er älter wurde, konnte er nicht mehr reisen, weil er Bypässe und eine künstliche Hüfte bekam.
12. Kapuściński gehört zu den glaubwürdigsten Journalisten, die es je gegeben hat.
13. Sein letztes Buch ist eine Hommage an sein großes Vorbild Herodot.

21. Preis für B. Geremek: *Bronislaw Geremek*

1. Bei der Preisverleihung hielt der ehemalige deutsche Außenminister Hans-Dietrich Genscher die Laudatio.
2. Im Jahre 2006 wurde dem ehemaligen polnischen Außenminister Bronisław Geremek der Marion-Dönhoff-Preis verliehen.
3. Mit dem Preis werden Personen ausgezeichnet, die sich um internationale Verständigung und Versöhnung verdient gemacht haben.
4. Geremek hat den Holocaust während der deutschen Besatzung überlebt.
5. Der Preisträger ist ein Anwalt der Verständigung von Polen und Deutschen.

Themenbereich – Gesellschaft

22. Demographischer Wandel in Deutschland: *Wie zeugungsfähig ist Vater Staat? In Europa sinken die Geburtsraten, aber mit unterschiedlichem Tempo* **Antonyme**

Geburtenzuwachs – Geburtenrückgang

Kinderfreundlichkeit – Kinderfeindlichkeit/Zurückhaltung beim Kinderwunsch

ökonomische Einbrüche – wirtschaftlicher Aufschwung

etw. ist undenkbar – gut vorstellbar

Sozialleistungen zurückfahren – Sozialleistungen ausbauen

die Geburtenrate steigt – sinkt

die niedrigste Geburtenrate – höchste

1. Bei Anhalten dieser Entwicklung werden wir bald in einem Greisenstaat leben.
2. Der Geburtenrückgang verläuft nicht stetig.
3. Kann der Staat Anreize fürs Kinderkriegen schaffen?
4. Junge Leute scheren sich immer weniger um Verhütungsverbote des Papstes.
5. Eine Großfamilie ist ein Auslaufmodell.
6. Welches Land hat weltweit die niedrigste Geburtenrate?
7. In der DDR unterstützte man junge Familien in vielfacher Hinsicht, zum Beispiel bei der Wohnungssuche.
8. In Schweden stieg die Geburtenrate zwischen 1980 und 1990 infolge eines großzügigen Kinderprogramms.
9. Vor über 100 Jahren kamen pro 1000 Einwohner 36 Kinder zur Welt.
10. Diese negative Entwicklung hält an, obwohl sich der Staat bemüht, Familien zu fördern.
11. Der Rückgang der Geburtenraten liegt nicht an Hilfsprogrammen des Staates.
12. Berufliche Emanzipation der Frau und Empfängnisverhütung tragen dazu bei, dass immer weniger Kinder geboren werden.
13. Staatliche Förderung hin oder her – die Frauen sind sich dessen bewusst, dass Kinder eine ziemlich hohe Belastung sind.
14. Die Regierung will den Familien helfen, indem sie Steuererleichterungen einführt und mehr Betreuungsplätze (Kindergarten- und Krippenplätze) schafft.
15. Solche Kleider sind schon längst aus der Mode, auch Autos von diesem Typ sind schon ein Auslaufmodell.
16. In den Reklamespots werden oft Männer in schicken Klamotten und mit Handy und Auto gezeigt.
17. Nach ökonomischen Einbrüchen hat das schwedische Parlament die Sozialleistungen für Familien gesenkt.
18. Die Beschäftigung (Einstellung) einer Kinderfrau ist nicht steuerlich absetzbar.
19. Arme können sich oft keinen Nachwuchs leisten.
20. Junge Britinnen nehmen oft die Pille, trotzdem gibt es in England die meisten Teenie-Mütter.

23. Elternhaus und Schule: *Statt Frühstück Tom und Jerry*

1. Überforderte Mütter schaffen es nicht, ihren Sprösslingen noch das Pausenbrot zu verstauen.
2. Kinder aus zerrütteten Familien gieren nach Nähe, Wärme und Aufmerksamkeit.
3. Man weiß nicht, wer am schlechten Abschneiden bei den Prüfungen die Schuld trägt.
4. Die gewandelte Gesellschaft lässt sich nicht zurückdrehen.
5. Die Kinder leiden an Unwohlsein, Übergewicht, Schlafstörungen und diffusen Ängsten.

6. Der Biorhythmus des Kindes gerät durch den unsteten Lebenswandel aus dem Gleichgewicht.
7. Die Jugendlichen verschließen sich vor der Außenwelt und betäuben sich mit stupiden Computerspielen.
8. Die hoch dosierte Einnahme dieses Medikaments kann zu einer späteren Parkinson-Erkrankung führen.
9. Das nicht kindgemäße Schulsystem und übervolle Lehrpläne verursachen eine ablehnende Haltung der Schule gegenüber.
10. Obwohl Elvira bereits zwei Mal sitzen geblieben ist, schwänzt sie weiterhin die Schule. Dafür muss ihre Mutter ein Bußgeld zahlen.

24. Gewalt an Schulen: *Kampf mit harten Bandagen*

1. Streitschlichter-Programme erweisen sich als wirksames Mittel, um Frieden zu stiften.
2. Rainer hat eine Mitschülerin brutal getreten und ihr den Kiefer gebrochen. Jetzt hat er eine Anklage.
3. In Meißen hat ein Schüler seine Lehrerin erstochen.
4. Eine andere Schülerin hat ihre Schule in Brand gesetzt und nun steht sie wegen 416fachen versuchten Mordes vor Gericht.
5. Würgen, Erpressen und Demütigen müssen als Gewaltfälle gemeldet werden.
6. Stefan wurde in der Schule gemobbt, bis er krankenhausreif geschlagen wurde.
7. Ein Schüler hat beim Betrachten einer Hinrichtung durch den elektrischen Stuhl zu Abend gegessen/gevespert.
8. Der Lehrer hatte Probleme, aggressive Schüler zu bändigen.
9. Erstklässler haben auf dem Stundenplan Extra-Turnstunden.
10. Der Sozialpädagoge sprach mit der suizidgefährdeten Schülerin über das Geschehene.
11. Nicht jeder Klassenlehrer ist in der Lage, seelische Deformationen zu entdecken.
12. Die deutschen Schulen haben sich Streitschlichter-Konzepte im Ausland abgeschaut.
13. Gewaltbereite Schüler können in einem abgetrennten Bereich im Klassenzimmer unter Anleitung Dampf ablassen, zur Ruhe kommen und einen Plan mit guten Vorsätzen ausarbeiten.
14. Da die Polizei eingebunden wurde, haben die Lehrer einen Ansprechpartner auf der Wache.
15. Das Selbstwertgefühl deutscher Schüler liegt im Argen.
16. Wer gegen die Spielregeln des friedlichen Miteinanders verstößt, kann sogar mit einem Schulverweis bestraft werden.
17. Jeder Schüler muss ein Versprechen ablegen, dass er weder Waffen noch Drogen zur Schule mitbringt.

25. Kriminalität im Stadion: *Fußball – Prügel und Skandale ohne Ende*

Schauplatz Basel

Schnellverfahren gegen Hooligans während der Fußball-WM

1. Zur besten Sendezeit sprach der Präsident eines Sportklubs aus Zürich.
2. Polizisten, die mit Gummischrot schossen, trieben die Hooligans vom Spielfeld zurück.
3. Ein Treffer brachte der Mannschaft den Meistertitel.
4. Betrunkene Fans wüteten im Stadion.
5. Auch außerhalb des Stadions spielten sich wilde Szenen ab.
6. Hooligans stürmten auf das Feld und verfolgten den Torschützen.
7. Bei den letzten Stadionvorfällen hat die Polizei Wasserwerfer und Tränengas eingesetzt.
8. Aufgebrachte Fans zündeten Autos an und bewarfen Polizisten mit Steinen.
9. Um gewalttätige Fans von den Stadien fernzuhalten, sieht das neue Gesetz in der Schweiz für sie Stadionverbote vor.
10. Wegen der Wettskandale ist das Image des Sportklubs ramponiert.
11. Dank beschleunigten Verfahren wird es möglich sein, gewalttätige Fans innerhalb von 24 Stunden vor Gericht zu bringen.

26. Arbeitsplätze für Senioren: *Grauer Markt*

1. Der Ex-Wirtschaftsprüfer studierte den Pleitefall.
2. Gesellschaften vermitteln Fachkräfte im Ruhestand als Berater.
3. Frauen über 50 sind schwer vermittelbar.
4. Der Insolvenzverwalter überprüfte die Liste der Auftraggeber.
5. Ruheständler, die vermittelt werden wollen, denken nicht in erster Linie daran, ihre Rente aufzubessern.
6. Obwohl Peter Müller seit 10 Jahren im Ruhestand ist, gehört er noch nicht zum alten Eisen.
7. Der Status eines Arbeitslosen stigmatisiert die Menschen.
8. Die Firma XYZ ist ein Konsumgüter-Riese.
9. Rüstige Ruheständler freuen sich, dass sie ihr Wissen einbringen können.
10. Die öffentliche Hand unterstützt die Frühverrentungen finanziell.
11. Mittelständler brauchen jetzt nicht auf die Hilfe der Handwerkskammer zu warten.

27. Spendenbereitschaft in Österreich: *Zeit zu geben*

1. Aus einer durchgeführten Untersuchung ergibt sich, dass jeder Österreicher im Jahre 2003 37 Euro gespendet hat.
2. Welche Katastrophe die Menschen rührt, bestimmen die Medien.
3. Eine in den Medien gut präsentierte Katastrophe hat große Chancen, viele Spendengelder zu bekommen.
4. Der Erfolg einer Spendenaktion ist von vielen Faktoren abhängig.

5. Die von Hochwasser bedrohte Bevölkerung in Osteuropa entlockte den Spendern „nur“ 600000 Euro.
6. Die absolute Nummer eins in punkto Hilfsbedürftigkeit sind für die Österreicher die Kinder.
7. Österreicher spenden das meiste Geld für aufgrund eines Vulkanausbruches verwaiste Kinder.
8. Weit schwieriger ist es, Geld für Randgruppen der Gesellschaft zu sammeln wie: Obdachlose, Alkoholranke, Arbeitslose oder Aids-Kranke.
9. Ein neuer Gesetzesentwurf sieht die Absetzbarkeit von Spenden für humanitäre, soziale und ökologische Zwecke vor.

28. Markenmode für Kinder: *Erziehung–Schräg und teuer*

1. Für die Markenhersteller ist jeder Kunde wichtig, daher buhlen sie um die Gunst solventer Eltern.
2. Nach den Produktentwicklern neuer Marken sollten die Sprösslinge nach Zitrusfrüchten, Minze und Maiglöckchen duften.
3. Immer mehr Frauen werden später Mütter.
4. Obwohl die Gesellschaft immer ärmer wird, boomt das Geschäft mit Luxusartikeln für Kinder.
5. Zur Geburt hat das Kind eine silberne Markenrassel und zum ersten Geburtstag ein Markenschaukelpferd bekommen.
6. In den Hartz-IV-Zeiten gibt es unter den Wohlhabenden einen Trend, sich von den Hartz-IV-Empfängern abzugrenzen/abzuheben.
7. Manche Marken haben in den letzten Jahren ihren Umsatz deutlich gesteigert.
8. Obwohl die Geburtenrate seit einigen Jahren rückläufig ist, fällt der Umsatz nicht.
9. Auf der Kindermodenmesse wurden Waren des bekannten Modehauses gezeigt, nämlich Markenwickeldecken, Windeln, Fellschühchen und Kosmetikartikel/Kosmetika für Kinder.
10. Auf dem Laufsteg der Modenschau bewegten sich aufgebrezelte Models.
11. Ein Mitarbeiter des Marktforschungsinstituts stellte fest, dass die Schere zwischen Arm und Reich in unserer Gesellschaft immer größer wird.
12. Ein Ende des Kaufrausches ist eher nicht in Sicht.

29. Tourismus: *Ab in den Süden! Komme, was wolle*

1. Der Hass gegen den Okkupanten schwelte lange in der einheimischen Bevölkerung.
2. Für die heutigen Touristen ist Risikobereitschaft charakteristisch.
3. Beide Konfliktparteien in Sri Lanka erschweren den Wiederaufbau des Landes.
4. Die Verwüstung, die vom Tsunami angerichtet wurde, war ohne ausländische Hilfe nicht zu bewältigen.
5. Das Fotografieren von Menschen, die vom Unglück betroffen sind, ist verwerflich.

6. Viele Touristen zeigen sich von Verwüstungen unbeeindruckt.
7. Trotz Terroranschlägen lassen sich reiche Touristen von ihren Urlaubsplänen nicht abhalten.
8. Die Verwüstung des Landes macht auch der Reisebranche zu schaffen.
9. Während der Katastrophe war das gesamte Personal der österreichischen Reisebüros im Einsatz.
10. Bilder aus Krisengebieten sind medienwirksam.
11. Der Wiederaufbau des vom Tsunami betroffenen Landes geht rasch vonstatten.
12. Reiche Touristen halten sich für Heilsbringer.

Themenbereich – Kultur

30. Musikfernsehen: „Geringe Schleimquote“

1. Gecastete Leute haben weder Tragik noch Leidenschaft.
2. Die illegalen Downloads waren der Grund für den Niedergang des Kanals „Viva Plus“.
3. Die Auftritte der Bands bringen kein Geld ein.
4. Dieser Kanal sendet Teeniepop.
5. Im Musikfernsehen ist die Schleimquote gering.
6. Viva wurde von MTV geschluckt/aufgefressen.
7. Die Texte sind schauderhaft und einfallslos.
8. Dieses Musical spielt in New York.

31. Tanzfestivals: *Plastik zum Geburtstag*; 32. Kirchenmusik: *Radeln für Bach*

1. Der junge Künstler ist gestern ganz in Plastik gekleidet aufgetreten.
2. Das Ballett „Plasticization“ beschreibt am Beispiel von Plastik, wie eine neue technische Errungenschaft das Leben verändert.
3. Obwohl die (Reise)route beschwerlich war, beteiligten sich an der Fahrradtour Hamburg-Lüneburg viele Liebhaber der Musik von Bach.
4. Viele Unternehmer spendeten bereits für die Rekonstruktion der Orgel in der St. Katharinenkirche in Hamburg.
5. Das Festival findet jedes Jahr in Berlin unter der Schirmherrschaft des Bürgermeisters statt.
6. Die Stiftung hofft, für den Orgelneubau ca. 2,5 Mio. Euro zusammenzubringen.
7. Heute radeln die Liebhaber der Orgelmusik von Hamburg nach Lüneburg, J.S. Bach aber hat die Strecke zu Fuß zurückgelegt.

33. Protestkultur: „Portion Dummheit“

1. Was für eine Aufschrift trägst du auf deinem T-Shirt?
2. In der Kampagne gegen diesen Politiker entstehen Filme im Auftrag seines Gegners.
3. Warum bist du immer auf einen Streit mit mir aus?

4. Die Journalisten kämpfen um die freie Meinungsäußerung.
5. Die Sekretärin unterschrieb den Brief auf Anweisung des Chefs/Direktors.

Themenbereich – Gesundheit

34. HIV: *HIV und Aids*

Immer noch virulent

1. Die Sterberate ist in den letzten Jahren zurückgegangen.
2. Weltweit wurde noch kein Impfstoff gegen HIV entwickelt.
3. Obwohl schon Medikamente gegen HIV erhältlich sind, wurde noch kein Heilmittel gegen HIV produziert.
4. Die Menschheit kann sich von den Vorurteilen gegen HIV-Infizierte nicht befreien.
5. Diejenigen, die HIV mit Sünde verbinden, gehen an der Realität vorbei.
6. HIV ist nicht heilbar und ein Impfstoff ist nur ein Traum.
7. Es fehlen Erfahrungen mit Langzeitfolgen der Therapie.
8. Der Präsident von Malawi ruft auf Plakaten zur Enthaltensamkeit auf.
9. Österreichische Ärzte, die der Konfrontation mit Aids aus dem Wege gehen, werden sich bald auf schwarzen Listen befinden.
10. Medikamente sollten allen, die sie benötigen, zur Verfügung gestellt werden.

Weiterhin ein Stigma

1. Obwohl es keine Aussicht auf eine Heilung gibt, hat die Medizin gewaltige Fortschritte gemacht.
2. Um einen ausgemergelten, todgeweihten HIV-Kranken im Hollywood-Blockbuster *Philadelphia* zu spielen, musste Tom Hanks 15 Kilo abspecken.
3. Die Zuordnung der HIV-Unit zur Dermatologie ist ein Anachronismus.
4. Bei Routineuntersuchungen wird die Anzahl der Viren pro Milliliter Blut gemessen.
5. Ein Zusammenhang zwischen Langzeiteinnahme von Medikamenten und beschleunigter Alterung wird vermutet.
6. Fast alle Patienten sprechen auf die Therapie gut an.
7. Jeder dritte HIV-Patient wird entdeckt, wenn sein Immunsystem bereits geschwächt ist.
8. Mit der Spätdiagnose steigt die Wahrscheinlichkeit, dass das Virus bereits an eine andere Person weiter übertragen wurde.
9. Ältere Menschen verdrängen die Möglichkeit einer HIV-Infektion.
10. Das Problem liegt daran, dass die Ärzte Heterosexuellen einen solchen Befund nicht zumuten.
11. HIV kann nicht durch Händeschütteln oder Umarmung übertragen werden.
12. Mit der Unwissenheit geht oft eine Ächtung der Betroffenen am Arbeitsplatz einher.

13. Die Betroffenen leiden am stärksten unter der Stigmatisierung in der Familie.

35. Vogelgrippe: zu allen Texten

1. Auf einer Geflügelfarm in Großbritannien sind 160 000 Truthähne verendet, die mit dem H5N1-Virus infiziert waren.
2. Der für Menschen gefährliche Erreger ist schon in Asien aufgetreten.
3. Vorsichtshalber wurde auf der Farm das ganze Geflügel geschlachtet.
4. Der Sprecher des Landwirtschaftsministeriums teilte mit, es bestehe ein geringes Risiko einer Weiterverbreitung der Viren auf Menschen.
5. Zum Schutz vor der Vogelgrippe wurde eine Schutzzone gezogen und eine Stallpflicht eingeführt.
6. Die Stallpflicht soll den Kontakt mit möglicherweise infizierten Zugvögeln verhindern.
7. Die Vogelgrippe befällt Truthähne, Hühner, Enten und Gänse.
8. Schon früher gab es in Europa Fälle einer harmlosen Variante der Vogelgrippe.
9. Der H5N1-Virenstamm gilt als besonders gefährlich.
10. Das Virus kann nur schwer auf den Menschen überspringen, nämlich dann, wenn sie Kontakt mit infiziertem Tierkot haben.
11. Wissenschaftlern zufolge besteht die Möglichkeit, dass H5N1 durch genetische Kreuzung zu einem Virus mutieren kann und sich von einem Menschen auf den anderen verbreitet.
12. Am Anfang des 20. Jhs. starben an der Spanischen Grippe weltweit 50 Millionen Menschen.
13. Sowohl Tiere als auch Menschen, die von der Vogelgrippe betroffen waren, hatten Fieber und litten unter Atemnot.
14. Bei Menschen, die mit dem Virus der Vogelgrippe infiziert sind, kommt es zu Durchfall, Bauchschmerzen und Erbrechen.
15. Vogelgrippe wird mit antiviralen Medikamenten behandelt.
16. Mediziner befürchten, dass antivirale Medikamente im Notfall (im Ernstfall) nicht in ausreichender Menge verfügbar sein werden.
17. Jeglicher Kontakt zu infizierten Tieren ist zu vermeiden.
18. Absperrungen innerhalb von Schutzzonen sind von allen zu beachten.
19. Fleischfresser können sich mit dem Virus anstecken, indem sie infiziertes Fleisch fressen.

Themenbereich – Katastrophen

36. Unwetter: zu allen Texten

1. In Altona bei Hamburg fuhr ein Zug gegen einen umgestürzten Baum.
2. Im Harzgebirge wurden Windgeschwindigkeiten bis 140 Kilometer pro Stunde gemessen.
3. Da viele Strecken unbefahrbar sind, werden Züge umgeleitet.

4. Bei Leipzig ist ein Zug entgleist, aber nur zwei Fahrgäste erlitten leichte Verletzungen.
5. Der Sturm Emma ist mit Windgeschwindigkeiten von mehr als 150 Kilometern pro Stunde über Deutschland hinweggefegt.
6. In Australien deckte der Wirbelsturm Dächer ab.
7. Nach Angaben der Polizei wurden zahlreiche Bäume entwurzelt.
8. Über die Karibik ist ein Wirbelsturm mit Windgeschwindigkeiten bis 200 Kilometern pro Stunde hinweggefegt. Er sorgte für Überschwemmungen.
9. Die Regierung des Staates Queensland rief den Notstand aus.
10. Noch nie seit Beginn der Messungen hat es so viele Tropenstürme innerhalb einer Saison gegeben.
11. Aus Sorge vor Folgen des Orkans wurden in Nordrhein-Westfalen bereits Sicherheitsvorkehrungen getroffen.
12. Die Anwohner der Elbe befürchten, dass die Pegelstände schneller als bei der Flut 2002 steigen.

37. Erdbeben: zu allen Texten

1. In Indonesien kam es zu einem Erdbeben der Stärke 7 auf der Richterskala.
2. Das Epizentrum lag vor der Insel Sumatra.
3. Das Beben war in der Hauptstadt von Indonesien zu spüren, wo Hochhäuser schwankten.
4. Nach ersten Berichten wurden viele Gebäude beschädigt oder ganz zerstört und einige Menschen unter Trümmern begraben.
5. Viele Haushalte wurden von der Gas- und Wasserversorgung abgeschnitten.
6. Durch berstende Gasleitungen kam es zu Bränden, die jedoch schnell durch die Feuerwehr gelöscht wurden.
7. Aus Angst vor Nachbeben suchten die Menschen Schutz in Notunterkünften.
8. Umherfliegende Trümmerteile verletzten viele Einwohner der Hauptstadt.
9. Im Atomkraftwerk kam es in einem Transformator zum Brand.
10. Nach dem Brand stieg aus den Anlagen schwarzer Rauch hervor.
11. Dem Fernsehsender zufolge trat in dem Atomkraftwerk keine Radioaktivität aus.
12. Da ein zweistöckiges Krankenhaus von Trümmerteilen beschädigt wurde, musste es verlegt werden.
13. Fernsehsender zeigten die Folgen des Erdbebens: Häusertrümmer, geborstene Gas- und Wasserleitungen, beschädigte Strommasten, aufgerissene Straßen und Erdbeben.
14. Am Morgen wurde für Indonesien und Sri Lanka eine Tsunami-Warnung herausgegeben.
15. Die Warnung wurde für Indonesien aufgehoben, jedoch gilt sie immer noch für Sri Lanka.

38. Flugkatastrophen: *Passagierflugzeug in DR Kongo abgestürzt 46 Tote bei Flugzeugabsturz in den Anden*

1. Ein Flugzeug der kongolesischen Fluggesellschaft ist über einem Wohngebiet abgestürzt.
2. Das Flugzeug ist auf dem Rollfeld in Brand geraten und die meisten Passagiere waren in der brennenden Maschine gefangen.
3. Die Flughafenbehörden teilten mit, dass das Flugzeugunglück mindestens 6 Passagiere überlebt hätten.
4. Die Rettungskräfte tun alles, um das brennende Flugzeug zu erreichen.
5. An der Bergungs/Rettungsaktion nehmen Feuerwehrleute teil, da eine Explosion der Treibstofftanks befürchtet wird.
6. Die Maschinen der Fluggesellschaft *Heva Bora* haben in der EU ein Start- und Landeverbot, da sie technisch veraltet und mangelhaft gewartet sind.
7. In einem Land von der Größe Polens kommt dem Flugverkehr eine große Bedeutung zu.
8. Auf den Flüssen im Kongo kommt es zu vielen Unglücken mit Passagier- und Frachtdampfern.
9. Nach vielen Stunden gelangten die Rettungskräfte zu der Absturzstelle der Propellermaschine vom Typ ATL.
10. Die Unglücksursache des Flugzeugs, das auf dem Wege von Mérida nach Caracas war, ist bis jetzt unklar.
11. Wegen schlechter Sicht konnten die Rettungstrupps die Absturzstelle nicht erreichen.
12. Nach Informationen des venezolanischen Fernsehsenders *Televen* wurde das Flugzeug pulverisiert.

39. Schiffbrüche: *Schiffbrüchige nach neun Tagen gerettet Taifun „Fengshen“ auf den Philippinen*

1. Einige Schiffbrüchige wurden sogar neun Tage nach dem Fährunglück gerettet.
2. Die Fähre *Senopati Nusantara* mit 600 Passagieren an Bord ist Ende Dezember in schwerer See gesunken.
3. Bis jetzt wurden 12 Leichen geborgen, aber 380 Passagiere werden noch vermisst.
4. Die Rettungskräfte hoffen noch auf Überlebende, da nach dem Tsunami-Unglück die Menschen sogar drei Wochen auf hoher See überlebt haben.
5. Die Fähre *MV Princess of the Star* ist wegen eines Maschinenschadens gekentert.
6. Die Boote der Küstenwacht und der Marine können nicht zum Unglücksgebiet vordringen.
7. Man weiß nicht, in welche Richtung die Schiffbrüchigen abgetrieben worden sind.
8. Trotz hohen Wellengangs durchsuchen die Rettungskräfte den Unglücksort.

9. Sobald sich das Wetter gebessert hat, werden philippinische Suchflugzeuge in das Unglücksgebiet geschickt.
10. Der schwere Taifun Fengshen traf weite Teile der Philippinen und überflutete große Flächen.

Themenbereich – Klimawandel

40. Abgase: Weniger CO₂ kann nicht schaden

1. Es ist müßig danach zu fragen, ob es zu einer Klimaänderung kommt.
2. Schon 1964 musste während der Olympischen Winterspiele wegen der Klimaänderung Schnee auf Rennpisten gebracht werden.
3. Geringerer CO₂-Ausstoß muss nicht mit geringerem Wirtschaftswachstum erkauft werden.
4. Vielleicht gelingt es in Kalifornien, den CO₂-Ausstoß auf das Niveau von 1990 zurückzuführen.
5. Es ist müßig, die Hersteller von riesigen Autos zu überzeugen, dass Sparmobile keine Einschränkungen bedeuten.
6. Der Autor des Artikels meint, dass die USA für die CO₂-Misere maßgeblich verantwortlich sind.
7. Die Autohersteller wurden an die Wand gedrückt und müssen jetzt den CO₂-Ausstoß einschränken.

REDAKTION / REDAKTOR PROWADZĄCY
Agnieszka Stęplewska

LEKTORAT / KOREKTA
Małgorzata Szul

SATZ / SKŁAD I ŁAMANIE
Katarzyna Mróz-Jaskuła

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
Redakcja: ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków
tel. 12-631-18-81, 12-631-18-82, fax 12-631-18-83